



جلد دوم

فدور داستا یوسکی

۱۵۲

اکبر

2470-2470

N.

2479

ترجمه مشفق همدانی





**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



فدور داستایوسکی

ایله

ترجمه مشفق همدانی

جلد دوم



سازمان کتابهای چپی

خیابان گوته ، شماره ۴۶ ، تهران



Q183

K UNIVERSITY LIB.

Acc No. 155771  
Date 19-12-70

✓  
Q183



---

چاپ دوم این کتاب در ده هزار نسخه در چاپ مسطح شرکت سهامی افست  
بطبع رسید  
تهران ، ۱۳۴۱



چاپ اول .. .. ۱۳۳۳  
حق طبع محفوظ است

THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.

**DATE LOANED**

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

--	--	--	--



دوروز پس از حادثه عجیبی که در شب نشینی ناستازی روی داد ، شاهزاده میشکین باشتاب هرچه تمامتر به مسکورفت تا ترتیب ارثی را که بچنین طرز غیر مترقبه ای به او رسیده بود بدهد . برخی میگفتند علل دیگری هم در تصمیم شاهزاده برای تسریع حرکت خود بمسکو تأثیر داشته است لکن ما راجع باین موضوع وبطور کلی درباره چگونگی بسر بردن شاهزاده در مسکو و خارج از پترزبورگ اطلاعات زیادی نداریم . او تقریباً در حدود ششماه از پترزبورگ غایب بود .

در تمام اینمدت اشخاصیکه بععلی بسر نوشت او توجه داشتند ، نتوانستند اطلاعات زیادی درباره زندگی وی بدست آورند . البته راجع به اوگاهگاهی شایعاتی انتشار مییافت لکن همه این شایعات عجیب و غریب و تقریباً همیشه متضاد بود . کسانیکه بیش از همه بوضع شاهزاده توجه داشتند بدون شبهه اپانتچین ها بودند که شاهزاده قبل از حرکت خود حتی فرصت خدا حافظی با آنها را نیافته بود . با اینهمه ژنرال شاهزاده را دو یا سه بار ملاقات نموده و با وی مذاکرات مهمی کرده بود اما در باره این ملاقاتها و مذاکرات کلمه ای بزبان نمی آورد .

اساساً در اوائل غیبت شاهزاده یعنی در یکماه اول بعد از حرکت او در خانه اپانتچین ها صلاح براین دیدند که از اوسخنی بمیان نیاورند . تنها الیزابت پروکوفیونا در آغاز ، گفته بود که « کاملاً درباره شاهزاده



دچار اشتباه شده بود» و سپس دویا سه روز بعد بدون اشاره مستقیم  
 به شاهزاده و تنها بطور مبهمی اینطور افزوده بود که «یکی از خصائص  
 وی آنست که پیوسته درباره اشخاص، اشتباه قضاوت کند» و بالاخره ده  
 روز بعد در يك لحظه عصبانیت شدید علیه دخترانش از سخنان خود  
 تقریباً اینطور نتیجه گرفته بود: «دیگر اشتباه پس است! پس از این  
 تکرار نخواهد شد».

باید یادآور شد که تا مدتی پس از غیبت شاهزاده يك محیط  
 ناراحت در خانه اپانتچین ها حکمفرمائی میکرد بطور کلی همه عصبانی  
 و مغموم بنظر میرسیدند.

زیرا شب و روز مشغول کار بود و بیش از پیش برای خود گرفتاری  
 می تراشید بطوری که کمتر او را تا این اندازه، مشغول کار دیده بودند  
 وزن و فرزندان او نیز کمتر فرصت ملاقات با او را می یافتند. دوشیزگان  
 اپانتچین هرگز افکار خود را با کسی بمیان نمی آوردند. شاید برخلاف  
 پیش میل نداشتند اسرار خود را با یکدیگر در میان نهند بویژه  
 برای اینکه دخترانی متکبر و خود خواه بودند. گذشته از این  
 نه تنها يك کلمه بلکه يك نگاه آنها با یکدیگر کافی بود که افکارشان  
 را یکدیگر بفهمانند بنابراین چه لزوم داشت که توضیح بیشتری  
 بدهند؟

هرگاه يك ناظر خارجی در میان این خانواده بسر میبرد بدون  
 شبهه تنها يك موضوع توجهش را بیدر فك جلب میکرد. توضیح  
 آنکه با علم به جزئیاتی که قبلاً دریافته بود اینطور احساس میکرد؛ با  
 آنکه شاهزاده تنها یکبار آنهم بطور مختصر دوشیزگان اپانتچین را  
 دیده، در آنان اثر خاصی بخشیده است. شاید این اثر ناشی از کنجکاوی  
 آنان درباره سرگذشت عجیب شاهزاده بوده باشد. با وجود این قدر  
 مسلم آنست که این تأثیر دوام یافته است.



کم کم شایعاتیکه در شهر انتشار مییافت، مبهم و اسرار آمیز میشد. شهرت داشت شاهزاده کوچکی ( هیچکس نمیتوانست نام او را صریح بگوید ) که اندکی عقلش پارسنك میبرد و بطور غیر مترقب ثروت هنگفتی بارث برده بایك رقاصه فرانسوی که در کاباره ( شاتود فلور ) پاریس میرقصیده و بطور تصادف بمسکو مسافرت کرده ، ازدواج نموده است . عده ای دیگر تأیید می کردند که این ارث بیک ژنرال رسیده است و شوهر رقاصه پاریسی يك بازرگان جوان روسی است که ثروت نامحدودی دارد و اضافه میکردند که این بازرگان شب عروسی چون بیش از حد مست بوده با شعله يك شمع و تنها از راه هوسبازی هفتصد هزار روبل سهام را سوزانیده است .

اما بزودی حوادث مختلفی باین شایعات پایان بخشید، بدین معنی دسته روگوژین که بسیاری از اعضای آن منبع این شایعات بشمار میرفتند هشت روز پس از عیاشی پرسروصدائی که در پارک ( اکاترین هوف ) با شرکت ناستازی روی داده بود، باتفاق سردسته خود روگوژین بطرف مسکو رهسپار شدند . و عده ای که باین قضایا علاقمند بودند بعداً چنین اطلاع یافتند که ناستازی نیز در تعقیب دسته روگوژین ناپدید شده و نشانه او را در مسکو یافته اند . حرکت روگوژین بمسکو تا اندازه ای این شایعه را بحقیقت نزدیک میساخت .

همچنین راجع به گانیا نیز که در محیط اجتماعی خود شهرتی داشت شایعات زیادی انتشار یافت . اما حادثه ای روی داد، و کاملاً باین شایعات پایان بخشید، توضیح آنکه گانیا سخت بیمار شد و دیگر نه در شرکت و نه در اداره خود حضور پیدا کرد و پس از یکماه که بهبودی یافت از کار خود استعفا داد و شرکت ناگزیر شخص دیگری را بجای او استخدام کرد . گانیا در خانه ژنرال اپانتچین نیز دیگر قدم ننهاد و او هم مجبور شد، منشی دیگری انتخاب کند.



دشمنانش چنین شایع کرده بودند که او پس از گرفتار شدن بآن حوادث رسواکننده حتی شرم دارد که خود را در خیابان بکسی نشان دهد، لکن حقیقت آن بود که وی سخت بیمار بود و دچار حالتی نزدیک بیک بیماری روحی شده و پیوسته مغموم و خشمگین مینمود .

بارب در عمان زمستان به پتیت سین شوهر کرد و دوستانش این ازدواج را اینطور تعبیر کردند که چون گانیا از کار استعفا کرده نه تنها زندگی خانواده اشرا نمیتواند تأمین کند، بلکه سربار آنها نیز شده است .

در عین حال باید گفت در خانه اپانتچین ها نام گانیا بهیچ روی دیگر برده نمیشد چنانچه گفتی اصلاً وجود خارجی نداشته و هرگز بخانه آنها نمیرفته است، با اینهمه آنها خیلی زود خبر جالبی درباره او بدست آورده بودند . توضیح آنکه در آن شب حیاتی پس از حادثه رسوا کننده ای که برای او در خانه ناستازی روی داده بود گانیا پس از بازگشت بخانه خود نخوابیده و با ناشکیبائی هرچه تمامتر در انتظار شاهزاده مانده بود. شاهزاده از (اکثرین هوف) ساعت شش بامداد بازگشت، آنگاه گانیا داخل اطاق وی شد و یک پاکت سوخته شده را که محتوی نامهائی بود که ناستازی هنگام بیهوش شدن وی باو داده بود روی میز گذاشت و از او تقاضا کرد که در نخستین فرصت این هدیه را بناستازی مسترد دارد .

هنگامیکه گانیا وارد اطاق شاهزاده شد نسبت بوی عداوت شدیدی در دل احساس می کرد و فوق العاده مأیوس بنظر میرسید لکن پس از نخستین کلماتیکه بین آنها مبادله گردید، دو ساعت نزد شاهزاده ماند و در تمام این مدت چون ابر بهاری گریست و سپس در نهایت دوستی و محبت از یکدیگر جدا شدند .

اندکی بعد معلوم شد این خبر که بگوش همه خواهران اپانتچین



رسیده است کاملاً صحیح بوده است. برآستی بسیار عجیب مینمود که چگونه این اخبار با چنین سرعتی انتشار مییافت! بطوری که جزئیات حادثه‌ای که در خانه ناستازی روی داده بود، فردای آن روز کاملاً با اطلاع همه اعضای خانواده اپانتچین رسیده بود. راجع به اخبار مربوط به گانیا میشد اینطور تصور کرد که بارب این اطلاعات را به اپانتچین داده است، زیرا وی ناگهان باب مراوده را با هر سه خواهر گشوده و در مقابل تعجب فراوان الیزابت پروکوفیونا با آنها کاملاً صمیمی شده بود. لکن اگر چه بارب نزدیک شدن به اپانتچین‌ها را ضروری میدانست، تصور نمیرفت با آنها درباره گانیا سخنی رانده باشد. زیرا وی زنی مغرور و با عزت نفس بود و گذشته از این در مقام دوست شدن با خانواده‌ای بود که برادرش را تقریباً از خانواده خود رانده بودند.

البته قبلاً خواهران اپانتچین و بارب با یکدیگر آشنائی داشتند لکن کمتر یکدیگر را میدیدند حتی حالا نیز بارب هرگز خود را در سالن نشان نمی‌داد بلکه تقریباً بطور مخفیانه وارد خانه اپانتچین‌ها میشد الیزابت اکنون نیز مانند گذشته نسبت باو روی خوشی نشان نمی‌داد گویانکه برای نینا الکزاندرونا مادر او احترام زیادی قائل بود. الیزابت از این ارتباط متعجب و خشمگین میشد و آن را به بلهوسی دخترانش که قصد داشتند برای ناراحت کردن او اخباری بدست آورند نسبت میداد. با همه این احوال بارب پس از ازدواج نیز بآمد و رفت خود بخانه اپانتچین‌ها ادامه میداد.

یکماه پس از حرکت شاهزاده میشکین، خانم اپانتچین از شاهزاده خانم کهنسال بیلوکونسکی که دو هفته پیشتر برای دیدن دختر ارشدش که تازه عروسی کرده بود بمسکورفته بود نامه‌ای دریافت داشت. این نامه در او اثر عجیبی بخشید. البته وی درباره این نامه کلمه‌ای با دختران و شوهرش



بمیان نیاورد لکن قرائن بی‌شمار به اطرافیان او نشان میداد که فوق‌العاده ناراحت و نگران است .

الیزابت ناگهان به لحن غیر مترقب درباره مسائل خارق‌العاده‌ای با دختران خود شروع بصحبت میکرد و میل شدیدی برای درد دل کردن با آنان احساس مینمود لکن نیروئی او را از صحبت کردن باز میداشت . روزی که نامه را دریافت داشت نسبت به همه کس ابراز مهربانی نمود و حتی آگلایه و آدلایده را نیز به آغوش کشید و پشیمانی خود را به آنها اظهار داشت بدون آنکه بفهماند از چه چیز پشیمان است؟ حتی بشوهرش نیز که مدت یکماه با او قهر بود محبت فراوان نشان داد، اما فردای آن روز از اینکه پیش از حد دستخوش احساسات شده بود سخت پشیمان شد و قبل از شام فرصتی یافت که اوقات همه را تلخ کند . اندکی بعد مجدداً حالش بهتر شد و در مدت یک هفته بر خلاف معمول بسیار خوش‌خوی بود .

یک هفته دیگر گذشت که در پایان آن نامه دیگری از شاهزاده خانم بیلوکونسکی رسید . اینبار خانم اپانتچین تصمیم بصحبت کردن گرفت و با آب و تاب اطلاع داد که « بیلوکونسکی پیر » ( او شاهزاده خانم را همواره به این نام مینامید ) اخبار تسلی‌بخشی درباره این شاهزاده عجیب و غریب فرستاده است . شاهزاده خانم که سال راجع به او تحقیقات زیاد نموده و از این تحقیقات نتیجه فوق‌العاده رضایت‌بخشی گرفته است .

حتی شاهزاده خودش به ملاقات وی رفته و در او تأثیر بسیار مطلوبی بخشیده است . الیزابت چنین افزود : « این نکته بسی شایان توجه است که شاهزاده خانم بیلوکونسکی از او تقاضا کرده است هر روز بملاقاتش رود و این ملاقاتهای روزانه از يك تا دو ساعت بطول میانجامد و هنوز شاهزاده خانم اظهار خستگی نکرده است .



الیزابت در پایان توضیحات خود خاطر نشان ساخت که بنابر توصیه شاهزاده خانم پیر، شاهزاده در دوسه خانه اشراف و نجبای پذیرفته شده است و بازهم جای شکرش باقی است «که شاهزاده خود را در خانه حبس نمیکند و مانند ابلهی خجالت نمیکشد»

دخترهای جوان پس از شنیدن این توضیحات دریافتند که مادرشان قسمت مهم نامه را از آنها مکتوم میدارد. شاید آنان از بارب اطلاعاتی بدست آورده بودند زیرا بارب توسط شوهرش درباره اقدامات و حرکات شاهزاده درمسکو اخبار زیادی تحصیل میکرد. در حقیقت پتیت سین پیش از دیگران راجع به شاهزاده اطلاع داشت. او هیچ چیز را از بارب مخفی نمیداشت و شاید یکی از علل بدبینی الیزابت به بارب همین بود.

باری الیزابت سکوت راجع به شاهزاده را در هم شکسته و از این پس، همه میتوانند آزادانه درباره او صحبت کنند. گذشته از این داستان، این نامه اثبات کرد، اپانتچین ها تا چه اندازه به سرنوشت شاهزاده علاقمند میباشند... خانم اپانتچین حتی از حس کنجکاوی دخترانش درباره اخبارمسکو دچار حیرت شده بود.

دختران جوان سهم خود از عدم ثبات عقیده مادرشان تعجب میکردند، زیرا وی از یکطرف میگفت «یکی از خصائص خوی او آنستکه درباره اشخاص اشتباه میکند» و از طرف دیگر شاهزاده را بشاهزاده خانم پیرو متنفذ بیلوکونسکی درمسکو میسپرد و این امر شایان بسی توجه بود زیرا پیرزن «از جمله زنانی نبود که باین توصیه ها ترتیب اثر بدهد.»

بمحض اینکه اوضاع بدینسان دگرگون شد ژنرال هم بعبادت خود تمایلات و افکار خویش را با وضع تازه تطبیق داد بدین معنی که او نیز شروع بابر از توجه به شاهزاده نمود. لکن اطلاعاتیکه او درباره



شاهزاده میداد بیشتر اطلاعات مالی بود . او خاطر نشان ساخت که به منظور تأمین منافع شاهزاده دو نفر از اشخاص مورد اعتماد خود را که در محیط مسکو نفوذ بسیار دارند مأمور کرده است شاهزاده و ناظر او سالازکین را تحت مراقبت قرار دهند .

اخبار مربوط به انتقال ارث بشاهزاده کاملاً درست بود، لکن درباره اهمیت این میراث بیش از حد ، اغراق گوئی شده بود زیرا املاکی که بشاهزاده رسیده بود غالباً درگرو بود و گذشته از این شاهزاده با وجود نصایح دوستانش بخود ضرر زیاد میزد . البته ژنرال موفقیت او را از خدا میخواست و اکنون که سکوت درباره او در هم شکسته بود لازم میدید که با نهایت صداقت خاطر نشان سازد شاهزاده با تمام شایستگی خود دچار حماقتهای بسیار شده بود .

مثلاً طلبکارهای بازرگان فوت شده بامدارك ناقص و یا بی ارزش باو رجوع کرده و تقاضای وصول طلب خود را کرده بودند . عده ای دیگر چون دیده بودند با چه شخص ساده ای سرو کار دارند بدون ارائه مدارکی درخواست وجه نموده بودند . شاهزاده علیرغم تذکرات دوستانش همه این درخواست کنندگان را راضی نموده و اینطور استدلال کرده بود که باید قسمتی از زیان این طلبکاران را دست کم جبران کرد . خانم اپانتچین در این خصوص خاطر نشان ساخت که شاهزاده خانم بیلوکونسکی عیناً همین نکات را در نامه خود یاد آور شده است و سپس با عصبانیت افزود : « راستی خیلی خیلی احمقانه است ! لکن يك ابله را چگونه میتوان براه راست هدایت کرد ! »

با اینهمه قیافه وی نشان میداد که طرز اقدام این « ابله » زیادهم او را ناراضی نکرده است . بالاخره ژنرال مشاهده نمود که همسرش بشاهزاده چنان علاقه ای ابراز میدارد که گوئی پسر اوست و گذشته از این بیش از پیش نسبت به آگلانه مهر و محبت میورزد .



اما این وضع امید بخش دیری نیائید و پس ازدو هفته ناگهان تغییر عجیبی در روحیه خانم اپانتچین ظاهر شده بدین معنی که سخت افسرده و ناراحت گردید . ژنرال نیز پس از آنکه چندین بار شانه های خود را بالابرد ، غرق در سکوت کامل گردید . حقیقت آنستکه ژنرال پانزده روز پیش بطور محرمانه و مختصر از منابع موثق خبر یافته بود که ناستازی پس از ناپدید شدن در مسکو از طرف روگوژین پیدا شده است و سپس یکبار دیگر مفقود گردیده و مجدداً کشف شده است و سرانجام تقریباً به روگوژین قول داده است . باو شوهر خواهد کرد .

اینک دوهفته بعد حضرت اشرف اطلاع حاصل نموده بود که ناستازی برای سومین بار تقریباً مقارن انجام تشریفات عروسی گریخته و این بار بشهرستان پناه برده است . اتفاقاً در این اثنا نیز شاهزاده میشکین در مسکو ناپدید شده و کلیه امور خود را بعهده سالازکین گذاشته بود . آیا شاهزاده با زن افسونگر رفته و یا بعد به تعقیب او شتافته بود ، هیچکس در این خصوص اطلاعی نداشت لکن ژنرال چنین نتیجه گرفت که زیرکانه ، نیم کاسه ای است .

الیزابت پروکوفیونا نیز بنوبه خود اخبار خشم آوری دریافت داشت . سرانجام دوماه پس از حرکت شاهزاده یاد او در پترزبورگ بکلی از میان رفت و خانم های اپانتچین درباره او کاملاً مهر سکوت بر لب زدند . با اینهمه بارب آردالیو نوونا همچنان با آنها مراوده داشت .

برای آنکه به این شایعات پایان بخشیم ، لازم است یاد آور شویم که در بهار تغییرات مهمی در خانه اپانتچین ها روی داد ، بطوری که برای آنان دشوار بود شاهزاده را در بوته فراموشی نهند ، مخصوصاً برای اینکه او شاید عمداً کمترین خبری درباره خود نداده بود . در



زمستان گذشته تصمیم گرفته بودند که تابستان امسال را بخارجه مسافرت کنند.

بدیهی است تنها الیزابت و دخترانش قصد مسافرت داشتند، زیرا ژنرال نمیتوانست از «تفریجهای محرمانه» خود چشم بپوشد. تصمیم مسافرت هم بر اثر اصرار فراوان دخترها اتخاذ گردید، زیرا بذهن آنان این فکر فرورفته بود که ژنرال و همسرش از بیم آنکه مبادا خواستگاران زیادی که برای آنان پیدا شده بود، ازدست بروند، قصد مبادرت به این مسافرت را ندارند. گذشته از این میتوان چنین تصور کرد که ژنرال و همسرش پی برده بودند در خارج از کشور نیز خواستگار یافت میشود و بنابراین مسافرت بخارجه، نه تنها عواقب بدی ببار نمی آورد، بلکه بر عکس ممکن است وضع را بهتر کند.

درعین حال باید گفت فکر شوهردادن دختر ارشد به توتسکی حتی قبل از آنکه جنبه صریحی یابد بدون جار و جنجال و یا ایجاد نقاری در خانواده ترك شد و پس از حرکت شاهزاده به مسکو بهیچ روی از طرفین در اینخصوص اظهاری نشد.

این حادثه بیش از پیش محیط ناراحتی را که در خانه اپانتچینها حکمفرما بود وخیمتر کرد، بویره برای آنکه الیزابت از عدم وقوع این ازدواج سخت خوشحال بود و خدای را شکر میکرد. ژنرال هم اگرچه تا اندازه ای به همسرش حق میداد با وجود این تا مدتی ابراز عصبانیت میکرد و متأسف بود چرا «چنین مرد ثروتمند و زبردستی» از دست داده شد. اندکی بعد دریافت که توتسکی فریفته یکزن فرانسوی از طبقه اشراف شده و ترتیب ازدواج با وی هم داده شده است و توتسکی میبایستی نخست به پاریس برود و سپس در گوشه ای از برتانی رحل اقامت افکند. ژنرال هنگامیکه این خبر را شنید فریاد



بر آورد، « ازدواج با زن فرانسوی بزرگترین اشتباه هر مرد است. »  
خواهران ایانتچین مشغول تهیه مقدمات سفر تابستان بودند  
که ناگهان حادثه‌ای روی داد و همه نقشه‌ها را برهمزد و مسافرت  
آنان را بتأخیر انداخت و ژنرال و همسرش را نیز باطناً خوشنود ساخت.  
این حادثه ورود یکی از اشراف معروف و بسیار محترم مسکو بنام شاهزاده  
(سچ) به سن پترزبورگ بود.

وی یکی از مردان پیروز و فعال و شرافتمند و متواضع بشمار  
میرفت که اخیراً انظار را بخود جلب کرده و اصولاً میل داشت برای  
جامعه مفید واقع گردد و میتوانست همواره برای استعدادهای خداداد  
ولیاقت فراوان خویش میدان‌های وسیعی بیابد.

شاهزاده با آنکه از فعالیت‌های پر جaro و جنجال حزبی دور بود و  
بهیچ روی قصد نداشت در جامعه پیوسته نقش اول را بازی کند، با اینهمه  
بخوبی به معنی تغییرات زمان کنونی پی برده بود.

شاهزاده نخست کارمند دولت بود و سپس به امور انجمن‌های  
شهرستانها پرداخت و گذشته از این عضو چندین انجمن فرهنگی روسی  
بشمار میرفت. شاهزاده سچ بکمل یکی از دوستان مهندسش بر اثر  
مطالعات و اکتشافات دقیق توانسته بود، نقشه یکی از مهمترین خطوط  
راه آهن روسیه را اصلاح کند. شاهزاده چون از طبقه درجه  
اول روسیه بشمار میرفت با اصطلاح دارای «موقعیت و ثروتی استوار بود».  
ژنرال درباره او مختصر اطلاعاتی داشت زیرا در خانه کنت  
رئیس مافوقش بمناسبت معامله مهمی با او آشنا شده بود. شاهزاده بر  
اثر حس کنجکاوی مخصوصی پیوسته می‌کوشید با بازرگانان مهم روسیه  
آشنائی حاصل کند و در نتیجه آن زمینه برای معرفی وی بخانواده  
ژنرال فراهم گردید. آدلاید دختر دوم ژنرال در او اثر بسیار مطلوبی  
بخشید بطوریکه در اوایل بهار شاهزاده از او خواستگاری کرد.



شاهزاده نیز فوق العاده مورد پسند آدلایید و الیزابت مادرش  
قرار گرفت و ژنرال هم از این پیش آمد غرق در مسرت گردید و بهمین  
جهت نقشه مسافرت تابستان بتعویق افتاد و قرار بر این شد که مراسم  
عروسی در فصل بها برپا گردد.

با اینهمه الیزابت و دو دختر دیگرش میل داشتند که عروسی  
در نیمه و یا پایان تابستان صورت گیرد تا در ظرف این یکی دو ماه  
بتوانند خود را برای تحمل دوری آدلایید مهیا سازند لکن حادثه  
جدیدی روی داد و بار دیگر تحولات تازه ای بوجود آورد. توضیح  
آنکه در اواخر بهار (مقدمات عروسی بیش از پیش بطول انجامیده و  
سرانجام آنرا به نیمه تابستان موکول کرده بودند). شاهزاده سچ  
یکی از بستگان دورش را بنام «اوژن پاولوویچ» که از دوستان بسیار  
صمیمی او بود به خانواده اپانتچین معرفی کرد. اوژن پاولوویچ آجودانی  
بسن بیست و هشت سال از خانواده اشراف با قیافه ای جذاب، بسیار  
ظریف، روشنفکر و مترقی بود که در عین حال ثروت هنگفتی داشت.  
البته راجع به ثروت او ژنرال بیش از حد رعایت احتیاط می کرد و  
بهمین جهت مبادرت به کسب اطلاعاتی نمود و پس از آن چنین گفت:

«موضوع درست بنظر می رسد لکن باید تحقیقات بیشتری کرد.»  
این آجودان جوان که «آینده ای درخشان» در پیش داشت  
بر اثر اطلاعاتیکه شاهزاده خانم پیر بیلوکونسکی در باره او داده  
کرد که صد چندان بر حیثیت و عزتش در خانواده اپانتچین ها افزوده  
شد و بنابراین در پرونده وی تنها يك نقص مشاهده می شد. ارتباط  
وی با جنس لطیف و زنان و دخترانیکه فریفته او شده بودند!

هنگامیکه جمال خیره کننده آگلایه را دید با شوق فراوان  
شروع به آمد و رفت بخانه ژنرال نمود. البته این آمد و رفت منظم  
اوژن پاولوویچ بخانه ژنرال چندان پر معنی بنظر نمی رسید و درباره آن



هم چیزی گفته نمیشد با اینهمه ژنرال و همسرش احساس کردند فکر مسافرت تابستان را باید از سر بدر کرد. شاید آگلانه عقیده دیگری داشت. این حوادث مقارن ظهور مجدد قهرمان ما، بر صحنه صورت گرفت. البته از خارج چنین بنظر میرسید که شاهزاده میشکین بیچاره را بکلی در طاق نسیان نهاده اند و بدون شبهه هر گاه در چنین موقعی به میان آشنایان خودش باز میگشت درست مثل این بود که از آسمان افتاده باشد. قبل از پایان بخشیدن به این مقدمه لازم است نکته دیگری را یاد آور شویم: پس از حرکت شاهزاده، کولیا ایولگلین همچنان مانند گذشته به زندگی معمولی خود ادامه داده بدین معنی که بدبیرستان میرفت و پیوسته سری به دوستش هیپولیت میزد و مراقبت پدرش را نیز بعهدہ داشت و بارب را در امور خانه داری کمک میکرد و دستورهایش را اجرا مینمود. اما مستأجرین سرعت متفرق شدند بدینقرار که فردیچنکو سه روز پس از حادثه خانه ناستازی بجای دیگری منتقل شد و از نظرها ناپدید گردید و دیگر کسی درباره او چیزی نمیگفت جز آنکه شهرت داشت اوقات خود را بمیکساری مصروف میدارد. پس از آنکه شاهزاده، آخرین مستأجر، خانه گانیا را ترک گفت بارب هم شوهر کرد و نینا آلکزاندرونا و گانیا نیز بخانه او یعنی خانه پتیت سین درکوی (رژیمان ایسمایلو سکی) انتقال یافتند.

اما راجع به ژنرال ایولگلین مقارن همان زمان پیش آمد غیر مترقبه ای برای او و دیداد بدین معنی که ویرا برای قرضهایش محبوس ساختند. زندانی شدن او بر طبق درخواست معشوقه اش یعنی بیوه سروان صورت گرفته بود که در حدود دوهزار روبل از او سفته در دست داشت. از این اقدام سخت مغموم و مبهوت گردید و بتجربه دریافت که «گول اعتماد نامحدود به نجابت قلب انسانی» را خورده است. وی عادت کرده بود بدون تأمل سفته و قبض امضاء کند و هرگز تصور نمیکرد،



این امضاءها ممکن است برای وی عواقب وخیمی ببار آورد و چنین  
میبیند داشت که اوضاع بهمان منوال باقی خواهد ماند، لکن این پیش آمد  
اورا از اشتباه بدر آورد.

وی در حالیکه باتفاق آشنایان جدیدش در زندان «تاراسف»  
میکساری میکرد و داستانهای در باره محاصره قارس و رستاخیز  
سرباز خیالی نقل می کرد آهی از دل دردمند خود برمی آورد و میگفت  
«از این پس باز هم به اشخاص اعتماد کن و بیخیال به آنان تکیه نما !»  
گذشته از این او کاملاً با این زندگی نوین خوی گرفته بود. پتیت سین  
و بارب عقیده داشتند همانجا برای او از هر جای دیگری مناسبتر  
است. گانیا نیز عقیده آنها را تأیید میکرد و تنها نینا الکزاندرونا  
در پنهانی میگریست (چیزی که مایه تعجب خانواده اش بود) و با آنکه همیشه  
بیمار بود، حتی المقدور برای دیدن شوهرش باین نقطه دوردست میرفت.  
کولیا پس از این پیش آمد که آنرا «حادثه ژنرال» میخواند و  
بعد از ازدواج خواهرش تقریباً زندگی آزادی پیش گرفته و حتی بندرت  
برای خوابیدن بخانه میآمد. شهرت داشت که دوستان زیادی پیدا  
کرده است و گذشته از این ویرا غالباً در بازداشتگاه میدیدند. در خانه  
هیچکس سؤالی درباره طرز آمد و رفت او نمیکرد و بارب که سابقاً سخت او  
را مراقبت میکرد دیگر از او نمیرسید چرا اینهمه از خانه غیبت میکند.  
گانیا با وجود کسالت روحی خود در مقابل تعجب شدید اهل  
خانواده غالباً با او صحبت میکرد و گاهی نسبت باو ابراز مهر و محبت  
مینمود و حال آنکه کمتر چنین چیزی سابقه داشت. گانیا بیست و هفتمین  
و کولیا پانزدهمین مرحله زندگی را طی می کردند.

تا چندی پیش گانیا کمترین مهری نسبت به برادر کوچکتر  
خود ابراز نمیداشت بلکه برعکس باوی بسیار خشن رفتار میکرد و از  
همه میخواست با او سختگیری کنند و دائماً ویرا تهدید بدان میکرد



که «گوشش را خواهد کشید» و بیش از پیش بدین طریق پسر بچه معصوم را از کوره بدر می‌کرد. اما اکنون اینطور بنظر میرسید که وجود کولیا برای گانیا از هر حیث ضروری است.

گذشته از این، کولیا از اینکه دید گانیا پول ناستازی را پس داده است، خرسند بود و بهمین علت حاضر بود بپیمهری‌های پیشین برادرش را فراموش کند.

تقریباً سه ماه پس از حرکت شاهزاده، خانواده ایولکلین دریافت که کولیا ناگهان با خانواده ژنرال آشنا شده و دختران اپانتچین به وی روی خوش نشان میدهند. بارب خیلی زود از این خبر آگاه شد گو اینکه کولیا خودش با خانواده اپانتچین باب مراوده را گشوده و به خواهرش متوسل نشده بود. اعضاء خانواده اپانتچین به تدریج به وی مهرورزیدند و حتی الیزابت که در آغاز به او روی خوشی نشان نداده بود، هنگامیکه دریافت گولیا «جوانی صمیمی و صادق است و عادت به تملق‌گوئی ندارد» به او محبت زیاد می‌کرد.

براستی هم کولیا اهل تملق نبود و بهمین جهت هم توانست کم‌کم جای خود را در خانواده اپانتچین باز کند و با سایرین برپایه مساوات و آزادی نگریده شود. اگر او گاهی برای الیزابت کتاب و روزنامه میخواند، برای آن بود که اصولاً جوانی رؤوف و خدمتگزار بود. با اینهمه دوبار طی مباحثه شدیدی با الیزابت صریحاً به وی گفت زنی مستبد است و بهمین جهت دیگر پای در خانه او نخواهد گذاشت. مباحثه اولی مربوط به «مسئله زنان» و مباحثه دوم راجع به بهترین فصل برای شکار قناری بود.

شاید این نکته باورکردنی بنظر نرسد که درست فردای آنروز الیزابت بوسیله مستخدم نامه‌ای به کولیا نکاشت و از او جداً درخواست کرد آشتی کند و بخانه آنها بیاید. کولیا هم بدون آنکه لجبازی کند،



باردیگر بخانه آنها آمد.

تنها آگلایه بعلت نامعلومی چندان از او خوشش نمی آمد و تا اندازه ای باو غرور می فروخت، با وجود این اینطور مقدر شده بود که جوان مهربان وی را غافلگیر کند. توضیح آنکه یکروز (یکی از روزهای عید) کولیا موقعی که با آگلایه تنها بود از فرصت استفاده نمود و نامه ای را که باو گفته بودند، جز به آگلایه بکسی نشان ندهد، تسلیم دختر زیبا نمود. آگلایه نگاه تهدید آمیزی باین «جوان گستاخ» افکند لکن کولیا پس از دادن نامه، بیدرنگ از اطاق خارج شد. آگلایه نامه را باز کرد و چنین خواند: «یکروز شما با ابراز اعتماد بمن، مرا غرق در افتخار ساختید.

شاید امروز مرا بکلی در طاق نسیان نهاده باشید . چگونه تصمیم گرفتم قلمرا بدست گیرم و برای شما نامه بنویسم ؟ خودم هم نمیدانم . لکن میل شدیدی در دل احساس کردم ، خود را بیاد شما آوردم . چندین بار شما و خواهرانتان بمن ابراز لطف و مرحمت کرده اید لکن همیشه شما در مقابل دیدگانم مجسم میشوید . شما برای من ضرورت دارید . خیلی ضرورت دارید . تقاضائی از شما ندارم و همچنین نمیخواهم سرگذشتم را برای شما حکایت کنم . هدف من از نگارش نامه اینها نیست . تنها آرزوی من آنست که شما نیکبخت باشید و روزگار را بخوشی بسر ببرید . آیا شما سعادتمند هستید ؟ این تنها چیزی بود که می خواستم از شما بپرسم . « پسر دائی شما شاهزاده لئون میشکین »

آگلایه پس از مطالعه این نامه مختصر و تقریباً نامربوط، ناگهان سرخ شد و بفکر فرو رفت. برای ما بسی دشوار است که جریان افکار و اندیشه‌های ویرا تعقیب کنیم. تنها چیزی که میتوانیم بگوئیم آنستکه پس از مطالعه این نامه، از جمله صدها فکری که در مخیله‌اش خطور کرد یکی این بود: «آیا این نامه را بکسی نشان بدهم یا خیر؟» سرانجام نامه را در کشو میز خود افکند، در حالیکه لبخندی اسرارآمیز و پر



تمسخر در گوشه لبانش نقش بست .

فردای آنروز ، نامه را از کشوی میز در آورد و در لابلای اوراق کتاب بزرگی که جلد ضخیمی داشت پنهان ساخت . او هر کاغذی را که میخواست زود پیدا کند ، در میان کتاب می گذاشت . یک هفته گذشت و باردیگر چشمش بعنوان کتاب خورد : «دون کیشوت دولامانش» . معلوم نشد چرا این عنوان او را بخنده انداخت و نیز معلوم نشد آیا او نامه را بیکی از خواهرانش نشان داد یا خیر ؟

اما هنگامیکه مجدداً نامه را خواند فکر تازه ای بخاطرش آمد : آیا ممکن است شاهزاده این جوان گستاخ را بمنزله نامه رسان و شاید هم تنها نامه رسان خودش انتخاب کرده باشد ؟ او بلحن تفرعن آمیزی در این خصوص از خود کولیا سؤالاتی کرد اما کولیا با آنکه طبعی حساس و زودرنج داشت بهیچ روی به تنفر او اعتنائی نکرد و با نهایت خونسردی به وی گفت که قبل از حرکت شاهزاده از پترزبورگ آدرس خود را به شاهزاده داده بود تا اگر کاری دارد به او رجوع کند و این نخستین نامه ای بود که از شاهزاده دریافت میداشت و برای اثبات اظهار خود ، نامه جداگانه ای را که شاهزاده به وی نگاشته و طی آن از او خواسته بود نامه اش را به آگلایه برساند باو نشان داد . آگلایه اینطور خواند :

«کولیای عزیزم ! من دارم نامه پیوست را به آگلایه برسانید . سلامتی شما را خواستارم .» «دوست صمیمی شما - شاهزاده میشکین»

آگلایه در حالی که نامه را به کولیای پس داد بلحن خشمناکی گفت : «راستی خنده آوراست آدمی بچنین کودکی اینهمه ابراز اعتماد کند . آنگاه باقیافه نفرت آلودی دور شد .

کولیای که مخصوصاً برای این مورد دستمال گردن سبز و نو گانیا را بقرض گرفته بود با همه خونسردی خود ، از این توهین تحمل ناپذیر سخت آزرده خاطر شد .



اوائل ماه ژوئن بود، پترزبورگ از یک هفته پیش هوای کم نظیری داشت. چون پایتچین ها در پاولوسک<sup>۱</sup> ویلای مجللی داشتند، الیزابت - پروکوفیونا جداً به این فکر افتاد که به آنجا انتقال یابند و چنان شتابی در این راه بخرج داد که اسباب کشی در ظرف دو روز پایان یافت.

یکی دو روز پس از این انتقال، شاهزاده لئون نیکولایوویچ - میشکین با قطار بامداد از مسکو وارد شد. هیچکس در ایستگاه منتظر او نبود لکن هنگام پیاده شدن از واگن ناگهان احساس کرد از میان جمعی که پیرامون مسافرین ازدحام نموده اند، يك جفت چشم بطرز عجیبی به او خیره شده است. مدتی سعی کرد دریابد این نگاه از کجا باو متوجه شده است لکن چیزی تشخیص نداد. شاید تصویری بیش نبود با اینهمه اثر نا مطبوعی در او بخشید. گذشته از این تنها این تصور لازم نبود تا شاهزاده را متالم و مغموم کند، زیرا حواسش از جای دیگر هم مغشوش بود.

اوسوار درشکهای شد و مستقیماً به میهمانخانه ای در نزدیکی (لیتانیایا) رفت. در این میهمانخانه که ظاهری جالب و دل انگیز نداشت، دو اطاق كوچك و تاریك کرایه کرد که از لحاظ مبل نیز بسیار ناقص بود. پس از آنکه دست و صورت خود را شست و لباس خود را عوض کرد بدون آنکه چیزی بخواهد یا چیزی بگوید، با شتاب همچون مردی که بیم دارد فرصت را از دست بدهد یا بموقع بملاقات شخص مهمی نائل نگردد از در خارج شد.

هرگاه یکی از اشخاصیکه شش ماه قبل هنگام نخستین ورود او



به پترزبورگ وی رادیده بود در این لحظه با او مواجه میشد بدون شبهه مشاهده میکرد که ظاهر او بطور محسوس اصلاح شده است ، بدین معنی که لباس خوشدوختی بتن داشت اما این لباس از آنجا که بیش از حد بمد روز بود، در تن مردی که بهیچ روی عادت بآرایش نداشت، بسی نازیبایم نمود بطوریکه هر بیننده دقیق بانگاه کردن بشاهزاده بی اختیار خنده اش میگرفت.

باری شاهزاده بادرشکه به پسکی رفت و در یکی از کوچه های خیابان «رجس و نسکی» بزودی آدرسی را که میخواست پیدا کرد. این خانه، ساختمان چوبین کوچکی بود که ظاهری افسونگر داشت و چنان نظیف بود که شاهزاده را بحیرت افکند. باغچه ای مملو از گل آنرا احاطه میکرد. پنجره هایش بطرف کوچه باز میشد و از آن صدای بلند مردی که بنظر میرسید مشغول خواندن و حتی ایراد نطقی است بگوش میرسید. گاهگاهی قهقهه خنده این صدا را قطع میکرد. شاهزاده داخل حیاط شد. از زاعرو بالا رفت دریرا زد و سؤال کرد :  
«لبدف کجاست؟»

زن آشپزی که آستینهای خود را تا آرنج بالا زده بود در حالیکه در سالن رانشان دادگفت : «آنجاست»

این سالن با کاغذ آبی پررنگی مفروش شده و با نهایت سلیقه و دقت آراسته شده بود. مبل آن شامل يك ميز گرد، يك نیمکت، يك ساعت دیواری برنجی، يك آئینه كوچك و يك چراغ زیبا بود که بوسیله زنجیر های برنجی بسقف آویزان بود.

در وسط این اطاق خود لبدف در حالیکه بدر پشت کرده بود ایستاده و بر اثر گرما لباس خود را در آورده و بحال تأثر انگیزی ندبه میکرد و بسینه خود میزد. مستمعین وی عبارت بودند از : يك پسر پانزده ساله باقیافه متفکر که کتابی بدست داشت. يك دختر جوان بیست ساله که لباس



سوگواری بتن کرده و کودکی را با آغوش گرفته بود. يك دختر سیزده ساله که اونیز لباس عزا بتن داشت، لکن قهقهه میزد و بالاخره جوان عجیب و غریبی که روی نیمکت دراز کشیده و تقریباً بیست ساله بنظر میرسید و موهای بلند و انبوه و چشمانی درشت و سیاه داشت و كرك نامحسوسی بجای ریش در صورتش جلب توجه میکرد. وی پیوسته سخنان لبدف را قطع میکرد و بتضادگوئی میپرداخت و در نتیجه شليك خنده‌ای در میان حضار ایجاد میکرد....

لبدف میگفت:

«لوکیان تیموفیچ! لوکیان تیموفیچ! اینجا را نگاه کن! آه!»

بالاخره هر طور که خودت میخواهی رفتار کن.»

زن آشپز در حالیکه از فرط خشم سرخ شد و دستهای خود را برای ابراز بیتابی خویش حرکت داد از در خارج گردید و سپس لبدف چون بعقب برگشت و شاهزاده را دید از فرط تعجب میخکوب گردید. آنگاه پس از لحظه‌ای تأمل بطرف شاهزاده شتافت در حالیکه بانهایت احترام ویرا نکریستن گرفت چنین گفت:

«حضرت اشرف شاهزاده!»

ناگهان مثل آنکه نمیتواند هنوز چنانچه باید بخود آید چرخي زد و بدون جهت بطرف جوان سوگواری که کودکی در آغوش داشت هجوم آورد و او از این حرکت غیر مترقب چنان بوحشت افتاد که قدمی بعقب رفت لکن لبدف او را رها کرده و شروع بپرخاش بدختر بچه سیزده ساله‌ای نمود که در آستانه اطاق مجاور ایستاده و نمیتوانست از قهقهه خود جلوگیری کند و چون نتوانست در مقابل فریاد های لبدف تاب مقاومت آورد، با يك جست بطرف آشپز خانه فرار کرد. لبدف برای آنکه بیشتر او را بترساند پای خود را بر زمین کوبید لکن چون در این اثنا نگاهش بنگاه شاهزاده که سخت مبهوت شده بود برخورد، بعنوان



توضیح چنین گفت :

« برای... برای احترام است... هاها. »

شاهزاده چنین گفت :

« بنظرم شما اشتباه میکنید که... »

« هم اکنون ! هم اکنون... سرعت باد... »

لبدف این بگفت و سرعت از اطاق خارج شد.

شاهزاده با تعجب بدختر جوان و پسر جوان و مردیکه روی نیمکت

دراز کشیده بود نگاه کرد و چون دید آنها همه می خندند ، خودش نیز

شروع بخندیدن کرد .

پسر جوان گفت :

« اورفته است فراكش را بپوشد. »

شاهزاده گفت :

« آه ! چه اوضاع ناراحت کننده ایست ! مرا ببین که خیال میکردم... »

اما بگوئید بدانم آیا... »

صدائی که از طرف نیمکت آمد گفت :

« منظورتان اینست که اومست است ؟ بهیچ وجه ، اوفقط چهار و

شاید هم پنج گیلاس نوشیده است . آنهم برای اینست که قانون را

نقض نکرده باشد. »

شاهزاده میخواست به وی جوابی بدهد لکن دختر

جوانی که صورت زیبای او صراحت و صداقت فراوانی را منعکس

میساخت چنین گفت :

« او هرگز صبح ها زیاد نمی نوشد ، هرگاه میل داشته باشید

با او راجع بکاری صحبت کنید بفرمائید ، موقع خوبی است .

عصر ها هنگامیکه بخانه باز میگردد گاهی مست است اکنون

بسیار اتفاق میافتد که شبها زار زار میگرید و ما را مجبور



میکند بصدای بلند انجیل بخوانیم زیرا مادرمان پنج هفته پیش  
زندگی را بدرود گفته است.

مرد جوانی که روی نیمکت دراز کشیده بود چنین گفت:  
«اگر او فرار کرد برای آنستکه از جواب دادن بشما  
ناراحت بود. شرط می‌بندم او مشغول تمرین جملاتی برای فریفتن  
شما میباشد.»

لبدف در حالیکه لباس فراك خود را بتن‌کرده بود در آستانه در  
نمایان شد و چنین فریاد برآورد:  
«پنج هفته است که او زندگی را بدرود گفته است! فقط

پنج هفته!

آنگاه چشمکی زد و از جیبش دستمالی درآورده شروع بخشک  
کردن اشکهایش نمود و گفت:  
«بیمادرند! آنها مادر ندارند!»

دختر جوان گفت:

«پدر جان چرا این لباس سوراخ شده را بتن‌کرده‌اید؟ شما در  
آنجا پشت آن در، يك ردانگت نودارید. آیا آنرا ندیده‌اید؟»  
لبدف چنین فریاد برآورد:  
«خفه شو فضول! ببینم کجائی؟»

آنگاه پای خود را بزمین کوبید تا او را بترساند لکن این بار  
دخترك خنده‌ای کرد و گفت:

«چرا میکوشی مرا بترسانی؟ من تانیا نیستم و فرار نخواهم  
کرد. تو با این وضع «لیوبف» کوچک را بیدار میکنی و او بار دیگر دچار  
تشنج خواهد شد. این نوع فریاد کردن چه نتیجه‌ای دارد؟»  
لبدف بالحن وحشتناکی چنین فریاد کرد:

«لال شوا!»



انگاه در حالیکه باشتاب بطرف کودکی که در آغوش دختر جوان بود روان گردید و چندین بار بادیست بالای سر او علامت صلیب کشید و چنین گفت :

« خدایا او را محافظت کن ! خدایا او را نگهدار ! این بچه، دختر كوچك من لیو یف است که از زن من هلن بدنیا آمده، و زن تیره بخت من هنگام تولد او زندگی را بدرود گفته است . آن یکی نیز دختر من «ورا» است که اکنون سوگوار میباشد، و آن دیگری ... »

« چرا خود را باختی؟ بسخنانت ادامه ده . »

لیدف با آب و تاب تمام گفت :

« آیا حضرت اجل در روزنامه‌ها داستان قتل خانواده ژمارین

را مطالعه فرموده‌اند؟ »

شاهزاده با اندکی تعجب گفت :

« بلی ! »

« بسیار خوب ! این شخص قاتل خانواده ژمارین است .

خودش است . »

شاهزاده پرسید :

« منظور شما چیست ؟ »

« منظور من تشبیه است . می‌خواهم بگویم که او قاتل

آینده يك خانواده ژمارین دیگری خواهد بود، او خود را برای

اینکار آماده میکند . »

همه حضار سخنان او را با خنده تلقی کردند . شاهزاده باین

فکر افتاد که لیدف برای آن باین مسخره بازیها مبادرت میکند

که چنین می‌پندارد مواجهه با سؤالات دشواری خواهد شد و

باین منظور بهتر است باین وسیله فرصتی برای پاسخ دادن



بدست آورد .  
لبدف مانند مردی که قادر به بازیافتن خونسردی خود نمیباشد،

چنین فریاد برآورد:  
«این جوان یک یاغی تمام عیار است، یک آدمکش است انصاف  
دهید آیا من میتوانم این عقرب، این افعی، این هیولا را بمنزله  
پسر خواهر و بعنوان یگانه پسر خواهر خود آنیسیا بدانم؟»  
جوان به وی چنین نهیب داد:

«خفه شو بدمست! آقای شاهزاده! ملاحظه کنید او حالا بفکرش  
افتاده است که وکیل شود، و بنا براین شروع بمسخرگی کرده، فن بلاغت  
رافرا میگیرد، و برای کودکانش سخنرانی میکند. پنج روز پیش در  
دادگاه حضور یافت و بوکالت پرداخت اما آیا تصور میکنید از کدام  
طرف دفاع کرد؟ پیرزنی باو توسل جسته بود که از وی در مقابل رباخوار  
پست فطرتی که پانصد روبل او یعنی تمام دارائیش را ربوده دفاع کند.  
آیا خیال میکنید از آن زن ناتوان دفاع کرد؟ خیر، وی از رباخوار که  
نامش «سایدلو» بود دفاع کرد برای آنکه آن مرد پست باو پنجاه روبل  
رشوه داد.»

دراین اثنا لبدف که ناگهان صدای خود را بکلی تغییر داد و  
بصورت شخص آرامی درآمد چنین گفت:  
«پنجاه روبل بشرط آنکه در دادگاه پیروز میشدم ولی بنا بود  
هرگاه ببازم پنج روبل بیشتر نگیرم.»

«بدیهی است که او باخت. دادرسی امروز مانند سابق  
نیست، و بنا براین او جز آنکه عده ایرا بخنداند و خود را  
رسوا کند نتیجه ای نگرفت، با اینهمه بطرز دفاع خود مباحثات  
میورزد.»

او بقضات چنین میگفت: «آقایان قضات بیطرف! بیاد آورید



موکل من که پیرمردی تیره بخت و چلاق است و با کار شرافتمندانه خود لقمه نانی بدست می آورد، دارد آخرین ثمر زندگی خود را از دست میدهد. سخنان حکیمانه قانونگذار را بیاد آورید که میگوید: «در دادگاههای ما باید رحم و شفقت و عدالت حکمفرمایی کند.»

قیاس کنید که او هر بامداد این دفاع را بهمان صورتیکه در دادگاه ایراد شده بود برای ماتکرار میکند و تنها امروز این پنجمین بار است که ما آنرا می شنویم هنگام ورود شما هنوز آنرا تکرار میکرد تا این حد اواز طرز دفاع خود خرسند است! اینک خود را برای دفاع از موکل دیگری شبیه بهمان موکل اولی آماده میکند. تصور میکنم شما شاهزاده میشکین باشید. آیا چنین نیست؟ گولیا راجع بشما بامن صحبت کرده و گفته است که در جهان مردی عاقلتر از شما ندیده است.

لبدف سخنان او را تأیید کرده و گفت:

«خیر! خیر! در جهان عاقلتر از او نیست.»

مرد جوان که روی نیمکت دراز کشیده بود، بشاهزاده چنین گفت:

«باور کنید اینمرد راست نمیکوید. من از روی علاقه با شما صحبت میکنم. ولی او بشما تملق میگوید. من بهیچ روی قصد ندارم بشما تملق بگویم لکن باور کنید، بنظر من مرد فهمیده ای بنظر میرسید بنا بر این بین دایی من و من قضاوت کنید.»

آنگاه در حالیکه دائیش را مخاطب قرار داد گفت:

«آیا میخواهی شاهزاده بین ما قضاوت کند؟ آقای شاهزاده من از آمدن شما باینجا بسیار مشغوفم.»

لبدف در حالیکه نگاهی بجمعیتی که بار دیگر او را محاصره کرده



بودند افکند بالحن مصممی چنین گفت:

«البته که میخواهم.»

شاهزاده در حالیکه جبین درهم کشید پرسید:

«منظور شما چیست؟»

شاهزاده گرفتار سردرد شدیدی بود لکن در عین حال یقین داشت لبدف او را میفریبد و منظورش انحراف توجه او بموضوعهای دیگر است.

جوان گفت:

«موضوع مابقرار زیر است: من پسر خواهر او هستم. برخلاف عادتش در این خصوص دروغ نگفته است. هنوز تحصیلات خود را تمام نکرده ام لکن تمام خواهم کرد زیرا اراده ای استوار دارم. در این اثنا برای تأمین زندگی خود در راه آهن درتجسس کاری هستم که ماهی ۲۵ روبل حقوق دارد. من تصدیق میکنم که وی دو یا سه بار مرا یاری کرده است، بیست و پنج روبل داشتم که آنرا در قمار باختم، آری آقای شاهزاده آیا باور میکنید؟ من با نهایت پستی پول خود را در قمار باختام.»

لبدف چنین فریاد برآورد:

«باجوان بیسروپائیکه نمیبایستی برد او را بپردازم.»

مرد جوان در پاسخ گفت:

«درست است که او مرد بیسر و پائی بیش نیست لکن وظیفه من آنست که باخت خود را بپردازم. تصدیق میکنم او نه تنها برای آنکه ترا کتک زده است بلکه بعلل بیشمار دیگر، مرد پستی است.»

«آقای شاهزاده! او افسریست بازنشسته که جزء دسته روگوزین

است و درس مشق زنی میدهد. از موقعیکه روگوزین آنها



را ترك گفته، همه در خیابانها سرگردان شده اند. اما بدتر از همه آنستکه من میدانستم وی مردی چاقوکش، بیسرو پا و سست عنصر است، و با اینهمه آخرین روبلهای خود را بخطر انداخته و با او ورق بازی کردم. بخودم میگفتم هرگاه من باختم، عقب دایی لوکیان میروم موضوع را با او میگویم و او از مساعدت بمن خودداری نخواهد کرد. پستی اینست! پستی معلوم! «

لبدف سخنان او را تأیید کرد و گفت:

«آری! پستی مسلم!»

پسرخواهر او با حرارت هرچه تمامتر گفت:

«باین زودی خود را پیروز ندان! او خیلی زود خوشحال میشود.

گوش کنید آقای شاهزاده! بنابراین من نزد دائیم آمدم و ماجرا را برای او کاملاً نقل کردم. بدیهی است بشهادت اشخاصیکه در اینجا حضور دارند از اعتراف هیچ نکته‌ای فروگذار نکردم و تا حدیکه ممکن بود برای جلب شفقت او اقدام کردم.

«برای بدست آوردن محلی که من در نظر گرفته‌ام نهایت ضرورت

دارد که اندکی صورت ظاهر خود را اصلاح کنم زیرا لباسهایم بکلی فرسوده و ژنده شده است! نگاهی به گالش‌های من بیفکنید! تصدیق کنید با این سرو وضع من نمیتوانم برای طلب شغل جدید مراجعه کنم و هرگاه در مدت معین حاضر نشوم، آن محل را بشخص دیگری خواهند داد و سرگردان و بلا تکلیف خواهیم ماند و خدای داند که چه وقت کار دیگری پیدا خواهیم کرد.

«اکنون از او بیش از پانزده روبل وام نمیخواهم و متعهد میشوم

دیگر هرگز با او مراجعه نکنم و در ظرف سه ماه تادینار آخر پول او را مسترد دارم. من بعهده خود وفا خواهم کرد. من ماههای متوالی میتوانم با نان و آبجو زندگی کنم زیرا اراده دارم، در ظرف سه ماه ۷۵ روبل



پول خواهم داشت . با پولهاییکه او قبلاً بمن وام داده است بدهی من بالغ به ۳۵ روبل خواهد گردید و بنابراین میتوانم بخوبی از عهده پرداخت دین خود برآیم . راجع بربح آن نیز هر مبلغ میخواهد حساب کند . خدا جانش را بگیرد ! آیا مرا نمی شناسد ؟ آقای شاهزاده از او سؤال کنید آیا هر بار بمن پولی داده است یا مسترد داشته ام یا نه ؟ حالا چرا از وام دادن بمن امتناع میورزد ؟ او تنها برای آن عصبانی است که ساخت خود را بآن ستوان پرداخته ام . علت دیگری ندارد . استدلال این مرد اینست : هرگاه نفعی بمن نرسد بدیگران نیز نباید برسد .

لبدف چنین فریاد برآورد :

«از اینجا نمی رود . در همانجا که ملاحظه میکنید دراز کشیده و

تکان نمی خورد .»

«بارها بتو گفته ام تا پولی را که میخواهم ندهی از اینجا نخواهم رفت .

آقای شاهزاده ! شما چرا لبخند میزنید ؟ مثل اینست که با من

موافق نیستید ؟»

شاهزاده چنین گفت :

« لبخند نمی زنم لکن عقیده دارم که شما اندکی تقصیر

دارید .»

« صاف و پوست کنده بگوئید مقصرم . چرا فقط «اندکی» ؟»

«میل شماست . فرض کنیم که کاملاً مقصرید .»

«میل منست ؟ واقعاً خنده آور است ! آیا تصور میکنید خودم

نمیدانم روش من نامطلوبست ؟ البته میدانم پول باو تعلق دارد و میتواند

هر طور که میل داشته باشد مال خود را بکاربرد و با این وضع مثل آنست که

من میخواهم بزور از او پولی بر بایم .

«اما شما آقای شاهزاده نمیدانید زندگی یعنی چه ؟ هرگاه باین



قبیل اشخاص درسی داده نشود هیچگونه انتظاری از آن نمیتوان داشت  
لازمست بآن درسی داد، وجدان من پاکست، بشما عین حقیقت را میگویم.  
باو هیچ زیانی نخواهم زد و پولش را بار بخش بوی مسترد خواهم نمود.  
از لحاظ اخلاقی نیز او یک مایه خوشحالی خواهد داشت زیرا شاهد پست  
شدن من بوده است بنابراین بیش از این از من چه میخواهد؟ هرگاه خدمتی  
بدیگران نکند چه فایده ای بر وجودش مترتب خواهد بود؟ لحظه ای  
درباره طرز رفتار و کردار او تحقیق کنید. سؤال کنید بادیگران چه میکند  
و چگونه آنانرا میفریبد؟ با چه وسائلی این خانه را تصاحب کرده  
است؟ هرگاه او تاکنون شما را نفریفته و قصد نداشته باشد بیشتر  
شما را گول بزند سرخود را خواهم داد. لبخند میزنید؟ سخنان  
مرا باور ندارید؟

شاهزاده گفت:

«چنین بنظر میرسد که این سخنان با موضوع کار شما ارتباطی

ندارد.»

جوان بدون آنکه بسخنان شاهزاده گوش دهد چنین فریاد

بر آورد:

«سه روز است اینجا خوابیده ام و چه چیزها که ندیده ام!

فکر کنید که وی باین فرشته معصوم، این دختر جوان بیمادر  
که دختر دایی من و فرزند اوست مظنون است و هر شب  
همه جا را زیر و رو میکند تا دریابد او معشوقش را در جایی پنهان  
نساخته است؟

«او آهسته قدم بر میدارد وزیر همین نیمکت من لغزیده و همه

جارانگاه میکند. سوءظن او را بکلی دیوانه ساخته است، در هر گوشه ای  
که نگاه میکند دزد می بیند، شب هنگام هر لحظه از خواب میپرد تا  
اطمینان حاصل کند آیا درها و پنجره ها بکلی بسته است یا نه، وی حتی



داخل بخاری را هم بازرسی می کند، این مسخره بازی شبی هفت بار تکرار میشود.

«دردادگاه از ردلها و پیشرفها دفاع میکند اما اینجا شبی سه بار بیدار میشود تا نمازگزارد. در همین سالن بزانو در می آید و مدت نیم ساعت پیشانی خود را بکف اطاق می کوبد و از خدا طلب بخشش نموده و تقاضای های بیسر و ته می کند. بدون شبهه این بازیها اثر مستی است، او برای آمرزش روح کنتس دوباری دعا خواند: من بگوش خودم شنیدم، کولیا هم شنید. بالاخره گوئی بکلی عقلش را از دست داده است.»

لبدف که از فرط خشم بکلی سرخ شده بود چنین فریاد بر آورد:

«آقای شاهزاده ملاحظه کنید او چگونه مرا مسخره میکند! شاید من يك مست، يك ولگرد، يك دزد، و يك مرد بیسروپا باشم لکن نکته ایست که این وقیح نمیداند و آن اینست که هنگامی در گهواره بود من او را قنداق می کردم و می شستم و شبهای متوالی او و مادرش یعنی خواهرم آنیسیا را که بیوه مانده و گرفتار فقر شده بود مراقبت مینمودم و با آنکه از لحاظ فلاکت و بدبختی دست کمی از آنان نداشتم هر بار که بیمار میشدند از آنان پرستاری می کردم و برای خاطر آنان از دربان هیزم میدزدیدم و با آنکه شکم از گرسنگی ضعف می رفت آواز می خواندم و دست می زدم تا كودك بخواب رود. بارها برای او لالائی خوانده ام و اينك در عوض مرا ریشخند میکند. میخواهم بدانم بتوجه مربوطست که من بزانو درآمده ام و برای آمرزش روح کنتس دوباری نماز خوانده ام؟

«شاهزاده! من سه روز پیش برای نخستین بار در عمر خود شرح حال این زن را در دائرة المعارف خواندم، باید



از او پرسید آیا خودت کنتس دوباری را می شناسی ؟ صحبت کن میدانی ؟ آری یانه ؟

جوان بابی اعتنائی و لحن تمسخر آمیزی گفت :

« خیال نمی کنم تنها تو شرح حال او را میدانی .

« وی کنتسی بود که از خاک برخاسته و تقریباً بمقام ملکه رسید تا بحدی که یکی از ملکه های بزرگ طی نامه ای که بدست خودنگاشت او را دختر عمو خواند . در مراسم بیداری شاه ( هیچ می دانی مراسم بیداری شاه چه بود ؟ ) يك اسقف نماینده پاپ حاضر شد جوراب های ابریشم او را پیایش کند و با آنکه مردی مقدس بود این اقدام را بمنزله افتخاری بزرگ برای خود میدانست . هیچ میدانی ؟ از چهره ات پیداست که نمی دانی . بگو بدانم اوزندگی را چگونه بدروود گفت ؟ اگر میدانی جواب بده . »

« مرا راحت بگذار ؛ بیش از حد اذیت میکنی . »

« گوش کن او چگونه رخت از جهان بر بست . پس از نیل باینهمه افتخارات و مقام نیمه تقدس ، سانسون دژخیم ویرا با آنکه بیگناه بود برای خوش آیند زنان هرجائی و پست پاریس با گیوتین اعدام کرد . وحشت او چنان بود که هیچ نفهمید از او چه میخواهند ؟ هنگامی که احساس کرد جلاد قصد دارد سر او را زیر کارد بگذارد و تماشاگران می خندند چنین فریاد برآورد : آقای جلاد يك لحظه ! فقط يك لحظه ؟ »

« بسیار خوب ! شاید برای همین لحظه باشد که خدا او را عفو خواهد کرد زیرا برای روح انسانی شکنجه ای بالاتر از این شکل شکنجه در این لحظه متصور نیست . آیا هیچ معنی شکنجه را می دانی ؟ شکنجه درست مظهر همین لحظه است . هنگامی من باین قسمت رسیدم که کنتس باتضرع فریاد کرد فقط يك لحظه باو مهلت



بدهند، قلبم سخت متلاطم گردید.

«حالا كرمك! از تو باید پرسید اگر من ضمن دعا روح آن زن گناهکار را هم شاد کرده‌ام. بتوجه ارتباطی دارد؟ هرگاه باین فکر افتادم برای آنستکه تا امروز هیچکس بفکر آن نیفتاده است دعائی برای او بخواند. بدون شبهه او در آن جهان هنگامی که احساس کند در این دنیا گناهکاری مانند خودش یافت شده است که ولو برای یکبار هم شده است آمرزش روح او را از خدای بخواهد! شاد خواهد شد.

«چرا پوزخند می‌زنی؟ ای جوان خدانشناس تو باورنداری؟ گذشته ازین توجه خبرداری؟ هرگاه سخنان مرا گوش کرده باشی بدون شبهه معنی آنرا نفهمیده‌ای و قلب حقیقت می‌کشی. من تنها برای کنتس دوباری دعا نکردم بلکه چنین گفتم: ای خدای متعال بکنتس دوباری آن گناهکار بزرگ و کلیه گناهکاران شبیه باو آرامش روح عطا فرما. این اظهارات با آنچه تو می‌گوئی فرق بسیار دارد زیرا در آن جهان گناهکاران بسیاری یافت میشود که فراز و نشیب زندگی را دیده ورنج فراوان برده و اینك درانتظار عفو الهی ندبه می‌کنند.

«من حتی برای تو و امثال تو اشخاص گستاخ و بیسروپا دعا کردم. حالا که میل داری دعا های مرا گوش کنی دقت کن که چه دعاهائی کرده‌ام...»

پسر خواهرش با خشم هرچه تمامتر سخنان او را قطع کرد و گفت:

«بسیار خوب، بس است! برای هرکس که می‌خواهی دعا بخوان. می‌خواهم سربه تننت نباشد.»

سپس درحالیکه بشاهزاده روی آورد با لحن تمسخر آمیزی



بوی چنین گفت :

« آقای شاهزاده ! باید تصدیق کرد او مرد فاضلی است و اینک وقت خود را صرف مطالعه کتابها و یادداشتهای از این قبیل میکند . »

شاهزاده که احساس کرد جوان در روی اثر مطلوبی نبخشیده است باو چنین گفت :

« در هر صورت بنظر من دائی شما مرد سنگدلی نیست . »

« این ستایش شما او را بکلی مغرور خواهد ساخت ، ملاحظه کنید چگونه سخنان شما را مزه مزه میکند . او البته مرد بی احساساتی نیست بسیار خوب ! لکن مردی نیرنگ بازو از همه بدتر میگسار است . بدبختی او از همین جا ناشی میشود . وی مانند کلیه اشخاصیکه سالهای دراز در بدمستی بسر برده اند کاملاً منحط شده است و بهمین جهت است که همه چیز ارزش خود را در مقابل دیدگان او از دست داده است . تصدیق می کنم وی فرزندان را دوست دارد و شرط احترام را در حق زن دائی مرحوم من بجای آورده و مرا هم دوست دارد تا بحدی که در وصیت نامه خود فراموشم نکرده است . »

لبدف بانهایت خشم و غضب گفت :

« زهر مار هم بتو نخواهم داد . »

شاهزاده در حالیکه از جوان روی بر تافت بالحن جدی و استواری به لبدف چنین گفت :

« گوش کنید لبدف ! من بتجربه دریافته ام که شما در کار موقعیکه میل داشته باشید مردی بسیار جدی هستید . . . من هم وقت زیاد ندارم و هرگاه شما . . . معذرت می خواهم نام و نام خانوادگی شما را فراموش کردم . آیا ممکن است بیادم آورید ؟ »

« تی . . . تی . . . موفتی »



«وجه...؟»

«لوخیا نوویچ.»

بار دیگر همه شلیک خنده را سر دادند.

پسر خواهر او چنین فریاد برآورد :

« او دروغ می‌گوید . او حتی در گفتن نام خود نیز حقه‌بازی

می‌کند . شاهزاده ! نام او بهیچ روی تیموفئی لوخیانوویچ نیست بلکه

لوخیان تیموفیوویچ است . بگو بدانم چرا دروغ می‌گوئی؟ لوخیان یا

تیموفئی، آیا هر دو برای تو یکسان نیست؟ مگر برای شاهزاده چه

فرق می‌کند که این نام یا آن نام باشد؟ باور کنید دروغ گفتن برای

او عادت شده است . »

شاهزاده که کاسه صبرش لبریز شده بود گفت :

«آیا ممکن است چنین باشد ؟»

لبدف در حالیکه چشمان خود را بزیر افکند و بار دیگر دست

خود را بقلب خویش برد با قیافه تأثر انگیزی چنین اعتراف کرد :

«راست است ! نام من لوخیان تیموفیوویچ است.»

«خدای من ! پس چرا دروغ گفتید؟»

لبدف در حالیکه سر خود را بیشتر بزیر افکند چنین گفت :

«بر اثر خجالت .»

شاهزاده که چنین نمود قصد ترك کردن خانه را دارد چنین

گفت :

«نمی‌فهمم در این دروغ چه خجالتی وجود دارد ؟ آه ! اگر

می‌دانستم کولیا حالا کجاست ؟»

جوان گفت :

«بشما خواهم گفت او کجاست ؟»

لبدف سخن او را با شتاب قطع کرد و گفت :



«خیر اخیرا»

«کولیا شب را با ما بسر برد و امروز بامداد بملاقات ژنرال که شما آقای شاهزاده معلوم نیست بچه علت وام او را پرداخته و از زندان نجاتش دادید رفت . دیروز ژنرال قول داده بود برای خوابیدن باینجا بیاید لکن اثری از او دیده نشد . تصور می‌کنم در دو قدمی اینجا در هتل دولابالانس اقامت گزیده باشد . بنا براین کولیا آنجاست ، مگر آنکه به پاولوسک نزد اپانتچین‌ها رفته باشد . چون او پول داشت دیروز می‌خواست برود پس شما می‌توانید او را یا در لابالانس و یا در پاولوسک بیابید .»

لبدف چنین فریاد برآورد:

«در پاولوسک؟ پاولوسک؟ فعلا بباغ برویم و قهوه‌ای بنوشیم.»  
در این اثناء دست شاهزاده را بگرفت و او را بیرون بطرف حیاطی که بوسیله در کوچکی مشرف بر باغی بود برد . این باغ ، کوچک ولی دل‌انگیز بود و بمناسبت هوای خوب همه درختها گل کرده بودند .

لبدف شاهزاده را روی يك نیمکت چوبین سبز رنگ در مقابل میز سبز رنگی که بزمین وصل بود نشانید و خودش در مقابل او قرار گرفت . پس از لحظه‌ای قهوه آوردند و شاهزاد از نوشیدن آن امتناع نورزید . لبدف همچنان با دیدگان پرولع و تملق آمیز بشاهزاده نگاه می‌کرد . شاهزاده با قیافه‌ی مردیکه بچیز دیگری میانداشید چنین گفت :  
«هیچ نمی‌دانستم از خود ملکی دارید.»

لبدف بار دیگر خواست گریه و زاری خود را از سر گیرد و بنابراین چنین آغاز سخن کرد :  
«بیمادرها؟»

اما بسخنان خود پایان نداد ، زیرا شاهزاده مبهوت بمقابل خود



خیره شده بود چنانچه گفتی فکر يك لحظه پیشش را فراموش کرده است. یکدقیقه بدینمنوال گذشت. لبدف همچنان بمخاطب خود خیره می نگرست شاید از او توضیح بیشتری بشنود.

سرانجام شاهزاده مثل آنکه بخودش آید گفت :

« بسیار خوب! چه! آه بلی! شما می دانید لبدف موضوع چیست؟

من بر اثر نامه شما آمده ام، صحبت کنید. »

لبدف بکلی خود را باخت. خواست چیزی بگوید لکن جز کلماتی

نامفهوم از دهانش خارج نشد. شاهزاده همچنان منتظر بود و لبخند

غم انگیزی بر لبانش مشاهده می شد. پس از لحظه ای بلبدف گفت :

« لوخیان تیموفیویچ! در دشما را خوب دریافته ام. بدون شبهه در

انتظار من نبودید و چنین تصور می کردید من با دریافت اخطار اول که شما

بفرمان وجدان برای من فرستاده اید از جای خود تکان نخواهم خورد.

اینك می بینید که آمده ام. بیهوده برای گول زدن من تلاش نکنید و

خدمت بدو ارباب را در آن واحد ترك گوئید. خوب می دانم سه هفته

است که روگوژین در اینجا بسر می برد. صاف و پوست کنده بگوئید

آیا موفق شده اید این بار هم مانند بار گذشته این زن را باو بفروشید؟

حقیقت را بگوئید. »

« آن بدجنس خودش او را یافته است. »

« باو توهین نکنید. بدون شبهه دل شمارا بدست نیاورده است. »

لبدف با نهایت خشم و غضب چنین گفت :

« او مرا سخت كتك زده است! آری كتك زده است! در قلب

مسکو وی سك خود را بطرف من رها ساخته و این حیوان وحشی در

سرتاسر يك خیابان مرا تعقیب نموده است. »

« لبدف! شما چنین می پندارید که من کودکی بیش نیستم. آیا

راست است که ناستازی او را در مسکو گذاشته و گریخته است! »



«راست است، آری راست است، آنهم مقارن اجرای مراسم عروسی. روگوژین دقیقه شماری می‌کرد ناگهان ناستازی به پترزبورگ فرار کرد و مستقیماً بخانه من آمد و گفت:»  
 'لوخیان! مرا نجات بده، برای من پناهگاهی بیاب و شاهزاده نیز چیزی نگوا، شاهزاده! او از شما بیشتر از روگوژین می‌ترسد و معما همین جاست.»

آنگاه لب‌دلف انگشت خود را به پیشانی برد و بفکر فرو رفت. شاهزاده گفت:  
 «حالا راست است که مجدداً وسائل نزدیک شدن آنها را بیک دیگر فراهم ساخته‌اید؟»  
 «شاهزاده عالی‌مقام! چگونه... می‌توانستم از این نزدیکی جلوگیری کنم.»

«بسیار خوب خودم اطلاعات لازم بدست خواهم آورد فقط بگوئید بدانم ناستازی اکنون کجاست؟ آیا در خانه اوست؟»  
 «آه خیر! او هنوز تنها بسر می‌برد. وی می‌گفت: 'من آزاد هستم.. شاهزاده بدانید او در اینخصوص اصرار زیاد می‌ورزد و پیوسته تکرار می‌کند:

'من هنوز کاملاً آزاد می‌باشم، همانطور که برای شما نوشتم او همچنان در پترزبورس ککایا در خانه خواهر زن من زندگی می‌کند.»  
 «اکنون هم آنجاست؟»

«آری مگر آنکه از هوای خوب استفاده نموده و در پاولوسک بخانه داریا آلکسیونا به ییلاق رفته باشد. اما او همچنان تکرار می‌کند: 'من کاملاً آزاد هستم.، دیروز بود که در مقابل کولیا راجع با آزادی خود بار دیگر سخن گفتم. چه علامت بدی!»  
 لب‌دلف آنگاه بخنده پرداخت.



«آیا کولیا زیاد بملاقات او می‌رود؟»  
 «وی پسرگیج و اسرار آمیزی است که هیچ سری را نمی‌تواند  
 نگهدارد.»

«آیا خیلی وقت است بملاقات ناستازی نرفته‌اید؟»  
 «من هر روز بدون استثنا بدیدن او می‌روم.»  
 «پس دیروز هم او را دیده‌اید؟»  
 «خیر، سه روز است او را ندیده‌ام.»  
 «لبدف! افسوس که اندکی مست هستید، در غیر این صورت  
 سوالی از شما می‌کردم.»

لبدف در حالیکه گوشه‌های خود را تیز کرد چنین گفت:  
 «خیر! خیر! من هیچ ننوشیده‌ام.»  
 «بمن بگوئید او را در چه حالی ترك کردید؟»  
 «ها! ... در حال زنی که در تجسس است ...»  
 «زنی که در تجسس است؟»

«آری زنی که پیوسته عقب چیزی می‌گردد چنانچه گوئی  
 چیزی گم کرده است اما راجع بازدواج آینده اش حتی فکر این  
 ازدواج بنظرش نفرت انگیز است و هرگاه راجع بآن با او صحبت  
 کنند سخت خشمگین میشود. بطور کلی ناستازی برای روگوژین  
 باندازه يك سرسوزن ارزش قائل نیست یا بعبارت دیگر این مرد در  
 او جز يك حس دهشت حس دیگری بوجود نمی‌آورد. ناستازی ممنوع  
 کرده است کسی نام او را بزبان آورد، آنها جز در مورد لزوم خیلی  
 کم یکدیگر را می‌بینند و خود روگوژین از این قضایا اطلاع کامل  
 دارد لکن جز تسلیم و رضا چه میتواند کرد! ناستازی نگران و  
 عصبانی و ناراحت است.»

«ناراحت و عصبانی؟»



« آری عصبانی . هنگام آخرین ملاقات من او نزدیک بود طی مذاکره ساده‌ای موهای مرا بکند . من باقرائت آپوکالیپس برای وی سعی کردم آرامش کنم . »

شاهزاده که تصور کرد بد میشوند چنین گفت :

« چه گفتید ؟ »

« گفتم برای او آپوکالیپس را خواندم . این خانم دارای خیال ناراحتی است ، گذشته از این احساس کرده ام وی میل عجیبی برای مباحثات جدی حتی راجع بمسائل دشوار دارد و او اساساً باین مسائل علاقمند است و صحبت کردن درباره آنها را بمنزله احترامی نسبت بخودش تلقی میکند . آری اینطور است . برحسب تصادف من در تفسیر آپوکالیپس ید طولائی دارم زیرا پانزده سال است آن را مطالعه میکنم .

ناستازی نیز بامن هم عقیده است که ما بدوران اسب سوم رسیده ایم . یعنی اسب سیاهی که سوار آن ترازوئی دردست دارد زیرا در قرن ما همه چیز باترازو سنجیده میشود و باقرارداد تسویه میگردد و هیچکس جز تأمین حقوق خود فکر و ذکر دیگری ندارد .

« آپوکالیپس میگوید ، يك كيل ذرت ، يك دنیه و سه كيل جو ، يك دنیه قیمت خواهد یافت . بدینطریق همه میخواهند آزادی فکر و خلوص قلب و سلامتی مزاج و همه مواهبی را که خدا بآنها ارزانی داشته است حفظ کنند . اما تنها از راه حق بمنظور خودنائل نخواهند گردید . و بهمین جهت است که اسب پریده رنگی با سوار خود که مرك نام دارد نمایان میشود و جهنم نیز عقب سر او فرا میرسد .

« اینها مسائلی است که هنگام ملاقات ما مورد بحث قرار میگردد و ناستازی بآنها ابراز علاقه فراوان میکند . »



شاهزاده در حالی که با تعجب لب‌د ف را نگریستن گرفت

پرسید :

« آیا خودتان باین قبیل مسائل عقیده دارید ؟ »

« هم عقیده دارم و هم آنها را تفسیر می‌کنم زیرا من لخت و فقیر ، جز ذره ای در گردباد جهانی چیز دیگری نیستم . چه کسی به لب‌د احترام می‌گذارد ؟ هرکسی بوضعی باو آزار میرساند و در حقیقت بضرب چکمه او را جلو میراند ، اما در زمینه تفسیر من برابر يك ارباب بزرگ هستم . این امتیاز عقل است . فکر من شخص بزرگی را در صندلی راحت خود بلرزه در می‌آورد . دو سال پیش شب عید فصیح بود ، عالیجناب نیل آلکسیوویچ چون وصف مرا هنگامی که در وزارتخانه تحت او امرش انجام خدمت می‌کردم شنیده بود بوسیله پیر زاخاریت مرا باطاق کار خود خواند .

« هنگامی که جز ما در اطاق کسی دیگر نبود پرسید : آیا

راست است که تو در تفسیر نبوت‌های مربوط به قبل از میلاد مسیح استاد هستی ؟ من حقیقت را از او مکتوم نداشتم و شروع بتفسیر متون مقدس کردم و نه تنها در صدد تخفیف علائم تهدید آمیز این متون بر نیامدم بلکه بوسیله مثال آنها را پرورش دادم و تقاضا کردم بمعنی اعداد توجه کامل مبذول دارد نخست لب‌خندی زد لکن در مقابل درستی اعداد و تخمین ها بلرزه افتاد و از من تقاضا نمود کتاب را ببندم و از نزد او خارج شوم . در عید فصیح دستور داد بمن پاداش بدهند و یک هفته بعد جان بجان آفرین تسلیم کرد .

« لب‌د چه می‌گوئی ؟ »

« حقیقت محض ، پس از صرف شام از درشکه بیاین افتاد و شقیقه اش بسنگی خورد و بیدرنگ جان سپرد . بر طبق پرونده خدمتش ۷۳ سال داشت . او مردی سرخ چهره ، باموهای سفید و عطر زده



بود و دائماً مانند کودکی میخندید. بعداً پیرزاد خاریت ملاقات مرابا اوبیاد آورد و بمن چنین اظهار داشت: تو مرک اورا خوب پیش بینی کرده بودی. « شاهزاده از جای برخاست و آهنگ حرکت کرد، لبه ف که شتاب اورا دید متعجب و حتی ناراحت گردید و بالحن فوق العاده احترام آمیزی گفت: «ها ! ها ! عجب نسبت بچاکر بی اعتنا شده اید !»

«حقیقت آنست که حال خوش نیست، سرم سنگین است. شاید نتیجه مسافرت باشد.»

«بهرتر است چندی در ییلاق استراحت کنید.»

شاهزاده ایستاده بود و می اندیشید.

لبه ف بسختی خود چنین ادامه داد:

«ملاحظه کنید منم تا دور و زد دیگر با همه کسانم به ییلاق خواهم

رفت. برای سلامتی نوزاد لازمست. گذشته از این در اینجا تعمیرهای لازم را خواهم کرد. منم به پاولوسک خواهم رفت.»

شاهزاده ناگهان پرسید:

«شما هم پاولوسک میروید؟ آه ! همه در اینجا پاولوسک

میروند گفتید شما هم در آنجا یک خانه ییلاقی دارید؟»

«همه پاولوسک نمیروند لکن بتیت سین یکی از ویلاهای آنرا که

ارزان بچنگ آورده بمن واگذار کرده است. مکانی مطبوع و مرتفع و

سرسبز است. زندگی در آنجا ارزان و مردمیش خوش مشربند و میتوان

باندازه کافی موسیقی گوش کرد بهمین جهت است که تا این اندازه

اشخاص پاولوسک هجوم میبرند گذشته از این من باین ویلا احتیاجی

ندارم زیرا خانه محقری برای من کافی است.»

«آنها اجاره کرده اید؟»

«نمی توان گفت اجاره.»

شاهزاده بیدرنک چنین پیشنهاد کرد:



«می‌توانید آنرا بمن اجاره بدهید.»

منظور لیدف آن بود که شاهزاده را وادار بچنین پیشنهادی نماید. سه دقیقه بود که این فکر بذهن او خطور کرده بود. با اینهمه وی در تجسس مستأجری نبود زیرا او شخص دیگری را که بطور قطع پیشنهاد اجاره نموده بود در اختیار داشت لکن باین فکر افتاد که از مستأجری مانند شاهزاده بیشتر می‌تواند استفاده نماید و با استفاده از اینکه مستأجر اولی تعهد جدی نکرده است بر آن شد که ویلا را به شاهزاده اجاره دهد. لیدف پس از اطلاع پیشنهاد شاهزاده بخودش گفت: «قضیه دارد صورت تازه‌ای بخود می‌گیرد» بهمین جهت پیشنهاد شاهزاده را با خوشوقتی هرچه تمام‌تر تلقی کرد و هنگامیکه وی قیمت ویلا را استفسار نمود دست خود را با بی‌اعتنائی بلند کرد و چنین گفت:

«آقای شاهزاده! ویلا بشما تعلق خواهد داشت. یقین دارم راضی خواهید شد.»

آنها در شرف خارج شدن از باغ بودند. لیدف که مانند سگ خوشحالی در پیرامون شاهزاده میرقصید آهسته با و چنین گفت:

«عالیجناب! اگر بخواهید میتوانم خبر فوق‌العاده جالبی راجع بموضوع مهمی بشما بدهم.»

شاهزاده با علاقه کامل توقف کرد. لیدف با و چنین گفت:

«داریا آلکسیونا نیز در پاولوسک ویلائی دارد.»

«بعد چه؟»

«شخصی که مورد نظر شماست با او دوست است و ظاهراً قصد دارد در پاولوسک مرتباً او را ملاقات نماید زیرا هدفی دارد.»

«چه هدفی؟»

«آگلانه ایوانونا.»

شاهزاده مانند مردیکه بنقطه دردناک قلبش دست زده‌اند



واکنش تآلم انگیزی نشانداد و سخن لبدف را قطع کرد و گفت :  
 « لبدف ! بس است . اینها برای من اهمیت ندارد فقط  
 بگوئید چه وقت خیال حرکت دارید ؟ برای من هرچه زودتر بهتر  
 است زیرا در هتل بسر میبرم .

آنها ضمن صحبت از باغ خارج شده بودند و بموضع آنکه بنخانه  
 بازگردند از حیاط عبور کرده و متوجه در خروجی شدند .

لبدف پس از لحظه ای تفکر گفت :

« بهترین راه آنستکه هم امروز میهمانخانه را ترک کنید و در  
 اینجا اقامت گزینید و پس فردا به اتفاق به پاو لوسک خواهیم رفت »  
 شاهزاده در حالیکه متفکر داخل خیابان شد گفت :  
 « خواهم دید . »

لبدف با نگاه او را تعقیب کرد . او از گنجی مفرط شاهزاده که  
 هنگام بیرون رفتن حتی با وی خدا حافظی نکرد در تعجب مانده بود .  
 این فراموشکاری بهیچ روی بامراتب ادب و نزاکتی که لبدف در شاهزاده  
 سراغ داشت سازگار نبود ..



نزدیک ظهر بود شاهزاده میدانست هرگاه بخانه شهری پانتهچین ها  
برود جز ژنرال که مشغول کار است کسی دیگر را نخواهد یافت .  
تازه اطمینان هم نداشت که ژنرال در خانه باشد . چنین تصور میکرد  
که ژنرال بدون شك کار خود را ترك کرده و بیدرنك وی را به  
پاولوسك خواهد رسانید . اما قبل از دیدن ژنرال تصمیم داشت به  
ملاقات شخصی برود و بنابراین از بیم آنکه مبادا بموقع بخانه پانتهچین ها  
نرسد و ناگزیر شود حرکت خود را به پاولوسك موکول بفردا نماید  
تصمیم گرفت هرچه زودتر خانه آن شخص را بیابد .

از طرف دیگر تصمیم وی بملاقات آن شخص از برخی لحاظ  
تصمیمی پرخطر بود و بهمین جهت تا اندازه ای در اجرای آن تردید  
داشت . شاهزاده میدانست خانه ای که در تجسس آنست در کوچه  
نخود پزها در نزدیکی سادووایا قرار دارد و بنابر این تصمیم گرفت  
به آن سوی متوجه گردد و در عرض راه تصمیم قطعی خود را  
اتخاذ نماید .

هنگامیکه بمحل تقاطع دو کوچه رسید از تلاطمی که قلبش  
را فرا گرفته بود در حیرت ماند . او هرگز انتظار نداشت قلبش باین  
شدت بزند . از دور خانه ای توجهش را مخصوصاً از لحاظ اینکه  
ظاهری عجیب و غریب داشت، جلب کرد .

بعداً بیادش آمد که در این لحظه بخودش گفته بود « قطعاً  
همین خانه باید باشد » او با کنجکاوی هر چه تمامتر نزدیک شد تا



حقیقت را دریابد. لکن در دلش احساس میکرد هرگاه حدسش صائب باشد ناراحت خواهد شد. این خانه ساختمان بزرگ تیره رنگ سه اشکوبه ای بود که سردر سبز رنگ کثیفی داشت.

هنوز عده معدودی از این نوع ساختمانها که از قرن گذشته باقی مانده اند در این کوی پترزبورگ که بسرعت تغییر می یابد وجود دارد. همه آنها استوار بنا شده و دارای دیوارهای ضخیم و پنجره های بزرگ هستند که میله های آهن آنها را از بیرون محافظت میکند و غالباً در جلو آنها يك مغازه صرافى قرار دارد و صاحب دكان نیز معمولاً خود در اشکوب پائین بسر میبرد.

ظاهر این خانه ها مانند باطنشان چندان دل انگیز نیست. همه چیز سرد و اسرار آمیز بنظر میرسد بدون آنکه کسی بتواند علت این تأثیر را تجزیه کند؛ بدون شبهه ترکیب و سبك معماری آنها در بخشیدن این اثر نامطلوب دخیل است. غالباً طبقه بازرگانان در این ساختمانها سکونت می کنند.

شاهزاده بدر ورودی نزدیک شد و این نوشته را روی پلاکی خواند: « خانه روگوژین » شاهزاده بی اختیار بر تردید خود غالب آمده در شیشه داری را فشار داده و داخل شد و بلافاصله در، پشت سر او بسته شد.

آنگاه از پله های بزرگ سنگی زشتی که در سایه دیوارهای سرخ رنگ محو میشدند بالا رفته وارد اشکوب اول گردید.

شاهزاده میدانست که روگوژین باتفاق مادر و برادرش تمام اشکوب اول این ساختمان غم انگیز را در اختیار دارد پیشخدمت در را بروی او باز کرد و بدون آنکه ورودش را قبلاً اعلام دارد باتفاق وی از چندین اطاق عبور نموده و داخل سالن فریبنده ای شدند که دیوارهایش برنگ مرمر بود و کفش از بلوط ساخته شده بود و مبل



های سنگین و نامناسبی بسبك مبل های سال ۱۸۲۰ آنرا فرا گرفته بود .

سپس از میان يك عده از اطافهای كوچك كه بشكل مارپیچ بود عبور كردند بطوریکه گاهی چند پله بالا میرفتند و سپس چند پله پائین می آمدند و سرانجام در اطاقی را زدند . خود روگوژین در را باز کرد و چون چشمش به شاهزاده افتاد سخت متعجب گردید و رنگ خود را چنان باخت که تا چند لحظه شبیه بيك مجسمه سنگی شد . خیرگی نگاهش وحشت شدیدی را منعكس میساخت و لبخند مبهوتی دهانش را بکلی بسته بود .

حضور شاهزاده بنظرش بمنزله يك حادثه باور نکردنی و حتی اعجاز آمیز آمد . شاهزاده با اینکه انتظار داشت چنین اثری در روگوژین بخشد سخت ناراحت شد و گفت :

« روگوژین ! شاید بیموقع آمده ام . در این صورت بهتر است برگردم . »

« بهیچ وجه ! بهیچ وجه ! خواهش می کنم داخل شوی . »  
آنها مانند دو دوست صمیمی یکدیگر را توخطاب میکردند . شاهزاده و روگوژین در مسکو یکدیگر را زیاد دیده بودند و حتی گاهی ضمن ملاقاتهای آنان دقایقی پیش می آمد که در قلب هردو اثر زوال ناپذیری می بخشید . از آن روز که یکدیگر را دیده بودند سه ماه میگذشت .

صورت روگوژین همچنان پریده رنگ بود و تشنجات مختصر آنرا منقبض میساخت . با آنکه شاهزاده را داخل اطاق کرده بود همچنان احساس ناراحتی شدیدی میکرد . روگوژین شاهزاده را دعوت به نشستن بر يك صندلی راحتی در نزديك ميز نمود لکن شاهزاده که بر حسب تصادف بعقب برگشت در مقابل نگاه عجیب و حیرت انگیزی



مبهوت در جای خود میخکوب شد .

او احساس کرد تیری بدنش را شکافت و در عین حال يك خاطره دردناك اخير سخت ناراحتش میکرد بطوریکه بجای نشستن چندین لحظه کاملاً بیحرکت ماند و مدت يك ثانيه مستقیماً بدیدگان روگوژین که باتابندگی عجیبی برق میزد خیره شده سرانجام لبخندی بر لبان روگوژین نقش بست که آثار ناراحتی و تأثر از آن هویدا بود . سپس شاهزاده آهسته چنین گفت ؛

« چرا با این خیرگی بمن می نگری ؟ چرا نمی نشینی ؟ »

شاهزاده بر صندلی نشست و گفت ؛

« روگوژین صریح صحبت کن ! آیا میدانستی من امروز وارد

پترزبورگ خواهم شد ؟ »

روگوژین بالبخند زهرآلودی گفت ؛

« انتظار داشتم که بیائی و می بینی که اشتباه نکرده ام لکن

چگونه میتوانستم حدس بزنم که امروز وارد خواهی شد ؟ »

خشم و سرعتی که روگوژین در پاسخ دادن باین سؤال ابراز

داشت کاملاً شاهزاده را غرق در حیرت ساخت .

شاهزاده در حالیکه بیش از پیش ناراحت میشد با ملایمت گفت ؛

« با اینهمه تو میدانستی امروز وارد خواهم شد . حالا چرا

اینطور خشمگین شده ای ؟ »

« اما تو چرا از من این سؤال را میکنی ؟ »

« امروز بامداد هنگام پیاده شدن از قطار در میان جمعیت يك

جفت چشم درست مانند همین چشمهای تو که چند لحظه پیش از عقب

بمن خیره شده بود تشخیص دادم . »

روگوژین با لحن مظنونی پرسید ؛

« عجب ! عجب ! این چشم های که بود ؟ »

اما شاهزاده احساس کرد روگوژین هنگام ادای این جمله



بلرزه افتاد .

« نمیدانم . در میان جمعیت بخوبی آنها را دیدم . شاید هم دستخوش خیالی شده‌ام ، در این اواخر غالباً گرفتار افکار مالیخولیائی میشوم . روگوژین عزیزم ! اخیراً خویشتن را در حالی نزدیک به حال پنج سال پیش که دچار حمله میشدم می‌یابم . »  
 روگوژین آهسته گفت :

« تصور میکنم گرفتار تصور و خیالی شده باشی . در هر صورت من نمیدانم . »

لبخندی که در این هنگام بر لبانش دیده شد امید بخش نبود بلکه احساسات مبهم و درهم و برهمی را منعکس میساخت . پس از لحظه ای فکر گفت :

« بسیار خوب ! پس تو بخارجه خواهی رفت ؟ آیا بیاد میآوری در پائیز گذشته ما چگونه یکدیگر را در قطار پسکوف به پترزبورگ ملاقات کردیم ؟ مانتو و گتر هایت را بیاد می‌آوری . »

این بار روگوژین با شیطنت صریحی شروع بخندیدن کرد و از اینکه چنین فرصتی برای نیش زدن به شاهزاده یافته بود سخت خوشحال بنظر میرسید .

شاهزاده در حالیکه نگاهی به پیرامون اطاق افکند پرسید :

« آیا تو بطور قطع در اینجا اقامت گزیده‌ای ؟ »

« آری اینجا خانه من است . میخواهی کجا بروم ؟ »

« مدت مدیدی است یکدیگر را ندیده ایم . من درباره تو

چیزهائی شنیده‌ام که بعقل باور نمی‌آید . »

روگوژین با سردی پاسخ داد :

« درباره من خیلی چیزها میگویند . »

« با اینهمه مسلم است که همه اعضای دسته را اخراج کرده‌ای



و خودت در خانه پدرت اقامت گزیده و دیگر فرار نمی‌کنی . خیلی خوب است . اما بگو بدانم این خانه بتو تنها تعلق دارد یا به همه اعضای خانواده . «

« خانه مال مادرم است . آپارتمان او در آن سوی راهرو قرار دارد . «

« برادرت کجا سکونت میکند ؟ »

« برادرم ، سیمون سیمونوویچ هم در قسمتی از ساختمان اقامت دارد . «

« آیا او متأهل است ؟ »

« خیر . دانستن این موضوع بچه درد تومیخورد ؟ »  
شاهزاده که ناگهان بفکر فرو رفت بوی نگاهی کرد ولی پاسخی نداد چنانچه گفتی سؤال او را نشنیده است . روگوژین اصراری نورزید و منتظر شد و هر دو چند لحظه کاملاً ساکت شدند .  
شاهزاده گفت :

« من خانه‌ترا از بیست قدمی بیک نگاه تشخیص دادم . «  
« چطور ؟ »

« نمیتوانم بگویم . خانه‌ات نیز مانند تمام اعضای خانواده ات و نوع زندگی ات جنبه خاصی دارد لکن هرگاه از من سؤال کنید که این حس چگونه در من بوجود آمده است از تحلیل آن عاجز خواهم ماند . شاید این ادراک ناشی از یکنوع هذیان باشد و حتی از اینکه این چیزها چنان تأثیری در من می بخشد گاهی سخت نگران میشوم . قبل از این بهیچ روی در فکر خانه تو نبودم لکن بمحض اینکه آنرا دیدم بیدرنگ بخود گفتم : « این نوع خانه ایست که باید منزل او باشد ! »

روگوژین بدون آنکه از افکار درهم و برهم شاهزاده چیزی



درك كند لبخند مبهمی زد و چنین گفت ،  
 «راست می گوئی؟ این خانه را پدر بزرگ من ساخته است و همواره  
 صرافان در آن سکونت داشته اند و امروز هم در اجاره خلودیا کف های  
 صراف است .»

شاهزاده در حالی که نگاهی به پیرامون خود افکند چنین گفت ،  
 « چه ظلمتی ! اطاق تو خیلی تاریک است . »  
 در حقیقت اطاق روگوزین اطاقی وسیع با سقفی بلند بود که  
 هیچ روشنائی نداشت و از همه طرف انواع و اقسام مبلها و دفتر ها و  
 اشکافهای مملو از پرونده و کاغذهای مختلف آنرا فرا گرفته بود و يك  
 نیمکت بزرگ چرمی سرخ رنگی بمنزله تختخواب روگوزین بشمار  
 می رفت . شاهزاده روی میزی که نزدیک آن نشسته بود دو یاسه کتاب  
 تشخیص داد که یکی از آنها تاریخ «سولوویف» بود که روی میز باز بود  
 و علامتی در روی صفحه آن جلب توجه می کرد .

در دیوارها چندین تابلو رنگ روغن در قابهای کمرنگی نصب  
 بود ، لکن این تابلوها آنقدر تیره رنگ و دود زده بنظر می آمدند که  
 تشخیص تصویر آنها بهیچ روی میسر نبود .  
 يك عکس بزرگی طبیعی کاملاً توجه شاهزاده را بخود جلب  
 کرد . این عکس مردی پنجاه ساله را نشان می داد که ردنگوت عجیب  
 و غریب با دامن بلند بتن داشت و دو مدال برگردنش آویزان بود و  
 ریشش جو گندمی و صورتش چین دار و زرد و نگاهش غم انگیز و اسرار  
 آمیز می نمود . شاهزاده پرسید :

« آیا این عکس پدرت نیست ؟ »

روگوزین با لبخند تمسخر آمیزی چنانچه گفتی قصد دارد  
 شوخی زننده ای در باره پدر خود بکند چنین گفت :  
 « آری پدرم است . »



« آیا او از جمله عیسویان متعصب قدیمی نبود ؟ »  
 « خیر اهل کلیسا بود لکن عقیده داشت که مذهب قدیم بحقیقت  
 نزدیکتر است . وی در عین حال برای صرافان احترام خاصی قائل  
 بود . دفتر کارش همین اطاقی بود که ما اکنون در آن هستیم . چرا  
 پرسیدی آیا او از متعصبین قدیمی بود ؟ »

« آیا مراسم عروسی همینجا برپا خواهد شد ؟ »  
 روگوژین که از این سؤال غیر مترقبه بلرز افتاد چنین گفت :  
 « اینجا ..... »

« آیا بزودی این عروسی سر خواهد گرفت ؟ »  
 « تو می دانی که تنها بسته بمیل خود من است . »  
 « روگوژین من دشمن تو نیستم و بهیچ روی عزم ندارم برای  
 تو کمترین اشکالی بتراشم . این نکته را چنانچه یکبار دیگر در موردی  
 نظیر این مورد یاد آور شدم بار دیگر تکرار می کنم . »

« هنگامیکه در مسکو مراسم ازدواج تو در شرف اجرا شدن  
 بود همانطور که خودت تصدیق می کنی من مانعی در مقابل آن نتراشیدم  
 نخستین بار او بود که درست هنگام تبرک عروس و داماد بسوی من  
 شافت و از من تمنا کرد ویرا از دست تو رهایی بخشم . »

« سخنان او را برای تو تکرار می کنم . سپس او از دست من نیز  
 گریخت و تو او را یافتی و بار دیگر بطرف محراب بردی لکن اکنون  
 بمن می گویند که بار دیگر از دست تو فرار کرده است . آیا راست  
 است ؟ لبدف این خبر را بمن داد و برای اطلاع از این موضوع است  
 که باینجا آمده ام . دیروز در واگن از دهان یکی از دوستان قدیم تو  
 یعنی زالیوژف اطلاع حاصل کردم که بار دیگر با هم آشتی کرده اید .  
 « بازگشت من به پترزبورگ يك هدف بیش ندارد و آن اینست که  
 او را متقاعد کنم برای تقویت بنیه خود بخارجه مسافرت کند زیرا



بنظر من او چه از لحاظ جسمانی و چه از جهات روحی کسالت دارد  
و مخصوصاً مغزش خسته است و بطور کلی نیاز بمراقبت کامل دارد .  
«من قصد نداشتم همراه او بروم و تنها می خواستم وسائل مسافرت  
او را بدون آنکه خودم همراه او باشم فراهم سازم. بتو حقیقت محض  
را می گویم لکن هر گاه راست باشد که شما بار دیگر ترتیب کارهایتان  
را داده اید آنگاه دیگر در مقابل دیدگان او ظاهر نخواهم شد و در  
این حال پا بخانه تو هم نخواهم گذاشت .

«تو خوب می دانی که من ترا فریب نمی دهم زیرا همواره نسبت  
بتو وفا دار بوده ام . من هر گز افکار خودم را در این خصوص از تو  
پنهان نداشته ام و پیوسته بتواطمینان داده ام که زندگی او با تو امکان  
پذیر نخواهد بود، زیرا هم خودش سقوط خواهد کرد و هم ترا بکلی  
شاید بمراتب وحشتناکتر از خودش ساقط کند .

«هر گاه بار دیگر از هم جدا شوید من بسی مسرور خواهم شد  
لکن بهیچ روی عزم ندارم در این قطع ارتباط شما مداخله نمایم .  
بنابر این خیالت راحت باشد و نسبت بمن بد گمان نباش . گذشته  
از این تو از حقایق نیک آگاه هستی و می دانی من برای تو یک رقیب  
حقیقی نبوده ام . چطور شد ؟ تو می خندی ؟ خوب می دانم خنده تو  
از چیست . آری ما در آنجا هر کدام زندگی جداگانه ای داشتیم و  
حتی چنانچه می دانی در دو شهر مختلف بسر بردیم . آیا قبلاً برای  
تو توضیح ندادم که : من ناستازی را تنها از راه رحم و شفقت دوست  
دارم و نه از راه عشق . خیال می کنم تعریف من درست باشد. تو آنگاه  
بمن گفتی معنی سخنانم را دریافته ای آیا راست است ؟ بمنظور من پی  
برده ای ؟ دیدگان تو چه عداوت و خصومتی را منعکس می کنند !  
آمده ام ترا آرام کنم زیرا تو نیز برای من عزیز هستی ! روگوژین !  
ترا فوق العاده دوست دارم و بهمین جهت می روم و دیگر بر نمی گردم.



خدا حافظ !»

شاهزاده این برگفت و از جای برخاست .  
 روگوژین که از جای خود برنخاسته و سر خود را همچنان  
 بدست راستش تکیه داده بود با نهایت مهر و ملایمت باو گفت :  
 « لحظه‌ای درنگ کن . مدتی است ترا ندیده‌ام . »  
 شاهزاده بار دیگر نشست و سکوت عمیقی بر اطاق حکمفرما  
 شد .

پس از لحظه‌ای روگوژین باو چنین گفت :  
 « لئون نیکلایوویچ ! هنگامی که تو در مقابل من میایستی نسبت  
 بتو در دل احساس خصومت می‌کنم . در این سه ماه که ترا ندیده‌ام  
 پیوسته نسبت بتو احساس تنفر کرده‌ام تا بحدی که باور کن از مسموم  
 ساختن تو نیز ابا نداشتم . این عین حقیقت است اما اکنون بیش از  
 یکربع ساعت نیست که تو با من بسر می‌بری در این مدت عداوات من  
 نسبت بتو بکلی از میان رفته و بار دیگر برای من مانند گذشته دوستی  
 عزیز و گرامی هستی . چند لحظه‌ای با من باش . »  
 « هنگامیکه نزد تو هستم بمن اعتماد داری لکن موقعی از تو  
 دور میشوم این اعتماد رخت برمی‌بندد و بار دیگر بمن بدگمان میشوی . »  
 شاهزاده آنگاه در حالیکه می‌کوشید احساسات حقیقی خود را  
 در زیر لبخند مختصری پنهان سازد دوستانه بوی چنین گفت :  
 « درست مانند پدرت می‌مانی . »  
 « هنگامیکه صدای ترا می‌شنوم بتو اعتماد دارم و بخوبی در-  
 می‌یابم که نمی‌توانند مرا برابر تو بدانند . »  
 شاهزاده در حالیکه با تعجب روگوژین را نگرستن گرفت گفت :  
 « این چه اظهاریست که می‌کنی؟ پیدا است که بار دیگر عصبانی  
 شده‌ای ! »



« دوست من ادر اینجا عقیده مارا نخواسته‌اند بلکه بدون مشورت از ما، ما را گرفتار کرده‌اند. »

لحظه‌ای ساکت شد و سپس بصدای آهسته چنین گفت :  
« هر يك از ما بسبك خود دوست می‌دارد یعنی که ما از هر حیث با هم تفاوت داریم . تو می‌گوئی او را از راه رحم و شفقت دوست‌داری لکن من نسبت باو درد دل کمترین حس ترحمی احساس نمی‌کنم. گذشته از این او جداً با من دشمن است . هر شب او را در خواب می‌بینم که که با شخص دیگری خوشست و مرا دست می‌اندازد . »

«دوست عزیز! در بیداری هم حال بهمین منوال است . بنیاست او بامن ازدواج کند و با اینهمه آنقدر که بکفش هایش توجه دارد بمن فکر نمی‌کند . آیا باور میکنی از بیم رفتن بخانه او پنج‌روز است او را ندیده‌ام؟ اگر بروم خواهد پرسید چرا رفتم و تاکنون مکرر مرا خجالت داده است. »

« ترا خجالت داده‌است ؟ منظورت چیست ؟ »  
« مثل اینکه تو خودت نمیدانی ؟ آیا هنگامی که درست بهنگام اجرای مراسم عقد از کلیساگریخت برای آن نبود که با تو فرار اختیار کند ؟ آیا خودت تصدیق نکردی ؟ »  
« چه می‌گوئی ؟ آیا باور نداری که... »

«آیا او در مسکو با افسری بنام زمیتیوژنیکف ارتباط حاصل نکرد و مرا غرق خجلت ننمود ؟ و این ارتباط درست یکروز پس از آنکه خودش روز عروسی را تعیین کرد صورت نگرفت ؟ »

شاهزاده چنین فریاد برآورد :

« محال است! »

روگوژین با اطمینان هرچه تمامتر چنین گفت :



«در اینخصوص شکی ندارم، تو بگو محال است، شاید او باتو روش دیگری پیش گیرد و از چنین اقدام ناپسندی احتراز جوید این نکته را تصدیق می‌کنم لکن درباره من هیچ چیز را رعایت نمیکند. او مرا از هیچ هم کمتر می‌داند. من شك ندارم با کلر آن افسر مشقت زن هم تنها برای مسخره کردن من ارتباط حاصل نموده است باری تو نمیدانی او در مسکو بر سر من چه آورده است و گذشته از این همه این حوادث برای من تا چه حد گران تمام شده است !»

شاهزاده بانگرانی پرسید :

« در اینصورت چرا تو در صدد ازدواج با او هستی ؟ چه آینده‌ای بدینسان در انتظار تو خواهد بود ؟»

روگوژین پاسخی نداد و سپس با نگاه تندی بشاهزاده خیره شد آنگاه پس از لحظه‌ای سکوت چنین گفت :

« پنج روز است من بخانه او نرفته ام زیرا بیم دارم اخراجم کند . او پیوسته بمن میگوید : من کاملاً آزادم و هرگاه بخواهم ترا اخراج خواهم کرد و بخارجه خواهم گریخت . ( درحالی که بشاهزاده خیره شده بود اضافه کرد که او در اینخصوص بامن صحبت کرده است ) راست است که او گاهی برای تهدید من چنین اظهاراتی مینماید . او همواره موضوعی در من برای خندیدن پیدا می‌کند در عوض گاهی جبین درهم میکشد و قیافه غم زده‌ای بخود میگیرد و لب از لب نمی - گشاید من بیشتر از اینحال او میترسم .

«روزی بخود گفتم : من دست خالی نزد او نخواهم رفت ولی هدایای من جز آنکه مورد تمسخر و حتی خشم او قرار گیرد اثر دیگری ندارد او شال دل انگیز را که در عمر خود هرگز ندیده بود بمحض اینکه از من گرفت بکاتیا کلفتش داد اماراجع باینکه از او تقاضا کنم تاریخ عروسی ما را تعیین کند بهیچ روی باین خیال نیستم .



«عجب نامزدی که حتی جرئت دیدن زن آینده خود را ندارد!  
بهمن جهت است که من در خانه میمانم و دیگر تاب مقاومت ندارم و  
برای همین است که بطور پنهانی در اطراف خانه او قدم میزنم و یا برای  
دیدن او در گوشه‌ای از خیابان مخفی می‌گردم .

« یکبار تا سپیده دم نزدیک در خانه او کشیک دادم . چنین  
تصور کردم چیز را دیده‌ام بر حسب تصادف او مرا از پنجره دید و بمن  
چنین گفت : هرگاه تو دریایی که گولت میزنم بمن چه خواهی کرد ؟  
بدو ا من نتوانستم خونسردی خود را حفظ کنم و باو چنین پاسخ دادم :  
خودت بهتر میدانی ! »

« او چه میداند ؟ »

روگوژین باپوزخند گفت :

« خودم هم نمیدانم . در مسکو با آنکه مدتی او را تعقیب کردم  
نتوانستم با کسی غافلگیرش کنم . روزی او را گرفتم و بوی چنین گفتم :  
تو قول داده‌ای بمن شوهر کنی . تو داخل خانواده شرافتمندی خواهی  
شد اما آیا میدانی تو که هستی ؟ بسیار خوب تو چنین زنی هستی ! »  
« باو گفتمی ؟ »

« آری . »

« چه شد ؟ »

« او بمن چنین پاسخ داد : اکنون نه تنها زن تو نخواهم شد  
بلکه بعنوان نوکر هم ترا قبول نخواهم کرد باو گفتم : بنابراین  
از اینجا خارج نخواهم شد هرچه بادا باد .

« او در پاسخ گفت : در این صورت بیدرنگ کلر را صدا خواهم  
زد و باو خواهم گفت ترا از خانه اخراج کند . در نتیجه باو حمله  
بردم و تمام بدنش را باکتک کبود کردم . »

شاهزاده گفت :



« ممکن نیست ! »

روگوژین که صدایش ملایمتر شده و چشمانش برق میزد چنین گفت :

« بتو میگویم که راست است . مدت یکروز ونیم نه خوابیدم و نه غذا خوردم و نه چیزی نوشیدم و حتی از اطاق هم خارج نشدم . در مقابل او بزانو در آمده گفتم : مادام که مرا عفو نکنی از اینجا نخواهم رفت حتی اگر جانم را فدا کنم و هرگاه مرا اخراج کنی خودم را در آب غرق خواهم کرد . بدون تو چه خواهم شد ؟ »

« ناستازی آنروز از بامداد تا شام حال دیوانه‌ای را داشت، گاهی زارزار میگریست ، موقعی باکارد مرا تهدید بمرگ می‌کرد و زمانی مرا ببادفحش و ناسزا می‌گرفت . »

« آنگاه زالیوژف، کلر، زمتیوژنیکف و عده‌ای دیگر را صدا زد تا مرا بآنها نشان دهد و در نظر آنان از خجالت آب کند سپس بآنان چنین گفت : بسیار خوب آقایان همه شما را بتماشاخانه میبرم . او اگر میل داشته باشد در اینجا خواهد ماند . من ناگزیر نیستم از او مراقبت کنم ! دستور داده‌ام در غیبتم بتوجای بدهند زیرا بدون شبهه بیش از حد گرسنه هستی . او از تماشاخانه تنها بازگشت و بمن چنین گفت : این آقایان مردانی سست عنصر و جبون بیش نیستند و میخواهند مرا از تو بترسانند زیرا مدعی هستند که تو تاسر مرا نبری از اینجا نخواهی رفت . من میروم بخوابم ، در اطاقم را نیز نخواهم بست . از تو اینطور میترسم ! تو این حقیقت را قطعی بدان ! آیا جای نوشیدی ؟ باو چنین پاسخ دادم : خیر ! ننوشیده‌ام و نخواهم نوشید . »

« او بمن چنین گفت : میخواهی عزت نفست را بمن نشان بدهی ولی این چیزها بتو نیامده است . سخنان خود را بموقع اجرا



گذاشت در را نبست و بامداد چون از اطاقش خارج شد خندید و بمن گفت : آیا دیوانه شده‌ای ؟ میخواهی از گرسنگی بمیری ؟ باو گفتم : مرا بیخوش او گفت : هرگز ترا نخواهم بخشید و چنانچه به تو گفتم بتو شوهر نخواهم کرد . آیا تمام شب در این صندلی نشسته و بخواب نرفتی ؟ به او گفتم : آری ! من نخوابیدم . گفت : عجب احمقی هستی ! پس تو نه جای مینوشی و نه چیزی میخوری ! « گفتم : جز عفو از تو چیزی نمیخواهم .

« گفت : اگر میدانستی این حرکت تو چقدر زننده است ؟ ! درست مانند زینی که بماده گاوی ببندند شاید خیال میکنی بدینسان مرا میترسانی . اما اگر شکم تو گرسنه باشد بمن چه میشود ؟ بهتر برای من ! . آنگاه عصبانی شد لکن خشمش دیری نپائید و باردیگر شروع بمسخره کردن من نمود . با این خوی انتقامجو و پرکینه‌ای که دارد از اینکه باین زودی دیگر خشمش از جوشیدن باز ایستاد متعجب شدم آنگاه باین فکر افتادم او آنقدر برای من اهمیت قائل نیست که مدت زیادی برای خاطر من از عصبانیتش جلوگیری کند . این فکر از هر حیث درست بود .

« بمن چنین گفت : هیچ میدانی پاپ اعظم رم چه مقامی دارد ؟ گفتم : تا اندازه‌ای راجع به مقام او اطلاعاتی دارم . بار دیگر سؤال کرد : آیا از تاریخ عمومی اطلاعاتی داری ؟ گفتم : خیر ! گفت : بنابراین من داستان پاپی را که از دست امپراطوری عصبانی شد بتو می‌دهم تا بخوانی . این پاپ امپراطور را مجبور کرد سه روز تمام با پای برهنه در مدخل کاخ او بزانو درآید . نه چیزی بخورد و نه چیزی بیا شامد تا اینکه او را مورد عفو قرار دهد . آیا خیال میکنی در این سه روز که امپراطور بزانو درآمده بود چه افکاری در مخیله‌اش خطور کرد ؟ اما دقیقه‌ای صبر کن خودم این داستانرا برای تو خواهم خوانده



«آنگاه کتابی آورد و بمن چنین گفت : این کتاب شعر است .  
 «سپس نقشه‌های انتقامی را که این امپراطور طی سه روز زبونی و  
 شرمساری خود طرح کرده بود قرائت کرد و آنگاه بمن چنین گفت :  
 روگوژین ! ممکن است که تو از این داستان خوشت نیاید . گفتم :  
 آنچه که خواندی عین حقیقت است گفت : آه بنظر تو درست  
 است ؟ بنابراین تو نیز ممکن است بخودت بگوئی هرگاه او زن من  
 شود اینروز را بیادش خواهم آورد و انتقامم را از او خواهم گرفت .  
 «گفتم : نمیدانم شاید این طور باشد . گفت : چطور نمیدانی ؟  
 گفتم : خیر نمیدانم ! فکر من فعلا متوجه این قضیه نیست گفت :  
 پس بچه چیز فکر میکنی ؟ گفتم : هنگامی که تو از جای برمیزی  
 و از نزدیک من عبور میکنی بتو خیره میشوم و بادیدگانم ترا تعقیب  
 می‌کنم صدای پیراهن تو قلبم را بطیش درمی آورد و هر بار که از اطاق  
 خارج میشوی هریک از سخنانت را باهمان لحنی که ادا کرده‌ای بیاد  
 می‌آورم . تمام شب بفکر تو بوده‌ام و با دقت هرچه تمامتر صدای  
 تنفس ترا گوش کرده‌ام و حتی متوجه شدم که تو دوبار در رختخوابت  
 تکان خوردی .

«خنده کنان گفت : شاید کتک‌هایی را که به من زدی فراموش  
 کرده‌ای ؟ گفتم : شاید فراموش نکرده باشم . خودم هم نمیدانم .  
 گفت : اگر ترا نبخشم و بتو شوهر نکنم چه خواهی کرد ؟ گفتم :  
 بتو گفتم که خود را غرق خواهم کرد . گفت : شاید قبل از آنکه خود  
 را غرق کنی مرا بکشی . او آنگاه بفکر فرو رفت و خشمگین شد و  
 از اطاق خارج گردید و پس از یکساعت بازگشت و با چهره گرفته‌ای  
 چنین گفت :

« روگوژین ! بتو شوهر خواهم کرد ولی نه برای آنکه از تو  
 می‌ترسم زیرا برای من فرق نمی‌کند بچه صورت از این زندگی راحت



شوم لکن راهی بهتر از این نمی بینم . بنشین تا دستور دهم برای تو  
شام بیاورند هرگاه بتو شوهر کنم زنی باو فاخواهم بود . در این خصوص  
شك نكن و نگران نباش . آنگاه پس از لحظه ای سکوت چنین افزود ؛  
تو را قبلاً بمنزله نوکری تلقی می کردم لکن در این خصوص دچار اشتباه  
شده بودم . آنگاه تاریخ ازدواج ما را تعیین کرد لکن هفته بعد از دست  
من گریخت و بلبدف پناه برد .

« هنگامیکه وارد پترسبورگ شدم بمن چنین گفت : من بهیچ  
روی از شوهر کردن بتو منصرف نشده ام لکن میل دارم مدتی فکر کنم  
زیرا در اتخاذ تصمیم آزاد هستم . توهم اگر مایلی صبر کن . کار ما  
باین مرحله رسیده است لئون نیکلایوویچ تو در این خصوص چه فکر  
میکنی ؟ »

شاهزاده در حالی که نگاه مغمومی بروگوژین انداخت گفت ؛  
« خودت چه عقیده داری ؟ »

« آیا خیال میکنی من حال فکر کردن هم دارم ؟ »

میخواست مطلب دیگری باین جمله بیفزاید لکن چیزی نگفت  
و در بحر غم و اندوه فرو رفت .  
شاهزاده از جای برخاست و آماده برای خارج شدن شد در -  
حالی که آهسته می گفت ؛

« قدر مسلم آنستکه من هیچگونه مانعی در راه تو ایجاد نخواهم  
کرد . »

روگوژین در حالی که نیروئی گرفت و دیدگانش تابناکتر شد  
چنین گفت ؛

« میدانی بتوجه می گویم ؛ هیچ نمی فهمم آیا تو در مقابل من  
تسلیم شده ای یا نه ؟ »

« آیا دیگر او را دوست نداری ؟ سابقاً در این خصوص نگران



بنظر میرسیدی. چرا باشتاب باینجا آمده‌ای؟ از راه ترحم است؟  
( دراین هنگام لبخند تلخی صورتش را منقبض ساخت ) «آه! آه!»  
شاهزاده سؤال کرد :

« آیا تو خیال میکنی فریبت میدهم؟ »

« خیربتو اعتماد دارم لکن اینطور احساس می‌کنم که رحم‌تو  
از لحاظ شدت بر عشق من می‌چربد. »  
دراین هنگام در دیدگان او آثار خصومت شدیدی نسبت  
به شاهزاده نمایان شد .

شاهزاده تبسم کنان گفت :

«عشق تو جنبه نفرت شدیدی را دارد لکن اگر بر آن فائق  
آئی شاید وضعت خطرناکتر گردد . روگوژین بیچاره من این نکته را  
بیاد داشته باش ! »

« چطور؟ پس من سراورا خواهم برید؟ »

شاهزاده سخت بلرزه افتاد و پس از لحظه‌ای چنین گفت :

« يك روز بر اثر همین عشقی که امروز دردل تو بوجود آورده  
است درمقابل رنجها و ناکامیهای که در راه این عشق تحمل کرده‌ای  
نسبت باو نفرت شدیدی دردل احساس خواهی کرد. درباره اینکه ممکن  
است روزی حاضر شود بعقد تو درآید حرفی ندارم. هنگامی که دیروز  
این خبر را بمن دادند بزحمت قبول کردم و تا مدتی متأثر شدم .

تاکنون دوبار شب عروسی او از چنگ تو فرار کرده است این  
اقدام او از هر حیث جالب توجه است حالا چه چیز ممکن است او را  
بار دیگر نزد تو برگرداند؟ پول تو؟ چنین فرضی نزدیک بحقیقت  
نیست مخصوصاً برای اینکه تو قسمتی از ثروت خود را از دست داده‌ای!  
آیا تنها میل شوهر کردنست؟ او ممکن است شوهر بهتری از تو پیدا  
کند زیرا تو ممکن است سراورا ببری و او قطعاً از این قضیه آگاهست.



آیا شدت عشق توست که او را ممکن است بطرف توجذب کند ؟ شاید چنین امری ممکن باشد... شنیده‌ام زنان بسیاری هستند که این نوع عشق را دوست دارند ... فقط ...»

شاهزاده سخن خود را قطع کرد و بفکر فرو رفت.  
 روگوژین که بحالات قیافه شاهزاده دقت کامل می‌کرد پرسید:  
 « چرا ضمن نگاه کردن بعکس پدرم لبخند زدی؟ »  
 « چرا لبخند زدم ؟ برای آنکه بفکرم رسید هرگاه این عشق ترا آزار نمی‌داد در ظرف مدت کوتاهی شبیه مرحوم پدرت میشدی و با يك زن مطیع و آرام در این خانه بسر میبردی و جز در موارد معدود سخن نمی‌گفتی و خیلی هم جدی و متین صحبت میکردی ، بهیچکس اعتماد نداشتی و لزوم درد دل کردن برای کسی را هم احساس نمی - نمودی بلکه در خاموشی و آرامش باخیال راحت بجمع کردن پول میپرداختی و منتهی تغییری که در زندگیت حاصل می‌شد آن بود که بهنگام پیری به کتابهای کهنه علاقمند میشدی و پیوسته با دوانگشت علامت صلیب می‌کشیدی . »

« حالا مرا مسخره کن ! اوهم چندی پیش هنگام دیدن این عکس همین سخنان را گفت . بسیار جای تعجب است که افکار شما دو تن تا این اندازه اکنون بهم نزدیک شده است. »

شاهزاده باتعجب پرسید :

« چطور ؟ او بخانه تو آمده است ؟ »

« آری او باینجا آمده و مدتی داین عکس دقیق شد و راجع به پدرم سؤالات زیادی کرد و در پایان خندید و گفت :

« بمرور زمان توهم باین قیافه درخواهی آمد . روگوژین ! تو دارای احساسات و عواطف بسیار شدیدی هستی و هرگاه هوش تو نبود این احساسات ترا به سیبری هدایت می‌کرد . انصافاً تو مرد باهوشی



هستی ( این عین سخنان او بود میخواهی باور کن میخواهی باور نکن. این نخستین بار بود که او اینطور سخن می گفت ) هرگاه این احساسات نبود دست از جنونهای امروزی برمیداشتی و چون آدمی کم سواد هستی فکر دیگری جز پول جمع کردن نداشتی. توهم مانند پدرت باتفاق صرافان درخانه میماندی و شاید هم به عقیده و مسلک آنان در میآمدی. تو آنقدر پولت را دوست داری که میتوانی نه تنها دو بلکه ده ملیون روبل پول گردآوری حتی اگر از گرسنگی بر روی کیسه های پول خودت بمیری زیرا راهنمای تو در زندگی همواره شهوت به چیزی است و هرکاری را با شهوت انجام میدهی!

«تقریباً این عین سخنانی بود که او بمن گفت. تا آنروز هرگز اینسان بمن صحبت نکرده بود زیرا غالباً او مرا مسخره می کند و درباره مسائل ناچیز بمن به بحث میپردازد. اما آنروز شروع به مسخره کردن من کرد و سپس بفکر فرو رفت و آنکاه خانه را بدقت کاوش نمود چنانچه گفתי از چیزی میترسد و بعد آن سخنان را ایراد کرد.

«به وی چنین گفتم: برای عروسی یا این خانه را کاملاً اصلاح خواهم کرد و یا آنکه خانه دیگری خواهم خرید. در پاسخ گفت: خیر! بهیچ چیز نباید دست زد. همان نوع زندگی را ادامه خواهیم داد. میل دارم پس از عروسی با مادرت زندگی کنم.

«او را به مادرم معرفی کردم و ناستازی همچون دختری او را غرق در مهر و محبت ساخت. تقریباً دو ماه است که مادرم بیمار است و حواس خود را از دست داده خصوصاً پس از مرگ پدرم بحال کودکی افتاده و پاهایش فلج شده است.

«او صحبت نمی کند و تنها باشخاصی که بدیدن او می آیند با سر اشاره ای مینماید. هرگاه غذایش را برایش نیاورند دو یا سه روز گرسنه



بهمان حال باقی خواهد ماند.

« دست راست مادرم را گرفتم و انگشتهای او را بشکل صلیب در آورم و با او گفتم : مادر جان ! او را تبرک کن . بزودی زن من خواهد شد . او با شور و هیجان هر چه تمامتر مادرم را در آغوش کشید و باو چنین گفت : یقین دارم مادرت باید خیلی رنج برده باشد . چون او کتابی را که اینک در اینجاست مشاهده نمود از من چنین سؤال کرد : تو شروع به مطالعه تاریخ روسیه نموده ای ؟ ( او خودش در مسکو روزی بمن چنین گفته بود : بهتر است اندکی معلومات کسب کنی مخصوصاً تاریخ روسیه تألیف سولوویوف را مطالعه کنی زیرا خیلی کم سوادی ! )

آنگاه چنین افزود :

« توحق داری ! خودم فهرست کتابهایی را که باید حتماً مطالعه کنی تهیه خواهم کرد . آیا میخواهی ؟ » هرگز باین لحن بمن صحبت نکرده بود بطوریکه سخت متعجب شدم و برای نخستین بار در زندگی همچون کسی که زندگی نوینی یافته نفس کشیدم .

شاهزاده با صداقت هر چه تمامتر گفت :

« بسیار مشغوفم روگوژین ! چه کسی میداند ؟ شاید خدا بخواهد

از دواج شمارا عملی کند . »

روگوژین با شتاب گفت :

« هرگز چنین چیزی نخواهد شد . »

« گوش کن روگوژین ! اگر توتالین اندازه او را دوست داری

ممکن است اصرار نداشته باشی احترام او را جلب کنی و یا اینکه اگر اصرار داری ممکن است نتوانی باین هدف نائل گردی . هم اکنون بتو گفتم خیال نمیکنم او بتو شوهر کند اما با آنکه من از علت مخالفت او درباره ازدواج باتو اطلاعی ندارم شك نیست که این مخالفت علتی



دارد .

«ناستازی به عشق تو ایمان دارد ولی در عین حال به برخی از صفات و خصایل تو نیز مطمئن است غیر از این نباید باشد و آنچه تو نقل کردی اطمینان مرا در این خصوص بیشتر می‌کند. خودت می‌گوئی او باتو طوری رفتار نموده است که با رفتار عادی پیشین او فرق بسیار داشته است . بدبختی تو در این است که بدگمان و حسود هستی و بهمین جهت است که بدیها و نواقص آئزن دل انگیز را بزرگ می‌کنی .

«شك ندارم برخلاف آنچه تو می‌پنداری او آنقدر هم بتوبدبین نیست، زیرا هرگاه چنین بود باید اینطور نتیجه گرفت که او بر اثر موافقت با ازدواج باتو بدست خویش خود را محکوم به غرق شدن و یا نابود شدن میکند . آیا چنین چیزی ممکن است ؟ کدام کسی است که دانسته بپای خود باستقبال مرگ شتابد ؟ »

روگوژین سخنان مؤثر شاهزاده را با لبخند تلخی گوش می‌کرد چنین مینمود که در اراده او کمترین تزلزلی حاصل نشده است . شاهزاده بانکرانی هرچه تمامتر از او پرسید :

« روگوژین ؟ چه نگاه وحشت انگیزی بمن می‌کنی ! »

روگوژین چنین فریاد برآورد :

« نابود شدن یا غرق شدن ؟ کاملاً درست است هرگاه او با من ازدواج کند قطعاً برای آنستکه بدست من نابود شود ! خیر ! شاهزاده ! آیا ممکن است تو در نیافته باشی هدف این بازیها اساساً چیست ؟ »

« سخنان ترا درك نمی‌کنم . »

« باید هم درك نکنی ! می‌گویند تواندکی ... همینطور هستی .

ناستازی کسی دیگر را دوست می‌دارد آیا می‌فهمی ؟ او اکنون بمردی دیگر دل بسته است درست همانطور که من فریفته او هستم . آیا می‌دانی آن



مرد دیگر کیست؟ تو هستی ! چطور؟ تو تا کنون این نکته را نمیدانستی؟  
«من؟»

«آری تو . او از همانروز جشن تولدش بتو دل بست فقط چنین می پندارد که شوهر کردن بتو امری محال است زیرا ترا غرق خجلت خواهد کرد و آیندهات را تباه خواهد ساخت .  
«خودش غالباً می گوید : همه می دانند من که هستم . او همواره در این سخن خود پایدار است و از اظهار آن در مقابل من ابائی ندارد . او ، او بیم آن دارد که مبادا ترا باخاك يكسان کند و در دریای تنك و بدنامی نابودت سازد . اما مرا میتواند بهمسری برگزیند زیرا برای او وجود من پیشیزی ارزش ندارد . عقیده او درباره من جز این چیز دیگری نیست این حقیقت را همواره بیاد داشته باش .»

«اما چگونه او حاضر شده است از دست تو بگریزد و نزد من پناه برد سپس از خانه من نیز فرار اختیار کند .»  
«تا مجدداً بمن پناه برد ؟ آه ! آیا کسی از افکار و اندیشه های او سر در می آورد ؟ او اکنون در يك بحران روحی تحلیل ناپذیری بسر میبرد . روزی بمن چنین می گوید : همانطوریکه کسی خودش را در آب غرق کند منهم بتو شوهر خواهم کرد . هرچه زودتر عروسی کنیم ! حتی خودش را برای تهیه مقدمات ازدواج شتاب می کند و روز جشن را تعیین مینماید . اما بعداً هنگامی که اینروز نزدیک میشود ناگهان دچار اضطراب می گردد یا خدا میداند چه افکاری به مخیله اش راه می یابد .»

«خودت او را دیده ای گاهی می گریه ، زمانی میخندد ، موقعی با حرارت هرچه تمامتر به تهیه مقدمات زندگی آینده خویش میپردازد . هرگاه او از دست تو هم گریخته باشد چه جای تعجب است ؟ او برای آن از دست تو فرار کرده است که بشدت عشقی که بتو دارد پی برده است .»



باقیمانده در نزد تو مافوق قدرت و نیروی اوست .  
 «چند لحظه پیش گفتم که من بار دیگر او را در مسکو یافته‌ام  
 این اظهار صحیح نیست زیرا او خودش پس از فرار از خانه تو نزد  
 من آمد و با شتاب چنین گفت : روز عروسی را تعیین کن . من آماده  
 هستم ! شامپانی سفارش بده ، موزیک کولیه را خبر کن ! باور کن  
 هرگاه من نبودم مدت مدیدی بود که او خود را با آب انداخته بود  
 و هرگاه هنوز خود را غرق نکرده است برای آنست که مرا از غرقاب  
 خطرناکتر تشخیص میدهد . او تنها از راه جنون قصد ازدواج با مرا  
 دارد و هرگاه حاضر بشوهر کردن با من گردد یقین بدان افکار عجیب  
 و غریبی محرك اقدام اوست .»  
 شاهزاده در حالی که با وحشت هرچه تمامتر روگوژین را می-

نگریست پرسید :

«اما چگونه تو میتوانی...»

شاهزاده نتوانست جمله خود را تمام کند.  
 روگوژین پوزخندی زد و باو گفت :  
 «چرا سخت را تمام نمی‌کنی ؟ می‌خواهی بتو بگویم در این  
 لحظه بچه چیز فکر میکنی تو بدون شبهه از خود چنین می‌پرسی :  
 در اینصورت چگونه ممکن است ناستازی اکنون حاضر بازدواج با او  
 شود؟ چگونه ممکن است اجازه دهم آن دخترمه پیکر بچنین ازدواجی  
 اقدام کند ،

«در اینخصوص من کمترین شبهه‌ای ندارم.»

«روگوژین من برای این باینجا نیامده‌ام . بار دیگر این حقیقت  
 را بتو تأیید می‌کنم این فکر که گفتم هرگز بمخیله من خطور نکرده  
 است.»

«ممکن است برای این باینجا نیامده باشی و قبلاً نیز چنین



اندیشه‌ای بذهن تو راه نیافته باشد لکن دراین لحظه طرز فکر تو همانست که گفتم . آه ! آه ! برویم بس است ! چرا حال تو اینسان منقلب شده است آیا برآستی از این حقیقت هیچ اطلاعی نداشتی ؟ بسیار متعجبم ! .

« روگوژین ! همه اینها ناشی از حسادت یعنی درحقیقت یک نوع مرض است تو اندازه را از دست داده‌ای . همه چیز را بزرگ میکنی ... اما ترا چه می‌شود ؟ »

دراین اثنا روگوژین کارد کوچکی را که شاهزاده از روی میز نزدیک کتاب برداشته بود باشتاب از دست او ربود و در جای خود قرار داد و چنین گفت :

« این کارد را سر جای خود بگذار . »

شاهزاده گفت :

« هنگامی که بطرف پترزبورگ حرکت می‌کردم در دل خود احساس تردید می‌کردم ... میل نداشتم باینجا بیایم . می‌خواستم کلیه خاطراتی که مرا باین شهر پیوند میدهد از ذهن خود بزدایم ! خدا حافظ روگوژین ... اما باز ترا چه میشود . »

شاهزاده ضمن صحبت کردن بار دیگر از راه گیجی کارد کوچک را از جای خود برداشته بود . روگوژین دوباره کارد را از دست او گرفت و بروی میز انداخت .

این کارد ، کاردی تقریباً ساده بود که دسته آن از استخوان گوزن ساخته شده و تیغه‌ای بلند بطول سه و نیم ورچوک و پهنائی تقریباً زیادی داشت .

روگوژین هنگامیکه دید شاهزاده متعجب شده و دوبار دست خود را بعقب کشید باخشم شدیدی کارد را از دست او درآورد و آنرا در کتابی گذاشت و کتاب را روی میز دیگری افکند .



شاهزاده که هویدا بود تحت تسلط فکر نیرومندی قرار دارد

پرسید :

« آیا تو اینکار را برای بریدن کاغذ بکار میبری؟ »

« آری . »

« اما این يك كارد باغبانی است . »

« آری ولی آیا با كارد باغبانی نمیتوان صفحه کتاب برید؟ »

« اما این كارد كاملاً نواست . »

روگوزین که دستخوش خشم شدیدی شده بود درحالیکه از سخنانش کلمه بکلمه آشفتگی بیشتری نمایان بود چنین فریاد برآورد :  
« چه مانعی دارد ؟ آیا من نمیتوانم يك كارد نو خریداری

کنم ؟ »

شاهزاده سخت بلرزه افتاد و بچهره روگوزین خیره شد .  
پس از لحظه ای شاهزاده خونسردی خود را بازیافت و خنده کنان

گفت :

« راستی هم عجب سؤالهایی می کنم ! روگوزین عزیزم مرا ببخش ! هنگامی که مانند این لحظه سرم سنگینی می کند و کسالت می شدت مییابد باضعف حافظه عجیبی مواجه می گردم . این سؤال نبود که می خواستم از تو بپرسم . بی اختیار این فکر بمنزم آمد . خدا حافظ . . . »

روگوزین گفت : « راه از آنجانیست . »

« فراموش کرده بودم . »

« از اینجا بیا تاراه را بتو نشان بدهم . »



روگوژین در جلو و شاهزاده از عقب بار دیگر از اطاقهایی که شاهزاده از آنها عبور نموده بود گذشتند و سپس داخل تالار بزرگی شدند که به دیوارهای آن چند تابلو و عکس اسقفها و دور نماهایی که بهیچ روی تشخیص داده نمی شد آویزان بود .

بالای دری که باطاق مجاور باز می شد يك تابلو بطول و عرض نامناسب جلب توجه میکرد که دو آرشین و نیم طول و شش ورشوك ارتفاع داشت . این تابلو حضرت مسیح را پس از پائین آمدن از صلیب نشان می داد . شاهزاده بدون آنکه توقف کند نگاه دقیقی به آن افکند چنانچه گفתי قصد دارد چیزی را بیاد آورد آنگاه بطرف درمتوجه شد . وی احساس ناراحتی شدیدی در این خانه می کرد و شتاب داشت که هر چه زودتر خارج شود لکن روگوژین ناگهان در مقابل تابلو توقف کرد و گفت :

« پدرم که علاقه زیادی باین چیزها داشت همه آنها را در حراج خریده و برای هر کدام بیش از يك یا دو روبل پول نداده است . خبری که آنها را دیده گفته است جز تابلوی بالای درب ، بقیه چندان ارزش هنری ندارد . این پرده را پدرم دو روبل خریده بود و هنگام حیاتش آنرا سیصد و پنجاه روبل می خریدند سپس تاجری که فریفته آثار هنری است بنام ایوان دمیتریچ ساونیف می خواست آنرا پانصد روبل خریداری کند و بالاخره هفته گذشته می خواستند پانصد روبل از برادرم سیمون نوویچ خریداری کنند لکن من ترجیح دادم آنرا نگاهدارم . »



شاهزاده پس از بررسی تابلو چنین گفت :

« اما... این تقلیدی از تابلوی هانس هولبین است و با آنکه من کارشناس نیستم می‌توانم بگویم که تقلیدی بسیار عالی است . من اصل این تابلو را در خارجه دیده‌ام و هرگز خاطر آن از ذهنم محو نمی‌شود . اما... ترا چه می‌شود ؟ »

روگوژین ناگهان از نگاه کردن به تابلو خودداری نموده و شروع به قدم زدن کرده بود . بدیهی است که این اقدام وی نشانه ناراحتی و گرفتاری روحی شدید او بود .

شاهزاده از اینکه مشاهده کرد وی صحبتی را که خودش آغاز کرده بود پایان بخشید آزرده شد .

روگوژین پس از چند لحظه قدم زدن بی مقدمه از شاهزاده پرسید :

« لئون نیکولایوویچ ! مدت مدیدی بود که می‌خواستم از تو سؤال کنم . آیا تو بخدا عقیده داری یا نه ؟ »

شاهزاده بی‌اختیار گفت :

« چه سؤال عجیبی و چه نگاه عجیب تری ! »

لحظه‌ای بین آنان سکوت حکمفرما گردید و سپس روگوژین مثل آنکه سؤالش را فراموش کرده است موضوع سخن را تغییر داد و گفت :

« فوق‌العاده میل دارم این تابلو را تماشا کنم . »

شاهزاده که گفתי از جایی الهامی گرفته است ناگهان چنین فریاد برآورد :

« این تابلو ! این تابلو ! هیچ میدانی کافی است آدمی نگاهی

به آن افکند تا ایمان خود را از دست بدهد ؟ »

روگوژین بطور غیر مترقبه‌ای گفت :

« آری ایمان خود را از دست می‌دهند . »

در این اثنا به آستانه در رسیدند .



شاهزاده ناگهان توقف کرد و گفت :

« تو چگونه چنین صحبتی میکنی ؟ تو يك جمله شوخی را كاملاً جدی گرفتی... چرا از من سؤال کردی آیا بخدا ایمان دارم یا نه ؟ »  
 « برای هیچ ! مدت مدیدی بود که میخواستم از تو این نکته را سؤال کنم . عده كفار روز بروز افزوده میشود .. تو که در خارجه سکونت داشتهای میتوانی بگوئی آیا راست است که بقول مرد مستی، عده مشرك در روسیه بیشتر از کلیه کشورهای جهان است ؟ همان شخص چنین افزوده است : انكار خدا برای ما آسانتر از سایر ملل است زیرا ما بمراتب از آنان روشنفکترتر و مترقیتر هستیم. »

روگوژین سؤال خود را با خنده تمسخر آمیزی تأیید کرد سپس با يك حرکت ناگهانی در را باز کرد و منتظر عبور شاهزاده شد. شاهزاده متعجب گردید و از در عبور کرد .

روگوژین در عقب او در را بست و از پلهها پائین آمد . آنها مدتی در مقابل یکدیگر ایستاده و بهم نگاه کردند چنانچه گفتی نمی دانند کجا هستند و چه کاری دارند ؟

سپس شاهزاده در حالیکه دست خود را بطرف او دراز کرد گفت :

« خدا حافظ ! »

روگوژین در حالیکه بسرعت دست شاهزاده را فشرد چنین گفت :

« خدا حافظ ! »

شاهزاده از يك پله پائین آمد و به عقب برگشت. هویدا بود که میل ندارد اینسان از روگوژین جدا شود . سپس در حالیکه چنین وا نمود کرد مطلبی را بیاد آورده است لبخند زنان چنین گفت :

« در باره ایمان من هفته گذشته در ظرف چهار بار در اینخصوص مباحثه داشتم. یکر وز با مدام که مشغول مسافرت در يك خط جدید راه آهن بودم با س... نامی آشنا شدم و مدت چهار ساعت با او صحبت کردم. من قبلاً



درباره او خیلی چیزها شنیده بودم و از جمله اینکه معتقد بخدا نیست .  
 « وی در حقیقت مردی بسیار مطلع است و از اینکه فرصتی برای  
 بحث بایک دانشمند حقیقی یافته بودم در دل احساس خرسندی میکردم .  
 گذشته از این مردی مؤدب و متواضعی بود بطوریکه هنگام مذاکره  
 با من مرا از لحاظ معلومات و اطلاعات کاملاً هم سنگ خود می دانست .  
 « او بخدا عقیده ندارد . با اینهمه نکته ای توجه مرا بخود جلب  
 کرد بدین معنی که هنگام بحث در اینخصوص گفתי از طرح خود  
 قضیه گریز می زند و بطور کلی این احساس را هنگام ملاقات کلیه اشخاص  
 مرتد و یا مطالعه کتابهای آنان در دل داشته ام و پیوسته اینطور بنظرم  
 رسیده است که از بحث در باره این مسئله احتراز میجویند . من  
 ... را از این حس آگاه ساختم لکن ظاهراً نتوانستم مقصود خود  
 را درست ادا کنم زیرا او به منظور من پی نمیبرد ... عصر همانروز  
 یکی از شهرها رسیدم و بنا شد شب را همانجا بسر برم . در میهمانخانه ای  
 وارد شدم که در آنجا شب قبل جنایتی روی داده بود بطوریکه هنگام  
 ورود من همه از آن جنایت بحث می کردند ،

« دو روستائی تقریباً سالمند که از دیر زمانی با هم سابقه دوستی  
 و الفت داشتند پس از صرف چای با اشتراك اطاق کوچکی کرایه  
 کرده بودند تا شب را در آن بسر برند . هچیک از آنان مست نبود .  
 یکی از آنان ناگهان مشاهده کرد دوستش دو روز است ساعتی دارد که آنرا  
 قبلاً وی ندیده بود . ساعت نقره بود و بیک بند ساعت زرد رنگ مزین  
 با دانه های شیشه ای آویزان بود . اینمرد سابقه دزدی نداشت و با اندازه  
 کافی هم دارای مال و منال بود لکن ساعت دوستش چنان ویرام جذوب  
 کرد که سرانجام تصمیم گرفت آنرا بهر قیمت که هست تصاحب نماید  
 بنابراین کاردی برداشت و هنگامیکه دوستش پشت باو کرده بود آهسته  
 به وی نزدیک شد و درست خود را مهبای زدن ساخت و سپس بحال



خشوع در آمد و با ایمان این نماز را خواند ، خدای متعال ! برای  
خاطر عیسی مسیح عفو فرما ! آنگاه بیک ضربت سر دوست خود را  
درست مانند سر گوسفندی از تن جدا کرد و ساعت او رار بود .  
روگوژین شلیک خنده را سرداد . در قهقهه او آثار تشنج شدیدی  
مشاهده میشد . برخلاف چند لحظه پیش که سخت مغموم بود مشعوف بنظر  
میرسید و در حالیکه بزحمت از خنده جلوگیری میکرد چنین گفت :  
«عجب ! بهتر از این نمیشود ! یکی بخدا عقیده ندارد و دیگری  
آنقدر عقیده دارد که قبل از سر بریدن اشخاص نماز می خواند . خیر عزیزم !  
چنین چیزی بتصور نمی آید آه ! آه ! این دیگر خیلی زیاده روی است . . .»  
پس از آنکه رگوژین اندکی آرام شد ( با آنکه هنوز اثر  
خنده از لبانش محو نشده بود شاهزاده بسخنان خود چنین ادامه داد :  
« فردا بامداد چون بشهر رفتم تا لحظه ای چند گردش کنم  
سرباز مستی را دیدم که بکلی شعور خود را از دست داده و در طول  
پیاده رو چوبین تلو تلو می خورد . وی بمن نزدیک شد و گفت : بارین  
این صلیب نقره را از من بخر . آنرا به بیست کویک بتو می فروشم باور  
کن نقره خالص است . او آنگاه صلیبی را که به نخ آبی بسیار کهنه ای  
آویزان بود و ظاهراً آنرا از گردنش در آورده بود بمن نشان داده  
به نگاه اول بیک صلیب قلع هشت شاخه ای بزرگ کاربیزانتن بنظر می رسید .  
« یک سکه بیست کویکی از جیب دز آوردم و باو دادم و آنگاه  
صلیب را بگردنم آویختم . وی بتصور اینکه سر آقای ابلهی کلاه  
گذاشته است غرق در شادمانی شد و بدون هیچ شك بمیخانه رفت تا با  
بیست کویک ، مشروب سیری بیاشامد .

«دوست عزیزم ! در آن هنگام هر چه من در روسیه می دیدم اثر  
عمیقی در قلم باقی می گذاشت . قبل از مسافرت من هیچ اطلاعی از  
کشورمان نداشتم در باره همه چیز بکلی بی اطلاع بودم مدت پنج سالیکه



در خارجه بسر می بردم از روسیه جز خاطره ای مبهم نداشتم.  
 «باری بگردش خود ادامه دادم و بخود گفتم قبل از آنکه اینمرد  
 جنایتکار را محکوم کنم مدتی صبر خواهم کرد. خدا می داند در قلب  
 این مستان تیره بخت چه می گذرد! یک ساعت بعد در بازگشت به میهمانخانه  
 یکزن روستائی که نوزادی در آغوش داشت توجهم را جلب کرد. وی  
 زنی هنوز جوان بود و نوزادش ظاهراً بیش از شش هفته عمر نداشت  
 و بطوریکه زن روستائی می گفت برای نخستین بار به مادرش لبخند میزد.  
 ناگهان دیدم مادر با خلوص نیت عجیبی دستهای خود را بشکل صلیب  
 در آورد و بنماز پرداخت.

«از او پرسیدم: برای چه اینکار را کردی؟ من در آن هنگام  
 علت هر چیزی را می پرسیدم. وی در پاسخ گفت: همان قدر که  
 مادری از مشاهده نخستین لبخند کودک خود خوشحال می شود بهمان  
 اندازه خدای متعال از مشاهده گناهکاری که از ته قلب دست نیاز بسوی  
 او دراز کرده و دعای کند خرسند می گردد. این تقریباً عین سخنانی  
 بود که آن زن عامی بمن گفت.

«او در حقیقت عمیق ترین و عالیتترین اصل مسیحیت را در  
 اظهارات خود خلاصه نمود زیرا اساس مذهب مسیح نیز مبنی بر این  
 است که خدا مانند پدری از مشاهده فرزندان خود لذت میبرد آیا  
 جوهر مسیحیت جز این چیز دیگری است؟ این اظهاری را یکزن  
 ساده از طبقه سوم نمود البته درست است که او يك مادر بود.... از  
 کجا معلوم است آن زن همسر همان سربازی نباشد که صلیب را بمن فروخت؟»  
 گوش کن روگوژین توچند لحظه پیش از این سؤالی کردی و  
 اینك جواب من:

«اساس حس مذهبی بکلی از استدلال و منطق مستقل است و  
 بهیچ روی گناه و جنایت یا خدا شناسی و بی دینی ارتباطی بآن ندارد



و همواره در این حس چیزی وجود خواهد داشت که از دسترس استدلال و منطق خدانشناسان خارج خواهد بود. اما نکته جالب توجه آن است که این حس را در هیچ جا مانند قلب یکفرد روسی نمی توان بصراحت و روشنی هر چه تمامتر دید.

«این نتیجه ای است که من از تجربیات خود گرفته ام و این یکی از حقایقی است که از مطالعه روسیه خودمان بدست آورده ام. روگوژین بنظر من ما می توانیم مخصوصاً در سر زمین روسیه کارهای بزرگ و سودمندی انجام دهیم. سخن مرا باور کن، ملاقات ما و مذاکراتی را که در گذشته در مسکو داشتیم بیاد آور. آه! هیچ میل نداشتم در اینجا باین مسائل اشاره کنم و بهیچ روی فکر نمی کردم ترا در چنین وضعی بیابم. باری دیگر از این مقوله سخن نگوئیم خدا حافظ! خدا نگهدار تو باد!»

شاهزاده این بگفت و از پله ها پائین رفت. هنگامیکه به پله اول رسید روگوژین از بالا خطاب باو چنین فریاد برآورد:

«لئون نیکولا یوویچ! آن صلیبی را که از سرباز خریدی هنوز داری؟»

شاهزاده توقف کرد و باو گفت:

«آری اکنون هم با من است.»

«آنها بمن نشان بده.»

«بنظر من باز هم فکر تازه ای از مخیله ات عبور کرده است.»

شاهزاده لحظه ای بفکر فرو رفت و سپس بار دیگر از پله بالا

رفت و بدون آنکه صلیب را از گردن درآورد آنها را به روگوژین نشان داد.

روگوژین گفت:

«آنها بمن بده.»

«برای چه می خواهی آیا تو.....؟»

شاهزاده میل نداشت این صلیب را از دست بدهد. روگوژین



چنین گفت:

«میل دارم آنرا بگردنم بیاویزم . در عوض منهم صلیبم را بتو  
خواهم داد.»

«تو میل داری ما صلیب هایمان را عوض کنیم؟ بسیار خوب  
روگوژین هر گاه میل داشته باشی بطیب خاطر صلیبم را بتو خواهم  
داد و بدین طریق سوگند برادری یاد کنیم.»

شاهزاده صلیب قلع و روگوژین صلیب طلای خود را از گردن  
در آوردند و با یکدیگر مبادله کردند لکن روگوژین همچنان ساکت  
بود و شاهزاده با تعجب آمیخته به تأثیری مشاهده کرد که در چهره  
برادر تازه خود آثار بد گمانی همچنان هویدا است و يك لبخند تلخ  
و تقریباً استهزا آمیز در گوشه لبانش نقش بسته است.

روگوژین بدون آنکه کلمه‌ای بر زبان راند دست شاهزاده را  
گرفت و پس از لحظه‌ای تردید او را عقب خود کشید و با صدائی  
بسیار آهسته در گوشش گفت: «بیا!»

آنها از پله‌های اشکوب اول پائین آمدند و زنگ دری را که  
مقابل اطاقی قرار داشت که از آن خارج شده بودند بصدا در آوردند.  
بیدرنگ در باز شد پیر زن کوتاه اندام و خمیده‌ای که لباس سیاه‌بتن  
داشت و دستمالی بسر بسته بود بدون آنکه دهان باز کند تعظیم بلندی  
به روگوژین کرد. وی از پیرزن با شتاب سؤال کرد و بعوض آنکه منتظر  
پاسخ گردد شاهزاده را از چندین اطاق تاریک و سرد که مملو از مبله‌های  
قدیمی با روپوش‌های سفید و نظیف بود عبور داد و سپس بدون اطلاع  
قبلی ویرا داخل اطاق کوچکی نمود که شباهت به سالنی داشت و يك  
تیغه چوبین آنرا بدو قسمت تقسیم می‌کرد و در دو انتهایش دو در  
مشاهده می‌شد.

این دیوار ظاهراً اطاق خوابی را مخفی می‌ساخت . در گوشه



سالن نزدیک بخاری پیر زنی در يك صندلی راحت نشسته بود . او چندان مسن بنظر نمی رسید زیرا صورتش با نشاط و تقریباً جالب بود لکن موهایش یکدست سفید شده و بنظر اول معلوم بود که زنی ساده و کم عقل است . وی لباس پشمین سیاهی بتن و شال سیاهی بر گردن و کلاه سفید با نوارهای سیاهی بسر داشت و چهارپایه کوچکی هم زیر پای خود گذاشته بود .

در کنار او پیرزن نظیف دیگری قرار داشت که از او مسنتر بنظر می رسید او نیز لباس سیاه بتن و کلاه سفیدی بسر داشت و آرامی جورابی می بافت . چنین بنظر می رسید که این دو زن نباید بایکدیگر کلمه ای سخن گویند . بمحض اینکه روگوژین و شاهزاده بآنها نزدیک شدند پیر زن اولی لبخندی زد و خرسندی خود را با چند بار تکان دادن سر ابراز داشت . روگوژین پس از بوسیدن دست او بوی چنین گفت :

«مادر جان من دوست عزیز خود شاهزاده لئون نیکولایوویچ میشکین را بتو معرفی می کنم . ماصلیب های خود را مبادله کردیم . وی در مسکو مدتی بمنزله برادر من بود و بمن خدمات بزرگی کرد ! او را مانند پسر خود تبرک کن صبر کن مادر عزیزم بگذار دستت را برای ....»

اما پیرزن منتظر روگوژین نشد بلکه دست خودش را بلند کرد و سه انگشت خود را بهم متصل نمود و سه بار با خلوص نیت هر چه تمامتر شاهزاده را تبرک کرد و سپس سر خود را با نهایت مهر و محبت تکان داد .

روگوژین بشاهزاده گفت :

«بسیار خوب لئون نیکولایوویچ ! حالا برویم ، من برای این ترا

باینجا آورده بودم . ....»

هنگامیکه آنها بار دیگر به پله ها رسیدند روگوژین چنین افزود :

«می بینی مادرم از آنچه باو می گویند چیزی نمی فهمد . وی معنی



سخنان مرا در نیافت و با این همه ترا تبرک کرد و بنا بر این خود بخود اقدام نمود . خدا حافظ شاهزاده ! خیال میکنم موقع آن فرارسیده است که از یکدیگر جدا شویم .»

این بگفت و در آپارتمان خود را باز کرد .  
شاهزاده در حالیکه روگوژین را بانگاه ملامت آمیزی مینگریست باو چنین گفت :

« اقلأ اجازه بده قبل از آنکه از یکدیگر جدا شویم ترا در آغوش کشم .»

او میخواست روگوژین را در آغوش کشد لکن روگوژین که قبلاً دستهای خود را بلند کرده بود دوباره آنها را بیائین انداخت . او تصمیم به آغوش گرفتن شاهزاده نداشت و حتی چشمانش از شاهزاده دوری می جستند . هویدا بود که میل ندارد او را با آغوش گیرد .

آنگاه بالبخند عجیب و صدای لرزانی بشاهزاده چنین گفت :  
« از من بیم نداشته باش اگر صلیب ترا گرفته ام برخلاف آن روستائی برای خاطر یکساعت سر تو را نخواهم برید .»

اما ناگهان قیافه اش بکلی تغییر کرد . رنگش سفید شد لبانش بلرزه در آمدند ، دیدگانش برق زد و با شتاب بازوان خود را باز کرده شاهزاده را با نهایت قوت به سینه فشرد و با صدای مهیج چنین گفت :

« هر گاه تقدیر اینطور حکم می کند آن زن بتو تعلق دارد !  
او را بتو واگذار می کنم ! روگوژین را بپاد داشته باش ! »  
آنگاه بدون آنکه نگاه دیگری به شاهزاده بیفکند با شتاب داخل آپارتمان خود شد و در را محکم روی خود بست .



تقریباً دو ساعت و نیم از ظهر گذشته بود. شاهزاده، ژنرال را در اطاق کار خود نیافت و بنابراین کارت خود را گذاشت و تصمیم گرفت به میهمانخانه لابلانس عقب کولیا برود و تصمیم داشت هر گاه کولیا هم نبود کارتی برای او بگذارد.

در میهمانخانه اطلاع یافت کولیا بامداد لابلانس را ترك گفته و اطلاع داده است که هر گاه کسی عقبش بیاید باو بگویند که تا ساعت سه بعد از ظهر باز نخواهد گشت و هر گاه تا ساعت سه و نیم برنگردد با قطار برای ملاقات خانم اپانتچین و صرف شام با او به پاولوسک رفته است.

شاهزاده تصمیم گرفت منتظر شود و تا آمدن او نهار را نیز همانجا صرف کند. اما ساعت سه و نیم، و بعد هم ساعت چهار فرارسید بدون آنکه اثری از کولیا دیده شود بنابراین شاهزاده از میهمانخانه خارج شد و بدون هدف معینی شروع به گردش کرد. در آغاز تابستان غالباً پترزبورگ روزهای دلانگیزی دارد. بر حسب تصادف آنروز یکی از این روزهای آفتابی و گرم و دلچسب بود. شاهزاده مدتی قدم زد. او چندان با شهر آشنا نبود. گاهی در چهار راهها یا جلوی برخی از خانهها یا در میدانها و بر روی پلها توقف میکرد و لحظه‌ای برای استراحت کردن داخل يك شیرینی - فروشی می‌شد، زمانی با کنجکاو هر چه تمامتر رهگذران را نگریستن می‌گرفت لکن غالباً نه به عابرین و نه به خیابانها توجه داشت بلکه احساس میکرد اعصابش سخت فرسوده شده است و غم و نگرانی شدیدی



روحش را میآزارد و میل شدیدی به تنها ماندن دارد او میل داشت تنها باشد تا کاملاً به بحران روحی کشنده خود بپردازد و بهیچ روی مایل نبود برای رهایی از کشمکش ذهنی خویشتن را بیابد. او از حل مسائل بفرنجی که روح و قلبش را فرا گرفته بودند تنفر داشت و بدون آنکه معنی سخنانش را دریابد آهسته بخودش میگفت: «آیا اینهمه حوادث ناشی از گناه و تقصیر خود من است؟»

مقارن ساعت شش ناگهان خویشتن را در ایستگاه تسارسکویه سلو یافت. تنهایی برای او تحمل ناپذیر شده و ناگهان حرارت تازه‌ای قلبش را فرا گرفته و نور تند ولی گذران بر ظلماتی که روحش را می‌فشرده فائق آمده. بی‌اختیار بلیطی برای پاولوسک گرفت و باناشکیبائی هر چه تمامتر منتظر ساعت حرکت قطار گردید.

اما احساس می‌کرد نگرانی شدیدی که بهیچ روی جنبه خیال ندارد قلبش را می‌آزارد. هنوز در واگن جای نکرشته بود که تغییر عقیده داد و ناگهان بلیط خود را بگوشه‌ای انداخت و از ایستگاه خارج شد و بار دیگر در دریای افکار خود فرو رفت.

اندکی بعد در میان خیابان بنظرش رسید که چیزی بیاد آورده است و در یافت که نگرانی‌ها و اضطراب‌های شدید او ناشی از عامل اسرار آمیزی است. بصراحت احساس کرد که از چندی پیش فکری مخیله‌اش را احاطه کرده است که از تحلیل و تجزیه آن عاجز است. از لحظه‌ای که داخل میهمانخانه لابالانس شده و حتی مدتی قبل از آن بر اثر تسلط این فکر سرگردان شده بود و سپس مدت نیم ساعتی ذهنش از آن فکر رهایی یافته و اینک بار دیگر بانگرانی هر چه تمامتر مشاهده می‌کرد که تحت استیلای آن در آمده است.

اما در اثنائیکه خود را گرفتار این فکر نا معلوم و جانکاه می‌یافت خاطره عجیب دیگری ناگهان در ذهنش تجدید گردید بدینقرار



که بیاد آورد در همان لحظه‌ایکه مشغول تجسس چیزی در پیرامون خود بود خویشتن را روی پیاده رو در مقابل مغازه‌ای یافت که با کنجکاری هر چه تمامتر بساط آنرا تماشا می‌کند.

آنکاه خواست جداً تحقیق کند آیا پنج دقیقه پیش هم در مقابل بساط این مغازه ایستاده بود یا اینکه دستخوش خواب و خیالی شده است؟ گذشته از این آیا اینمغازه و این بساط براستی وجود خارجی دارند؟ او در آنروز خود را در حال بسیار جانگدازی که نخستین روزهای بیماریش را بیاد او می‌آورد یافت. او میدانست در دوره‌های ماقبل بحرانش گرفتار گیجی عجیبی می‌شود بطوریکه هرگاه دقتش را متمرکز ننماید اشیاء و اشخاص را با هم اشتباه می‌کند.

او برای تحقیق در پیرامون احساسات خود علت دیگری داشت: در میان اشیائیکه پشت شیشه آن مغازه دیده بود شیئی بود که توجهش را کاملاً بخود معطوف داشته و حتی قیمت آنرا به شصت کویک تخمین زده بود. با وجود گیجی و ناراحتی روحیش یاد این شیئی در ذهنش نقش بسته بود. بنابراین اگر این مغازه براستی وجود داشت و هنوز آن شیئی پشت شیشه‌اش جلب توجه میکرد برای دیدن این شیئی بود که ایستاده بود و اینطور نتیجه می‌گرفت شیئی مورد بحث باندازه کافی در او ایجاد علاقه نموده است که حتی در آن حال اضطراب و نگرانی بعد از خروج از ایستگاه توجهش را بخود جلب کرده است.

بنابراین نزدیک مغازه شد و بسمت راست نگاه کرد، قلبش از فرط بی‌تابی و اضطراب بشدت می‌زد، سرانجام مغازه را یافت. اینمغازه در پانصد قدمی همان محلی که از آنجا می‌خواست برگردد واقع بود و همان شیئی را که شصت کویک تخمین زده بود در جای خود یافت و بخود گفت:

«بدون شبهه بیش از شصت کویک نمی‌ارزد و اینفکر او را



بخنده انداخت. لکن خنده اش ناشی از عصبانیت بود. او خویشتن را آزرده و تیره بخت احساس می کرد. اکنون با صراحت بیاد می آورد همان لحظه ای که در مقابل مغازه توقف نموده بود با همان سرعت ناگهانی که قبلاً بر اثر برخورد با نگاه خیره روگوزین به عقب برگشته بود، از مغازه روی برگردانیده بود و چون یقین حاصل کرد که اشتباه نکرده است (در حقیقت قبل از این تحقیق هم یقین داشت) با قدمهای بلند از مغازه دور شد.

شاهزاده می بایستی زودتر باین عوامل بیندیشد. این تفکر برای او ضرورت کامل داشت زیرا اینک برای او روشن شده بود که حتی در ایستگاه دستخوش خیالی نشده است بلکه يك حادثه مسلمی برای او روی داده که بدون شبهه به فکر ثابت پیشینش ارتباط داشته است. با اینهمه نتوانست بريك نوع نگرانی درونی خود در باره این قضیه فائق آید و در نتیجه از تفکر بیشتر در اینخصوص احتراز جست و افکار خود را متوجه موضوع دیگر نمود.

او مخصوصاً ب فکر مراحل ابتدائی بحرانهای روحی خود بهنگام بیداری افتاد. شاهزاده در بحبوحه بحران نگرانی و بهت و افسردگی ناگهان احساس میکرد که مغزش آتش میگیرد و قوای حیاتی اش قدرت حیرت انگیزی می یابند.

در این لحظات که مانند برق می گذشت حس زندگی و وجدان در او چندین برابر نیرومندتر می شد و نور شدیدی قلب و روحش را فرا می گرفت و کلیه عواطف و شکها و نگرانیهایش بيك بار از میان میرفت و جای خود را بيك آرامش جانبخش، يك لذت شیرین، يك امیدواری نامحدود می پرداخت که در پرتو آن عقلش چنان قدرتی می یافت که بدرك علل غائی اشیاء نائل می آمد.

اما این لحظات درخشان و جانبخش مقدمه و مرحله دومی قطعی



بود (زیرا مرحله اولی بیش از يك ثانیه بطول نمی انجامید) که بلافاصله قبل از بحران پیش می آمد. این مرحله دومی در حقیقت مافوق قوای وی بود. هنگامیکه شاهزاده بهبودی یافت هر بار که به یاد مراحل حملات خود بهنگام بیماری میافتاد غالباً بخود می گفت : این برقهای وجدان که در پرتو آن حساسیت و وجدان به منتهی درجه قوت رسیده يك نوع زندگی عالی بوجود می آورند ، جز عواملی کشنده و دگرگونی حال آدمی چیز دیگری نیستند و بهمین جهت نه تنها مظهر يك «زندگی عالی» نمی باشند بلکه برعکس نشانه منتهای انحطاط و فرسودگی روح انسان بشمار می روند.

با اینهمه غالباً به نتیجه متناقضی می رسید و بخود می گفت : چه اهمیت دارد که حال من کشنده و جانکاه باشد ؟ چه اهمیت دارد که این روشنائی خارق العاده امری غیر عادی باشد در صورتیکه بعد از بهبودی یافتن بیاد می آورم در آن لحظه بدوره آرامش و زیبائی و کمال و خلوص نیت و سعادت رسیده ام ؟ این دقایق خیره کننده بنظرش قابل درك می آمد.

او شك نداشت که احساسات در آن لحظه «زیبائی و خلوص نیت» حیرت انگیزی بوجود می آورند و «معنی زندگی» را به آدمی می فهمانند ولی آیا رؤیاهای وی در این لحظات شبیه به خیالهای موهومی نبود که حشیش و ترياك و شراب بوجود می آورند و در نتیجه آنها ذهن و روح آدمی ماهیت خود را تغییر می دهند؟ پس از رفع بحران او می توانست بخوبی در اینخصوص فکر کند.

از خصوصیات این لحظات آن بود که وجدان نیروئی خارق العاده می بخشید و قدرت عواطف را بمنتهی درجه می رسانید. هر گاه در این مرحله یعنی در آخرین مرحله وجدان قبل از شروع حمله او فرصت آنرا داشت که صریحاً بخودش بگوید : «آری این لحظه به عمری می ارزد»



در حقیقت این لحظه ارزش آنرا داشت که عمری را فدای آن کند. گذشته از این او به جنبه منطقی استنتاجش توجهی نداشت و هیچ بنظرش نمی آمد که گنجی و فراموشی و نابینائی روحی و ابلهی همه نتیجه «این دقیقه عالی» است. او از بحث در اینخصوص سر باز می زد. بدون شبهه نتیجه گرفتن او یعنی قضاوتی که در باره مرحله مورد بحث میکرد ناقص بود با اینهمه حقیقت احساساتش او را بیش از پیش رنج می داد.

چه چیز از يك حقیقت مسلم مقنع تر و مثبت تر است؛ اتفاقاً شاهزاده در مقابل يك چنین حقیقتی قرار می گرفت؛ «در آن لحظه فرصت آنرا یافته بود بخودش بگوید لذتی که در آن لحظه برایش ایجاد می شود به عمری می ارزد.»

روزی در مسکو راجع باین موضوع به روگوژین چنین گفته بود؛ در این لحظه من معنی این اصطلاح عجیب «زمان اساساً وجود ندارد» را درك می کنم و اضافه کرده بود «پیغمبران نیز در چنین لحظه است که جلال الهی را در می یابند.»

شاهزاده در مسکو با روگوژین آمیزش فراوان داشت و غالباً آنان در باره مسائل مختلف با یکدیگر بحث می کردند. شاهزاده بخودش گفت: «روگوژین چند دقیقه پیش بمن گفت که در مسکو من برای او بمنزله برادری بوده ام. این نخستین بار بود که با من اینطور صحبت کرد»

شاهزاده بر روی یکی از میزهای پارك ملی نشسته و غرق در دریای فکر بود. چیزی بساعت هفت نمانده بود. باغ کاملاً خلوت بنظر می رسید، سایه گذرانی آفتاب مغرب را مستور ساخته بود، ابر سرعت آسمان را می پوشانید و از قرائن پیدا بود که طوفانی بزودی آغاز خواهد شد. شاهزاده از اینکه به تنهایی فکر می کرد یکنوع لذت خاصی



می برد. او با متمرکز ساختن افکار و خاطراتش بر اشیاء خارجی می کوشید توجه خود را از فکر ثابتی که ویرا رنج می داد بجای دیگر منحرف سازد ولی بمحض اینکه نگاهی بپیرامون خود می افکند این فکر ثابت و جانکاه که می کوشید خود را از آن رهائی بخشد با قدرت بیشتری بر مغزش استیلاء می یافت.

او بیاد داستانی افتاد که پیش خدمت میهمانخانه هنگام صرف نهار برای او نقل کرده بود؛ قتلی که اخیراً در شرایط عجیبی صورت گرفته و در شهر جار و جنجال بزرگی برآه انداخته است.

اما هنوز این خاطره را در ذهن تجدید نکرده بود که میل شدیدی ناگهان روحش را فرا گرفت. این میل آنقدر نیرومند و مقاومت ناپذیر بود که گفתי اراده اش را بکلی از کار انداخته است. او از مین برخاست و از پارک خارج شد و راه پترزبورگ کهنه را پیش گرفت.

اندکی قبل در اسکله رود نوا از رهگذری سؤال کرده بود که این کوی را در آنسوی رود باو نشان دهد رهگذر او را راهنمایی کرده بود لکن شاهزاده از رفتن بآنجا چشم پوشیده بود بطور کلی او می دانست امروز رفتن بآن ناحیه فایده ای نخواهد داشت زیرا اگر چه او از مدتی پیش آدرس زنی را که از بستگان لبدف بود در دست داشت و بآسانی می توانست خانه او را پیدا کند با اینهمه اطمینان داشت آن خانم در خانه نخواهد بود.

شاهزاده در باره او بخودش چنین می گفت؛ «او بدون شبهه به پاولوسک رفته است در غیر این صورت کولیا همانطور که قرار بود چند کلمه ای می نوشت و در میهمانخانه لابلانس می گذاشت» بنابراین اگر او راه پترزبورگ کهنه را پیش گرفت نه برای آن بود که آن زن را ملاقات کند بلکه کنجکاو وی از محرك دیگری که آتشی بجانش افکنده بود فرمان می گرفت. در حقیقت يك فکر جدید بطور ناگهان



بمخیله وی خطور کرده بود....

اما بمحض اینکه شروع بقدم زدن کرد و هدف خود را تعیین نمود پس از یکدقیقه دیگر براهیکه طی کرده بود چندان توجهی نکرد و ناگهان در باره «فکر ناگهانی» که بمغزش آمده بود احساس تنفر شدیدی در دل کرد و با يك خستگی روحی دردناکی شروع بنگاه کردن در اطراف خود کرد. لحظه‌ای با آسمان خیره شد، دقیقه‌ای برود نوا را نگریستن گرفت، موقعی با کودکیکه سر راه با او مواجه شد گرم صحبت گردید، چنین بنظر می‌رسید که بحران بیماری روحیش رو بشدت نهاده است.

طوفان بشدت نزدیک می‌شد، ازدور صدای رعد بگوش میرسید، هوا بیش از پیش ایجاد ناراحتی می‌کرد....

آنکاه بود که بیاد پسر خواهر لبدف افتاد بدون آنکه بداند چگونه خاطره آن جوان در ذهنش تجدید شد و عجب آن بود که ویرا درست بصورت قاتلی در نظر مجسم می‌ساخت که لبدف ضمن معرفی پسر خواهرش باو در باره وی سخن گفته بود.

او اخیراً راجع به جنایت چیزهائی خوانده بود. پس از بازگشت بروسیه درباره این قبیل حوادث خیلی چیزها شنیده و مطالعه کرده بود و جریان آنها را با نظم حیرت انگیزی تعقیب می‌کرد. بعد ازظهر همانروز ضمن مذاکره با پیشخدمت بموضوع قتل ژمارین توجه کاملی معطوف داشته بود. او بیاد آورد که پیشخدمت نیز در باره این قتل با او هم عقیده بود.

قیافه اینمرد بخاطرش آمد وی مرد ابلهی نبود بلکه شخص متین و با احتیاطی بود گذشته از این «خدا می‌داند او در حقیقت چه بود زیرا تشخیص خوبی و شخصیت اشخاص در کشوریکه آدمی با آن آشناییست کاری بس دشوار بشمار می‌رود» با اینهمه شروع بابر ازاعتماد



و ایمان شدیدی « بروح روسی » نمود.

آه! در مدت این ششماه چه احساسات جدید، چه تجربیات غیر مترقبه و چه اطلاعات گرانبھائی بدست آورده بود! با اینھمه روح دیگران معمائی لاینحل است و مخصوصاً روح فرد روسی برای بسیاری از اشخاص راز است ناگشودنی چنانچه او مدت مدیدی با روگوژین آمیزش نموده و در زندگی خصوصی او داخل شده و حتی با وی صیغه برادری خوانده بود با اینھمه آیا او هیچ روگوژین را می شناخت؟ گذشته از این در افکار و احساسات او چنان هرج و مرج و بینظمی و تضادی وجود داشت که او را بسرحد جنون نزدیک می کرد.

شاهزاده که غرق در افکار خود بود ناگهان چنین گفت:

« آه! این پسرخواهر لبدف که من امروز دیدم چه جوان پر مدعی و منفور است! اما فکر من کجاست! آیا برآستی او این شش تن را بهلاکت رسانیده است؟ آه! من چه می گویم! مثل اینکه اشتباه می کنم؟ ... چیز غریبی است! سرم اندکی گیج می خورد! آه! دختر ارشد لبدف که نوزادی به آغوش گرفته بود چه چهره جذاب و دل انگیزی داشت! چه قیافه معصوم و کودکانه ای! چه خنده ملیحی! » شاهزاده از اینکه این چهره فراموش شده زودتر بیاد او نیامد تعجب کرد و سپس بنخود چنین گفت:

« لبدف پای خود را بزمین می کوبد و فرزندان خود را از خانه اخراج می کند لکن بعید نیست آنانرا بپرستد. او پسر خواهرش را نیز پرستش می کند. این نکته مانند دو دوتا چهارتا مسلم است. » اما این جوان تازه وارد چگونه می توانست بطور قطع نسبت باشخاصی که تازه با آنان آشنا شده بود قضاوت کند؟ مثلاً لبدف بنظر او يك مرد اسرار آمیزی می آمد.

آیا ممکن بود روزی باشخص دیگری نظیر لبدف مواجه گردد؟



آیا قبلاً او را بهمان صورتیکه امروز می‌دید دیده بود؟ «لبدف و دو باری! آه خدایا چه تشبیهی! هر گاه روگوژین روزی قاتل بشود، بهیچ روی جای تعجب نیست. اقدام او از روی حساب و نظم صورت خواهد گرفت. اسلحه مخصوصی برای قتل خواهد ساخت و هر شش عضو خانواده ژمارین را در يك بحر ان هذیان بهلاکت خواهد رسانید! آیا روگوژین اسلحه سفارش شده‌ای دارد؟ اسلحه‌ایکه او دارد... اما نخست باید دید آیا راست است که او از کشتن اشخاص ابا نخواهد داشت؟»

ناگهان لرزشی شاهزاده را فرا گرفت و در حالیکه از فرط شرم تا بناگوش سرخ شد چنین گفت: «آیا منتهای رذالت و پستی نیست که با این گستاخی چنین تصوراتی بذهن راه دهم؟»

او ناگهان متحیر ایستاد. گفتی در زمین می‌خکوب شد و در این هنگام بود که ناگهان بطور درهم و برهم خاطرات ایستگاه پاولوسک یعنی ایستگاه نیکلا و سؤالیکه مستقیماً از روگوژین در باره چشمانیکه روز ورودش دیده بود، صلیب روگوژین که اینک بگردن او آویزان بود و تبرک مادر روگوژین که بر حسب تقاضای پسرش صورت گرفت، در آغوش گرفتن روگوژین و چشم پوشیدن او از معشوقه خود، ذهنش احاطه کرد.

بار دیگر از اینکه پیوسته می‌کوشید در پیرامون خود چیزی تجسس کند و آن معازره و آن شیئی شصت کوپکی را بیابد سخت متعجب گردید. آه! چه پستی! بر اثر همان «فکر ناگهانی» مرتباً بطرف «هدف مخصوصی» پیش می‌رفت.

یأس و الم شدیدی روحش را فرا گرفته بود. می‌خواست بمیهمانخانه باز گردد و حتی خط سیر خود را تغیر داد لکن پس از يك لحظه توقف کرد. دقیقیه‌ای اندیشید و بار دیگر در جهت اولیه راه خود را ادامه داد.



او داخل منطقه پترزبورگ کهنه شد و بخانه نزدیک گردید .  
 برای توجیه اقدام خود بخودش میگفت که بهمان قصد اولیه نیامده  
 و بهیچ روی تحت فرمان « فکر مخصوصی » نیست هیچ شکی نبود در  
 اینکه بیماری بار دیگر بر او چیره شده و احتمال میرفت همانروز  
 دچار حمله گردد و ظلماتیکه ذهنش را فرا می گرفت و موجب پیدایش  
 « فکر مخصوص و ثابت » شده بود ناشی از نزدیک شدن همین بحران  
 بود .

اما ناگهان ابرهای تاریک ذهنش را ترك گفتند اهریمن تیره  
 روزی و بدبختی لحظه ای ناپدید گردید ، شادی جانبخشی قلبش را فرا  
 گرفت و باینفکر افتاد که مدت مدیدیست « ناستازی » دل انگیز رانندیده  
 است . لازم بود حتماً او را به بیند .... میل شدیدی در دل احساس  
 میکرد که بملاقات روگوژین رود ، بازوی او را بگیرد ، با او قدم  
 بزند .

احساس میکرد که قلبش همچون آئینه ای پاکست . آیا او برای  
 روگوژین رقیبی بشمار می رود ؟ فردا بخانه او خواهد رفت و صریحاً  
 باو خواهد گفت که بدیدن ناستازی رفته است .

آیا بقول روگوژین او برای آن به پترزبورگ نیامده بود که  
 تنها دختر مه پیکر را ملاقات کند ؟ شاید او در خانه اش باشد زیرا  
 مسلم نبود که ناستازی بسوی پاولوسک حرکت کرده باشد .

آری موقع آن فرا رسیده بود که همه چیز روشن گردد تا همه  
 بسهولت بتوانند قلب و دست یکدیگر را بخوانند . دیگر نیاز بدان  
 نبود که در خفا هر کس مانند روگوژین از آرزوهای خود بگذرد و  
 نسبت بدیگری گذشت کند ! آیا روگوژین نمی توانست حقیقت محض را  
 تحمل کند ؟

او مدعی بود عشقش نسبت بآن زن ناشی از ترحم و انسان دوستی



نیست گو اینکه افزوده بود: « ترحم تو شاید بر عشق من فائق آید »  
لکن او خود در اشتباه بود.

آیا شروع مطالعه کتابی از طرف روگوژین خود اقدام ترحم  
آمیز و یا شروع ابراز ترحم نبود؟ آیا وجود این کتاب در دستهای  
او گواه بر آن نبود که بخوبی میداند چه روشی باید نسبت باینزن  
پیش گیرد؟ سخنان او چطور؟ خیر! در او چیزی خیلی عمیقتر از  
عشق وجود دارد. « گذشته از این آیا صورت اینزن تنها ایجاد عشق  
می کند؟ شاید آتش عشق را در دل بسیاری از اشخاص مشتعل سازد  
لکن تنها بر اثر انعکاس رنج و الم است که روح را جذب می کند  
و . . . . »

در اینجا شاهزاده احساس کرد که يك خاطره جانکاه و غم انگیز  
قلبش را می شکافد. آری يك خاطره غم انگیز. او بیاد آنروزی افتاد  
که برای نخستین بار آثار جنونی در آن زن مهروی کشف کرد و  
قلبش ریش شد. این اکتشاف او را غرق در دریای نومیدی ساخت .  
چگونه حاضر شد هنگامیکه این زن، از دست او فرار کرد تا بخانه  
روگوژین پناه برد او را اینسان رها سازد؟ آیا بجای آنکه منتظر  
خبرش شود نمی بایستی بتعقیب او پردازد؟

اما . . . . ممکن بود که روگوژین بعلائم جنون ناستازی پی نبرده  
باشد . شاهزاده بخود می گفت: « روگوژین همه چیز را بمحرکهای  
دیگر، محرکهای عشقی نسبت می دهد! حسادت او دیدگان عقلش را  
نابینا ساخته است . منظور او از اشاره های اخیر چه بود! » شاهزاده  
ناگهان سرخ شد و لرزش شدیدی در سر تا پای وجودش احساس کرد.  
اما تجدید این خاطرات چه فایده ای داشت ؟ همانطور که  
روگوژین دچار اشتباهاتی میشد شاهزاده نیز از خطا و اشتباه مصون  
نبود . چنانچه خودش احساس میکرد که دوست داشتن آن زن مهروی



تنها از راه عشق اقدامی ظالمانه و غیر انسانی است.

در اینخصوص بخودش چنین میگفت: «آری راست است که روگوژین اشتباه میکند لکن چون قلبی پاک دارد میتواند رنج ببرد و شکیبائی کند و هنگامی هم که حقیقت را دریافت و یقین حاصل کرد این زن موجودی تیره بخت و نیمه مجنون بیش نیست آنگاه تمام گذشته را، تمام غمها و تألمات خود را در طاق نسیان خواهد نهاد و او را کاملاً عفو خواهد کرد و برای او يك خادم، يك برادر، يك دوست و يك پناهگاه خواهد شد. ترحم ویرا برادر است هدایت خواهد کرد و بوی درس عبرتی خواهد داد زیرا ترحم مهمترین و شاید یگانه قانونی است که بر زندگی بشر حکومت میکند.»

آه! حالا تا چه اندازه از ذالتیکه در تصور راجع بروگوژین مرتکب شده بود احساس ندامت میکرد. خیر! «روح روسی» معمانیست بلکه روح خود او معمائی ناگشودنی است زیرا تنها توانسته بود چنین تصورات دهشت انگیز را بخود راه دهد.

روگوژین تنها برای چند کلمه گرم و محبت آمیز که در مسکو از او شنیده بود با وی همچون برادری رفتار میکرد و حال آنکه او..... اما همه اینها ناشی از بیماری و هذیان بود!...! روگوژین چند ساعت پیش با چه قیافه دژم و ناراحت کننده ای باو گفته بود که «دارد بتدریج ایمانش را از دست می دهد!» قطعاً این مرد باید رنج فراوان دیده باشد. او مدعی است که «نگاه کردن بتابلوی هولبین» را دوست دارد اما اشتباه میکند او نگاه کردن این تابلو را دوست ندارد بلکه احتیاج بنگاه کردن باین تابلو دارد.

روگوژین نه تنها دارای روحی پر شور است بلکه خوئی مبارزه جو دارد و می خواهد بهر قیمت که هست ایمانی را که از دست داده بار دیگر بدست آورد. او اکنون لزوم تحصیل این ایمان را جداً احساس می کند



و این حس او را بسی رنج می‌دهد ... آری! عقیده داشتن بچیزی! ایمان آوردن بکسی! اما این تابلوی هول‌بین چه اثر عجیبی است! .... آ. اینک همان کوچه و همان خانه .... آری همین است! « شماره ۱۶ خانه زن دبیر فیلسوف » همینجاست.

او در زد و تقاضای ملاقات با ناستازی فیلیپونا را نمود. صاحب‌خانه بوی جواب داد که ناستازی بی‌اولوسک گرفته است زیرا در آنجا میهمان داریا آلکسیونا می‌باشد و ممکن است « چند روزی در آنجا بماند ».

خانم فیلسوف زنی چهل‌ساله با صورتی برجسته و چشمانی با نفوذ و نگاهی محیل و کنج‌کاو بود. با لحن اسرار آمیزی نام شاهزاده را پرسید. شاهزاده نخست نمی‌خواست جواب صحیح بدهد لکن فکری کرد و نه تنها نام خود را گفت بلکه با اصرار تقاضا کرد ورود ویرا بعداً بناستازی اطلاع دهد. خانم با دقت هرچه تمامتر بسخنان شاهزاده گوش داد و طوری با اعتنا با او صحبت کرد که لحنش بخوبی اینطور می‌فهماند: « نگران نباشید فهمیدم! »

هویدا بود که نام شاهزاده تأثیر عمیقی در او کرده است. شاهزاده باگیجی هرچه تمامتر نگاهی باو افکند و بعقب بازگشت و راه میهمان‌خانه خود را پیش گرفت.

لکن حال او بکلی دگرگون گردید و در يك چشم بهمزدن انقلابی بزرگ در او حاصل شد، لبخند تلخی بر لبان کبودش نقش بسته بود زیرا دریافته بود « فکر ناگهانی » بی‌اساس نبوده بلکه حقیقت دارد و اینک یکبار دیگر خویشتن را گرفتار چنگالهای مهلك « اهریمن خود » می‌یابد.

چه چیز باعث شده بود که « فکر او » تأیید گردد؟ علت این لرزش جدید، این عرق سرد، این تاریکی وحشت‌انگیز روح



چه بود ؟ آیا برای این بود که بار دیگر همین « چشمها » را دیده بود ؟

اما آیا او از پارک تنها برای دیدن این چشمها خارج نشده بود ؟ « فکر ناگهانی » او جز این چیز دیگری بود ؟ او میل شدیدی در دل برای دیدن این « چشمها » احساس کرده بود تا بطور قطع اطمینان حاصل کند که آنها را در آنجا نزدیک اینخانه خواهد یافت .

اگر او چنان میلی بدیدن این « چشمها » داشت چرا ناگهان پس از دیدن آنها اینسان سست شد و طوفانی در افکار و احساساتش حاصل گردید ؟ آری اینها همان « چشمهائی » بود که بامدادان در ایستگاه نیکلا هنگام فرود آمدن از واگن از میان جمعیت بوی خیره شده بودند .

درست همان « چشمها » ئی بود که بعد از ظهر در خانه روگوژین نیز هنگام نشستن بشانه های او خیره شده بود . روگوژین وجود این « چشمها » را تکذیب کرده و بالبخند سردی پرسیده بود : « این « چشمها » مال که بود ؟ » و اینك این « چشمها » را شاهزاده برای سومین بار در یکروز لحظه ای پیش در ایستگاه تساریسکویه هنگام سوار شدن بواگن برای رفتن نزد آگلایه دیده بود .

در آن هنگام تصمیم جدی داشت بروگوژین نزدیک شود و از او بپرسد « این چشمها مال کیست ؟ » لکن باشتاب از ایستگاه خارج شده و تنها در مقابل مغازه يك چاقوساز که در آنجا شیئی را با دسته شاخ گوزن بشصت كویك تخمین زده بود ایستاده بود .

يك اهریمن عجیب و غریب و وحشت انگیز براو چیره شده و لحظه ای آرامش نمی گذاشت . همین اهریمن بود که هنگامیکه او زیر درخت زیزفونی در باغ ملی نشسته بود درگوشش می گفت که روگوژین از بامداد قدم بقدم او را تعقیب می کند و چون مشاهده کرده



است که وی بپاولوسک حرکت نکرده است بعید نیست بمنطقه پترزبورگ  
کهنه رفته باشد تا از نزدیک آن خانه، ورود مردی را که همانروز بوی  
قول شرف داده بود «بملاقات آنزن نخواهد رفت» و «برای اینکار به  
پترزبورگ نیامده است» کمین کند.

شاهزاده پس از این الهام ناگهان از جای برخاسته و بطرف آن  
خانه شتافته بود و بنابراین هرگاه او روگوژین را دیده بود چه جای  
شگفتی داشت؟ او در آنجا مردی تیره بخت را دیده بود که افکار  
تاریک ذهنش را می فشرد. گذشته از این وی خود را مخفی نساخته  
بود. آری بدون شبهه در ملاقات بعد از ظهر روگوژین دروغ گفته  
و انکار کرده بود لکن در ایستگاه تساریسکویه خود را کاملاً نشان  
داده بود.

هرگاه کسی مخفی شده بود او بود و نه روگوژین زیرا روگوژین  
اکنون در نزدیکی آن خانه ایستاده و دستهای خود را بسینه گذاشته و  
از پنجاه قدمی در پیاده رو مقابل انتظار می کشید. او کاملاً پیدا بود و  
حتی بسیار میل داشت که او را به بیند. او در حقیقت حال متهم کننده و  
داوری را بخود گرفته بود و نه یک ....

اما چرا شاهزاده بجای آنکه بسوی او نزدیک شود از او دور  
شده بود (آری دیدگان آنها باهم برخورد نموده و نگاهی هم با هم  
مبادله کرده بودند.) آیا او قبلاً خودش قصد نداشت دست او را بگیرد و  
باتفاق او با آنجا برود؟ آیا خودش عزم نداشت فردا او را ملاقات نموده  
و باو بگوید که بدیدن ناستازی رفته است؟

چند لحظه پیش در نیمه راه آیا خویشان را از چنک «اهریمنش»

رهائی نبخشیده و غرق در مسرت نشده بود؟

بنابراین آیا در شخص روگوژین یا عبارت دیگر در رفتار عمومی  
این مرد در طول روز و در سخنان، حرکات، اقدامات، نگاههای او



چیزی دیده نمیشد که حدسیات دهشت انگیز شاهزاده و تلقینهای جانکاه «اهریمنش» را توجیه کند؟

در هر صورت نکات بیشمار بود که بچشم میخورد لکن از طرفی تجزیه و تنظیم آنها دشوار بود و از جانب دیگر توجیه آنها بسی دشوار مینمود، اما وجود این اشکال و این عدم امکان توجیه این نکات تولید يك اثر عمومی می کرد که شاهزاده نمی توانست خود را از آن رهایی بخشد و گذشته از این فکرش بتدریج تبدیل بایمان کامل میشد.

اما ایمان به چه چیز؟ (آه! چقدر زشتی و «ننگ» این ایمان» و «پستی این حدس» شاهزاده را می آزرده و با چه شدتی خود را درباره آن ملامت می کرد!) اولاً ینقطع با لحن اتهام آمیزی بخودش چنین می گفت:

«اقلاً اگر جرئت داری عقیده خود را واضح بگو! افکارت را صاف و پوست کنده و بدون لفافه روی دایره بریز! آه! چقدر من رذل و پستم! با چه دیدگانی جرئت خواهم کرد در تمام مدت عمر خود بصورت این مرد نگاه کنم؟ آه چه روزشومی! خدای من! چه کابوس دهشتناکی!»

در پایان این بازگشت طولانی و جانگداز از پترزبورگ کهنه شاهزاده ناگهان میل شدیدی در دل احساس کرد که بیدرنك خود را بخانه روگوژین برساند و منتظر او شود و به محض اینکه آمد تنك در آغوشش کشد و اشك ندامت بریزد و همه چیز را گشاده با او در میان نهد و باین داستان پایان بخشد لکن او نزدیک در میهمانخانه رسیده بود.

این میهمانخانه باراهروها و اطاقها و بطور کلی ساختمانش از همان لحظه اول اثر نامطبوعی در ذهن او بخشیده بود و طی روز چندین بار از اینکه باید بآنجا بازگردد احساس تنفر نموده بود.



او بخودش میگفت : « آخر مرا چه میشود ؟ درست حال یك زن بیمار را دارم . هر حدسی را باور می کنم » در این اثنا در مقابل دربزرگ میهمانخانه توقف نموده بود .

از کلیه حوادث روزتها يك موضوع ذهنش را كاملا متوجه خود ساخته بود و این توجه وی نیز دیگر جنبه كابوس نداشت بلکه در این لحظه از هر حیث بر فکر خویش مسلط شده بود . توضیح آنکه نخست بیاد کاردی افتاد که روی میز گوزین قرار داشت .

اما بیدرنك از پیدایش این فکریکه اینسان بر مخیله اش چیره شده بود غرق تعجب گردید و از خودش پرسید : « چرا نباید روگوزین تا جائی که دلش می خواهد کارد روی میزش جمع کند ؟ »

هنگامیکه بی اختیار بیادش آمد که بعد از ظهر در مقابل مغازه کارد سازی توقف کرده است تعجبش دوچندان شد و چنین فریاد بر آورد : « خدای من ! اما آخر چه ارتباطی ممکن است بین ..... » او نتوانست جمله خود را پایان رساند .

يك طوفان شرم و خجلت و نومیدی او را در مقابل در بزمین میخکوب ساخت . لحظه ای بی حرکت ماند . اینحال زیاد پیش می آید بدینقرار که يك خاطره تحمل ناپذیر و دردناك آدمی را برای مدت چند لحظه فلج میکند . قبل از آنکه داخل شود بخودش گفت : « من مردی سنگدل و وقیحی هستم ! » میخواست داخل شود لکن باردیگر توقف کرد .

مدخل میهمانخانه که در روزهای عادی هم چندان روشن نبود بمناسبت نزدیکی طوفان و مغرب آنروز سخت تاریك شده بود و بر حسب تصادف درست در همان لحظه ایکه شاهزاده قصد دخول در میهمانخانه را داشت طوفان هم با باران سیل آسائی آغاز شد . هنگامیکه شاهزاده



پس از توقف مختصری در خارج داخل میهمانخانه شد در پای پله سایه  
مردی را تشخیص داد که منتظر کسی است لکن در يك چشم برهمزدن  
ناپدید گردید.

شاهزاده چون نتوانست صورت او را تشخیص دهد از هویت او  
آگاه نگردید مخصوصاً برای آنکه در آن میهمانخانه غالباً اشخاص  
بیشماری وارد می شدند و از راهروها عبور می کردند و از راه دیگر  
بیرون میرفتند با اینهمه در دل اطمینان داشت اینمرد جز روگوژین  
کسی دیگر نباید باشد. يك لحظه بعد بسرعت حیرت انگیزی خود را  
بپله ها رسانید و شروع به تعقیب آنمرد کرد. قلبش سخت میزد و  
با اطمینان عجیبی به خودش می گفت: « اوضاع حالا کاملاً روشن  
خواهد شد! »

پله هایی که شاهزاده خود را بان رسانیده بود به راهروهای  
طبقه اول و دوم متصل میشد. این پله که مانند پله کلیه خانه های  
قدیمی از سنگ ساخته شده بود تاریك و تنك بود و چند بار پیچ می خورد.  
در پیچ اول حفره ای بپهنای يك پا و عمق نیم پا وجود داشت که یکمرد  
بزحمت میتواند در آن جای گیرد. شاهزاده هنگام رسیدن باین  
پیچ با وجود تاریکی مشاهده نمود که مردی در حفره مخفی  
گردیده است.

قصدش نخست این بود که بدون نگاه کردن به سمت راست راه  
خود را ادامه دهد لکن هنوز يك قدم برنداشته بود که نتوانست  
خودداری کند و ناگزیر به عقب خود نگاه کرد.

آنگاه بود که دو چشم بعد از ظهر، « همان چشمها » ناگهان  
باو خیره شد و مردی که در حفره مخفی بود یکقدم برداشت تا  
خارج شود. مدت يك لحظه دو مرد در مقابل یکدیگر ایستادند  
بطوریکه تقریباً با هم تماس شدند. ناگهان شاهزاده مرد ناشناس



را از دو شانه گرفت و او را بطرف روشنائی برد تا بهتر تشخیص دهد .

چشمان روگوژین برق زد و خنده خشم آلودی لبانشرا منقبض ساخت و دست خود را که در آن چیزی برق میزد بلند کرد . شاهزاده اساساً بفکر آن نیفتاد که دست او را نگاهدارد فقط بعداً بیاد آورد که چنین فریاد کرده بود :

«روگوژین! باور نمیکنم.....»

ناگهان احساس کرد که دری در مقابلش باز شد و يك نور جانبخش با تابندگی حیرت انگیزی روحشرا غرق در روشنائی ساخت . شاید بیش از نیم ثانیه دوام نیافت با اینهمه شاهزاده بیاد آورد که باتمام قوای خود فریاد وحشت انگیزی از سینه بدر آورد و سپس بیهوش شد و غرق در ظلمات گردید .

او برای نخستین بار پس از بهبودی دچار حمله و غش شده بود . همه می دانند این حمله ها با چه سرعتی صورت می گیرد . در این لحظه صورت و مخصوصاً نگاه بیمار بسرعت حیرت انگیزی تغییر می کند و تشنجات و حرکات غیر ارادی تمام بدن و صورتش را منقبض میکند و ناله های وحشت زاکه نه بتصور می آید و نه قابل تشبیه با چیزی است از سینه اش خارج میشود .

این فریادها به فریاد آدمی شبیه نیستند و بهیچ روی تصور نمی رود از سینه بیمار تیره بخت بدر آید بلکه چنین بنظر میرسد از دل شخص دیگری که در درون بیمار نهفته است خارج میشود . تقریباً اشخاص حمله ای در هر بیننده ای همین اثر را می بخشند و در نتیجه ایجاد ترس و وحشت زیاد در اطرافیان می کنند .

چنین بنظر میرسد روگوژین نیز دستخوش يك چنین وحشتی شد و این ترس دست بدست عواطف دیگر داده و او را در جای میخکوب



کرد و شاهزاده را از کاردیکه بدون شبهه بگردنش فرود می‌آمد  
رهائی بخشید .

روگوژین فرصت نکرد از حمله‌ای که رقیبش را از پای در آورد  
آگاه‌گردد لکن چون دید شاهزاده لغزید و ناگهان از عقب بر روی  
پله‌ها افتاد و گردنش به لب یکی از پله‌ها خورد ، باشتاب هرچه تمامتر  
چهارتا چهارتا از پله‌ها پائین آمد و با احتراز جستن از بدن شاهزاده  
همچون دیوانه‌ای از میهمانخانه گریخت .

تشنجات شاهزاده بدنش را پله به پله (پانزده پله بود) لغزاند  
تا بیای آخرین پله رسید . پنج دقیقه بعد کارکنان میهمانخانه از  
قضیه آگاه شدند و عده‌کثیری ازدحام نمودند . خونیکه از سر شاهزاده  
جاری بود ایجاد شك کرد و معلوم نبود آیا حادثه‌ای روی داده یا  
اینکه جنایتی بوقوع پیوسته است . با اینهمه بزودی عده‌ای دریافتند  
که شاهزاده دچار حمله غش شده است و یکی از گارسوئهای میهمانخانه  
شاهزاده را که بامداد آمده بود شناخت .

کولیا ایولکلین که قول داده بود ساعت چهار در لابالانس  
باشد و سپس تغییر عقیده داده به پاؤلوسك رفته بود بعلت غیر مترقبه‌ای  
از صرف شام با اپانتچین‌ها خودداری نموده و به پترزبورگ  
بازگشته و ساعت هفت بعد از ظهر به لابالانس رسید و  
چون نامه شاهزاده را خواند در اطاق پذیرائی منتظر او شد . بر حسب  
تصادف شنید که شخصی دچار حمله غش شده است و حس مرموزی  
او را از جای تکانداد و چون به محل حادثه رسید بیدرنك  
شاهزاده را شناخت . اقدام لازم صورت گرفت . بیمار را باطاق  
خودش بردند و با آنکه شاهزاده بهوش آمد تا مدتی نمی‌توانست  
صحبت کند .

یز شك زخمهای سرش را پانسمان کرد و تأیید نمود خطری ندارد .



## داستایوسکی

پس از یک ساعت شاهزاده کاملاً بهوش آمد . گویا آنگاه او را بادرشکه  
بخانه لبدف برد و لبدف با تظاهرات و شور عجیبی او را پذیرفت و  
حتی برای خاطر او انتقال به ییلاق را تسریع کرد و سه روز بعد همه در  
پاولوسک گرد آمدند.



ویلای لبدف كوچك ولی راحت و حتی زیبا بود و آن قسمت که در اجاره بود با دقت خاصی تزئین یافته بود . در مدخل ساختمان، بر روی تراسی که ویلا را از کوچه جدا میساخت ، درختهای نارنج و لیمو و گلهای یاسمن درگلدان های بزرگ چوبین قرار گرفته و بعلقیده لبدف میبایستی اثر مطبوعی در بینندگان ببخشد .

وی قسمتی از این گلدان ها را با خود ویلا خریده بود و چون از مشاهده ردیف آنها بر روی تراس لذت فراوان برده بود از حراج استفاده کرده و مقداری دیگر خریداری نموده بود . هنگامیکه همه این گلدانها به ویلا انتقال یافته و در جاهای خود قرار گرفتند لبدف روزی چند بار از پله های تراس پائین میآمد تا از کوچه منظره آنها را تماشا کند و هر بار پیش خود حساب میکرد که برای این منظره افسونگر چه مبلغ دیگر باید بر اجاره مستأجر آینده افزود ؟

این ویلا فوق العاده مورد پسند شاهزاده که سخت ضعیف شده و از لحاظ جسمانی ناتوان گردیده بود قرار گرفت . در حقیقت شاهزاده بمحض ورود به پاولوسک یعنی سه روز پس از بحرانی که برای او رویداد در ظاهر صحت خویش را بازیافته بود لکن هنوز احساس بهبودی کامل نمیکرد . وی از اینکه میدید در این سه روز جمعیت زیادی پیرامونش را فرا گرفته اند خرسند بود . کولیا و همچنین خانواده لبدف ( جز پسر خواهر لبدف که معلوم نبود بکجا رفته است ) و خود لبدف لحظه ای او را ترك نمیکردند . او همچنین از احوال پرسی که ژنرال



ایولکلین قبل از حرکت وی در پترزبورگ از او کرده بود بسیار شادمان بنظر میرسید .

همان عصریکه وارد یاولوسک گردید با آنکه پاسی از شب گذشته بود عده کثیری از آشنایان دیگر در پیرامون وی بر روی تراس گرد آمدند . او نخست گانیا را که کاملاً لاغر شده و تغییر قیافه داده بود مشاهده کرد ، سپس بارب و ( یتیت سین ) نیز که به ییلاق آمده بودند دیدن او آمدند . ژنرال ایولکلین نیز تقریباً همیشه در خانه لیدف بود و ظاهراً هنگام انتقال لیدف به یاولوسک همراه او آمده بود .

لیدف حتی المقدور سعی میکرد او را نگاهدارد و مانع نزدیک شدن او به شاهزاده گردد . لیدف با ژنرال همچون دوستی دیرین رفتار میکرد و طی این سه روز شاهزاده چندین بار آنرا دید که مشغول مذاکرات طولانی هستند و گاهی هم فریاد میکشیدند و چنین بنظر میرسید که غرق در مباحثات علمی می باشند و لیدف از این مذاکرات لذت فراوان میبرد .

لیدف از هنگام استقرار در ویلا برای رعایت حال شاهزاده احتیاط فراوان میکرد و بیهانه جلوگیری از ناراحت کردن شاهزاده بهیچکس اجازه نزدیک شدن با او را نمیداد و بعضی اینکه فرزندانش بطرف تراسی که شاهزاده در آنجا بود متوجه میشدند پای خودش را بزمین می گویند و عقب سر آنان میدوید گویانکه شاهزاده تقاضا کرده بود بچه ها از او دور نشوند . حتی ورا با بچه ای که در آغوش داشت از دست پدرش راحت نبود .

وقتی شاهزاده به سختگیری های او اعتراض میکرد در پاسخ می گفت :

« نخست اینکه یکجنین انسی هرگاه محدود شود بتدریج



منتهی به بی احترامی میگردد . دوم اینکه این گستاخی ها شایسته آنان نیست .»

شاهزاده میگفت :

« آخر برای چه ؟ اطمینان میدهم که مراقبت و سختگیری های شما بیش از پیش مرا ناراحت و متأثر میکند . چنانچه بارها یادآور شده ام ، از تنهایی کسل میشوم و شما با پیوسته ادا در آوردن وروی نوک پا راه رفتن برکسالت من میافزائید .»

باید دانست لبدف طی این سه روز عادت کرده بود که ضمن اخراج آشنایان ببهانه تأمین آرامش بیمار ، خودش هر لحظه داخل اطاق شاهزاده میشد بدینقرار که نخست در را اندکی باز میکرد و سر خود را بداخل اطاق میبرد و آنرا بازرسی میکرد تا مطمئن شود شاهزاده آنجاست و فرار اختیار نکرده است .

سپس روی نوک پا باترس به صندلی شاهزاده نزدیک میشد و با این ظهور ناگهانی خویش گاهی مستأجرش را سخت میترسانید و آنگاه از او می پرسید آیا چیزی نیاز ندارد و هنگامیکه شاهزاده زوی تقاضا میکرد راحتش گذارد ، بانهایت فرمانبرداری و بدون آنکه کلمه ای بر زبان راند با نوک پا و اطوار های مخصوص که منظور آنها فهمانیدن این نکته بود که بر حسب تصادف سری باطاق زده و سخنی ندارد دیگر هم باز نخواهد گشت از اطاق خارج میشد و با اینهمه ده دقیقه و مافوق یکربع ساعت دیگر سر و کله اش در اطاق شاهزاده دوباره نمایان میشد .

کولیا که در آمد و رفت به اطاق شاهزاده آزادی کامل داشت ، از این رهگذر حس حسادت لبدف را تحریک میکرد و لبدف این خصوصیت کولیا را با شاهزاده برای خودش یکنوع توهین تلقی میکرد . کولیا میدید که لبدف گاهی نیم ساعت تمام پشت در ایستاده و مذاکره



او را باشاهزاده بدقت گوش میدهد . وی مراتب را به شاهزاده نیز اطلاع داده بود . روزی شاهزاده به لبدف چنین گفت :

« شما طوری مرا تحت بازرسی قرار داده اید که گوئی ارباب خانه هستید، من میل دارم اقلاً دربیلاق آزادی بیشتری داشته باشم . بدانید که من هرکس را بخواهم بخوام پذیرفت و هر جا که بخواهم خواهم رفت . »

لبدف درحالی که بازوان خود را تکان می داد باو چنین گفت :

« بدون هیچ شبهه . »

شاهزاده سرتاپای او را ورا انداز کرد و از او چنین پرسید :

« بگوئید بدانم لوخیان تیموفیویچ ! آیا شما آن گنجی که کوچکی را که در پترزبورگ بالای رختخواب خود داشتید باینجا آورده اید ؟ »

« خیر! آنرا نیاوردم . »

« چطور؟ آنرا در آنجا گذاشته اید ! »

« حمل آن گنجی باینجا میسر نبود زیرا میبایستی آنرا از دیوار جدا کرد .. باید بدانید که آن گنجی محکم در میان دیوار قرار گرفته بود . »

« شاید در اینجا نیز چنین گنجی دارید ! »

« آری ! اتفاقاً خیلی هم از گنجی شهر بهتر است . این خود یکی از عللی بود که مرا به خریدن این ویلا برانگیخت . »

« آه ! آن کسی که یکساعت پیش مانع ملاقاتش با من شدید که بود ؟ »

« او .... او .... ژنرال بود . راست است من مانع ورود او به اطاق شما شدم .. ولی جای او اینجا نیست ... آقای شاهزاده من این مرد را فوق العاده احترام می کنم ... مرد بزرگی است ... باور نمی کنید ؟ »



بسیار خوب خواهید دید . با این همه جناب آقای شاهزاده ! بهتر است  
 او را نزد خود نپذیرید .»

« اجازه دهید بپرسم چرا نباید او را بپذیرم ؟ گذشته از این  
 شما لبدف چرا اصرار دارید بانوک یا بمن نزدیک شوید چنانکه گوئی  
 قصد دارید سری را درگوش من فاش کنید؟ »

لبدف درحالی که بوضع تأثر انگیزی بسینه خود می کوبید چنین  
 گفت :

« از راه پستی ! خودم احساس می کنم از پستی است . اما تصور  
 نمی کنید ژنرال میهمان نوازی را در حق شما از حد خواهد گذراند؟ »  
 « منظور شما چیست ؟ »

« آری میهمان نوازی را از حد خارج خواهد کرد . نخست  
 اینکه او قصد دارد در خانه من اقامت گزیند . کاش بهمین اکتفا می-  
 کرد ! اما او بدون احساس ناراحتی خودشرا داخل خانواده می کند . ما  
 تا کنون چندین بار روابط خویشاوندی خود را از نظر گذرانیده ایم و  
 به این نتیجه رسیده ایم که باهم بستگی داریم . شما نیز آقای شاهزاده !  
 شما نیز از جانب مادر پسر خواهر او بشمار می آئید . وی خودش  
 این نکته را دیروز بمن گفت . هرگاه شما پسر خواهر او باشید  
 باید چنین نتیجه گرفت که ما هم عالیجناب شاهزاده ! باهم بستگی  
 داریم . این یکی از عادات ناپسند ژنرال است ولی زیاد عواقب بدی  
 ندارد .

« چند لحظه پیش بود که تأیید می کرد در تمام مدت عمر خویش  
 از آن زمان که بدریافت درجه افسری نائل آمد تا یازدهم ژوئن سال  
 گذشته دست کم روزی دو بیست میهمان در خانه خود داشته است و  
 میهمان نوازی وی چنان بوده است که میهمانان از سر میز هم  
 بلند نمیشدند و هم آنجا نهار و شام صرف می کرده اند مدت پانزده



ساعت متوالی نشسته و چای مینوشیده‌اند .

«سی سال اینوضع ادامه داشته و بزحمت فرصت یافته‌اند که سفره را عوض کنند و بمحض اینکه يك میهمان از جای خود بلند می‌شده مهمان دیگری بیدرنگ جای او را می‌گرفته‌است و روزهای تعطیل و مخصوصاً اعیاد خانواده امپراطور، ژنرال روزی سیصد میهمان داشته و هنگام اجرای مراسم یادبود هزار مین سال بوجود آمدن دولت روسیه از هفتصد تن پذیرائی می‌کرده است . برآستی وحشت‌انگیز است! اینقبیل قصه‌ها بنظر من نشانه خوبی نیست و من خیال می‌کنم خطرناک است. آدمی در خانه خود اشخاصی به این میهمان نوازی را راه دهد و بهمین جهت بود که از خود می‌پرسیدم آیا ژنرال در حق شما و من میهمان نوازی رابعد افراط نخواهد رسانید.»

«اما من چنین تصور می‌کردم شما در نهایت دوستی و صمیمیت بسر می‌برید؟»

«البته پرچانگی او را بشوخی تلقی می‌کنم و اگر هم بقول او خویشاوند باشیم نه سردم میشود نه گرم و حتی برای من افتخاری است و باوجود دوستان میهمان دائمیش و جشنی که برای هزارمین سال ایجاد دولت روسیه برپا کرده است او را مرد نازنینی میدانم . این حقیقت را بانهایت صداقت تصدیق می‌کنم .

«هم‌اکنون شاهزاده می‌گفتید طوری بشما نزدیک می‌شوم که گوئی سریرا می‌خواهم باشما در میان نهم . اتفاقاً درست حدس زده‌اید . می‌خواستم بشما بگویم که خانمی ، بسیار میل دارد بطور محرمانه با شما ملاقاتی نماید.»

«چرا بطور محرمانه؟ بهیچ روی ممکن نیست . من خودم همین امروز به ملاقات او خواهم رفت .»  
لبدف با ادا و اطوار خاصی چنین گفت:



« خیر ! خیر ! نگرانی او از آن نوع نیست که شما خیال می‌کنید . آیا هیچ می‌دانید آن مرد هیولا هر روز خبر سلامتی شما را می‌گیرد؟ »

« چرا او را هیولا می‌خوانید . منظور شما چیست ؟ »  
 لبدف باشتاب هر چه تمامتر گفت :  
 « می‌خواستم بگویم که آن خانم از وی ترسی ندارد بلکه ترس او مربوط به چیز دیگری است . »  
 شاهزاده که از نگاه کردن به قیافه اسرار آمیز لبدف کنجکاو تر شده بود پرسید :

« پس نگرانی او از چیست ؟ زودتر بگوئید . »  
 لبدف باپوزخند گفت :  
 « اصل معما همین است . »  
 « چه معمائی؟ »

« معمای شما . خودتان جناب آقای شاهزاده ممنوع کرده‌اید من در حضورتان صحبت کنم ... »  
 سپس درحالی که از تحریک حس کنجکاو شاهزاده سخت مشعوف شده بود بلافاصله گفت :

« ناستازی از آگلایه می‌ترسد . »  
 شاهزاده جبین درهم کشید و پس از دقیقه‌ای سکوت چنین گفت :

« لبدف ! سوگند یاد می‌کنم که خانه شما را ترك نخواهم کرد . گانیا و پتیت سین کجا هستند؟ درخانه شما ؟ آیا آنها را هم باینجا آورده‌اید؟ »

لبدف با نگرانی هر چه تمامتر درحالی که دستهای خود را حرکت میداد و از این در بآن درمیدوید چنین گفت :



« حالا می آیند ! حالا می آیند ! ژنرال هم بعد از آنها وارد خواهد شد . هم اکنون همه درها را باز خواهم کرد و همه دخترهایم را صدا خواهم زد. »

در این اثنا کولیا که از خارج آمده بود در روی تراس نمایان گردید و اطلاع داد که الیزابت پروکوفیونا و سه دخترش بیدرنک بدیدن شاهزاده خواهند آمد .

لبدف که از شنیدن این خبر بکلی خود را باخت پرسید :  
« آیا باید به پتیت سین و گانیا و ژنرال هم اجازه داخل شدن داد؟ »  
شاهزاده در حالی که می خندید گفت :

« چرا نباید اجازه داد ؟ هر کس بخواهد میتواند وارد شود .  
لبدف باور کنید شما از همان روز اول درباره روابط من با اشخاص دچار اشتباه شده اید . هیچ علتی ندارد من خود را از کسی پنهان کنم . »

لبدف چون شاهزاده را در حال خندیدن دید سعی کرد از او تقلید نماید . با وجود ناراحتی ظاهریش باطناً خوشحال بود .  
خبر کولیا کاملاً درست بود زیرا وی تنها چند لحظه زودتر از بانوان اپانتچین وارد شده بود تا ورود آنانرا اعلام دارد بطوریکه بی - درنگ دو دسته از میهمانان باهم وارد شدند بدینمعنی که الیزابت و دخترانش از تراس ، و پتیت سین و گانیا و ژنرال ایولگین از آپارتمان لبدف وارد شدند .

اپانتچین ها بوسیله کولیا از بیماری شاهزاده و ورود او به پاولوسک مستحضر شده بودند . تا آنموقع الیزابت در شك و تردید ناراحت کننده ای درباره روش شاهزاده بسر برده بود .

دو شب پیش شوهر او کارت شاهزاده را بخانه آورده بود و الیزابت از دریافت این کارت چنین نتیجه گرفته بود که شاهزاده بزودی برای



ملاقات آنان به پاولوسك خواهد آمد . اما دخترهایش براین عقیده بودند شاهزاده که در مدت شش ماه نامه‌ای بآنها ننوشته ممکن است چندان شتابی برای آمدن بخانه آنها نداشته باشد بویژه برای آنکه ممکن بود در پترزبورگ هم گرفتاری زیاد داشته باشد لکن الیزابت باین عقیده آنان وقتی ننهاد و حاضر شده بود شرط ببندد که شاهزاده، مافوق تافردا بخانه آنها خواهد آمد لکن فردا هم از بامداد تا شام در انتظار او بسر برد ولی از وی خبری نشد و چون شب فرارسید چنان بر آشفت که با همه سر نزاع داشت. البته بدون آنکه نام شاهزاده را اساساً بر زبان راند .

فردا بامداد هم هیچگونه اشاره‌ای بنام شاهزاده نکرد . هنگام صرف ناهار آگلایه بدون هیچگونه قصد خاصی چنین گفت : « چون شاهزاده در دیدن ما تأخیر کرده است ، مادر من عصبانی است . » ژنرال بیدرنک گفت : « او تقصیری ندارد . » ناگهان الیزابت بحال خشمگین از جای برخاست و از اطاق خارج شد .

مقارن عصر کولیا وارد شد و راجع بشاهزاده و سرگذشت او اطلاعات مبسوطی داد .

سخنان کولیا در حقیقت بمنزله پیروزی الیزابت تلقی می‌شد ، با اینهمه وی کولیا را ملامت کرد و چنین گفت : « او روزهای متوالی در پیرامون این خانه می‌گردد بدون آنکه بدانم چگونه خود را از شرش رهائی بخشم ولی هر بار که باو نیاز دارم خود را بمردن می‌زند ! » کولیا هنگامی که جمله « بدون آنکه بدانم چگونه خود را از شرش رهائی بخشم » را شنید سخت بر آشفت لکن ابراز عصبانیت خود را ببعد موکول ساخت و بدون شبهه هرگاه الیزابت اندکی ملایم‌تر او را سرزنش می‌کرد این سرزنش را ندیده می‌گرفت زیرا نگرانی و تأثیری که الیزابت هنگام استحضار از بیماری شاهزاده ابراز داشت در



او اثر بسیار مطلوبی بخشیده بود .

الیزابت جداً اصرار داشت که یکی به پترزبورگ روانه گردد و با خود بوسیله نخستین قطار پزشک زبردستی را پاولوسک بیاورد لکن دخترانش او را از این تصمیم باز داشتند با اینهمه هنگامی که الیزابت اظهار داشت قصد دارد بیمار را دیدن کند نتوانستند در برابر میل او ایستادگی کنند . الیزابت در مقابل اعتراض دخترانش در اینخصوص چنین گفت :

« هنگامی که این جوان بر بستر مرگ آرمیده است مانباید وقت خود را صرف مسائل تشریفاتی کنیم . میخواهم بیرسم آیا او یکی از دوستان خانواده ما هست یا نیست ؟ »  
آگلایه گفت :

« درست است ، لکن نباید بی گذار بآب زد . »

« بسیار خوب ، تونیا ، بنظر من بهتر است نیائی زیرا اوژن پاولوویچ باینجا خواهد آمد و هرگاه تو بامانیائی کسی نیست از او پذیرائی کند . »

پس از این مباحثه بدیهی است که آگلایه با سرعت هرچه تمامتر بمادرو خواهرانش پیوست . گذشته از این او از آغاز خود بسیار میل داشت بملاقات شاهزاده برود .

شاهزاده سچ که همراه آدلایه بود بدرخواست او حاضر شد الیزابت و دخترانش را بملاقات شاهزاده ببرد او قبلاً ، یعنی از همان روزهاییکه با خانواده ایانتچین آشنا شد ، باعلاقه هرچه تمامتر سخنان آنانرا درباره شاهزاده گوش می کرد و بر حسب تصادف دریافت که سه ماه پیش شاهزاده را در یکی از شهرستانها ملاقات نموده و پانزده روز با او بسر برده است .

وی که علاقه فراوانی بشاهزاده پیدا کرده بود درباره او مطالب



زیادی برای خواهران اپانتچین حکایت کرده بود و بنابراین با خوشوقتی هرچه تمامتر حاضر شد بملاقات دوست خود برود. ژنرال هم در خانه نبود و اوژن پاولوویچ نیز هنوز نیامده بود.

ویلای اپانتچین ها تا ویلای لیدف بیش از سیصد قدم فاصله نداشت. نخستین حس نامطبوعی که در الیزابت بمحض ورود در خانه شاهزاده ایجاد گردید مواجه شدن با جمعیت کثیری بود که ویرا احاطه نموده بودند، بویژه برای آنکه از دو یاسه تن از آنان سخت متنفر بود. گذشته از این هنگامی که برخلاف انتظار او، شاهزاده با چهره نشاط-انگیز و لباس بسیار زیبنده ای باو نزدیک شد غرق در شگفتی گردید. در عوض کولیا از فرط شادی در پوست نمی گنجید زیرا وی قبل از خروج الیزابت از خانه میتواند اطلاعات صحیحی درباره وضع شاهزاده باو بدهد لکن چون می دانست هرگاه الیزابت دریابد حال شاهزاده کاملاً خوبست دستخوش خشم تمسخر آمیزی خواهد شد در این خصوص کلمه ای بر زبان نیاورد.

کولیا حتی گستاخی را بجائی رسانید که بصدای بلند در حضور شاهزاده از موفقیت نقشه خود سخن راند تا بدین طریق خشم الیزابت را بمنتهی درجه شدت برساند زیرا باوجود دوستی که بین او و الیزابت وجود داشت آنها غالباً بیک دیگر نیشهای تندی میزدند. الیزابت هنگامی که برصندلی که شاهزاده باو تعارف کرد نشست

بکولیا چنین گفت:

«دوست عزیزم! زیاد عجله نکن! صبر داشته باش! پیروزی

خود را با سانی خراب نکن.»

لیدف، پتین سین و ژنرال ایولکلین باشتاب صندلیهای خود را بخواهران اپانتچین تعارف کردند. ژنرال صندلی خود را با آگلایه داد، لیدف نیز در مقابل شاهزاده سچ تعظیم غرائی کرد و یک صندلی باو



تعارف نمود . بارب هم مانند همیشه باشور و هیجان فراوان باخواهران  
ایانتچین احوالپرسی کرد و شروع بصحبت کردن با آنها نمود.  
الیزابت بشاهزاده چنین گفت:

« شاهزاده! درست است که خیال می کردم تو بستری هستی و  
راستش را بخواهی اعتراف می کنم چند لحظه پیش بمحض اینکه ترادر  
چنین حال خوب و بانشاطی دیدم عصبانی شدم ، لکن این عصبانیت  
لحظه ای بیش نیاید ، تنها لحظه ای که برای فکر کردن لازم داشتم زیرا  
هر بار من می اندیشم هم عاقلانه تر صحبت می کنم و هم بهتر تصمیم  
می گیرم .

« خیال می کنم تو نیز حال مراداری در هر صورت یقین بدان  
هرگاه پسر من بیمار بود آنقدر از بهبودی او خوشحال نمی شدم که  
اینک از دیدن حال تو مشعوف شده ام و هرگاه سخنان مرا باور نکنی  
برای تو شرم آوراست نه برای من . اما این پسرک بی ادب بمن از این  
حقه ها زیاد میزند . چنین بنظر میرسد که تو از او حمایت می کنی در  
اینصورت تذکر می دهم در یکی از همین روز های نزدیک بطور یقین  
خود را از افتخار قرار دادن او در سلك دوستان و آشنایانم محروم  
خواهم ساخت .»

کولیا چنین فریاد برآورد :

« آخر گناه من چیست ؟ اگر هم سوگند یاد می کردم شاهزاده  
بهبودی کامل یافته است بدون شبهه سخنان مرا باور نمی کردید زیرا  
شما بیشتر دوست دارید او را بر بستر مرگ در نظر مجسم سازید .»

الیزابت پروکوفیونیا از شاهزاده پرسید :

« آیا تو زیاد در اینجا خواهی ماند؟»

« در تمام مدت تابستان و شاید هم اندکی بیشتر .»

«تو تنها هستی ؟ هنوز زن نگرفته ای؟»



شاهزاده در حالی که با سادگی هر چه تمامتر خندید چنین گفت:

« خیر من هنوز زن نگرفته‌ام. »

« خنده ندارد. بالاخره ممکن است توبزودی متأهل شوی  
لکن من با قامت تو در اینجا فکر می‌کنم، چرا بخانه ما نیامدی؟ يك  
قسمت از ویلای ما کاملاً خالیست. اما بسته بدیل خودت است! »  
الیزابت آنگاه در حالی که لب‌دلف را نشان می‌داد پرسید:

« تو مستأجر این شخص هستی؟ چرا قیافه او تا این اندازه  
عبوس است؟ »

در این اثنا ورا از آپارتمان خود خارج شده و بر روی تراس  
نمایان شد و مانند معمول طفل نوزادی را در آغوش داشت. لب‌دلف که  
بدون هیچ‌گونه هدفی در پیرامون صندلیها می‌گردید بدون آنکه تصمیم  
به خارج شدن بگیرد ناگهان بطرف دخترش حمله برد و برای دور ساختن او  
دست و پای خود را بحرکت در آورد و حتی طوری خود را باخت که شروع  
بپای کوبیدن نمود.

الیزابت چنین گفت:

« معلوم میشود او مرد دیوانه ایست. »

« خیر او... »

« پس شاید مست است! »

الیزابت آنگاه در حالی که نگاهی بسایر حضار افکند چنین

گفت:

« عجب دوستان و آشنایانی داری! این دختر جوان و جذاب

کیست؟ »

« وی ورا الوخیانو ونا دختر همین لب‌دلف است. »

« آه! چه دختر دل انگیزیست! میل دارم با او آشنا شوم. »

اما لب‌دلف که سخنان تملق آمیز الیزابت را در باره ورا شنیده



بود خود دخترش را با شتاب برای معرفی نزد الیزابت آورده و در حالی که با احترام هر چه تمامتر باو نزدیک می شد چنین ناله می کرد:

« بیمار هستند! آنها مادر ندارند همین کودکی که در آغوش اوست نیز بیمار است. وی خواهر اولیو بف است که از ازدواج قانونی من با همسر من هلن بوجود آمده و مادرش شش هفته پیش بمشیت الهی سرزا درگذشت و اینک او برای این کودک مانند مادر است. »

الیزابت آنگاه در حالی که سخت خشمناک بنظر میرسید به لیدف چنین گفت:

« و تولیدف! بنظر من ابلهی بیش نیستی. از این صراحت مرا معذور دار، اکنون پس است خیال می کنم خودت بهتر بفهمی. »  
لیدف در حالی که با نهایت احترام باو تعظیمی کرد چنین گفت:

« عین حقیقت است. »

آگلانه از لیدف پرسید:

« آقای لیدف! می گویند شما آپوکالیپس را تفسیر می کنید آیا راست است؟ »

« عین حقیقت است ... درست پانزده سالست که من این کتاب را تفسیر می کنم. »

« نام شما را شنیده ام و حتی خیال می کنم روزنامه ها نیز درباره شما بحث کرده اند. »

لیدف که از شادی در پوست نمیگنجید چنین گفت:

« خیر! روزنامه ها از مفسر دیگری بحث کرده اند لکن وی مرده و من جانشین او شده ام. »

« حالا که ما همسایه هستیم یکروز لطفاً بخانه ما بیایید و چند قسمت از این کتاب را برای من تفسیر کنید زیرا هیچ روی از آن سردر



نمیآورم . »

ژنرال ایولکلین که در کنار آگلایه نشسته و از اینکه نمیتوانست در مذاکره شرکت کند سخت ناراحت بود با شتاب چنین گفت :  
 « آگلایه ایوانوونا ! نمیتوانم از اظهار این حقیقت بشما خودداری کنم که وی شاید ونیرنک بازی بیش نیست . البته زندگی کردن در بیلاق باید توأم با تفریحاتی باشد و راه دادن این دلک طفیلی بخانه برای تفسیر آپوکالیپس هوسی مانند هوسهای ابتکاری دیگر بی تفریح نیست ، اما من ... شما آگلایه ایوانوونا ! مثل اینست که باعث عجب بمن نگاه می کنید ! اجازه بفرمائید خودم را معرفی کنم ، من ژنرال ایولکلین هستم که شمارا هنگام طفولیت بارها با غوش گرفته ام . »  
 آگلایه که بازحمت فراوان می کوشید از خندیدن جلوگیری کند چنین گفت :

« از آشنا شدن باشما بسی خرسندم . من بارب آردالیونوونا ونینا آلکزاندرونا را می شناسم . »

الیزابت پروکوفیونا از فرط خشم تابنا گوش سرخ شد . او بیش از این نمیتوانست خشمی را که بزحمت در قلب خود نگاهداشته بود تحمل کند و مخصوصاً دیدن ژنرال ایولکلین که از مدتی پیش او را می شناخت برای او بمنزله شکنجه جانکاهی بود و بهمین جهت بانهایت عصبانیت بوی چنین گفت :

« آقای عزیز ! بعادت همیشگی خود بازهم دروغ گفتم ! تو هرگز دختر مرا با غوش نگرفته ای ! »  
 آگلایه ناگهان چنین گفت :

« مادر ! مثل اینست که فراموش کرده ای ! اوراست می گوید ، در تور بود که او مرا با غوش می گرفت . در آن زمان من شش سال داشتم و اکنون خوب بیاد می آورم . ژنرال برای من تیر و کمانی



ساخت و شکار با آنرا بمن آموخت و من کبوتری را کشتم . آیا بیاد نداری ما باتفاق کبوتری را شکار کردیم ؟ »

آدلایید نیز چنین فریاد برآورد :

« او بمن هم يك كلاه مقوائی و يك شمشیر چوبی داد . خوب بخاطر می آورم ! »

آلکزاندرا هم چنین گفت :

« من هم بیاد می آورم . حتی بخاطر دارم شما راجع بآن کبوتر با هم نزاع کردید و بهر يك از شما قطعه ای از آن تعلق گرفت درحالی که آدلایید با کلاه و شمشیر خود شما را تماشا میکرد . »

ژنرال با یادآوری این نکته بآگلایه که او را در زمان طفولیت بآغوش گرفته است مانند معمول میخواست وسیله ای برای افتتاح باب مذاکرات بدست آورد لکن این بار برحسب تصادف معلوم شد بدون آنکه خود بداند راست گفته است . بطوریکه هنگامی آگلایه بدون هیچ قصدی گواهی داد آنها باتفاق یکدیگر کبوتری را شکار کرده اند ناگهان خاطرات گذشته در ذهنش تجدید شد و مانند کلیه سالمندانی که گذشته دوری را به یکبار بیاد می آورند جزئیات حوادث را بخاطر آورد .

البته نمیتوان گفت که کدام قسمت از این خاطره بر ژنرال تیره بخت که مانند معمول اندکی مست بود اثر بخشید ولی قدر مسلم آنست که ناگهان بوجد و هیجان عجیبی درآمد و چنین فریاد برآورد :

« بیاد آوردم ! آری همه چیز را بیاد می آورم . من در آن زمان ستوان دوم بودم و شما آنقدر کوچک و زیبا بودید که ... نینا آلکزاندرونا ... گانیا ... هنگامی بود که من بخانه شما می آمدم . ایوان فیودروویچ ... »

الیزابت بوی چنین گفت :

« حالا می بینی سرانجامت بکجا کشیده است ! با این همه



مشروب احساسات لطیف را در تو خفه نکرده است زیرا هنگام یادآوری این خاطرات تحت تأثر قرار میگیری، اما تو زنت را شکنجه داده‌ای و بجای آنکه سرمشقی برای فرزندان باشی برای قرضه‌هایت بزندان میافتی زود از اینجا دور شو! پشت در، در آن گوشه، در هر جا که میخواهی مخفی شو و با یادآوری بیگناهی گذشته‌ات گریه کن شاید خدا ترا عفو کند. زود برو! جدی با تو صحبت میکنم. بهترین راه اصلاح آنستکه گذشته را بخاطر آوریم و متنبه شویم.»

جای مقاومت نبود. ژنرال مانند همه میگساران حساسیت شدیدی داشت و مانند کلیه مردان منحط و فرسوده نمی توانست با آسانی خاطره روزهای خوش گذشته را در ذهن تجدید کند بنابراین این از جای برخاست و با تمکینی که دل الیزابت پروکوفیونا را بر حرم آورد بسوی در متوجه شد.

الیزابت او را صدا زد و چنین گفت:

«آردالیون آردالیونوویچ! دوست من، لحظه ای صبر کن! همه ما گناهکاریم. هنگامیکه احساس کردی وجدانت اندکی آرام شده است بدیدن ما بیا. ما لحظه ای را صرف گذشته خواهیم کرد. کسی چه میداند که من شاید پنجاه بار بیش از تو گناه نکرده باشم! اما فعلاً خدا حافظ! تو در اینجا کاری نداری!»

شاهزاده بکولیا که از جای برخاسته و قصد داشت بیدرنک عقب پدرش برود چنین گفت:

«بهتر است فعلاً از تعقیب او منصرف شوید زیرا در غیر این صورت بار دیگر ناراحت خواهد شد و نیات حسنه خود را از دست خواهد داد.»

الیزابت پروکوفیونا نیز چنین خاطر نشان ساخت:

«راست میگوید او را تنها بگذار و نیمساعت بعد نزد



او برو . «

لبدف در حالیکه سخت تهییج شده و حتی قطره ای اشک در گوشه دیدگانش مشاهده میشد چنین گفت :

« اینست معنی حقیقت گفتن بکسی ! اینست اثر يك سخن

بمورد ! «

اما الیزابت پروکوفیونا او را هم سر جای خود نشانید زیرا بوی چنین گفت :

« تو هم دوست عزیز من بنا بر آنچه شنیده ام باید مرد

عجیبی باشی ! «

وضع همه اشخاصی که در تراس گرد آمده بودند بتدریج روشن میشد . بدیهی است شاهزاده از ابراز علاقه ایکه الیزابت و دخترانش نسبت باو کرده بودند بسی مشعوف گردید و با نهایت صداقت بانها گفت که با وجود کسالت و دیری وقت قبل از آمدن آنان عزم جزم کرده بود که همانروز بخانه آنان شتابد .

الیزابت در حالیکه نگاه تنفر آمیزی بر حضار افکند باو پاسخ داد هنوز فرصت برای اجرای این تصمیم باقی است .

پتیت سین که مردی مؤدب و بسیار سازگار بود بیدرنك از جای برخاست و با پارتمان لبدف رفت . او عزم داشت لبدف را نیز همراه خود ببرد لکن تنها توانست از او قول بگیرد که بزودی بوی ملحق گردد . بارب که با خواهران اپانتچین مشغول صحبت بود از جای خود تکان نخورد .

گانیا و او از رفتن ژنرال بسیار خرسند بودند . گانیا نیز لحظه ای پس از رفتن پتیت سین تراسرا ترك گفت . وی در مدت چند دقیقه ایکه در حضور اپانتچینها بسر برده بود روش شایسته ای پیش گرفته و بهیچ روی خود را در مقابل نگاه های بانفوذ الیزابت



که دوبار ویرا از سر تا پا ورائند از کرده بود نباخته بود . قیافه او بنظر کلیه اشخاصیکه قبلا او را شناخته بودند بکلی تغییر کرده بود و رفتارش در آگلانه اثر مطبوعی بخشید و دختر زیبا در حالیکه بصدای بلند سخنان دیگرانرا قطع کرد چنین گفت :

« خیال میکنم گانیا بود که خارج شد ! »

شاهزاده بوی چنین گفت :

« آری او بود . »

« بزحمت او را شناختم . قیافه اش بکلی تغییر کرده و بنظر

من بهتر شده است . »

« برای او بسی خوشوقتم . »

« باری بالحن ترحم آمیزیکه در عین حال آثار خوشوقتی

زیادی از آن هویدا بود گفت :

« او سخت مریض بود . »

الیزابت با لحن خشم آلود و تقریباً متوحشی از آگلانه پرسید :

« چه چیز او تغییر کرده است ؟ از کجا بهتر شده است ؟ این

نکته را از کجا دریافتی ؟ منکه اثر بهبودی در او نیافتم ! تو در کجای

او خوبی دیده ای ؟ »

کولیا که نزدیک صندلی الیزابت نشسته بود ناگهان چنین گفت :

« هیچ چیز بهتر از يك « شوالیه فقیر » نیست . »

شاهزاده سچ خنده کنان گفت :

« عقیده من نیز همین است . »

آدلاید نیز با آب و تاب هر چه تمامتر گفت :

« منهم بر این عقیده هستم . »

الیزابت در حالیکه نگاه غضبناک و متحیری بر آنان افکند

چنین پرسید :



« کدام » شوالیه فقیر « ی ؟ »

سپس چون دید که آگلایه سخت سرخ شد بانهایت خشم بسخنان خود چنین افزود :

« این سخنان ابلهانه ایست ! این « شوالیه فقیر » دیگر چه صیغه ایست ؟ »

آگلایه بالحن آزرده ای بمادرش گفت :

« مادر جان مگر این نخستین بار است که این پسرک سخنان

دیگران را تحریف میکند ؟ »

آگلایه غالباً دچار خشم شدیدی میشد لکن هر بار که خشمناک میگرددید عصبانیت او بچنان حال و حرکات کودکانه و ناشیانه ای میآمیخت که هر بیننده ایرا بخنده میانداخت و همین خنده صدچندان آتش غضب او را تیزتر میکرد زیرا برای این خنده علتی نمی یافت و در تعجب بود که چگونه بعصبانیت او می خندند . سخنان او خواهران و شاهزاده سچ را بخنده انداخت ....

شاهزاده نیز در حالیکه اندکی سرخ شد نتوانست از لبخند زدن خود داری کند . کولیا هم که خود را پیروز یافته بود شلیک خنده را سرداد . در نتیجه آگلایه بیش از پیش خشمگین شد و در عین حال بر زیبائی و دل انگیزی او افزوده شد زیرا همواره عصبانیت بر افسونگری او میافزود .

آگلایه بار دیگر گفت :

« آیا این جوان بیسر و پا تاکنون مکرر سخنان خود شما را

تغییر نداده است ؟ »

کولیا چنین خاطر نشان ساخت :

« من اظهارات خود شما را تکرار کردم . یکماه پیش هنگام

مطالعه کتاب « دون کیشوت » خودتان گفتید هیچ چیز بهتر از يك



« شوالیه فقیر » نیست من نمیدانم شما در آن هنگام منظورتان که بود؟  
دو کیشوت؟ اوژن پاولوویچ؟ یا کسی دیگر؟ فقط دریافتم روی  
سخن شما با کسی است و پس از آن نیز مذاکره مفصلی بین ما صورت  
گرفت.

الیزابت پروکوفیونا بانهایت عصبانیت گفت:  
« دوست عزیزم! می بینم که تودر تصورات و فرضیات راه افراط  
پیش گرفته ای.»

کولیا گفت:

« آیا تنها من بیچاره فرض میکنم؟ همه از « شوالیه فقیر »  
بحث کرده اند و میکنند. هم اکنون بود که شاهزاده سیج و آدلایید  
و سایرین تأیید کردند که طرفدار « شوالیه فقیر » هستند پس بنابر  
این، این شوالیه در حقیقت وجود دارد و چنین تصور میکنم که با حسن  
نیت آدلایید همه ما از مدت مدیدی پیش می توانستیم دریابیم این  
شوالیه کیست؟ »

آدلایید در حالیکه میخندید پرسید:

« گناه من چیست؟ »

« گناه شما اینست که نخواستید تصویر او را برای ما نقاشی  
کنید! آگلایه از شما تقاضا کرده بود این تصویر را نقاشی کنید و حتی  
کلیه جزئیات این تابلو را بشکلی که خودش درک کرده بود برای شما  
توضیح داده بود. آیا بیاد دارید؟ اما شما نخواستید.»

« اما من چگونه میتوانستم این تصویر را نقاشی کنم؟ چه-  
کسی را می بایستی مجسم نمایم؟ تنها چیزیکه درباره « شوالیه فقیر »  
بمن گفته بودند آن بود که:

« او در مقابل هیچکس،

« لبه کلاه خود خود را بلند نکرد.»



آخر چه صورتی را تصویر کنم ؟ چه چیزی را مجسم نمایم ؟  
فقط يك لبه كلاه خود و يك شخص ناشناس را ؟  
الیزابت که در باطن شروع به تشخیص شخصی نموده بود که  
با این اصطلاح قراردادی « شوالیه فقیر » درباره او صحبت می کردند  
با عصبانیت چنین گفت :  
« از این سخنان شما سر در نمی آورم . منظور تان چه لبه  
کلاه است ؟ »

اما نکته ای که بیشتر او را برآشفته بود ناراحتی و قیافه دژم  
شاهزاده لئون نیکلایوویچ بود که همچون کودک دهساله ای بکلی خود  
را باخته بود .

پس از لحظه ای باخشم بیشتری اینطور فریاد برآورد :  
« آیا بیدرنگ دست از این مسخره بازی خواهید کشید یانه ؟  
بمن خواهید گفت منظور از این « شوالیه فقیر » چیست یا خیر ؟ آیا  
چنان سربزرگی است که نمیتوان آنرا افشاء نمود ؟ »  
این سخنان قهقهه خنده را شدیدتر ساخت و شاهزاده سچ که  
میخواست باین قضیه پایان بخشد و موضوع صحبت را تغییر دهد در  
مذاکره شرکت جست و چنین گفت :

« موضوع تنها يك شعر بی سروتھی است که بزبان روسی  
نگاشته شده و مربوط بـيك « شوالیه فقیر » است .  
تقریباً یکماه پیش بعد از صرف شام گردهم جمع آمده و مشغول  
خندیدن بودیم و مانند همیشه برای تابلوی آینده آدلائید عقب موضوعی  
می گشتیم . شما خودتان میدانید که از مدت مدیدی پیش کار همه ما  
جز این نیست . در این هنگام بود که بفکریکی از ما ، نمیدانم کداميك ،  
رسید که موضوع « شوالیه فقیر » را برای نقاشی آدلائید انتخاب کنیم ،  
کولیا ناگهان چنین فریاد کرد :



« فکر آگلانه بود ا »

شاهزاده سچ چنین گفت :

« ممکن است ولی من خوب بیاد ندارم در هر صورت عده‌ای  
باینموضوع خندیدند و عده‌دیگر تأیید کردند که بهتر از این موضوع  
برای نقاشی چیزی نمیتوان یافت لکن لازمست در هر صورت برای این  
« شوالیه فقیر » صورتی فرض کرد . »

مادر میان آشنایان خود بتجسس صورتی پرداختیم لکن هیچکدام  
از آنها مناسب نبود و فکر ما نیز در همانحال باقی ماند . جز این چیز  
دیگری نبود . نمی فهمم چرا ناگهان بفکر کولیا افتاد که اینموضوع  
را پیش کشد . چیزیکه یکماه پیش خنده آورو بمورد بوده امروز  
چندان لطفی ندارد . »

الیزابت پروکوفیونا ناگهان چنین فریاد برآورد :

« حقیقت آنستکه زیر کاسه نیم کاسه ایست و ظاهراً این اصطلاح  
جنبه زننده و توهین آمیزی دارد . »  
آگلانه گفت :

« بهیچ روی جنبه زننده ندارد بلکه برعکس مظهر احترام  
عمیقی است . »

او این سخنان را بالحن جدی غیر مترقبه‌ای ایراد کرد . دختر  
دلربا نه تنها کاملاً بر اعصاب خود مسلط شده بود بلکه از قرائن بشمار  
معلوم میشد که او اکنون از دامنه یافتن این شوخی خرسند است و این  
تغییر حال هنگامی در او حاصل میشد که برعکس ناراحتی و شرم شاهزاده  
لحظه بلحظه شدیدتر می گردید .

الیزابت ناگهان چنین گفت :

« آنها گاهی مانند دیوانگان میخندند و زمانی صحبت از احترام  
عمیق بمیان می آورند منکه چیزی نمی فهمم ! منظور از احترام چیست ؟



بیدرتنگ بمن جواب بده ! این احترام عمیق چگونه ناگهان بدون هیچ مقدمه ای بفکر تو آمد ؟

آگلایه با همان لحن متین و پرآب و تاب بسؤال مادرش که با عصبانیت ایراد شده بود چنین پاسخ داد :

« من برای آن از احترام عمیق سخن راندم که در این اشعار صحبت از مردیست که میتواند ایده آلی داشته باشد و چون ایده آل خود را برگزیده حاضر است کورکورانه عمر خود را در راه نیل بدان فدا کند .

البته در این اشعار روشن نیست که ایده آل «شوالیه فقیر» چیست لکن پیدا است این ایده آل يك چهره تابناك « مظهر زیبائی مطلق » می باشد حتی این شوالیه عاشق، بجای شال گردن تسبیحی دورگردن خود میانداخت البته راست است که او يك شعار مبهم و اسرار آمیزی رانیز که علامت آن سه کلمه A, N, B بود روی سپرش حك کرده بود . « کولیا سخن او را اینطور تصحیح کرد :

« A, N, D. »

آگلایه بالحن تندی گفت :

« من می گویم A, N, B. و گفته خود را نیز تغییر نمیدهم .

در هر صورت قدر مسلم آنست که « شوالیه فقیر » هیچ باین نکته اهمیت نمیداد معشوقه اش کیست و چه میکند؟ و تنها کافی بود او را برگزیند و به « زیبائی مطلق » او ایمان آورد تا اینکه برای همیشه در مقابل وی سر تعظیم فروه آورد و امتیاز او در این بود که اگر هم معشوقه اش دزد میشد با این همه از او کمترین کینه ای بدل راه نمیداد و ایمانش باو متزلزل نمیشد و همچنان برای « زیبائی مطلق » او شمشیر می کشید .

ظاهر اشاعر خواسته است فکر نیرومند عشق قهرمانی و افلاطونی را که در قرن وسطی رواج فراوان داشت در يك شخصیت خارق العاده



مجسم کند و بدیهی است که منظور وی تجسم ایده آلی بیش نیست. در «شوالیه فقیر» این ایده آل به عالیترین درجه قدرت میرسد و منتهی بزهد می‌گردد. باید تصدیق کرد داشتن چنین حسی که مستلزم واجد بودن خوی مخصوصی است از هر حیث قابل ستایش است بدون آنکه بخواهیم اینجا حتی از «دون کیشوت» سخنی بمیان آوریم.

«شوالیه فقیر» يك «دون کیشوت» است منتهی «دون کیشوتی» که خنده آور نیست بلکه جدی است. من در آغاز با فکر او پی نبرده و او را مسخره می‌کردم لکن اکنون این «شوالیه فقیر» را دوست میدارم و مخصوصاً هنرنمایی‌های وی را تقدیر می‌کنم.

آگلایه این بگفت و مهر سکوت بر لب زد. از نگاه کردن باو معلوم نمی‌شد آیا جدی سخن گفته است یا شوخی؟  
الیزابت چنین اظهار داشت:

«بسیار خوب! باوجود همه این هنرنمایی‌ها این «شوالیه فقیر» شما ابلهی بیش نیست و توهم دختر کوچکم مثل اینکه بما درس میدادی. باور کن این کارها بتو نمی‌آید و در هر صورت این سخنان عاقلانه نیست. این شعار چیست؟ تو باید آنرا بدانی! برای من بخوان! من فوق العاده میل دارم گوش کنم. در تمام مدت عمر خود هرگز از شعر خوشم نیامده است.»

در این هنگام شاهزاده روی آورد و چنین گفت:  
«شاهزاده! برای خاطر خدا بردباری کن. بدون شبهه کاری که شما و من میتوانیم بکنیم آنستکه شکیبائی پیش گیریم.»  
شاهزاده می‌خواست کلمه‌ای بر زبان راند لکن ناراحتی او بحدی بود که نتوانست يك کلمه هم صحبت کند.

تنها آگلایه که در دادن این درس چنان شجاعتی بخرج داده بود بهیچ روی خونسردی خود را از دست نداده و حتی خوشحاله‌م



بنظر میرسید و بنا بر این بامتانت و قیافه جدی از جای برخاست چنانچه گفتی آماده برای خواندن شعر است و تنها منتظر است کسی او را دعوت بخواندن کند.

سپس بوسط تراس رفت و در مقابل شاهزاده که هنوز بر صندلی خود نشسته بود قرار گرفت همه بایک نوع تعجب او را مینگریستند. شاهزاده سیج، خواهرانش، مادرش و بطور کلی همه حضار در مقابل این گستاخی جدید دخترمه پیکر که از حد گذشته بود احساس یکنوع ناراحتی می کردند اما روشن بود که آگلایه از این مقدمه ای که برای شعر خواندن او فراهم شده بود بسیار خرسند است.

الیزابت پروکوفیونا قصد داشت او را سر جای خود نشاند لکن در همان لحظه ای که دختر زیبا میخواست شروع بخواندن عزل معروف نماید دومیه همان تازه در حالی که بصدای بلند بایک دیگر صحبت می کردند از کوچه وارد تراس شدند.

یکی از آنها ژنرال ایوان اپانتچین و دیگری جوانی زیبنده بود. ظهور آنها در این موقع جوش و خروشی در میان حضار برپا کرد.



جوانی که همراه ژنرال بود تقریباً بیست و هشت ساله بنظر میرسید. اندامی بلند و متناسب ، چهره‌ای جذاب و ظریف ، چشمانی درشت و سیاه داشت که از ذکاوت و شیطننت برق میزد. آگلایه حتی بطرف او متوجه نشد بلکه همچنان غزل خود را در حالی که جز به شاهزاده نگاه نمی‌کرد و هویدا بود روی سخنش با اوست قرائت کرد .

شاهزاده دریافت که آگلایه از خواندن این غزل قصد خاصی دارد با اینهمه ورود تازه واردین ناراحتی او را اندکی کاست . شاهزاده بمحض دیدن آنان ، از جای خود برخاست و با سر تعارف دوستانه‌ای با ژنرال کرد و با يك اشاره تقاضا نمود که موجب قطع قرائت غزل نشوند سپس عقب جایگاه خویش رفت و دست چپ خود را روی پشتی تکیه داد تا اینکه بقیه غزل را با قیاقه آزادتری گوش کند و خود را از فرورفتن در صندلی و حال تمسخر آمیزیکه قبلاداشت برهاند الیزابت پروکوفیونا نیز بنوبه خود دوبار با اشاره مؤکدی تازه واردین را دعوت برعایت سکوت نمود.

شاهزاده نسبت به مرد جوانی که همراه ژنرال بود ابراز علاقه فراوان نمود. او بفراست دریافت که آن جوان همان اوژن پاولوویچ - رادومسکی است که نام ویرا زیاد شنیده و چندین بار به او فکر کرده بود . با اینهمه لباس غیر نظامی جوان او را دچار تردید کرد زیرا شنیده بود که اوژن پاولوویچ نظامی است.



در تمام مدتی که آگلانه غزل خود را قرائت می کرد لبخند  
تمسخر آمیزی بر لبان جوان تازه وارد نقش بسته و معلوم بود او نیز  
از داستان «شوالیه فقیر» آگاه است .

شاهزاده پیش خود چنین فکر کرد : شاید همین جوان ، مبتکر  
داستان «شوالیه فقیر» باشد اما پس از ورود ژنرال و جوان آگلانه طرز  
قرائت غزل خود را اندکی تغییر داد .

یعنی برخلاف چند لحظه پیش که با آب و تاب و طمطراق  
می خواند اینک با لحن بسیار جدی قرائت می کرد و می کوشید معنی  
هر فردی را با طرز خواندن بحضار بفهماند . او با چنان زبردستی هر  
کلمه را جدا می کرد و کلمات را با چنان روانی و سادگی ادا مینمود که  
نه تنها توجه عمومی را کاملاً بخود جلب کرد بلکه مدلل ساخت این غزل  
از لحاظ معنی بدان می ارزیده است که برای قرائت آن با ابهت و متانت  
خاصی به وسط تراس بیاید و اینک همه دریافته بودند این تظاهر و  
تجلیل تنها ناشی از احترام نامحدود به شاعری است که قرائت شعرا و  
را به عهده گرفته است .

در حقیقت چشمانش هنگام خواندن غزل برق می زد و دوبار لرزه  
هیجان نامحسوسی صورت دل انگیزش را فرا گرفت .  
غزلی که آگلانه خواند بقرارد زیر بود :

«یک شوالیه فقیر ، بود

«آرام و ساده

«که صورتی تیره و بی فروغ

«و روحی پاک و شجاع داشت

«او رؤیائی دید



«رؤیائی سحر آمیز  
 «که در قلبش  
 «اثری عمیق گذاشت

«از آن پس آتش ، روحش را می گداخت،  
 «تا بحدی که دیدگانش را از زنان برگرفت  
 «و تالب گور  
 «باهیچیک از آنان کلمه‌ای بر زبان نراند

«بجای شال گردن  
 «تسبیحی بگردن انداخت  
 «و در مقابل هیچکس  
 «لبه کلاه خود خویش را بلند نکرد

«با قلبی انباشته از عشق پاک و  
 «وفاداریه رؤیای دل انگیز خویش  
 «با خون خود بر روی سپرش  
 «نوشت: A, M, D

«آنگاه در بیابانهای فلسطین  
 «هنگامی که در میان صخره‌ها  
 «شوالیه‌های دیگر با بردن نام محبوبه‌های خود  
 «بقلب دشمن می زدند

«وی باهیجان و غرش رعد آسائی



«فریاد برمی آورد؛ ای روزای مقدس مدد بده!»

«و همچون صاعقه‌ای

«دشمن را از پای درمی آورد

«چون بکاخ دور افتاده خویش بازگشت

«گوشه عزلت اختیار کرد

«همواره آرام، همواره مغموم بود و

«آخر هم همچون مجنونی جان سپرد

بعداً شاهزاده ضمن یادآوری خاطره این لحظات همچنان از عدم توانائی حل این معما رنج فراوان می برد که چگونه توانسته بودند «حسی باین درستی و زیبائی را به تمسخری اینقدر عیان و زننده پیامیزند؟» زیرا برای وی مسلم بود که قصد ریشخند کردن او را دارند و در اینخصوص قرائن بیشمار در دست بود و از جمله اینکه آگلائه هنگام ایراد غزل خود حروف A, M, D را مبدل به N, P, H, B کرده بود.

شاهزاده شك نداشت که اشتباه نکرده و این حروف را درست شنیده است (بعداً هم این نکته اثبات شد). در هر صورت شوخی آگلائه (زیرا هر قدر هم زننده و جراحی آور بنظر می آید باز هم شوخی بود) مقدمه‌ای داشت. از یکماه پیش همه کس از «شوالیه فقیر» دم می زد و می خندید.

با اینهمه شاهزاده بعداً ضمن تجدید خاطرات آن شب یقین حاصل کرد که آگلائه این حروف N, P, H, B را بدون آنکه بآن جنبه شوخی یا تمسخر بدهد ادا کرد و گذشته از این هنگام خواندن این چند حرف بهیچ روی تغییر لحن نداد برعکس آنها را با چنان



متانت و سادگی ایراد کرد که همه تصور کردند برآستی در غزل هم همین حروف نوشته شده است .

در هر صورت اعم از آنکه هر چه بود ، شاهزاده پس از پایان یافتن قرائت غزل احساس ناراحتی شدیدی کرد . بدون شبهه الیزابت پروکوفیونا تغییر حروف و کنایه‌ای را که در آن نهان بود در نیافت . ژنرال ایوان فیدروویچ هم تنها مشاهده کرد که آگلایه شعر می‌خواند .

عده‌ای دیگر از شنوندگان به منظور آگلایه پی بردند و از اینهمه شجاعت دختر مهروی در شگفتی ماندند لکن سکوت کردند چنانچه گفتی چیز خارق‌العاده‌ای نشنیده‌اند . فقط اوژن پاولوویچ نه تنها موضوع را دریافته بود (شاهزاده حاضر بود در این خصوص شرط ببندد) بلکه سعی می‌کرد با لبخندهای پرمعنی بهمه بفهماند قضیه از چه قرار است .

بمحض اینکه آگلایه قرائت غزل را پایان رسانید الیزابت با لحن ستایش‌آمیز صادقانه‌ای چنین قریاد برآورد :

«برآستی که شورانگیز بود ! این غزل از کیست ؟»

آدلایده گفت :

«مادر جان از پوشکین است . تو مارا خجالت دادی ، آیاممکن است کسی این موضوع را نداند؟»

الیزابت با لحن خشنی با جواب داد :

«هر کس با شما سروکار داشته باشد احمق تر از این هم می‌شود . برآستی جای تأسف است که من هنوز این اشعار را نخوانده باشم . بمحض اینکه به خانه بازگشتیم این غزل پوشکین را بمن نشان بده .»

«من خیال نمی‌کنم از پوشکین کتابی در خانه داشته باشیم .»

«چرا ! دو جلد داریم که از دیرزمانی از این گوشه بآن گوشه



انتقال یافته و بکلی فرسوده شده است. بهتر است بیدرنگ کسی را بشهر  
بفرستید تا همه آثار پوشکین را خریداری کند. فیودریا آلکسی با  
نخستین قطار حرکت کند. بهتر است آلکسی برود.

آگلایه نزدیکتر بیا تا ترا ببوسم. بسیار خوب خواندی.»  
آنگاه درگوش او چنین گفت: «اما اگر در آب و تاب دادن به این شعر  
منظوری داشتی و میخواستی او را مسخره کنی بحال تو تأسف می خورم)  
در هر صورت بهتر بود از خواندن این غزل چشم می پوشیدی... می فهمی؟  
بفرمائید دختر من! بعداً در این خصوص با یکدیگر صحبت خواهیم  
کرد. اما خیلی وقت است که اینجا هستیم.»

در این اثنا شاهزاده با ژنرال ایوان فیودروویچ احوالپرسی  
کرد و او نیز اوژن پاولوویچ را به شاهزاده معرفی کرد و چنین  
گفت:

«من او را در راه دیدم. بمحض پیاده شدن از قطار مستقیماً  
بخانه ما رفته و چون باو گفته بودند باینجا آمده ام او نیز عقب من  
آمده بود...»

اوژن پاولوویچ سخن ژنرال را قطع کرد و به شاهزاده چنین  
گفت:

«در عین حال اطلاع حاصل کردم شما نیز اینجا هستید و  
چون مدت مدیدی است میل فراوان دارم که نه تنها با شما آشنا  
شوم بلکه مورد مهر و محبت شما قرارگیرم فرصت را غنیمت شمردم  
و بملاقات شما آمدم. آیا شما کسالت داشتید؟ چند لحظه پیش چنین  
چیزی شنیدم...»

«خیر! کاملاً بهبودی یافته ام و از ملاقات شما هم بسی خرسندم.  
من خیلی وصف شمارا شنیده ام و حتی درباره شما با شاهزاده سچ صحبت  
کرده ام.»



آنها پس از این تعارفات دست یکدیگر را فشردند و بهم خیره شدند و بدین طریق مذاکرات جنبه عمومی یافت .

ژنرال که اینک می توانست بسرعت و دقت نگاه کند و حتی بسیاری از نکات مرموز را دریابد احساس کرد همه از اینکه اوژن پاولوویچ لباس غیر نظامی بتن کرده است متحیرند و این تعجب چنان شدید بود که کلیه احساسات دیگر را محو می کرد.

اینطور تصور می رفت که این تغییر لباس مقدمه حادثه مهمی است . آدلایید و الکزاندر که مخصوصاً سخت دچار شکفتی شده بودند علت این امر را از اوژن پاولوویچ پرسیدند . شاهزاده سچ که از بستگان اوژن پاولوویچ بود بسیار نگران بنظر می رسید.

خود ژنرال هم تقریباً مضطرب بود . تنها آگلایه که از همه آرامتر بود از راه کنجکاو ی نگاهی به اوژن پاولوویچ افکند تا دریابد آیا لباس غیر نظامی در تن او از لباس نظامی زیبنده تر است یا خیر؟ سپس سر خود را برگرداند و دیگر هیچ توجهی باو نکرد.

الیزابت پروکوفیونا نیز با آنکه اندکی نگران شد هیچگونه سوالی از اوژن پاولوویچ نکرد و ژنرال احساس نمود که همسرش نسبت به اوژن پاولوویچ تا اندازه ای بی اعتنائی می کند.

ژنرال در پاسخ به سوالات کنجکاوان پیوسته می گفت:

« علت این تغییر لباس او را نمی دانم . چند لحظه پیش که او را با لباس غیر نظامی در پترزبورگ دیدم غرق شکفتی شدم . علت این تغییر ناگهانی چیست؟ معما همین است.»

از مذاکره ای که در اینخصوص آغاز گردید اینطور نتیجه گرفته شد که اوژن پاولوویچ از مدتی پیش قصد ترك خدمت داشته است لکن هر بار که در اینخصوص اقدام نموده جدی صحبت نکرده و در نتیجه کسی اظهاراتش را باور نکرده است . گذشته از این وی اصولاً



عادت داشت بمسائل جدی چنان جنبه شوخی بدهد که هیچکس سخنان او را باور نمی کرد مخصوصاً در موقعی که می خواست اطرافیان خود را غرق تردید و تصور کند، وی با قیافه بشاشی می گفت :  
«گذشته از این من بطور موقت ترك خدمت می كنم، شاید دوران

غیر نظامیم بیش از سه ماه و مافوق یکسال بطول نینجامد.»

ژنرال با حرارت گفت:

«تا جایی که از امور شما اطلاع دارم لزومی برای این ترك

خدمت نمی بینم.»

«میل دارم به زمین هایم سرکشی کنم، مگر شما خودتان در اینخصوص بمن اندرز ندادید ؟ گذشته از این قصد مسافرتی بخارجه

دارم.»

موضوع گفتگو بزودی تغییر کرد با اینهمه چون نگرانی عمومی همچنان ادامه داشت شاهزاده دریافت که زیر کاسه نیم کاسه ای است .

اوژن پاولوویچ در اثنائیکه به آگلایه نزدیک می شد گفت:

«بار دیگر «شوالیه فقیر» روی صحنه می آید!»

شاهزاده با تعجب هر چه تمامتر مشاهده کرد که آگلایه نگاه مبهوت و استفهام آمیزی به اوژن پاولوویچ افکند چنانچه گفتی می خواهد باو بفهماند که بین آنها موضوع «شوالیه فقیر» اساساً وجود نداشته و از سؤال او سر در نمی آورد.

کولیا در این اثناراجع بخردن آثار پوشکین با الیزابت پرو-کوفیونا مباحثه شدیدی داشت و باو چنین می گفت:

«حالا برای فرستادن شخصی بشهر بمنظور خریدن کتابهای پوشکین وقت دیر است، برای سه هزارمین بار می گویم وقت گذشته

است !»



اوژن پاولوویچ نیز که سرعت از آگلایه دور شد خود را به الیزابت پروکوفیونا رسانید و سخنان کولیا را تأیید نمود و گفت: «راست است. برای فرستادن شخصی بشهر وقت گذشته است زیرا نزدیک ساعت نه است و مغازه‌ها تا این ساعت می‌بندند.»

آدلایده می‌گفت:

«حالا که تا کنون صبر کرده‌ایم تا فردا هم صبر خواهیم کرد.»

کولیا بسخنان وی چنین افزود:

«مخصوصاً برای اینکه شایسته طبقه‌عالی نیست که تا این اندازه

به ادبیات ابراز توجه کند.

بهتر است عقیده اوژن پاولوویچ را هم در اینخصوص بخواهید.

آیا بهتر نیست بجای آثار پوشکین عرابه‌ای با صندلی طلائی و چرخ‌های

سرخ رنگ داشته باشید؟»

آدلایده گفت:

«کولیا! باز هم این جملات را از کتابی اقتباس کرده‌اید.»

اوژن پاولوویچ خاطر نشان ساخت:

«آری او هر چه می‌گوید اقتباس از مطالعات اوست و حتی

می‌تواند مقالات مجلات را بطور کامل از بر برای شما نقل کند. من

مکرر اظهارات او را شنیده‌ام با اینهمه اطمینان می‌دهم که آنچه را

در کتاب خوانده است تکرار نمی‌کند و بطور قطع به عرابه‌من که دارای

صندلی سفید و چرخ‌های سرخ است کنایه می‌زند فقط نمی‌داند که

مدتی است من آنرا تغییر داده‌ام و خیلی دیر بفکر دست انداختن

من افتاده است.»

شاهزاده بدقت سخنان اوژن پاولوویچ را گوش می‌داد... او

احساس می‌کرد که اوژن پاولوویچ رفتاری شایسته دارد و با تواضع و

خوشروئی صحبت می‌کند و چیزی که بیشتر مایه خوشوقتی او شده



بود آن بود که اوژن پاولوویچ کولیا را بدیده برابری می نگرد حتی هنگامی که آن جوان گستاخ باو نیش می زد.  
الیزابت پروکوفیونا از ورا، دختر لبدف که با چندین کتاب بزرگ مجلد و نفیس و تازه در مقابل او قرار گرفت پرسید:  
«اینها چیستکه آورده ای؟»  
«اینها آثار پوشکین است که پدرم دستور داده است بشما تقدیم

نمایم.»

الیزابت با تعجب پرسید:

«چطور؟ آیا ممکن است؟»

لبدف که در این اثنا عقب دخترش نمایان شد گفت:

«خیر! خیر! هدیه نیست. هرگز چنین جسارتی نمی کنم بلکه آنرا بقیمت تمام شده بشما می فروشم. این چاپ آتکوف که بخانه نواده ما تعلق دارد و اکنون بکلی نایاب گردیده است و اینك من با نهایت افتخار بمنظور رفع عطش ادبی حضرت علیه برای فروش بقیمت تمام شده تقدیم می کنم.»

«اگر می فروشی از تو خیلی سپاسگزارم! هیچ نترس زیان نخواهی برد ولی تمنا دارم دوست عزیز این اطوارها را کنار بگذار! شنیده ام تو خیلی فاضلی. ما روزی با هم صحبت خواهیم کرد. آیا خودت این کتابها را می آوری؟»

لبدف که با هزاران ادا خوشوقتی خود را ابراز داشت کتابها را از دست دخترش گرفت و چنین گفت:

«با نهایت احترام! با نهایت امتنان....»

«بسیار خوب آنها را بیاور لکن در راه گم نکن! فقط بشرطیکه قدم بخانه من نگذاری زیرا عزم ندارم ترا امروز بپذیرم اما اگر میل داشته باشی می توانی ورا، دخترت را فوراً همراه من بفرستی زیرا



فوق العاده از او خوشم می آید.»

ورا با بیصبری هر چه تمامتر بپدرش گفت:

«چرا جواب اشخاصی را که در آنجا منتظر هستند نمی دهید؟

هرگاه بآنها اجازه ورود بدهید در را خواهند شکست. اینک جارو و جنجال

بزرگی براه انداخته اند.»

سپس شاهزاده که کلاه خود را بدست گرفته بود روی آورد و

چنین گفت:

«آقای شاهزاده! مدت زیادیست که چهار نفر منتظر شما

هستند و برای وارد شدن در خانه بی تابی می کنند لکن پدرم از نزدیک

شدن آنان بشما جلوگیری می کند.»

شاهزاده پرسید:

«آنان کیستند؟»

«آنها مدعی هستند که با شما کاری دارند لکن از جمله اشخاصی

بشمار می روند که هرگاه اجازه ندهید وارد شوند ممکن است در خیابان

شما را نکام داشته مزاحمتان شوند. بهتر است بآنان اجازه ورود

دهید و خودتانرا از شرشان برهانید. گانیا و پتیت سین با آنها زیاد صحبت

کرده اند لکن قانع نمی شوند.»

لبدف در حالیکه قیافه تنفر آمیز بخود گرفته بود چنین گفت:

«او پسر پاولیچف است! پسر پاولیچف! نباید بآنان اجازه ورود داد.

این اشخاص شایستگی آنرا ندارند که کسی بسخنشان توجه کند و حتی

عالی جناب شاهزاده! شایسته نیست شما خودتانرا برای این اشخاص

زحمت بدهید. آنان شایستگی ملاقات با شما را ندارند.»

شاهزاده با هیجان شدیدی گفت:

«پسر پاولیچف؟ آه خدای من! می دانم... ولی من گانیا را

مامور رسیدگی باین کار کرده بودم. خودش هم اکنون بمن می گفت...»



در این هنگام گانیا و پشت سر او پتیتسین از آپارتمان وارد تراس شدند. از اطاق مجاور صدای جار و جنجال شنیده می شد و صدای پر طنین ژنرال ایولکلین که می کوشید صدای سایرین را تحت الشعاع قرار دهد بگوش می رسید. کولیا با شتاب رفت تا از علل این هیاهو آگاه گردد.

اوژن پاولوویچ بصدای بلند گفت:

«فوق العاده جالب توجه است.»

شاهزاده بخودش گفت: «قطعاً او می داند موضوع چیست!»  
ژنرال ایوان فیودروویچ در حالی که سخت مبهوت شده و نگاه استفهام آمیزی بحضار افکند و چنین وانمود کرد که چرا تنها او از این داستان بیخبر است پرسید:  
«پسر پاولیچف کدامست؟ چگونه ممکن است پاولیچف پسرى داشته باشد؟»

در حقیقت این حادثه توجه عموم را بخود جلب نموده بود. شاهزاده از اینکه می دید موضوعی که تنها باو مربوط است اینسان مورد علاقه همه حضار قرار گرفته است سخت مبهوت ماند.  
آگاهانه در حالی که بشاهزاده نزدیک می شد با لحن جدی باو

گفت:

«بهتر است شما خودتان بیدرنگ این موضوع را حل کنید و اجازه دهید ما همه شاهد شما باشیم. شاهزاده! تصمیم گرفته اند شما را آلوده کنند و بنابراین باید بطور جالب توجهی شایستگی خود را ثابت کنید. و من باطمینان اینکه از عهده اینکار برخواید آمد قبلاً احساس مسرت می کنم.»

الیزابت پروکوفیونا نیز چنین فریاد برآورد:  
«منهم میل دارم که کار این ادعای بیمورد و شرم آور یکسره



شود. شاهزاده! درس خوبی بآنها نده و امیدوارم احتیاط را کنارگذاری! در باره این قضیه مرا سخت برآشفته اند و چندین بار دلم بحال تو سوخته است. خیلی میل دارم آنها را ببینم. بگذارید وارد شوند. ما همینجا خواهیم ماند. آگلائه فکر خوبی دارد.»

آنگاه در حالیکه شاهزاده سچ را مخاطب قرار داد پرسید،  
«شاهزاده سچ! آیا در اینخصوص چیزی شنیده اید؟»  
«آری در خانه شما چیزهایی شنیده ام و فوق العاده میل دارم این آقایان راملات کنم.»

«آنها از نیهیلیست ها هستند؟ آیا چنین نیست؟»  
لبدف که تقریباً از فرط هیجان می لرزید قدمی بجلود نهاد و چنین گفت،

«خیر! آنها رانمی توان بدرستی نیهیلیست خواند بلکه دسته ای دیگر از نوعی دیگرند و پسرخواهر من مدعیست که آنها از نیهیلیست ها مترقیتر می باشند. عالیجناب! اگر تصور می کنید که حضور شما آنها را تحت تأثیر قرار خواهد داد اشتباه می فرمائید.»

این رجاله ها از کسی حساب نمی برند. نیهیلیست ها اقلاً مردم فهمیده تر و در برخی موارد حتی دانشمند می باشند و حال آنکه اینها اهل عمل هستند و اگر چه تقریباً از همان نیهیلیست ها منشعب شده اند با اینهمه بوسیله نوشتن مقاله در روزنامه ها منظور خود را تأمین نمی کنند بلکه مستقیماً بعمل می پردازند. مثلاً آنها برخلاف سایرین برای اثبات اینکه پوشکین مردی نالایق بوده است یا اینکه باید روسیه را تجزیه کرد تلاش نمی کنند لکن بخود حق می دهند هر چه را که بخواهند بدست آورند و از هیچگونه اشکالی نهراسند و درمورد لزوم هشت تن را بهلاکت رسانند. بطور کلی شاهزاده من عقیده نداشتم که.....»

اما در این اثنا شاهزاده در حالیکه در را بروی آنان باز میکرد



بلبدف گفت:

«بلبدف! شما با آنها افترا می زنید. پیداست که پسر خواهر شما اینسان ذهن شما را خراب کرده است. الیزابت پروکوفیونا! اظهارات آنرا باور نکنید. بشما اطمینان می دهم که موارد گورسکی ها و دانیلوفها مواردی استثنائی هستند و حال آنکه این جوانان..... فقط در اشتباه میباشند..... لکن ترجیح می دهم با آنها در اینجا در حضور همه صحبت نکنم. الیزابت پروکوفیونا! معذرت می خواهم! پس از آنکه وارد شدند آنرا بشما معرفی می کنم و بعد آنرا باطابق دیگری هدایت خواهم کرد. آقایان! تمنی می کنم بفرمائید!»

شاهزاده از فکر دیگری ناراحت بود. بدین قرار که از خودش می پرسید آیا نقشه ای مخصوصاً برای این ساعت و این جلسه طرح نکرده اند که او را غرق در خجلت و شرمساری نمایند؟ اما در عین حال با تأثر فراوان خود را برای «این بدگمانی و سوء نیت وحشت انگیز» ملامت می کرد. او چنین احساس می کرد که هر گاه واقعاً نقشه ای در میان باشد همانجا نقش زمین خواهد شد. هنگامی که تازه واردین نمایان شدند او از لحاظ اخلاقی حاضر بود خویشتن را از کلیه اشخاصی که در پیرامونش قرار داشتند، متواضع تر بداند.

باری پنج تن خارج شدند که چهار تن آنان ناشناس بودند. پنجمی ژنرال ایولگاین بود که با حال هیجان انگیز و در بحبوحه سخن رانی جلو می آمد. شاهزاده در حالیکه لبخند می زد بخود گفت: «بدون شبهه وی برای خاطر من آمده است» گولیا نیز خود را داخل این دسته نموده و با حرارت هر چه تمامتر با هیپولیت که جزء دسته بود و با لبخند تردید آمیزی سخنان او را گوش می کرد سخن میگفت.

شاهزاده همه آنرا نشانید. آنان همه جوانان تازه بالغی بودند که بمناسبت سنشان قائل شدن این همه تشریفات برای پذیرائی از آنان



تعجب آور بنظر می آمد.

ژنرال اپانتچین که از این «داستان جدید» هیچ اطلاعی نداشت از مشاهده این جوانان بیسر و پا سخت خشمگین گردید و هر گاه علاقه شدید همسر او بامور شخصی شاهزاده نبود بدون شبهه بسورود آنان اعتراض می کرد و بهمین جهت بر اثر کنجکاوئی از یکطرف و امید اینکه بتواند در مورد لزوم خدمتی کند از طرف دیگر در آنجا باقی ماند لکن سلام ژنرال ایولگلین از دور آتش خشم او را شدیدتر ساخت و او را بر آن داشت که کاملاً سکوت کند.

یکی از این چهار جوان تازه وارد تقریباً سی ساله بنظر می رسید. او همان مشتش زن و ستوان باز نشسته ای بود که بدست و گوشتین تعلق داشت و پیوسته مباحثات می کرد که در گذشته بگدایان کمتر از پانزده روبل پول نمی داده است.

اینطور بنظر می رسید که وی برای آن بدیگران پیوسته است که روحیه آنانرا تقویت کند و در مورد لزوم بآنان کمک نماید.

از میان سه دوست او کسیکه «پسر پاولیچف» نامیده می شد مقام اول را بعهده داشت و نقش اساسی را بازی می کرد. هنگام معرفی او خودش را بنام آنتیپ بوردوفسکی معرفی کرد. وی جوانی مو بوربا صورتی زیبا ولی لباسی ژنده و کثیف بود. ردانکت او آنقدر چرب بود که آستینهایش برق می زد.

جلیقه کثیفش را تا بالا بسته بود برای آنکه معلوم نشود پیراهن بتن ندارد؛ برگردن خود شال گردن ابریشمی سیاه رنگی داشت که از فرط پیچ خوردن بصورت طنابی در آمده بود؛ دستهایش نیز سیاه شده بود؛ نگاهش آمیزه ای از گستاخی و سادگی بود؛ اندامش لاغر و بلند و سنش در حدود بیست و دو سال بنظر می آمد؛ بر چهره اش کمترین اثری از تمسخر یا تفکر مشاهده نمی شد و تنها از قیافه اش پیدا بود



که بحق خود ایمان دارد و احساس می‌کند که باو ظلم شده است.  
وی بالحن پر هیجان ولی تردید آمیزی صحبت می‌کرد چنانچه  
با آنکه روسی بودنش مسلم بود بنظر می‌آمد لکنت زبان دارد یا اینکه  
خارجی است. وی همراه پسر خواهر لبدف بود که خوانندگان او را  
می‌شناسند. هیپولیت نیز همراه آنان بود.

وی جوانی هفده یا هیجده ساله با قیافه‌ای متفکر لکن منقبض  
بود که نشان می‌داد ناراحتی شدیدی قلبش را می‌آزرد. او آنقدر نحیف  
بود که بصورت اسکلتی در آمده بود، قیافه‌اش برنگ موم و چشمانش  
براق بود و دو لکه خون گونه‌هایش را گلگون ساخته بود. لاینقطع  
سرفه می‌کرد و پس از ادای هر کلمه بنفس زدن می‌افتاد. هویدا بود  
که او آخرین مرحله بیماری سل را طی می‌کند و بیش از دو یا سه هفته  
دیگر زنده نخواهد ماند. او چنان فرسوده و خسته بنظر می‌رسید که  
قبل از دیگران بی‌اختیار بروی صندلی افتاد.

همراهانش با آب و تاب وارد شدند. معلوم بود که آنها خود  
را در جای نا مناسبی احساس می‌کنند لکن خود را اندکی گرفته  
بودند چنانچه گفتی بیم دارند بحیثیت آنها لطمه‌ای وارد آید و این  
رفتار آنان از هر حیث با شایعاتی که در باره اخلاگری و بی‌اعتنائی  
آنان بهمه چیز شیوع داشت از هر حیث متناقض بود.

«پسر پا ولیچف» در حالیکه خود را معرفی کرد و گفت:

«آنتیپ بور دو فسکی.»

پسر خواهر لبدف با صراحت و مباحات خاصی گفت:

«ولادیمیر دکتورنکو.»

ستوان باز نشسته گفت:

«کلر.»

آخرین تازه وارد با صدای غیر مترقبه‌ای گفت:



«هیپولیت ترنتیف.»

همه آنها بردیف در مقابل شاهزاده قراگرفتند و پس از آنکه خود را معرفی نمودند برای آنکه فرصت تفکری بیابند کلاه خود را دست‌بدست کردند.

هر يك از آنان برای صحبت کردن آماده بود با اینهمه در سکوت و حال انتظار تحريك آمیزی باقی ماند. از قیافه همه آنان پیدا بود که می‌خواهند بگویند: «خیر تو سر ما کلاه نخواهی گذاشت» در عین حال روشن بود بمحض اینکه سکوت شکسته شود همه با هم شروع به صحبت خواهند کرد و سخنان یکدیگر را قطع خواهند نمود.



شاهزاده سخنان خود را اینطور آغاز کرد:

«آقایان! من انتظار ملاقات هیچ يك از شما را نداشتم و خودم نیز تا امروز بیمار بودم اما راجع بكار شما (در حالی که بوردوفسکی را مخاطب قرار داد) همانطور که گفتم قریب یکماه است آنرا به گانیا واگذار نموده‌ام. گذشته از این من ابائی ندارم که شخصاً به شما توضیحاتی بدهم فقط تصدیق می‌کنید که در این ساعت... با اینهمه هرگاه اظهارات شما مفصل نباشد پیشنهاد میکنم با من باطابق دیگر برویم... اکنون میهمان دارم و از شما تمنا میکنم قبول کنید...»

پسر خواهر لیدف بلحن آمرانه ولی نه بصدای خیلی بلند سخن او را قطع کرد و گفت:

«میهمان! آنقدری که دلتان بخواهد میتوانید میهمان داشته باشید ولی اجازه دهید... اجازه دهید بشما یادآور شوم که می‌توانستید نسبت بما مؤدبانانه تر رفتار کنید و مدت دو ساعت ما را در کفش‌کن منتظر نگاه ندارید.»

ناگهان بوردوفسکی رشته سخن را بدست گرفت و در تأیید اظهارات اولی گفت:

«راست است... شاهزاده‌ها همه اینطور رفتار میکنند! آیا شما يك ژنرال هستید؟ خیال نمی‌کنم من نوکر شما باشم!»

بوردوفسکی هنگام ادای این سخنان سخت خشمگین بود. لبانش می‌لرزید، صدایش می‌گرفت و آب دهانش به خارج می‌پرید و با



چنان شتابی صحبت میکرد که پس از ایراد ده کلمه اظهاراتش کاملاً نامفهوم شد .

هیپولیت بالحن اعتراض آمیزی گفت :

« آری ! اینطرز رفتارتنها شیوه شاهزاده‌هاست . »

مشت‌زن چنین خاطر نشان کرد :

« هرگاه با من اینطور رفتار میکردند .. منظورم اینست که

هرگاه با من که مردی نجیب هستم اینسان رفتار میشد و درحقیقت اگر بجای بوردوفسکی بودم بدون شبهه . »

شاهزاده سخن او را قطع کرد و گفت :

« آقایان ! مطمئن باشید فقط یک دقیقه است اطلاع حاصل کرده‌ام

شما اینجا هستید ! »

پسرخواهر لیدف گفت :

« شاهزاده ! ما از دوستان شما هرکس که باشند بهیچ روی بیم

نداریم زیرا حق با ما است . »

هیپولیت که لحظه بلحظه با حرارت‌تر میشد پرسید :

« اجازه دهید از شما بپرسم چه کسی بشما اجازه داده است

موضوع بوردوفسکی را بقضات دوستانش واگذار نمائید ؟ شاید ما

حاضر به قبول این قضاوت نباشیم . ما هیچ نمیدانیم آنها چه نظری

دارند ؟ »

شاهزاده که در مقابل حملات این جمع تا اندازه‌ای خونسردی

خویش را از دست داده بود باناراحتی چنین گفت :

« آقای بوردوفسکی ! همانطور که گفتم اگر میل ندارید در اینجا

توضیح دهم میتوانیم باطابق دیگر برویم و بار دیگر تکرار میکنم که هم

اکنون از حضور شما اطلاع حاصل نمودم . »

بوردوفسکی در حالیکه نگاه وحشت‌انگیزی به پیرامون خویش



افکند با نهایت خشم گفت :

«اما شما حق ندارید... خیر حق ندارید... دوستان شما.»  
در این اثنا مکث کرد مثل آنکه عضوی از بدنش شکست  
و در حالیکه بجاو خم شده بود از نزدیک سخت به شاهزاده خیره  
شد.

این بار شاهزاده چنان متعجب گردید که جوابی برای بودر و فسکی  
نیافت و بنوبه خود سخت به بودر و فسکی خیره شد.  
الیزابت پروکوفیونا ناگهان شاهزاده را صدا زد و چنین

گفت :

«لئون نیکولایوویچ ! این را بیدرنگ بخوان زیرا ارتباط  
مستقیم با کارتو دارد.»

آنگاه يك مجله فکاهی را باو داد و با انگشت مقاله‌ای را  
مشخص کرد. لب‌دلف بمنظور جلب محبت الیزابت ، هنگام ورود دسته  
مشکوک این مجله را از جیب خود در آورده و آنرا در مقابل دیدگان  
الیزابت قرار داده و يك ستون آنرا که با مداد مشخص شده بود به وی  
نشان داد . الیزابت از مطالعه این چند سطر سخت ناراحت شد.  
شاهزاده که منقلب بنظر میرسید با تردید گفت :

«شاید بهتر است آنرا بصدای بلند بخوانم... فعلاً تنها از مفاد  
آن آگاه می‌شوم و بعداً...»

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه با ناشکیبائی مجله را از  
دست شاهزاده که درست آنرا نخوانده بود در آورد و به‌کولیا داد  
چنین گفت :

«بسیار خوب کولیا ! تو باید این مقاله را بی‌درنگ بصدای  
بلند بخوانی ! فهمیدی؟ بصدای بلند! این مقاله را طوری بخوانی که  
همه بشنوند.»



الیزابت پروکوفیونا زنی عصبی بود که گاه از اوقات بدون مطالعه همچون ناخدائی که با وجود طوفان اعتنائی به امواج خروشان ندارد و به کشتی دستور حرکت میدهد ، بدون توجه به عواقب اقدام خویش تصمیم خود را آنآ بمورد اجر می گذاشت .  
ایوان فیودروویچ از اصرار همسرش در این خصوص نگران بود و در حالیکه سایر حضار در تردید و اضطراب و انتظار بودند کولیا مجله را باز کرد و بصدای بلند مقاله ای را که لیدف با شتاب به وی نشان داد چنین خواند:

«يك مورد دزدی و راهزنی روزمره! پیشرفت!

تلاش! عدالت!»

در این کشوری که روسیه مقدس نام دارد ، در این دوران اصلاحات و اقدامات بزرگ سرمایه داری و نهضت ملی و تشویق صنایع از طرفی و مهاجرت میلیونها تن در سال بخارجه و رنج دادن کارگران از طرف دیگر ، حوادث عجیب و غریبی روی میدهد . . . چون ذکر همه آنها میسر نیست اجازه دهید آقایان يك مورد آنرا برای شما نقل کنیم:

«برای یکی از بازماندگان طبقه مالکین اشرافی ماکه خوشبختانه در شرف نابود شدن است حادثه عجیبی بوقوع می پیوندد. پدر بزرگ این آقا زاده تمام دارائی خود را در قمار باخته و فرزندانش ناگزیر بخدمت ارتش مشغول شده و در لباس افسری باختلاس از دارائی دولت می پردازند ، لکن خوشبختانه مشتشان باز میشود و مورد تعقیب قرار می گیرند و همه در زندان جان می سپرند.

» بازماندگان آنان مانند قهرمان داستان ما یا بصورت ابله بزرگ میشوند ، یا آنکه دست به حوادث جنایت آمیزی می آلائند و



قضات بامید اینکه شاید بهبودی یابند آنانرا تبرئه می‌کنند ، بالاخر یا یکی از این رسوائیهای پرسرو صدا ببار می‌آورند که مردم را دچار شگفتی نموده و مایه ننگ دورانی میشوند که آنانرا از خود طرد کرده است .

«یکی از این بازماندگان که در سوئیس مشغول معالجه جنون و ابلهی خود بود ششماه پیش به روسیه بازگشت . هنگام ورود مانند بیگانگان گترهائی بیاداشت و همچون بید در زیرمانتوئی که حتی آستر هم نداشت میلرزید . باید گفت او جوانی خوش اقبال است . گذشته از این بیماری او که در سوئیس تحت معالجه قرار گرفته است (معالجه ابلهی ! هیچ فکر می‌کنید؟) خود بخوشبختی او می‌افزاید زیرا مصداق این ضرب‌المثل روسی است که می‌گوید :

«سعادت و نیک‌بختی از آن دیوانگان است خودتان قیاس کنید . او از طفولیت پدر خود را از دست داد و شهرت دارد پدرش در همان ساعاتی که بابتها باختن وجوه‌گرو هانش در قمار و افراط در شلاق زدن یکی از زیردستانش (آقایان ! دوران قدیم را بیاد آورید) بدادگاه جنگ جلب شده بود درگذشت .

«بنابر این بارون‌ها از طرف يك مالك نیکوکار و بسیار ثروتمند روسی پرورش یافت . این مالك که او را (پ) می‌نامیم در آن دوران طلائی چهارهزاربرده داشت (برده ! آقایان میدانید معنی برده چیست؟ منکه معنی آنرا نمیدانم و ناگزیرم به فرهنگ مراجعه کنم) او ظاهراً یکی از این روسهای انگل و تنبل بوده است که زندگی عاطل خود را در خارجه بسر می‌برند و تابستان را در کنار دریا و زمستان را در (شاتوده فلور) پاریس بعیث و عشرت می‌گذرانند و پول‌های هنگفتی در این مراکز خرج میکنند .

«میتوان باطمینان گفت که دست‌کم يك سوم وجوهی که روستائیان



روسی در دوران بردگی به اربابان خود پرداخته اند بجیب صاحب  
کاباره شاتوده فلورپاریس ریخته شده است (عجب مرد خوشبختی!)  
«در هر صورت این آقای (پ) آن كودك بی پدر را همچون  
شاهزاده ای تربیت کرد و برای او دایه هائی (البته بسیار زیبا) از پاریس  
استخدام کرد. لکن این آخرین بازمانده خاندان اشرافی و شهر  
ابله بود و دایه ها و آموزگارانیکه وابسته به رقاصخانه (شاتوده فلور)  
بودند بیهوده برای تعلیم و تربیت شاهزاده بخود رنج میدادند زیرا  
شاگرد، بسن بیست و هشت سالگی رسید بدون آنکه هیچ زبانی حتی  
روسی را یاد بگیرد گویانکه عدم آشنائی او بزبان اخیر قابل بخشش  
است!! در این هنگام بود که عقیده سخیفی بذهن ارباب (پ)  
خطور کرد بدین قرار که فکر كرد يك ابله در سوئیس میتواند  
عاقل شود.

«البته این فکرچندان هم برای او دور از منطق نبود زیرا این  
انكل و این مالك بزرگ چنین می پنداشت که با پول همه چیز و حتی عقل  
را، مخصوصاً در سوئیس، می توان خریداری کرد.  
«پنج سال صرف معالجه این بازمانده تحت مراقبت یکی از  
مشهورترین استادان سوئیس گردید و هزاران روبل خرج این معالجه  
شد. البته دیوانه عاقل نشد لکن شهرت دارد که کم و بیش بانسان شباهت  
پیدا کرد!

«در این اثنا (پ) ناگهان زندگی را بدرود می گوید و مانند  
همه اشراف وصیتنامه ای از خود بجای نمی گذارد و امورش دستخوش  
هرج و مرج و بینظمی عجیبی میگردد.

«عده کثیری از وراثت طماع خویشان را برای بلعیدن ارث (پ)  
معرفی میکنند لکن هیچيك از آنان حاضر بكمك در معالجه جنون  
بازمانده «نجیب زادگان» در سوئیس از راه سخاوت و نیکوکاری



نمیشود . بازمانده مورد بحث ما با وجود دیوانگی خود موفق میشود استادش را رنگ کند بدینقرار که مرگ نکهبانش را از او مخفی داشته و موفق میشود دو سال دیگر به رایگان به معالجه خود ادامه دهد .

«اما استادخوديك شياذکهنه کار است و بمحض اینکه درمی یابد دیگر از بیماریکه با اشتهای بیست و پنج سالگی مانندگرك غذا میخورد پولی در نمی آید گترهای کهنه او را بیپایش میپوشاند و يك مانتوی کهنه بدوشش میاندازد و با يك قطار درجه سه او را بخرج خود بطرف روسیه میراند تا هم خود و هم سوئیس را از شر او برهاند .

«البته در ظاهر اینطور مینماید که ستاره اقبال از قهرمان ما روی برتافته است و حال آنکه چنین نیست . تقدیریکه گاهی میل میکند با قحطی شهرستان های کامل را نابود نماید ناگهان باین بازمانده اشرافی روی خوش نشان میدهد درست مانند ابری که در قصبه کریلف از فراز مزرعه های خشك شده عبور میکند تا برفراز اقیانوس ببارد . درست در همان موقعیکه بازمانده از سوئیس به پترزبورگ باز میگشت یکی از خویشاوندان مادرش (که بدون شك از خانواده بازرگانان بود) درگذشت .

او تاجری کهن سال با ریشی انبوه بود که فرزندی نداشت و از فرقه راسکو - لنیکها بشمار میرفت . ارثی بالغ بر چند میلیون روبل پول نقد ( پولی که درد مارا دوا خواهد کرد . آیا چنین نیست خواننده عزیز!) برای بازمانده همان بارون ، که در سوئیس مشغول معالجه جنون خود بود باقی گذاشت .

«آنکاه ابواب رحمت دیگری بروی قهرمان ما باز شد . توضیح آنکه بارون گترپوش ما پس از عشق بازی بازن لوند دل انگیز و معروفی ناگهان خویشتن را در میان عده کثیری از دوستان و آشنایان محصور



یافت و حتی خویشاوند نیز پیدا کرد و بهتر از همه اینکه بسیاری از دختران خانواده‌های اشراف و نجیب برای شوهر کردن با و برهم‌پیشی گرفتند زیرا آیا می‌توانستند خواستگاری بهتر از يك خواستگار اشرافی و میلیونر و ابله پیدا کنند و بدینسان همه صفات را در يك شخص جمع بیابند. اگر هم با فانوس گرد جهان می‌گشتند و یا خواستگار مطابق اندازه سفارش میدادند هرگز شوهری نظیر این بازمانده نمی‌یافتند.»

ایوان فیودروویچ که به منتهی درجهٔ عصبانیت رسیده بود چنین فریاد برآورد :

«آه! من نمی‌فهمم.»

شاهزاده با صدای تضرع آمیزی گفت :

«کولیا! تمنا دارم از قرائت بقیهٔ این مقاله خود داری کنید.»

از همه طرف صدای اعتراض برخاست.

الیزابت پروکوفیونا که با زحمت متانت خود را حفظ میکرد چنین فریاد برآورد :

«او باید بخواند! هرچه بادا باد! شاهزاده! اگر بخواندن ادامه ندهند ما همه قهر خواهیم کرد!»

چاره‌ای جز ادامهٔ قرائت مقاله نبود. کولیا از فرط هیجان سرخ شده بود با ناراحتی هرچه تمامتر به خواندن مقاله چنین ادامه داد :

«در اثنائیکه میلیونر جدید، با اصطلاح، خویشان را در آسمان هفتم احساس میکرد حادثه غیرمترقبه‌ای برای او روی داد. يك روز با ممداد، مردی با صورت آرام و متین که لباس ساده ولی منظمی بتن داشت با و مراجعه کرد و در نهایت ادب و متانت و با صراحتی



که ویژه آزادیخواهان است منظور ملاقات خود را برای او شرح داد .

« این مرد که وکیلی معروف بود از طرف پسر همان مرحوم ( پ ) که خیال میکردند فرزندی ندارد وکالت داشت که با شاهزاده صحبت کند . البته پسر ( پ ) نام خانوادگی دیگری اختیار کرده بود لکن در اینکه پسر ( پ ) بود هیچگونه شکی وجود نداشت .

« توضیح آنکه ( پ ) در دوران جوانی پرشور و شور خود دختر جوان شرافتمندی را که جزء بردگان بود لکن تعلیم و تربیت اروپائی داشت فریفته بود ( بدیهی است او از حقوق اربابی خود استفاده نموده بود ) و هنگامیکه از عواقب فوری و اجتناب ناپذیر این معاشقه اطلاع یافت معشوقه خود را بعقد مرد نجیبی که دارای يك کار رسمی بود و از مدت مدیدی پیش آنزن را دوست میداشت درآورد و در آغاز بزن و شوهر جدید مستمری هم پرداخت میکرد لکن شوهر با غرور خاصی كمك او را رد کرد .

« پس از مدتی ( پ ) بتدریج معشوقه قدیمی خود و پسر را که از او بوجود آورده بود در طاق نسیان نهاد و پس از مدتی چنانچه دیدیم بدون باقی گذاشتن وصیت نامه ای درگذشت .

« اما پسر ( پ ) که پس از عروسی مادرش بدنیا آمده و ناپدری نيك نهاد او را بفرزندی قبول کرده و حتی نام خود را نیز باو بخشیده پس از مرگ ناپدری خویش با وضع بسیار دشواری مواجه گردید مخصوصاً برای آنکه مادرش نیز بیمار و فلج شد و سربار او گردید .

« آنزن تیره بخت دریکی از شهرستانهای دور دست بسر میبرد .

پسر ( پ ) که در پایتخت اقامت گزیده بود با درس دادن به خانواده های



بازرگانان بطور شرافتمندانه زندگی خویش را تأمین میکرد و بدین طریق توانست خرج تحصیل خود را در دوران تحصیل در دبیرستان تهیه کند و بعداً نیز تحصیلات عالی خویش را ادامه دهد تا برای آینده کار برجسته‌ای پیدا کند.

« اما درس دادن به خانواده های بازرگانان روسی که ساعتی ده کویک بیشتر حقوق نمی دهند چه دردی را دوا می کند آنهم هنگامیکه بنا شود خرج زندگی ما در فلج و بیماری هم تأمین شود ؟ مرگ آن زن تیره روز نیز چندان از ناراحتی جوان شرافتمند نکاست .

« اکنون سؤالی پیش میآید : بازمانده اگر میخواست عدل و انصاف و شرافت را رعایت کند چگونه فکر میکرد ؟ خواننده عزیز ! قطعاً چنین تصور خواهید کرد که بخودش چنین گفته است : در تمام مدت عمر خود از نیکوکاری و سخاوت (پ) بهره‌مند شده‌ام . این مرد ده‌ها هزار روبل صرف تعلیم و تربیت و حقوق آموزگاران و معالجه من در سوئیس کرد . امروز میلیونر هستم و حال آنکه این پسر نجیب (پ) که در گناهان يك پدر فاسد و فراموشکار هیچ شرکتي نداشته است بر اثر درس دادن بکلی خسته و فرسوده شده است . هر چه برای من خرج شده است انصافاً باید با و تعلق گیرد .

« این پولهای گزافی که بمن رسیده است در حقیقت مال من نیست و هرگاه تقدیر نابینا دچار اشتباهی نمیشد این ثروت به پسر (پ) میرسید . او می‌بایستی از این پول استفاده کند و نه من و هرگاه (پ) قسمت اعظم دارائی خود را صرف من کرده است تنها بر اثر بوالهوسی و سبکسری و فراموشکاری بوده است .

هرگاه من مردی کاملاً نجیب و عادل و با شرف باشم باید نیمی از ارث خود را به پسر (پ) نیکوکار بپردازم . اگر چه من مردی خود



خواه نیستم و بعلاوه میدانم که وظیفه من مبنای قضائی ندارد و از تقسیم کردن میلیونها پولم سر باز خواهم زد، با اینهمه میدانم اقدامی بس پست و ناجوانمردانه ( بازمانده فراموش کرده است اضافه کند) «و همچنین دور از احتیاط» خواهد بود که دست کم دهها هزار روبل را که پدرش صرف معالجه ابلهی من کرده است باو مسترد ندارم ! این يك مسئله ساده وجدانی و عدالت است زیرا هرگاه (پ) تعلیم و تربیت مرا بعهده نگرفته بود و بجای من پسرش را بزرگ می کرد من چه میشدم .

« اما خیر آقایان ! بازماندگان اشراف ، اینطور استدلال نمیکنند . مثلاً هیچ فکر می کنید که این بازمانده تربیت شده در سوئیس در مقابل کلیه دلائل و کیلی که تنها از راه دوستی و حتی علیرغم میل و اراده پسر (پ) و کالت او را بعهده گرفته بود صامت ماند و کمترین توجهی باصول شرافت و جوانمردی و عدالت و حتی بدیهی ترین حقوق افراد نکرد؟

« تازه اینها زیاد مهم نیست . چیزی که عفو ناپذیر بنظر میرسد و هیچ گونه مرضی آنرا توجیه نمیکنند آنستکه این میلیونر تازه بدوران رسیده توجه نکرد آن جوان شرافتمند دست تکدی بسوی او دراز نکرده است بلکه تنها وامی از او میخواست و این وام اگر هم بر طبق مقررات قانونی پرداخت نشود باز هم بدون شبهه بموقع خود مسترد خواهد شد . گذشته از این خود پسر (پ) شخصاً تقاضائی نداشت زیرا دوستانش بجای او اقدام می کردند .

« با اینهمه بازمانده ، باد بگلوی خود انداخته و با گستاخی میلیونری که همه کاری را برای خود مجاز می داند يك اسکناس پنجاه روبلی از جیب در آورد و آنرا با نهایت وقاحت به جوان نجیب داد . آقایان ! شما هرگز چنین چیزی را باور نمی کنید و سخت عصبانی و



خشمگین میشوید و فریاد میکشید ! با وجود این او اینطور رفتار کرد . بدیهی است پول او بیدرنگ مسترد گردید یعنی در حقیقت آنرا بصورتش انداختند .

« سرانجام این قضیه چه خواهد شد؟ چون پایه قضائی ندارد چاره ای جز آن نیست که به عقاید عمومی مردم مراجعه کنیم . بنابراین قضاوت در باره این ماجرا را به خوانندگان خود واگذار میکنیم و درستی این داستانرا نیز تضمین مینمائیم .

« یکی از شعرای فکاهی ما هجویه زیبایی در اینخصوص ساخته است که جادارد قاب شود و نه تنها در تالارهای عمومی شهرستانها بلکه در تالارهای پایتخت نیز نصب گردد . این هجویه بقرار زیر است :

« طی پنجسال لئون خرامید »

« بامانتوی شنایدر ، »

« وقت خود را مانند معمول

« صرف همه گونه ترهات کرد

« چون باگترهای تنگ بازگشت

« يك ميليون بارث برد

« نماز خود را بزبان روسی میخواند

« ولی دزدپول دانشجویان است . »

کولیا پس از آنکه قرائت مقاله را بپایان رسانید با شتاب مجله را به شاهزاده داد و بدون آنکه کلمه ای بر زبان راند بگوشه ای پناه برد و با هر دو دست صورتش را مخفی ساخت . او احساس شرمندگی عجیبی می کرد و روح کودکانه اش که هنوز به پستی های زندگی آلوده نشده بود بیش از حد منقلب گردید .

بنظرش چنین میرسید که سانحه خارق العاده ای روی داده که بر اثر آن همه چیز در پیرامون او فرو ریخته است و عامل اساسی



این سانحه نیز تنها او بوده است زیرا آن مقاله را بصدای بلند خوانده بود .

اما تقریباً کلیه حضار تحت تأثیر احساسات کولیا قرار

گرفتند .

خواهران اپانتچین احساس ناراحتی و شرم عجیبی می کردند .  
الیزابت پروکوفیونا بزحمت از آتش غضب خود جلوگیری می کرد و  
شاید هم از مداخله در این قضیه اندکی نادم بود لکن فعلاً سکوت اختیار

نموده بود .

شاهزاده دستخوش احساساتی بود که در این قبیل موارد  
اشخاص فوق العاده محجوب گرفتار آن میشوند، بدین معنی که آنقدر  
احساس خجالت می کرد و چنان برای میهمانانش ناراحت بود که حتی  
جرات نداشت با آنان نگاه کند . پتیت سین و بارب و گانیا و حتی لبدف  
کم و بیش ناراحت بنظر میرسیدند . شکفت آنکه هیپولیت و «پسر  
پاولیچف» هم تا اندازه ای متعجب بودند و پسرخواهر لبدف نیز ابراز  
نارضایتی می کرد .

تنها مشت زن آرامش کامل خود را حفظ نموده و باطمینان  
سبیلهای خود را می بافت و اگر هم اندکی چشمان خود را بزیر افکنده  
بود از ناراحتی نبود بلکه برعکس می کوشید بزرگواری خود را نشان  
دهد و پیروزی خارج از حد خویش را تا اندازه ای خنثی نماید، زیرا  
بنظر او این مقاله گواه بارزی بر درستی ادعای او و همراهانش  
بشمار میرفت .

ایوان فیودروویچ با عصبانیت گفت :

« این افترا از کجا آب می خورد ؟ اینطور بنظر میرسد که

پنجاه لات با هم تشریک مساعی کرده اند تا چنین افتضاحی ببار

آورده اند ! »



هیپولیت در حالیکه از شدت خشم میلرزید پرسید :  
 « آقای عزیز ! اجازه بفرمائید از شما بپرسم بچه حقی شما  
 چنین تصورات توهین آمیزی میفرمائید؟ »  
 مشت زن نیز در حالیکه ناگهان بلرزه در آمد و با بهت بیشتری  
 بباقتن سبیل خود پرداخت چنین گفت :  
 « ژنرال ! تصدیق میفرمائید که این اظهار شما بنظر يك آدم  
 حسابی توهین است . »

ژنرال که سخت خشمناك شده بود بالحن خشنی گفت :  
 « نخست اینکه من ، « آقای عزیز ! » شما نیستم . دوم اینکه  
 هیچ توضیحی ندارم بشما بدهم . و سپس از جای برخاست و چنین وانمود  
 کرد که میخواهد از تراس پائین آید لکن در حالیکه پشتش به حضار بود  
 روی پله توقف کرد و در شکفت بود که چرا الیزابت پروکوفیونا حتی  
 در این لحظه هم قصد رفتن ندارد .  
 شاهزاده آنکاه با نگرانی و هیجان هر چه تمامتر چنین  
 فریاد کرد :

« آقایان ! آقایان ! اجازه بفرمائید توضیح بدهم ! تمنا دارم  
 طوری صحبت کنید که ما منظور یکدیگر را درك کنیم . راجع باین  
 مقاله چیزی ندارم بشما بگویم و دیگر از آن بحثی نکنیم فقط بدانید که سرتا  
 پادروغ و افتراست . شما خودتان بهتر از من میدانید بعقیده من حتی این اقدام  
 بسی شرم آور است و تصور نمیکنم هیچيك از شما چنین مهملی بافته باشید . »  
 هیپولیت گفت :

« من تاکنون از این مقاله هیچ خبری نداشتم و با مفاد آن نیز  
 موافق نیستم . »

پسر خواهر لبدف گفت :  
 « من از وجود چنین مقاله ای آگاه بودم لکن با چاپش موافقت



نداشتم زیرا هنوز زود بود.»

«پسر پا ولیچف» با تردید گفت :

«من از وجود آن آگاه بودم ، حقم بود ، من...»

شاهزاده در حالیکه با کنجکاو ی اورا و راندا ز کرد پرسید :

«چطور؟ شما این ترهات را بافته اید؟ ممکن نیست!»

پسر خواهر لبدف گفت :

«مراقب باشید ! ممکن است شما را از حق خواستن چنین

توضیحاتی محروم کنند؟»

شاهزاده گفت :

«من فقط اظهار تعجب کردم که بوردوفسکی توانسته است ....

منظورم این است در صورتیکه شما این موضوع را منتشر ساخته اید

چرا چند دقیقه پیش که میخواستم درباره آن در حضور دوستانم صحبت

کنم ناراحت شدید؟»

الیزابت پروکوفیونا با عصبانیت گفت :

«بس است.»

لبدف که کاسه شکیبائیش لبریز گردیده و دچار يك نوع تبی

شده بود ناگهان از جای برخاست و چنین گفت :

«شاهزاده ! شما يك موضوع را فراموش کرده اید و آن این است

که اگر این آقایان را بحضور پذیرفته و به سخنانشان گوش داده اید

تنها بر اثر حسن نیت و پاکی بی نظیر قلب شما بوده است .

عالیجناب ! شما در عین حال فراموش میفرمائید که فعلا يك

عده میهمان عالیقدر دارید و نمی توانید آنان را فدای این آقایان

نمائید ، بر شماست که تصمیم باخراج این آقایان بگیرید و من بعنوان

صاحبخانه بانهایت خوشوقتی تصمیم شما را اجرا خواهم کرد .»

ژنرال ایولکلین از ته اطاق گفت :



« کاملاً صحیح است ! کاملاً صحیح است ! »

شاهزاده گفت :

« لیدف ؟ کافی است ! بس است ! »

پسر خواهر لیدف گفت :

« خیر شاهزاده ! معذرت می‌خواهم ! این کافی نیست بلکه باید موضوع کاملاً روشن شود . « حقوق‌دانهای » بیسواد و ابله را در این قضیه دخالت میدهند و بوسیله آنها ما را تهدید باخراج از اینجا می‌کنند ولی آقای شاهزاده شما خیال میکنید ما خودمان آنقدر ابله هستیم که نمیدانیم ادعای ما مبنای حقوقی ندارد و قانون بما اجازه نمی‌دهد حتی يك روبل از شما مطالبه کنیم ؟ چون ما باین نکته پی برده ایم اینك از طریق حقوق بشریت ، حقوق طبیعی ، حقوق وجدانی داخل شده ایم .

« چه اهمیت دارد که این حق در قانون منظور نشده باشد زیرا هر مرد با احساسات و شرف یا بعبارت دیگر هر مردی که دارای قضاوتی درست باشد موظف است باین احساسات وفادار بماند حتی در موردی که قانون راجع بآن صامت باشد .

« اگر ما بدون بیم از اخراج شدن ( که اینك ما را بدان تهدید میکنند ) برای بکرسی نشاندن ادعای خود « زیرا موضوع ادعاست و نه تقاضا » باینجا آمده ایم و سر نزده و بدون تعیین وقت توقع ملاقات شما را داریم برای آنستکه اتفاقاً شما را مردی عادل و باشرف و با وجدان میدانیم .

« آری در حقیقت ما بانهایت فروتنی همچون انگل هائی بتکدی نیامده ایم بلکه باسربلندی مانند آزادگانی که برای ابلاغ امری ( امر و نه تقاضا ! درست یادداشت کنید ) مأمور شده اند بخانه شما آمده ایم . اینك با نهایت صراحت وبدون هیچگونه ابهامی



از شما میپرسم :

آیا در قضیه یوسف و زلیخا خود را محق میدانید یا مقصر ؟ آیا تصدیق می کنید که پاولیچف ، نیکوکار و حامی شما بوده است و شاید هم زندگی خویش را با او مدیونید ؟ هرگاه باین حقیقت مسلم معترفید آیا اکنون که میلیونر شده اید وجداناً خویشتر را موظف میدانید که رعایت عدل و انصاف نمائید و به پسر پاولیچف که اینك بھاك فلاكت افتاده است مساعدت نمائید بدون آنكه باین نکته توجه كنید كه نام او یوسف و زلیخا است ؟ آری یا نه ؟

« اگر جواب شما آری است یا بعبارت دیگر هرگاه شما بقول خودتان شرافت و وجدان و بقول ما قضاوت درست دارید ما را راضی کنید و دیگر از این مقوله بحث نکنیم و قضیه را بدون توقع و خواهش و تمنا از ما ، فیصل دهید زیرا خدمتی كه شما میكنید در راه عدالت است و منتی بردوش ما ندارید .

« هرگاه از راضی كردن ما خودداری نمائید یعنی اگر پاسخ شما نه باشد آنگاه ما بیدرنگ اینجا را ترك خواهیم كرد و موضوع همینجا خاتمه خواهد یافت اما در اینصورت باید در مقابل همه این شهود شما بگوئیم كه دارای روحی پست هستیم و از این پس حق ندارید خویشتر را بمنزله یك مرد شرافتمند و با وجدان تلقی كنید زیرا شما میخواهید این حق را مفت و رایگان بدست آورید .

« من سؤال را مطرح كردم . حالا اگر جرئت دارید ما را اخراج كنید . شما قدرت كافی برای راندن ما را دارید ولی بیاد آرید كه ما تقاضا نمیكنیم بلكه جداً حق خود را میخواهیم . »

پسر خواهر لیدف كه با حرارت خارق العاده ای صحبت كرد در اینجا بسخنان خویش خاتمه داد . یوسف و زلیخا كه از فرط هیجان سرخ شده بود در تأیید اظهارات



پسر خواهر لبدف گفت :  
« ما حق خود را میخواستیم ! حق خود را میخواستیم اما تمنائی

نداریم . »

پس از پایان نطق پسر خواهر لبدف جوش و خروشی برپا شد  
و از همه طرف صدای غرغر بگوش رسید . هرکسی سعی میکرد  
حتی المقدور از مداخله در این قضیه خودداری نماید باستثنای (لبدف)  
که حرارت فراوان بخرج میداد ، عجب آنکه لبدف با وجود هواخواهی  
از شاهزاده از استماع سخنان پرشور پسرخواهرش يك نوع غرور  
خانوادگی احساس میکرد و دست کم بحضار نگاهی می افکند که اثر رضایت  
مخصوصی در آن هویدا بود .

شاهزاده با صدای آهسته ای اینطور شروع بصحبت کرد :  
« آقای دکتور نکو ! ( پسر خواهر لبدف ) بعقیده من در  
آنچه گفتید تا اندازه ای حق دارید و حتی تصدیق میکنم که شما  
زیاد هم حق دارید و هرگاه نکته ای را در سخنرانی خویش فراموش  
نکرده بودید کاملاً با شما موافق بودم . آنچه را که فراموش کردید  
نمیدانم چه بود ولی بالاخره چیزی را فراموش کردید .  
«اما آقایان از خود موضوع بحث کنیم . بمن بگوئید چرا شما  
این مقاله را منتشر کردید ؟ آیا تصور نمیکنید در مقابل هر کلمه يك  
افترا وجود دارد ؟ آقایان بنظر من شما مرتکب رذالت مکروهی  
شده اید ... »

« اجازه بدهید . »

« آقای عزیز من ... »

تازه واردین همه باهم گفتند :

« آه ! اما ... این . »

هیپولیت سرانجام بر دیگران پیشی گرفت و گفت :



« راجع به مقاله گفتم که نه من و نه دیگران با آن موافق نیستیم . نویسنده این مقاله او است ( مشت زن را که درکنار او نشسته بود نشان داد ) . تصدیق میکنم نوشته اش مبتذل و بیمورد است و هویدا است که بقلم يك بیسواد و کارمند بازنشسته ای نوشته شده است در اینکه او احمق است حرفی نیست . هر روز این حقیقت را بخودش میگویم . با این همه او هم تا اندازه ای حق دارد . نشر عقیده حق قانونی هر فرد و من جمله بوردوفسکی است حالا اگر او در اظهار عقیده مرتکب ابلهی شده است خودش مسئول است .

« اما درباره اعتراضی که چند لحظه پیش از طرف دوستانم علیه حضور میهمانان شما کردم لازم است به آقایان تذکر دهم که منظور من چیز دیگر جز تأیید حق خودمان نبود و اساساً ما میل داریم شاهد داشته باشیم و قبل از ورود باینجا در این خصوص سازش حاصل کرده بودیم . ما این شهود را هر که باشند قبول داریم حتی اگر جزء دوستان شما بشمار بروند .

« نظر باینکه آنها نمیتوانند حق بوردوفسکی را انکار کنند ( برای آنکه این حق مانند يك حساب ریاضی روشن است ) بهتر است این شهود از دوستان شما باشند زیرا در این صورت حقیقت بل روشنی و صراحت بیشتری اثبات خواهد شد . »

پسر خواهر لبدف گفت :

« راست است ! ما در این خصوص سازش حاصل کرده بودیم . »

شاهزاده باتعجب پرسید :

« هرگاه قصد شما این بود چرا از آغاز بحث ما چنین جارو

جنگالی بپاکردید ؟ »

مشت زن میل شدیدی داشت که توضیحی بدهد و پس از لحظه ای

تردید با لحن تقریباً مؤدبی شروع بصحبت کرد ( چنین تصور میرفت



که حضور خانمها در او اثر عمیق بخشیده است ) وی چنین گفت :  
 « شاهزاده ۱ در باره مقاله اعتراف میکنم که نویسندۀ آن  
 در حقیقت من هستم اگرچه دوست بیمار من سخت آنرا مورد انتقاد  
 قرار داد با اینهمه نظر به ناتوانیش او را میبخشم .  
 « اما من این مقاله را نوشته و آنرا در روزنامه یکی از دوستان  
 نزدیکم چاپ کردم . فقط اشعار آن مال من نیست بلکه ساخته يك  
 شاعر فکاهی معروفی است . من مقاله را برای بوردوفسکی قرائت کردم  
 و قبل از آنکه آنرا تا پایان گوش کند بمن اجازه داد آنرا چاپ کنم .  
 با اینهمه تصدیق کنید برای انتشار این مقاله نیازی بموافقت او نبود .  
 نشر افکار يك حق بین المللی ، سودمند و گرانبھائی است .  
 « شاهزاده خیال میکنم باندازه کافی آزاد بخواه باشید که حاضر  
 به سلب این حق از اشخاص نگردید . »

« من مخالف این حق نیستم لکن تصدیق می کنید که در مقاله  
 شما چیز هائی ... »

« آری قسمتهای تنیدی دارد ۱ منظور شما همین است ؛ ولی  
 مقتضیات منافع اجتماعی نگارش چنین قسمتهائی را ایجاب میکند .  
 میخوام سر بتن محکومین نباشد ۱ قبل از همه منافع اجتماع را  
 باید در نظر گرفت . »

« درباره برخی اشتباهات یا بعبارت دیگر برخی اغراق گوئیها  
 تصدیق میکنید آنچه اهمیت دارد ابتکار و هدف و قصد است . اساس  
 آنست که سرمشق مفیدی داده شود ، راجع به موارد خصوصی بعداً  
 هم میتوان درباره آنها بحث کرد . بالاخره درباره طرز نگارش هم  
 باید توجه داشت که این نگارش جنبه فکاهی دارد و همه همین طور  
 مینویسند . خودتان تصدیق کنید . ۱۹۱۹ »

شاهزاده گفت :



« اما آقایان شما راه غلطی پیش گرفته اید ! یعنی مقاله را با این فکر منتشر ساخته اید که من بهیچ روی میل ندارم به (بوردوفسکی) خدمتی نمایم و با این فکر سعی کرده اید مرا تهدید کنید و از من انتقام بکشید ولی شما از قصد من چه خبر دارید ؟ شاید من بخواهم بوردوفسکی را راضی کنم ؟ اینک من بانهایت صراحت در مقابل اشخاص حاضر میگویم که اتفاقاً قصد من همین هم هست . »

مشت زن گفت :

« بالاخره این يك سخن عاقلانه و متین است که از دهان يك مرد شرافتمند و فهمیده خارج میشود . »

الیزابت پروکوفیونا بی اختیار آهی کشید و گفت :

« آه ! خدای من ! »

ژنرال با عصبانیت گفت :

« تحمل کردنی نیست . »

شاهزاده با لحن ملتمسانه ای گفت :

« آقایان اجازه بفرمائید ! بگذارید موضوع را شرح دهم . آقای بوردوفسکی ! تقریباً پنج هفته پیش من در ( ز ) وکیل شما چبارف راملاقات کردم . آقای کلر ! شما در مقاله خودتان او را بطرز دل انگیزی وصف کرده اید و حال آنکه من بهیچ روی از او خوشم نیامد . از همان لحظه نخست دریافتم که قهرمان اصلی این داستان چبارف است و با استفاده از سادگی شما توانسته است شما را هم داخل صحنه کند . »

بوردوفسکی که سخت ناراحت شده بود گفت :

« شما حق ندارید ... من ... من آنقدر هم ساده نیستم . »

پسر خواهر لبدف نیز بالحن پرطمطراقی گفت :

« شما حق چنین تصوراتی ندارید . »



هیپولیت هم خاطر نشان کرد :

« فوق العاده توهین آمیز است ! این تصویری زنده و بی اساس

و غیر مربوط به موضوع است . »

شاهزاده در مقام تبرئه خود برآمد و چنین گفت :

« ببخشید آقایان ! ببخشید ! من خیال می کردم که بهتر است

طرفین در نهایت صداقت و راستگوئی باهم سخن گویند ولی مطابق

میل شما رفتار خواهد شد . من به چبارف پاسخ دادم چون از پترزبورگ

غایب بوده ام بیدرنگ از دوستی تقاضا خواهم کرد باین قضیه رسیدگی

کند و شما را هم آقای بوردوفسکی از نتیجه اقدام دوست خود آگاه

خواهم ساخت .

« آقایان ! من صریح بشما می گویم که اتفاقاً شرکت چبارف در

این قضیه مرا مظنون کرد و این اندیشه را بذهنم رسوخ داد که ممکن

است موضوع نیرنگی در میان باشد . »

شاهزاده که عصبانیت بوردوفسکی را میدید و اعتراضهای

دوستانش را می شنید چنین تقاضا کرد :

« آه آقایان ! آزرده نشوید ! شما را بخدا آزرده نشوید !

وقتی می گویم که تقاضای چبارف بنظر من نیرنگی بود نظر سوئی نسبت

بشما ندارم . فراموش نکنید که من در آن هنگام هیچیک از شما را

نمی شناختم و حتی نامتان را هم نمیدانستم و فقط بنا باظهارات چبارف

درباره این موضوع قضاوت کردم .. من بطور کلی صحبت می کنم ..

زیرا اگر میدانستید از روزی که من این ارث را دریافت کرده ام چه

حقه هائی بمن زده اند . »

پسر خواهر لبدف بالحن تمسخر آمیزی گفت :

« شاهزاده ! بر استیکه شما فوق العاده ساده هستید ! »

هیپولیت نیز در تأیید سخنان وی چنین افزود :



« با این حال هم میلی و نر هستی ! بنا بر این با وجود پاکی و

سادگی قلب خود نمیتوانید از قانون عمومی فرار کنید . »

شاهزاده بیدرنگ سخنان او را تصدیق کرد و گفت :

« آقایان ! ممکن است ! ممکن است ! گویانکه نمیدانم منظور

شما کدام قانون عمومی است ؟

« امامن باظهارات خود ادامه می دهم و تمنا می کنم بیهوده عصبانی

نشوید زیرا سوگند یاد می کنم که قصد هیچگونه توهینی نسبت بشما

ندارم . نمیتوان بدون اینکه شما زبان باعتراض گشائید يك کلمه سخن

راست گفت .

« نخست من از اینکه « پسر پاولیچفی » وجود دارد و وضعش

بطوریکه جبارف می گوید تا آن حد ملالت انگیز است تعجب کردم .

پاولیچف حامی من و نزدیکترین دوست پدرم بوده است ( آه ! آقای

کلر ! چرا شما در مقاله خود چنین مطالب بی اساسی درباره پدر من

نکاشته اید ؟ او هرگز وجوه گروهان خود را اختلاس نکرده و هیچوقت

زیردستانش را شکنجه نداده است . من در اینخصوص اطمینان کامل

دارم . پس چگونه دست شما برای نوشتن چنین افتراءاتی بحرکت

درآمده است ؟ ) آنچه را هم که در باره پاولیچف نوشته اید باور

نکردنی است .

« شما ادعا می کنید که اینمرد نجیب و باشرف يك عنصر فاسد و

يك انگل بیش نبوده است و باچنان اطمینانی در اینخصوص داد سخن

میدهید که گوئی حقیقت مینویسید و حال آنکه او یکی از پاکترین

مردان جهان و گذشته از این يك دانشمند عالیقدر بود . او با عده ای

از دانشمندان بزرگ جهان مکاتبه داشت و مبالغ هنگفتی در راه خدمت

بعلم صرف کرد .

« درباره قلب او و اقدامات نیک او البته شماحق دارید بنویسید



چون در آن زمان ابلهی بیش نبودم نمیتوانستم درباره او قضاوت صحیح  
نمایم ( با اینهمه زبان روسی را هم میفهمیدم و هم صحبت می کردم )  
ولی اکنون با مراجعه به خاطرات خود خوب میتوانم راجع باو قضاوت  
نمایم . »

هیپولیت ناگهان چنین فریاد برآورد :

« اجازه بفرمائید ! بیهوده غرق در دریای احساسات و عواطف  
نشویم ! مابچه نیستیم . شما میخواستید باصل موضوع بپردازید .  
فراموش نکنید که پاسی از ساعت نه گذشته است . »  
شاهزاده بیدرنگ گفت :

« بسیار خوب آقایان ! باصل موضوع میپردازم ! پس از ابراز  
تردید اولیه بخود گفتم ممکن است اشتباه کنم و بعید نیست که پاولیچف  
پسری داشته باشد اما چیزی که بنظر من باور کردنی بنظر نمی رسید این  
بود که این پسر با این سبکی و یاد در حقیقت باین فاشی اسرار تولدش را برملاء  
کند و مادرش را رسوا و بی آبرو سازد . زیرا چبارف مرا تهدید کرد  
که هرگاه تسلیم نشوم رسوائی بزرگی ببار خواهد آمد . »  
پسر خواهر لبدف گفت :

« چه ابلهی ! »

بوردوفسکی چنین فریاد برآورد :

« شما حق ندارید ! حق ندارید ! »

هیپولیت که سخت خشمگین شده بود گفت :

« پسر مسؤول سبکسری پدرش نیست ... مادرش هم گناهی

ندارد ! »

شاهزاده با حجب خاصی گفت :

« بهمین علت هم بود که من خیال نمی کردم پسر بیگناهی

را اینسان رسوا کنند ! »



پسر خواهر لب‌دلف با خنده شیطنت آمیزی گفت :  
 « شاهزاده ! شما نه تنها ساده هستید بلکه سادگی را از حد  
 گذرانید. اید ! » هیپولیت بالحنی غیر طبیعی گفت :  
 « شما چه حقی داشتید که ... »

شاهزاده سخن او را قطع کرد و گفت :  
 « هیچ ! هیچ ! در اینجا حق با شماست . تصدیق می‌کنم ولی  
 نتوانستم از تفکر در اینخصوص خودداری نمایم و گذشته از این بیدرنگ  
 خود هم تصدیق کردم که افکار و احساسات شخصی من نباید در این  
 قضیه دخالت ورزد زیرا اگر بنا بود بیاس احترام به روح پاولیچف ،  
 بوردوفسکی را راضی کنم احترام یابی احترامی من بشخص بوردوفسکی  
 تأثیری در وظیفه و تعهد من ندارد .

« آقایان ! اگر من از تردید خود در این خصوص سخن راندم  
 برای آن بود که بنظر من بسیار بعید و غیر طبیعی می‌آمد که پسر  
 اینسان اسرار مادرش را فاش کند !

« بطور کلی همین فکر بود که مرا متقاعد ساخت چبارف باید مردی  
 شاید باشد که باطراری بوردوفسکی راهم فریفته است . »

هیپولیت و دوستانش چنین فریاد کردند :

« آه ! دارد از حد می‌گذرد ! »

حتی عده‌ای از آنان از جای برخاستند .

شاهزاده بسخنان خویش چنین ادامه داد :

« آقایان ! آری همین فکر بود که مرا مطمئن ساخت این

بوردوفسکی بدبخت باید مردی ساده و بی‌دفاع باشد که اینک گرفتار  
 نیرنگ شیادان شده است و بنابراین گرفتاری او مرا وجداناً موظف  
 می‌کند هرچه زودتر او را بعنوان « پسر پاولیچف » از این مخمصه  
 برهانم و بسه طریق زیر او را یاری نمایم :



«نخست باخنشی کردن نفوذی که چبارف بر او یافته است. دوم با راهنمایی کردن او از راه محبت و فداکاری. سوم پرداخت ده هزار روبل باو یعنی مطابق محاسبه معادل پولی که پاولیچف برای من خرج کرده است. هیپولیت فریاد کرد :

«چطور؟ فقط ده هزار روبل؟»

«پسر خواهر لیدف گفت:

«آه! شاهزاده... پیدا است شما یا در ریاضیات چندان قوی نیستید یا با این ساده لوحی که نشان می دهید بیش از حد قوی هستید.»  
بوردوفسکی گفت :

«من ده هزار روبل قبول نمیکنم.»

در این هنگام مشت زن در حالی که پشت صندلی هیپولیت خم شد آهسته در گوش بوردوفسکی گفت :

«بوردوفسکی قبول کن! قبول کن! بعداً خواهیم دید.»

هیپولیت چنین فریاد بر آورد:

«آقای شاهزاده! از او معذرت بخواهید! مطمئن باشید ما احق نیستیم... یقین بدانید آنطوری هم که مدعوین شما و این خانمهایی که با تنفر بمامینگرند و مخصوصاً این آقایی که از طبقه اشراف است (او پاولوویچ را نشان داد) و من افتخار آشنائی با او را ندارم ولی درباره او خیلی چیزها شنیده ام تصور می کنند، ما ساده و ابله نیستیم.»

شاهزاده با حرارت گفت :

«آقایان! اجازه بفرمائید! اجازه بفرمائید! باز هم منظور مرا در نیافتید. نخست آقای کلر! شما در مقاله خود ثروت مرا اشتباه تخمین زده اید. من میلیونها روبل بارث نبرده ام بلکه در حدود یک هشتم یکدهم آنچه شما ادعا کرده اید دارائی دارم.»

«دوم اینکه در سوئیس برای من دهها هزار روبل خرج نکرده اند.



شاید در سال برای معالجه من بیش از ششصد روبل نمی‌گرفت و این مبلغ هم فقط در سه ماه اول پرداخت شده است.

«راجع به آموزگاران زیبانیزپاولیچف هرگز عقب آنان به پاریس نرفته است و این ادعا افتراء زننده‌ای است. من تصور می‌کنم پولی که خرج من شده است از ده هزار روبل کمتر است لکن این رقم را قبول کردم. تصدیق می‌کنید باوجود محبتی که با آقای بوردوفسکی دارم هنگام پرداخت وامی نمیتوانم بیش از مبلغ آن وام بپردازم و نزاکت و احترام مانع آن است که هنگام تسویه حساب او باو صدقه بدهم.»

«متعجبم آقایان چگونه شما باین نکات پی‌نمیرید؟ اما میل داشتم خدمت بزرگتری در حق این بوردوفسکی انجام دهم بدین معنی که علاوه بر پرداخت ده هزار روبل علاقه و پشتیبانی نامحدود خویش را نیز در اختیار او گذارم. من خوب میدیدم او گول خورده است زیرا او هرگز حاضر به شرکت در این رسوائیها نمیشد و مثلاً بانتشار مقاله کبر درباره زندگی ناپسند مادرش تن نمیداد. اما آقایان! چرا بیهوده عصبانی میشوید. خیال می‌کنم ما سرانجام پی به مقصودیک دیگر نبریم. خودم خوب حدس زده بودم...» شاهزاده ناگهان سخت گرم شد و بدون آنکه دریابد خشم و عصبانیت شنوندگانش لحظه به لحظه شدیدتر میشود چنین فریاد برآورد:

«من اکنون پیش خود یقین حاصل کرده‌ام که تصورم کاملاً

درست بود.»

بوردوفسکی و دوستانش باغضب پرسیدند:

«چطور؟ درباره چه چیز اطمینان دارید؟»

شاهزاده گفت:

«نخست من فرصت یافتم بوردوفسکی را بچشم خود ببینم و



دریابم چه نوع آدمی است .. او مرد بیگناه و معصومی است که همه به سهولت میتوانند او را گول بزنند ... او مرد بی دفاعی است که من موظفم ویرا از افتادن بچاه نجات دهم .

«دوم اینکه گانیا که از طرف من مأمور رسیدگی باین قضیه شده بود و من بمناسبت مسافرت و بیماریم در سه روزی که در پترزبورگ بودم ویرا ندیده بودم ، یکساعت پیش در نخستین ملاقاتش بامن مرا از نتیجه تحقیقات و اقداماتش آگاه ساخت و خاطر نشان کرد که از نقشه های مزورانه چبارف پرده برگرفته و یقین حاصل کرده است که تصورات و تردیدهای من درباره او کاملاً صحیح است .

«آقایان من میدانم که خیلی اشخاص مرا ابله میدانند و چبارف چون شنیده است من ثروت باد آورده ای یافته ام . با استفاده از احساسات حق شناسی من نسبت به پاولیچف میتواند مرا بفریبد .

«اما آقایان ! درست تا آخر درست گوش کنید ! موضوع اساسی آنستکه اکنون اثبات شده است بوردوفسکی پسر پاولیچف نیست . گانیا هم اکنون این نکته را بمن یاد آور گردید و تأیید نمود که در این خصوص مدارك مثبت دارد .

«شما چه می گوئید؟ پس از توهین هائیکه نسبت بمن روا داشته اند چنین چیزی باور کردنی بنظر نمیرسد و با اینهمه مدارك مثبت که در دست است . باور کنید من خودم باور نمی کنم و نمیتوانم باور کنم . هنوز هم شك دارم زیرا گانیا نتوانست چنانچه باید بمن در این باره توضیح دهد .

«اما نکته ای است که اکنون درباره آن هیچ شکی ندارم و آن این است که چبارف مرد حيله گر و شیادی است و نه تنها بوردوفسکی را فریفته است بلکه آقایان همه شمارا که بخیال خودتان بانهایت حسن نیت برای پشیمانی از دوست خود به اینجا آمده اید (زیرا خوب میدانم



که او احتیاج به پشتیبانی شما دارد) گول زده است و همه شما را داخل این حقه بازی نموده است زیرا بنظر من این داستان از سرتاپا جز يك كلاهبرداری چیز دیگر نیست.»

ناگهان از همه طرف فریاد برخاست :

« چطور ؟ يك كلاهبرداری ؟ چگونه او «پسر پالیچف» نیست ؟ چگونه ممکن است ؟ »

تمام افراد دسته بوردوفسکی دستخوش حیرت عجیبی شده بودند .

« مسلم است که كلاهبرداری است . هرگاه اکنون مسلم گردد که بوردوفسکی «پسر پالیچف» نیست ادعایش کاملاً جنبه شیادی مییابد ( البته بشرط آنکه حقیقت را دریافته باشد ) .

اما حقیقت آنستکه او را گول زده اند و من این نکته را تأیید می‌کنم تا او را از هر گناهی مبری دارم و بر آنم که سادگی او شایسته احترام است و مانع آنستکه بتواند از پشتیبانی دیگران چشم‌پوشد در غیر اینصورت باید او را هم در این حقه بازی دخیل دانست . اما هم اکنون اطمینان دارم که او از این قضایا هیچ آگاهی ندارد . من خودم تا قبل از حرکت به سوئیس همین حال را داشتم ، کلمات نامربوطی ادا می‌کردم و هر بار می‌خواستم فکرم را بیان کنم سخن یاری نمی‌کرد ... این حقایق را میدانم و بهتر از دیگران درد او را احساس می‌کنم زیرا خودم هم درد او هستم و بهمین جهت هم بخود حق میدهم در این خصوص بتفصیل بحث کنم .

« در پایان برای اینکه دیگر داستان «پسر پالیچفی» وجود نداشته باشد و این قضیه جزء اساطیر درآید در تصمیم خود راسخم و حاضرم بیاد پالیچف ده هزار روبل به او هدیه کنم . قبل از ورود بوردوفسکی من قصد داشتم بافتخار نام پالیچف این مبلغ را بتأسیس



آموزشگاهی بنام او اختصاص دهم لکن اکنون میتوانم این پول را به  
بوردوفسکی بدهم زیرا وی اگر چه پسر پاولیچف نیست با اینهمه باو  
نزدیک است زیرا چنان سخت گول خورده است که هنوز هم خیال  
می‌کند « پسر پالیچف » است .

« آقایان ! گوش کنید ! گانیا باین ماجری خاتمه دهیم ! بیهوده  
جوش نزنید و سر جای خود بنشینید . گانیا تمام داستان را شرح خواهد  
داد و باور کنید من خودم برای درك جزئیات آن در آتش کنجکاو  
میسوزم . آقای بوردوفسکی ! گانیا می‌گوید حتی به پسکوف نزد مادر  
شما رفته و مسلم گردیده است برخلاف ادعای مقاله ، مادر شما نمرده  
است : آقایان ! بنشینید ! بنشینید ! »

شاهزاده خودش نشست و توانست دوستان پر جوش و خروش  
بوردوفسکی را نیز بنشانند . او مدت بیست دقیقه با حرارت و بصدای  
رسائی صحبت کرده و گاهی سخت عصبانی شده و توانسته بود فریادهای  
اعتراض را تحت الشعاع قرار دهد و اینك سخت متأسف بود که چرا  
برخی سخنان تند از دهانش در رفته است هرگاه او را تا سر حد امکان  
تحريك نکرده بودند هرگز با این صراحت و تندی اظهار عقیده نمی‌کرد  
و مطالب خود را اینسان گشاده در میان نمی‌نهاد . بمحض اینکه نشست  
دردل احساس پشیمانی کرد . او نه تنها خود را برای توهین کردن به  
بوردوفسکی و نسبت دادن بیماری خودش به او ملامت می‌کرد بلکه  
متأثر بود چرا چنین لحن زننده و دوراز نزاکتی بکار برد و ده هزار  
روبلی را که وقف آموزشگاه کرده بود در حضور همه بعنوان صدقه‌ای  
به او پیشنهاد کرد . او بخودش گفت : « بهتر بود تا فردا صبر می‌کردم  
و پول را باو می‌پرداختم . اکنون ناشیگری من جبران پذیر نیست .  
آری من ابله . يك ابله حقیقی ! » او بدین طریق در آتش رنج و  
خجلت میسوخت .



آنگاه بنابدعوت شاهزاده، گانیا که در کنارش نشسته و تا آن  
لحظه کلمه‌ای بر زبان نرانده بود جلورفت و در کنار شاهزاده نشست  
و با صدای روشن و لحن متینگی گزارش مأموریتی را که باوداده شده بود  
ایراد کرد. صدای صحبت ناگهان قطع شد و همه حضار مخصوصاً  
دوستان بوردو و فسکی بدقت و کنجکاوی هرچه تمامتر گوش دادند.



گانیا نخست، بورد و فسکی را که سخت ناراحت بنظر می رسید و  
با دقت هر چه تمامتر با نگاه تعجب آمیزی او رامی نگریست مخاطب  
قرار داد و گفت:

«شما بدون شبهه انکار نخواهید کرد که درست دو سال پس از  
ازدواج قانونی و رسمی مادر محترمتان با همردیف ستوان يك بور -  
دو فسکی پدرتان، با بعرصه وجود گذاشتید اثبات تاریخ تولد شما با  
مدرك كاری بسیار سهل است و تقلب در این تاریخ که در مقاله کالر  
بعمل آمده و برای شما و مادرتان فوق العاده زننده است ناشی از اشتباه  
نویسنده مقاله است که تصور کرده است بدینسان می تواند منافع شما  
را بهتر تأمین کند. کالر مدعی است که مقاله را قبلا برای شما قرائت  
کرده است ولی نه تمام مقاله را ... بنابراین شك نیست که این قسمت  
را برای شما نخوانده است.»

مشت زن سخن گانیا را قطع کرد و گفت:  
«در حقیقت من همه مقاله را برای او فخواندم لکن این اطلاعات  
از طرف شخص مطلعی بمن داده شده است و من خودم...»  
گانیا بسخنان خود چنین ادامه داد:

«آقای کالر! معذرت می خواهم.. بشما قول می دهم که هر موقع  
که بخواهید در باره مقاله شما صحبت خواهم کرد و شما توضیح لازم  
بمن خواهید داد ولی فعلا بهتر است که نظم و ترتیب گزارش مرا بهم  
نزنید و سخنان مرا تعقیب کنید.»



بر حسب تصادف و بكمك خواهرم بارب و پتیتسین من توانستم از ورا الکسیوننا زوبکوف که زنی بیوه و مالک است نامه‌ای را که مرحوم نیکلایا ولیچف بیست و چهار سال پیش از خارجه به او نگاشته بود بدست آورم. پس از آنکه با ورا زوبکوف ارتباط حاصل نمودم با راهنمایی وی بیک سرهنگ باز نشسته بنام تیموفئی فیودروویچ و یا زو کین یکی از خویشاوندان دور و دوست صمیمی آن مرحوم مراجعه کردم و توانستم دو نامه دیگر پاولیچف را که از خارجه فرستاده شده بود بدست آورم.

آقای بور دوفسکی! تطبیق این تاریخ‌ها و توجه به حقایق مسلم این سه مدرک بطور انکار ناپذیری اثبات می‌کند که نیکولایا ولیچف در آن مدت سه سال، در خارجه بسر برده است و حرکت او بخارجه یکسال و نیم قبل از تولد شما صورت گرفته است و بطوریکه خودتان می‌دانید مادرتان نیز هیچوقت از روسیه خارج نشده است... چون وقت دیر است فعلا این نامه‌ها را نمی‌خوانم فقط با ذکر حقایق اکتفا می‌کنم. اما آقای بور دوفسکی! اگر میل داشته باشید می‌توانید فردا با شهود خود (هر چند تن که بخواهید) و همچنین عده‌ای کارشناس خط به‌خانه من بیائید و من یقین دارم که می‌توانم شما را وادار به تصدیق حقایق نمایم و به محض اینکه این مدارک را تصدیق کردید همه این نقشه‌های خدعه آمیز نقش بر آب خواهد شد.»

باردیگر هیجان شدیدی همه حضار را فرا گرفت و بور دوفسکی ناگهان از جای برخاست و چنین فریاد برآورد:

«هر گاه چنین است که شما می‌گوئید من فریب خورده‌ام! آری گول خورده‌ام اما نه بدست چبارف بلکه این داستان سری دراز دارد... خیلی دراز... نیازی هم به کارشناس خط ندارم و بخانه شما نخواهم آمد. من سخنان شما را باور می‌کنم و از ادعای خویش نیز بکلی منصرف



می شوم و از در یافت ده هزار روبل هم خود داری می نمایم... خدا حافظ.»  
او کلاه خود را برداشت و آماده حرکت شد.

گانیا با لحن ملاطفت آمیزی بوی چنین گفت:

«آقای بوردوفسکی! اگر ممکن است در حدود پنج دقیقه دیگر صبر کنید زیر این داستان اسرار مهمتری دارد که کشف آنها مخصوصاً برای شما حائز اهمیت فراوان است و من عقیده دارم شما نمی توانید از علم باین اسرار چشم پپوشید و شاید بخودتان که همه نکات را روشن ساخته اید تبریک بگوئید.»

بوردوفسکی بدون آنکه کلمه ای بر زبان راند بجای خود نشست و سر خود را بزیر افکند و در غم و تأثر فراوانی فرو رفت. پسر خواهر لبدف نیز که برای رفتن با او از جای برخاسته بود بجای خویش نشست و با آنکه خونسردی خود را از دست نداده بود متعجب بنظر می رسید. هیپولیت هم مغموم و نگران بود. گذشته از این در همین موقع گرفتار چنان سرفه شدیدی شد که دستمالش پر از لکه های خون گردید. مشت زن نیز در دریای تعجب فرو رفته بود و ناگهان چنین فریاد بر آورد:

«آه! بوردوفسکی! پریروز بتو نگفتم ممکن است اساساً پسر پاولیچف نباشی؟»

این اعتراف با خنده خفیفی تلقی گردید و حتی عده ای که نتوانستند از خنده جلوگیری نمایند سخت قهقهه زدند.  
گانیا گفت:

«آقای کلر! نکته ای را که افشانمودید ارزش بسیار دارد با این همه می توانم بر طبق اطلاعات موثق تأیید کنم بوردوفسکی با آنکه تاریخ تولدش را کاملاً می داند نمی دانست که پاولیچف قسمت اعظم زندگی خود را در خارجه بسر برده و تنها گاهی برای مدت محدودی بروسیه باز می گشته است.



«گذشته از این، مسافرت پاولیچف آنقدر حادثه ناچیزی بوده که یاد آن پس از بیست سال در خاطره نزدیکترین دوستانش و بطریق اولی در ذهن شما آقای بوردوفسکی که در آن هنگام هنوز بدنیای نیامده بودید نمانده است. البته اکنون تحقیق در باره این مسافرت بهیچ روی غیر ممکن نیست لکن باید تصدیق کنم هر گاه پیش آمدی بر حسب تصادف روی نداده بود من نمی توانستم با سانی نتیجه بگیرم. بدون شبهه هر گاه بوردوفسکی و حتی چبارف می خواستند به چنین تحقیقی پردازند هر گز ب نتیجه نمی رسیدند گو اینکه فکر این تحقیق هیچوقت بذهنشان راه نیافته است...»

در این هنگام هیپولیت با عصبانیت سخنان گانیارا قطع کرد و گفت: «آقای گانیا! منظور اینهمه سخنرانیها و تظاهرات چیست؟ موضوع اکنون روشن است و ما از اساس قضیه آگاهی یافته ایم لکن این اصرار زننده و توهین آمیز برای چیست؟ شاید میل دارید شایستگی خود را در مبادرت باین تحقیقات به رخ شاهزاده و ما بکشید. یا اینکه قصد دارید بوردوفسکی را تبرئه نموده و اثبات کنید که از راه جهالت در این قضیه دخالت ورزیده است.

«اما آقای عزیز! وقاحت از این بالاتر نیست. خودتان باید بدانید که بوردوفسکی نیازی به این دفاع شما ندارد و در حال و وضع ناراحتی که اینک دامنگیر وی گردیده سخنان شما برای وی توهین شدیدی بشمار می رود. خودتان باید این نکته را حدس زده باشید...»

**گانیا گفت:**

«بسیار خوب هیپولیت! کافی است! آرام شوید و بیش از حد ابراز حرارت نکنید. شما می دانید که بیمار هستید و دل من بحال شما می سوزد.»

آنکاه چون مشاهده کرد که در حضار آثار خستگی و بیتابی فراوان مشاهده می شود بسخنان خویش چنین افزود:



«هر گاه میل داشته باشید من باظهارات خودم خاتمه می‌دهم یا در ذکر حوادث رعایت اختصار می‌نمایم گو اینکه بنظر من لازم بود این جریان را بتفصیل بیان کنم .

«برای روشن کردن ذهن کلیه اشخاصیکه به این قضیه علاقه دارند فقط می‌خواهم بامدرک ثابت کنم که آقای بوردوفسکی! هرگاه مادر شما مورد توجه و محبت پاولیچف قرار داشت تنها برای آن بود که او خواهر یکی از کلفت‌های جوانی بود که پاولیچف در دوران جوانی بوی دل‌باخته بود و بدون شبهه هرگاه آن دختر زیبا نمرده بود پاولیچف با او ازدواج می‌کرد. من در اینخصوص مدارکی دارم که کسی از آنها چندان اطلاعی ندارد و یا اینکه به‌بوته فراموشی سپرده شده است .

«همچنین می‌توانم برای شما شرح دهم چگونه مادر شما در سن ده سالگی در خانه پاولیچف پناه یافت و اینمرد نیکو کار چگونه تعلیم و تربیت ویرا بعهدہ گرفت و جهیز مهمی برای او معین کرد.

«این توجهات و فداکاری‌ها در میان خویشاوندان پاولیچف تولید نگرانی کرد و این تصور را در ذهن برخی از آنان پدید آورد که پاولیچف قصد دارد با دختر خوانده خود ازدواج کند اما مادر شما چون بسن بیست سالگی رسید بطیب خاطر بیک کارمند اداره مساحی بنام بوردوفسکی شوهر کرد. در اینخصوص هم من مدارک مثبتی بدست دارم.

همچنین آقای بوردوفسکی! اطلاعات موثقی در دست دارم مبنی بر اینکه پدر شما چون مرد کار و عمل نبود پس از دریافت پانزده هزار روبل جهیز مادر شما، خدمت اداری را ترک گفت و داخل تجارت گردید و بزودی ضرر کرد و سرمایہ اش را از دست داد و چون نتوانست این شکست را تحمل کند شروع بباده گساری کرد و هفت و هشت سال پس از ازدواج در جوانی زندگی را بدرود گفت.

«مادر شما بنا به گواهی خودش پس از مرگ شوهرش سخت



بزحمت وفلاکت افتاد و هر گاه پاولیچف بار دیگر به کمک او نمی شتافت و سالی ششصد روبل برای او مقرری تعیین نمی کرد بکلی از دست رفته بود. «دلائل بیشماری در دست است که پاولیچف نسبت بشما نیز از همان دوران طفولیت ابراز محبت فراوان نمود و از این دلائل که همه آنها را مادر شما تأیید می کند اینطور بر می آید که بیشتر توجه پاولیچف بشما ناشی از آن بود که در دوران کودکی الکن بودید و بسیار ضعیف و ناتوان بنظر میرسیدید و اتفاقاً پاولیچف همانطور که من ثابت کرده ام در تمام مدت عمر خود نسبت بوجودهای ناقص و آزرده مخصوصاً در دوران کودکی احساس شفقت و رحم خاصی مینموده.

«باری من خود را بسیار مفتخر میدانم که بیک کشف مهمی نایل آمده ام؛ محبت شدیدی که پاولیچف نسبت بشما ابراز می داشت (در پرتو آن شما وارد دبیرستان شدید و توانستید تحصیلات خود را تحت نظر مراقبین مخصوص ادامه دهید) بتدریج در میان دوستان و خویشان وندان پاولیچف این فکر را بوجود آورد که شما اساساً پسر او هستید و پدر قانونی شما شوهری فریب خورده بیش نبوده است. اما لازم بتذکر است که این شایعه چندان قوتی نیافت و طی آخرین سالهای زندگی پاولیچف که اطرافیانش شروع باظهار نگرانی در باره وصیت نامه او نمودند و موقعی که مقدمات این ماجرای بکلی فراموش شد دیگر کسی راجع بآن چیزی نگفت.

آقای بوردوفسکی اینطور بنظر می رسد که این شایعه بگوش شما رسیده و بر ذهن شما مسلط گردیده است. مادر شما نیز که من افتخار آشنائی با او را دارم از این شایعه آگاه است لکن خودش نمی داند (این نکته را از او مخفی داشته ام) که شما خودتان سعی کرده اید بآن لباس حقیقت بیوشانید آقای بوردوفسکی! من در پسکوف مادر محترم شما را که سخت بیمار است و هنوز از مرگ پاولیچف بسیار متأثر بنظر می آید ملاقات کردم. او در حالیکه از فرط سپاسگزاری



و حق شناسی اشك می ریخت بمن اطمینان داد که هر گاه هنوز زنده است برای خاطر شما و در پرتو کمک های شماست . او بآینده شما امیدواری فراوان دارد و مطمئن است که دیریا زود همای سعادت را با غوش خواهید کشید.....»

پسر خواهر لبدف که کاسه شکیبائیش لبریز شده بود با عصبانیت چنین فریاد برآورد:

«او دیگر از جد گذرانده است! این قصه پردازها بچه دردمای می خورد؟»

هیپولیت نیز با لحن خشمناکی فریاد کرد:

«براستی بسیار گستاخ و وقیح است.»

اما بوردوفسکی نه از جای خود تکان خورد و نه کلمه ای بر زبان راند.

گانیا که مشغول تهیه پایان قاطع و مؤثری برای سخنان خویش بود با لبخند نیرنگ آمیزی چنین گفت:

«بچه درد می خورد؟ برای چه در اینخصوص تفصیل می دهی؟ نخست برای اینکه بوردوفسکی بتواند اکنون یقین حاصل کند یا ولیچف او را از راه جوانمردی دوست داشته است و نه برحسب غریزه پدری. لازم بود این حقیقت مسلم گردد زیرا بوردوفسکی چند لحظه پیش پس از پایان قرائت مقاله، ادعای کلر را تأیید نمود.

«آقای بوردوفسکی! برای این در اینخصوص بشما توضیح میدهم که شما را مردی شرافتمند می دانم. دوم اینکه اکنون مسلم می شود که از طرف هیچکس حتی از جانب چبارف قصد نیرنگی در میان نبوده است و برای آن این نکته را خاطر نشان می کنم که چند لحظه پیش شاهزاده هنگامیکه گرم صحبت بود اظهار داشت من نیز با عقیده او در باره اینکه این ماجری جنبه کلاهبرداری دارد سهمیم بوده ام.



برعکس من عقیده دارم که همه در اینجا از روی سادگی اقدام کرده‌اند.  
«چبارف شاید شاید بزرگی باشد لکن در مورد کنونی او تنها  
کوشیده است از فرصتی استفاده نماید و بخیال خود بعنوان وکیل  
مدافع حق الوکاله هنگفتی بجیب زند و حسابش نیز چندان اشتباه  
نبوده است. زیرا او یقین می‌داند که از طرفی شاهزاده خیلی آسان  
پول خرج می‌کند و از طرف دیگر وی بمرحوم پاولیچف احترام  
عجیبی می‌گذارد و بالاخره محال است وظایف وجدانی و شرافتی خود  
را فراموش کند.

«اما درباره بوردوفسکی می‌توان گفت که نظر ببرخی از تصوراتش،  
و تحت تأثیر سخنان چبارف و اطرافیان قرار گرفته است تا بحدی که  
تقریباً بدون رعایت نفع شخصی و تنها بعنوان خدمت بحقیقت و پیشرفت  
و انسانیت در این قضیه دخالت نموده است. حالا که کلیه حقایق  
بدینسان روشن گردیده است و مسلم می‌شود که بوردوفسکی برخلاف  
کلیه ظواهر مردی شرافتمند می‌باشد شاهزاده می‌تواند بیش از پیش  
به طیب خاطر کمک و مساعدت دوستانه خویش را که چند لحظه پیش  
ضمن صحبت از آموزشگاه و پاولیچف بدان اشاره نمود، شامل حال وی  
سازد.»

شاهزاده در حالیکه تقریباً نگران بنظر می‌رسید چنین گفت:  
«گانیا! کافیست! ساکت شوید!»

اما کار از کار گذشته بود و بوردوفسکی در حالیکه از فرط خشم  
و غضب می‌لرزید چنین گفت:  
«سه بار تأیید کردم که نیازی بیول ندارم. پول نمی‌خواهم....»

چرا پول بگیرم؟ نمی‌خواهم.... می‌روم!....»  
او شتابان خود را بتراس رسانیده بود که پسر خواهر لب‌د  
خود را باو رسانید دشتش را گرفت و چیزی در گوشش گفت. آنگاه



باشتاب باز گشت و از جیب خود پاکت بزرگرا در آورد و آنرا روی  
میز کوچکی که کنار شاهزاده قرار داشت افکند و گفت:

«بفرمائید! این پول شما!... شما هر گز جرئت آنرا نداشتید

بمن پول بدهید!... پول!»

پسر خواهر لبدف در توضیح اقدام وی چنین گفت:

«این دویست و پنجاه روبلی است که شما بعنوان صدقه بوسیله

چبارف برای او ارسال داشته‌اید.»

کولیا چنین فریاد برآورد:

«اما در مقاله صحبت از تنها پنجاه روبل بود!»

شاهزاده به بوردوفسکی نزدیک شد و گفت:

«بوردوفسکی! من در مقابل شما گناهکارم! آری خیلی هم گناهکارم

ولی من این پول را بعنوان صدقه برای شما ارسال نداشته بودم. در این

خصوص اطمینان کامل می‌دهم... اکنون خود را مقصر می‌دانم...

براستیکه گناهکارم. (شاهزاده کاملاً ناراحت بود و خسته و ناتوان

بنظر می‌رسید و سخنانش بهم ارتباط نداشت.) هم اکنون از کلاهبرداری

صحبت کردم... اما منظورم شما نبودید... اشتباه کردم. گفتم شما هم

مثل من بیمار بوده‌اید... ولی خیر شما مانند من نیستید. بلکه شما درس

می‌دهید و از مادران نگاهداری می‌کنید... گفتم آبروی مادران را

برده‌اید و حال آنکه شما او را دوست دارید و خودش هم این حقیقت

را تصدیق کرده است... من نمی‌دانستم... گانیا در این خصوص هیچ با

من صحبت نکرده بود... مقصرم... من جرئت کردم پرداخت ده هزار

روبل را بشما پیشنهاد نمایم ولی کار بدی کردم... بهتر بود طور

دیگری اقدام می‌کردم و حالا... دیگر ممکن نیست زیرا شما از من

متنفردید.» در این اثنا الیزابت پروکوفیونا ناگهان چنین فریاد برآورد:

«اما اینجا درست به يك تیمارستان می‌ماند!»



آگلایه که دیگر یارای مقاومت نداشت با لحن خشمناکی گفت:  
«مسلم است که تیمارستان است.»

اما سخنانش در میان هیاهوی عمومی محو گردید. اکنون دیگر همه بصدای بلند بحث می‌کردند و سخن می‌گفتند. برخی باهم نزاع می‌کردند و بعضی دیگر می‌خندیدند. ژنرال اپانتچین سخت ناراحت بنظر می‌رسید و با حال آزرده‌گی در انتظار الیزابت پروکوفیونا بود. پسر خواهر لبدف بر آن شد که آخرین سخن خود را بگوید و به شاهزاده چنین گفت:

«آری شاهزاده! باید تصدیق کرد که شما بخوبی می‌توانید از بیماری خودتان (هر گاه بخواهیم مؤدبانه تر صحبت کنیم) منتهای استفاده را بنمائید.. شما با چنان زبر دستی محبت و پولتانرا نثار کرده‌اید که هیچ مرد شرافتمندی بهیچ صورتی دیگر نمی‌تواند هیچیک از آنها را بپذیرد. یا خیلی ساده‌اید یا فوق‌العاده زبر دست... خودتان بهتر می‌دانید در خور چه تعریفی هستید.»

گانیا که در این اثنا پاکت را باز کرده بود چنین فریاد برآورد:

«آقایان! اجازه بفرمائید! در اینجا فقط صد روبل پول است و نه دویست و پنجاه روبل!»

آقای شاهزاده! برای جلوگیری از هر گونه سوء تفاهمی این تذکر را می‌دهم.

شاهزاده با دست اشاره‌ای به گانیا کرد و گفت:

«فعلاً از اینموضوع در گذرید.»

پسر خواهر لبدف فریاد کرد:

«خیر نگذرید! این «در گذرید» شما شاهزاده برای ما توهین

است. ما هرگز خود را پنهان نمی‌کنیم بلکه علناً توضیح می‌دهیم.



درست است اين پاكٲ محتوى صدر روبل است و نه دوٲست و پنجاه روبل!

اما آيا يكي نيست؟»

گانيا با تعجب گفت:

«خير يكي نيست...»

پسر خواهر لبدف با نهايت خشم گفت:

«آقاي وكيل مدافع! سخنان مرا قطع نكنيد. آنقدر هم كه

شما مي‌پنـداريد ما ايله نيستيم البته مسلم است كه صد روبل بادوٲست

و پنجاه روبل يكي نيست لكن آنچه در اينجا اهميت دارد اصل موضوع

است و هر گاه صد و پنجاه روبل كم است اين يك امر جزئي و فرعي

است.

«عاليجناب شاهزاده! اصل موضوع آنستكه بوردوفسكي صدقه

شما را قبول نمي‌كند و آنرا بصورت شما مي‌افكند. از اين لحاظ هيچ

تفاوتي ندارد كه صد روبل باشد يا دوٲست و پنجاه روبل. شماديدكه

او حتي از دريافت ده هزار روبل خود داري كرد و هر گاه مردى

كلاهبردار بود اين صد روبل را هم پس نمي‌داد. صد و پنجاه روبلي

كه كسر است بابت خرج سفر چبارف كه عقب شاهزاده رفته بود بوي

پرداخت شده است.

«البته شما مختاريد به ناشيكري و بي‌اطلاعي ما در امور بخنديد،

گذشته از اين با تمام قواي خويش سعي كرديد ما را مسخره كنيد لكن

بخود وعده ندهيد كه ما را اشخاص دزدى بدانيد! آقاي عزيزم! ما

ضمانت مي‌كنيم كه اين صد و پنجاه روبل را بشاهزاده بپردازيم و روبل

بر روبل با نفـعش تحويل دهيم. بوردوفسكي مردى فقير است و مانند

شما ميليونها ثروت ندارد و چبارف هم پس از مسافرت صورت حسابش

را نزد او فرستاده است... ما اميدوار بوديم پيروز شويم... چه كسي

بجاي بوردوفسكي حق الوكاله او را نمي‌داد؟»



شاهزاده سچ فریاد کرد:

«چطور؟ حق الوکاله که را؟»

الیزابت فریاد کرد:

«براستی که جنون می آورد!»

اوژن پاولوویچ که بدون تکان خوردن از جای خود این صحنه

را با دقت تماشا کرده بود خنده کنان چنین گفت:

«این داستان آدمیرا بیاد دفاع وکیل مدافع مشهوری می اندازد

که موکلش بمنظور سرقت، شش تن را بهلاکت رسانیده بود. او برای

توجیه این جنایت در باره فقر قائل داد سخن داد و تقریباً اینطور

نتیجه گرفت: «طبیعی است که فقر و بدبختی این فکر را بذهن موکل

من آورده است که این شش تن را بهلاکت برساند. چه کسی بجای

او گرفتار چنین فکری نمی شد؟» او تقریباً چیزی نظیر این گفت در

هر صورت استدلالش بسیار خنده آور است.»

الیزابت پروکوفیونا که از فرط خشم می لرزید گفت:

«دیگر بس است! موقع آن فرا رسیده است که این مسخره

بازی پایان یابد!»

او گرفتار عصبانیت شدیدی بود. در حالیکه سر خود را عقب

نگاه داشته و قیافه تهدید آمیزی بخود گرفته بود نگاه تحریک آمیزی

به همه حضار افکند که در آن اثر تمایزی بین دوست و دشمن مشاهده

نمی شد. طوفان خشمش که مدت مدیدی از آن جلو گیری کرده بود

اینک آغاز می شد. احساس می کرد که هر چه زودتر این طوفان باید

بر سر کسی فرود آید! کسانی که باروحیه او آشنائی داشتند می دانستند

که وی گرفتار حال خارق العاده ای است. فردای آنروز ژنرال برای

شاهزاده سچ نقل کرد که این بحرانها غالباً دامن گیر او می شود ولی

بندرت شاید هر سه سال یکبار باین درجه شدت می رسد.



باری الیزابت پروکوفیونا بشوهرش چنین نهیب داد،  
 «ایوان فیودروویچ! کافی است! مرا رها کنید! چرا حالا بفکر  
 آن افتادید بازوی مرا بگیرید و از اینجا نجاتم دهید؟ چرا زود تر  
 باینفکر نیفتادید؟ شما که شوهر من و رئیس خانواده هستید میتوانستید  
 در موردی هم که من ابلهی می‌کردم و از اطاعت شما سرباز می‌زدم،  
 از گوشم بگیرید و مرا از اینجا خارج کنید. اقلاً می‌بایستی بفکر  
 دخترهایتان باشید.»

«اینک پس از افتضاحی که یکسال تمام مرا غرق در شرمساری  
 خواهد کرد بدون شما خودم می‌توانم راهم را بیابم... صبر کنید باید  
 از شاهزاده تشکر کنم...»

«شاهزاده! دست شما درد نکند با این ضیافتیکه برای ما فراهم  
 کرده بودید... وقتی فکر می‌کنم ساعتها در اینجا نشسته و به مهملات  
 این جوانان گوش داده‌ام! چه پستی! آه! چه پستی! یک افتضاح! یک  
 رسوائی که کابوس هم بیای آن نمی‌رسد... آیا از این قبیل اشخاص زیاد  
 یافت می‌شود؟ آگلائه! ساکت باش... آلکزاندر! دیگر بس است...  
 شما آلکزاندر! در این قضیه دخالت نکنید... اوژن پاولوویچ! اینطور  
 دور من نچرخید! مرا عصبانی می‌کنید...» سپس در حالیکه شاهزاده  
 روی آورد چنین گفت:

«آه عزیزم! تازه پس از این مسخره بازی از آنها پوزش هم  
 می‌خواهی؟ به آنها می‌گوئی: از اینکه جسارت کرده‌ام و پیشنهاد تقدیم  
 ثروتی را بشما نموده‌ام معذرت می‌خواهم...»

آنگاه ناگهان به پسر خواهر لب‌د ف نهیبی زد و گفت:  
 «احمق! تو بچه می‌خندی؟ او می‌گوید: ما پولی را که بما  
 پیشنهاد شده است قبول نمی‌کنیم، ما امر می‌کنیم، گدائی نمی‌کنیم!  
 مثل اینکه نمی‌داند این ابله هم از فردا خودش بسراغ آنان خواهد



رفت و محبت و پولش را در طبق اخلاص نهاده تقدیمشان خواهد کرد،  
مگر نه این است که خواهی رفت؟ می روی یا خیر؟»

شاهزاده با صدای خفیفی گفت:

«خواهم رفت؟»

الیزابت در حالیکه بار دیگر به پسر خواهر لیدف پر خاش کرد

چنین گفت:

«شنیدی؟ آدمت را خوب شناخته‌ای! مثل این است که این پول را

در جیب داری... اگر تو تظاهر به علو طبع می کنی تنها برای فریفتن

ماست... اما نه عزیزم برای احمق یافتن بجای دیگر مراجعه کن....

چشمهای من خوب کار می کند... از حقه بازی شما کاملاً آگاهم.»

شاهزاده فریاد کرد!

«الیزابت پروکوفیونا.»

شاهزاده سچ در حالیکه لبخند می زد و چنین وانمود می کرد

کاملاً خوشتر و آرام است چنین گفت:

«الیزابت پروکوفیونا! دیر است! برویم! شاهزاده را همراه

خود خواهیم برد.»

سه خواهر ایانتچین بگوشه‌ای پناه برده و سخت نگران بنظر

می رسیدند. ژنرال هم ناراحت و مضطرب بود. در همه چهره ها اثر تعجب

مشاهده می شد. عده ای که در عقب بودند آهسته می خندیدند و بیج

می کردند. قیافه لیدف بسیار راضی و خوشنود بنظر می رسید.

پسر خواهر لیدف به الیزابت گفت:

«خانم! افتضاح و رسوائی در همه جا مشاهده می شود.»

الیزابت با خشم تشنج آمیزی گفت:

«نه باین درجه!»

سپس به اشخاصی که می کوشیدند او را آرام کنند حمله برد و



گفت:

مرا راحت بگذارید! اوژن پاولوویچ! هرگاه اینطور که می‌گفتید وکیلی در دادگاه اعلام داشته است که کشتن شش نفر بر اثر فقر و بد بختی امری بس طبیعی است اینطور باید نتیجه گرفت که دوران این قبیل جنایات فرا رسیده است.

«من هرگز چنین چیزی نشنیده بودم! حالا اوضاع کاملا برای من روشن میشود. این جوان الکن رانگاه کنید! (او در این هنگام پوردوفسکی را که با تعجب باومی نگر است نشان می‌داد) آیا او قادر بکشتن نیست؟ شرط می‌بندم که او کسیرا بهلاکت خواهد رسانید. «ممکن است ده هزار روبل را نگیرد و برای گوش دادن بندای وجدان خود آنرا پس دهد لکن باز هم بامر همان وجدان شب‌هنگام باز خواهد آمد، سر ترا خواهد برید و پولترا از صندوق خواهد ربود زیرا بنظر او این اقدام يك عمل جنایتکارانه نیست بلکه اقدامی است که از «نومیدی مشروعی» سر چشمه گرفته است. مثل آنستکه بتدریج دنیا وارونه میشود و کم کم مردم با سر راه خواهند رفت. یکدختر که در خانه پدر و مادر تعلیم و تربیت یافته است ناگهان در میان خیابان بدرشکه ای می‌پرد و بمادرش چنین فریاد می‌کند: «مادر! من دیروز با فلان کارلیچ یا فلان ایوانیچ ازدواج کردم! آیا بنظر شما کار خوبی است؟ آیا این اقدام شرافتمندانه و طبیعی است؟»

«مسئله پیشرفت زنان! نگاه کنید! این جوان ساده لوح (در این اثنا کولیا را نشان داد) چند روز پیش بمن می‌گفت که مسئله پیشرفت نسوان همین چیزهاست. فرض کنیم که مادرت ابلهی بیش نبوده است با اینهمه تو وظیفه داری با انسانیت نسبت باو رفتار کنی. چرا شما هم اکنون با آن قیافه تحریک آمیز داخل شدید که معنی آن این بود (ما آمدید. تکان نخورید! حق ما را بدهید و در مقابل ما



نیز حق گفتگو ندارید! نسبت بما همه نوع احترام روا دارید ولی ما شما را بمنزله نوکری تلقی خواهیم کرد)

«آنها در تجسس حقیقت هستند و همه جاسنگ حق و قانون را بسینه می‌کوبند لکن مانند چاقوکشادر مقاله خود شاهزاده را مورد افتراء قرار می‌دهند» ما ادعای کنیم، ما گدائی نمی‌کنیم، ماکمترین کلمه حق شناسی بر زبان نمی‌آوریم زیرا آنچه را شما در حق ما انجام می‌دهید تنها برای آرامش وجدان خودتان است».

«عجب اصول اخلاقی متینی! چگونه باین نکته توجه نداری در صورتیکه خود ترا از هر گونه حس تشکر و حق شناسی معاف می‌داری. شاهزاده نیز در مقابل می‌تواند بتو پاسخ دهد که او نیز خویشتن را بهیچ روی در مقابل روح پاولیچف سپاسگزار نمی‌داند و پاولیچف نیز برای رضایت وجدان خودش بشاهزاده خوبی کرده است و حال آنکه تو پیوسته بحق شناسی شاهزاده نسبت به پاولیچف تکیه می‌کنی؟

«شاهزاده از تو پولی بوام نگرفته است و دیناری بتو مدیون نیست بنابراین جز از طریق این حس حق شناسی از چه راه دیگری می‌خواهی پول از او بگیری؟ پس بچه دلیل این حس را پایمال می‌کنی؟ این گمراهی محض است. اینها عناصری هستند که جامعه را متهم بظلم و بیدادگری می‌کنند تنها برای آنکه دختر فاسد و گمراه را محدود نموده است و اینطور وانمود می‌کنند که چنین دختری قربانی مقررات جامعه می‌شود.

«در اینصورت چگونه خودشان بوسیله جراید گناه آن دختر را در معرض اطلاع عمومی گذاشته و از این راه خصومت جامعه را علیه او تحریک می‌کنند و تازه ادعا دارند که او از این تبلیغات زهر آگین بهیچ روی زیانی نخواهد برد؟ باور کنید این جنون است، این جهالت است! آنها نه بخدا عقیده دارند نه بمسیح و خود خواهی و تکبر



چنان بر قلبشان چیره شده است که روزی خواهی نخواهی همدیگر را قطعه قطعه خواهد کرد. این حقیقت را من بطور صریح پیش بینی می‌کنم.

«آیا این هرج و مرج نیست؟ آیا رسوائی نیست؟ آیا این ابهام نیست؟ تازه پس از اینهمه، جوان ساده لوح از آنها پوزش می‌خواهد. آیا عده این اشخاص بیسر و پا زیاد است؟ شما پوز خند می‌زنید! آیا برای اینست که از ملاقات شما شرمگین هستم؟ آری من شرمگینم و در اینخصوص شکی ندارم. اما تو ای پسر مهمل و بی‌همه‌چیز (او خطاب به هیپولیت می‌کرد) بتو اجازه نمی‌دهم بمن بخندی! او بزحمت نفس می‌کشد و با اینهمه دیگر آنرا مسخره می‌کند! تو این جوانرا بکلی فاسد کرده‌ای (در این هنگام کولیا را نشان داد) او پیوسته بفکر تست. خدا شناسی را باو تلقین می‌کنی و با آنکه کودک بی‌بسی نیستی بخدا عقیده نداری! مرده شوی همه شمارا ببرد! آیا راست است لئون- نیکلایوویچ که فردا بار دیگر بملاقات آنان خواهی رفت؟»

«آری!»

«در اینصورت من دیگر میل ندارم ترا ببینم.»

او بسرعت بطرف در متوجه شد ولی ناگهان بعقب باز گشت و در حالیکه هیپولیت را نشان می‌داد بشاهزاده گفت:

«تو نزد این خدا شناس هم خواهی رفت؟»

آنگاه در مقابل لبخند مزورانه هیپولیت تاب مقاومت نیاورد و باو حمله برد و فریاد کرد:

«چرا در مقابل من قیافه تمسخر آمیزی گرفته‌ای؟»

در این اثنا از همه طرف فریاد برخاست:

«الیزابت پروکوفیونا! الیزابت پروکوفیونا!»

آگلایه بلحن شدیدی فریاد کرد:



«مادرا خجالت داردا»

الیزابت پروکوفیونا بهیپولیت حمله برده و در حالیکه بازوی او را گرفته بود بشدت هر چه تمامتر آنرا می فشرد و بانگاہ و حشتناکی بجوان مردنی نگاه می کرد.

هیپولیت گفت:

«آگلایه! نترسید! مادر شما در خواهد یافت که بیک جوان مردنی حمله نمی کنند. گذشته از این من حاضر م برای او شرح دهم که چرا می خندیدم. فوق العاده میل دارم بتوانم...»

اما در این اثنا گرفتار سرفه شدیدی شد بطوریکه نزدیک بود خفه شود.

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه بازوی او را رها کرد و با یک نگرانی لبان خون آلود او را نگریست گفت:

«عجب جوان مردنی که پیوسته سخنرانی می کند! توجه مرضی

داری که اینهمه صحبت می کنی؟ بهتر است بروی بخوابی!»

هیپولیت با صدای ضعیف و تقریباً نامفهومی چنین گفت:

«همین کار را هم خواهم کرد. بمحض اینکه بخانه باز گشتم خواهم خوابید... و تا پانزده روز دیگر خواهم مرد. خودم می دانم...»

دکتر بوتکین خودش هفته پیش این موضوع را بمن گفت. بهمین جهت است که هر گاه اجازه بدهید با دو کلمه از شما خداحافظی کنم.»

الیزابت پروکوفیونا با نگرانی هر چه تمامتر گفت:

«خیال می کنم عقلت را از دست داده ای! عجب حماقتی! تو باید خودت را معالجه کنی. موقع سخنرانی نیست. برو! برو بخواب!»

هیپولیت لبخند زنان گفت:

«من برای همیشه بخواب خواهم رفت. دیروز تصمیم داشتم طوری بخوابم که دیگر برنخیزم لکن دو روز بخودم مهلت دادم زیرا



پاهایم هنوز قادر بحرکت است. میل داشتم باینجا بیایم لکن بیش از حد خسته شده‌ام.»

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه يك صندلی باو تعارف کرد گفت،

«پس بنشین! چرا می‌ایستی؟»  
هیپولیت با صدای خاموشی گفت:

«از شما سپاسگزارم. در مقابل من بنشینند و لحظه‌ای با هم صحبت کنیم. ما باید حرف بزنیم. در اینخصوص اصرار زیاد دارم. بیاد آورید این آخرین روزیست که من در فضای باز و در اجتماع بسر می‌برم و تا پانزده روز دیگر بدون شبهه در زیر خاک پنهان خواهم بود.»

«بنابر این امروز در حقیقت روز خدا حافظی من با اشخاص و طبیعت است با آنکه بهیچ روی احساساتی نیستم باور کنید. بسیار خوشحالم که در اینجا یعنی در پاولوسک در میان سبزه و درخت جان می‌سپرم.»

الیزابت پروکوفیونا که لحظه بلحظه نگران تر می‌شد چنین گفت،

«آه! چه پر حرفی! تو در تب می‌سوزی. هم اکنون بزرگوارت نفس می‌کشیدی و بشدت ناله می‌کردی.»

«بیدرنگ باستراحت خواهم پرداخت. چرا میل ندارید آخرین آرزوی مرا بر آورید؟ الیزابت پروکوفیونا! هیچ می‌دانید مدت مدیدی بود که میل داشتم شما را ملاقات کنم؛ بوسیله کولیا یعنی تنها کسی که هنوز مرا ترك نگفته است در باره شما خیلی چیزها شنیده‌ام... شما یکزن خارق‌العاده هستید. هم اکنون بچشم دیدم... هیچ می‌دانید حتی اندکی شما را دوست داشته‌ام؟»



«آه خدای من! مرا ببین که نزدیک بود او را کتک بزنم.»  
 «خیال می‌کنم آگلایه بود که دست شما را گرفت. آیا آگلایه  
 بزاستی دختر شماست؟ او آنقدر زیباست که بدون دیدن وی از نخستین  
 نگاه او را شناختم.»

سپس با لبخند ناشیانه و ناراحتی چنین افزود:  
 «دست کم اجازه دهید برای آخرین بار در عمر خود زیبایی  
 را ستایش کنم. شما در اینجا همراه شاهزاده و همسران و جمع کثیری  
 هستید. چرا آخرین آرزوی عمر مرا بر نمی‌آورید؟»  
 الیزابت پروکوفیونا که خودش يك صندلی برداشت و در مقابل  
 هیپولیت نشست چنین گفت:

«کولیا! فوراً او را بخانه برسان. من فردا خودم...»  
 «با اجازه شما از شاهزاده تقاضا خواهم کرد يك فنجان چای  
 برای من بیاورد... احساس خستگی شدیدی می‌کنم. الیزابت پروکوفیونا!  
 خیال می‌کنم شما قصد داشتید شاهزاده را برای صرف چای بخانه  
 خودتان ببرید! بسیار خوب! همین جا بمانید ما لحظه‌ای با هم بسر  
 خواهیم برد و شاهزاده بدون شبهه بهمه ما چای خواهد داد؛ ازاینکه  
 اینطور مزاحم شما می‌شوم پوزش می‌طلبم... اما شما زن نیکو کاری  
 هستید. خودم می‌دانم! شاهزاده هم همینطور. ما همه آنقدر خوب هستیم  
 که خوبی ما جنبه خنده‌آوری بخود می‌گیرد.»

شاهزاده بیدرنگ دستور تهیه چای داد. لیدف با شتاب از اطاق  
 خارج شد. ورا نیز عقب او روان گردید.

الیزابت پروکوفیونا بهیپولیت گفت:

«بد نگفتی! اگر میل داری صحبت کن ولی آرام‌تر و بدون  
 اینکه زیاد خود را خسته کنی. تو مرا سخت ناراحت کردی... شاهزاده!  
 حق آن نبود که من دیگر در خانه تو چای بنوشم ولی از این موضوع



در گذریم. من خواهم ماند لکن از هیچکس پوزش نخواهم خواست! از هیچکس! خیلی احمقی خواهد بود... گذشته از این شاهزاده من زیاد بتو خشونت کردم در صورتیکه بخواهی می توانی مرا معذور داری.»  
آنکاه در حالیکه نگاه خشم آلودی بشوهر و دخترانش معطوف داشت مثل آنکه از آنها شکایتی دارد بسخنان خود چنین ادامه داد :

«علاوه بر این هیچکس مجبور نیست در اینجا بماند. خودم می توانم تنها بخانه باز گردم....»

اما نگذاشتند سخنانش را بیایان برساند. همه در پیرامون او حلقه زدند. شاهزاده بیدرنگ تقاضا کرد همه حضار برای نوشیدن چای بمانند و از اینکه زودتر تعارف نکرده بود پوزش خواست. ژنرال اپانتچین خودش چنان تغییر قیافه داد که حتی چند کلمه محبت آمیز بهمسرش گفت و با احتیاط از او سؤال کرد که آیا در روی تراس سردش نیست؟ حتی می خواست از هیپولیت راجع بدوران پس از ثبت نام در دانشگاه سؤالاتی کند لکن چیزی نگفت. اوژن پاولوویچ و شاهزاده سچ نیز ناگهان با نشاط و پر محبت شدند. حتی چهره های آدلایید و آلکزاندرونا با آنکه متعجب بنظر میرسیدند آثار رضایتی را منعکس می ساختند.

باری همه تقریباً از اینکه بحران الیزابت پروکوفیونا مرتفع شده است خوشحال بنظر می رسیدند تنها آگلایه متفکر بود و ساکت در گوشه ای قرار داشت سایر حضار همه ماندند و هیچکس حتی ژنرال ایولکلین نرفت لکن لیدف در گوش او چیزی گفت که ظاهراً ناراحتش کرد زیرا ساکت بگوشه ای پناه برد.

شاهزاده همچنین به بوردوفسکی و دوستانش نزدیک شد تا آنانرا نیز بصرف چای دعوت کند. آنان با لحن متفرعنی گفتند که منتظر



هیپولیت خواهند شد و سپس بگوشه‌ای از تراس رفتند و کنار هم  
جای گرفتند. ظاهراً لبدف قبلاً چای را آماده کرده بود زیرا بیدرنگ  
جای آوردند. یکساعت بنیمه شب مانده بود....



هیپولت چند قطره از فنجان چای که ورا لبدف باو تعارف کرد نوشید و سپس فنجانرا روی میز گذاشت و نگاه ناراحت و تقریباً مبهوتی به پیرامون خویش معطوف داشت و بد الیزابت پروکوفیونا چنین گفت :

« این فنجانها را نگاه کنید آنها چینی هستند و خیال میکنم چینی اصل هم باشند. لبدف آنها را همیشه زیر شیشه‌ای در کمد کوچکی نگاه میدارد و هرگز با آنها دست نمیزند ... آنها جزء جهیز زنش بود .. اینك او آنقدر از پذیرائی شما خرسند است که بافتخار شما برای نخستین بار آنها را از زیر شیشه درآورده است. »  
او می‌خواست به سخنان خود ادامه دهد لکن کلمات مناسب نیافت .

اوژن پاو لویچ درگوش شاهزاده گفت :  
« اینك او بار دیگر میخواهد نیشی بزند ... من انتظار چنین وضعی را داشتم . خیلی خطرناك است . آیا چنین نیست ؟ این نشانه آنست که بدجنسی او گل کرده و ممکن است رسوائی عجیبی ببار آورد که الیزابت پروکوفیونا در مقابل آن تاب مقاومت نداشته باشد. »  
شاهزاده نگاه استفهام آمیزی باو افکند .  
اوژن پاو لویچ گفت :

« شما از رسوائی بیم ندارید ؟ من هم همینطور . حتی خرسند می‌شوم که برای تنبیه الیزابت پروکوفیونا هم شده است حادثه‌ای روی



دهد . این گوشمالی باید همین امروز صورت گیرد . قبل از تماشای آن من میل ندارم از اینجا بروم . اما مثل این است که شما تب دارید ! »

شاهزاده با قیافه گیج و بیتابی گفت :  
« بعداً بشما پاسخ خواهم داد . فعلاً اجازه دهید گوش کنم .  
راست است ! حال خوب نیست . »

شاهزاده در حقیقت نام خودش را شنیده بود زیرا هیپولیت از او صحبت می کرد و با خنده خشم آلودی چنین گفت :  
« شما باور نمی کنید ؟ من انتظار چنین تردیدی را هم داشتم  
اما خیال می کنم شاهزاده سخنان مرا باور کند و ابراز هیچگونه  
تعجبی هم نکند . »

الیزابت پروکوفیونا در حالی که به شاهزاده روی آورد پرسید :  
« شاهزاده ! می شنوی ؟ شنیدی چه گفت ؟ »  
همه در پیرامون آنها می خندیدند . لبدف چهره نگرانی بخود  
گرفته وجلو ژنرال چرخ می زد .

الیزابت بسخنان خود چنین ادامه داد :  
« او مدعی است که این حقه باز ، یعنی صاحبخانه تو مقاله آقارا  
که مربوط به تو بود و امشب خواندند اصلاح کرده است . »  
شاهزاده با تعجب لبدف را نگریستن گرفت .

الیزابت پروکوفیونا در حالی که پایش را به زمین می کوبید گفت :  
« چرا ساکت نشسته ای ؟ »

شاهزاده در حالی که چشمانش همچنان بلبدف خیره شده بود  
گفت :

« آری ! خیال می کنم که او در حقیقت این مقاله را اصلاح

کرده است . »



الیزابت پروکوفیونا در حالی که با خشم فراوان بطرف لیدف  
روی آورد پرسید :

« آیا راست است ؟ »

لیدف در حالیکه دست خود را روی قلبش گذاشت با اعتماد  
کامل گفت :

« خانم عزیز ! عین حقیقت است ! »

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه از فرط خشم از جای پرید  
چنین فریاد برآورد :

« با اقدامش مباحثات هم میکنند ! »

لیدف در حالیکه بسینه خود می کوبید و بتدریج سرش را بزیور  
می افکند آهسته چنین گفت :

« من مردی پست هستم ! پست ! »

الیزابت گفت :

« به من چه مربوط است که تو پست هستی ؟ او تصور می کند  
تنها با ذکر جمله « من پست هستم » می تواند خود را تبرئه کند .  
شاهزاده ! بار دیگر از تو می پرسم آیا شرم نداری که با این اشخاص  
آمیزش میکنی ؟ هرگز ترا نخواهم بخشید ! »  
لیدف با لحن مطمئن و تأثرانگیزی گفت :  
« اما شاهزاده مرا خواهد بخشید . »

کلر با شتاب بالیزابت پروکوفیونا نزدیک شد و در مقابل او  
قرار گرفت و با آب و تاب هرچه تمامتر چنین گفت :

« خانم ! من تنها از راه جوانمردی و بمنظور خودداری از  
خیانت بدوست خود چند لحظه پیش در باره اصلاحی که او در مقاله  
نموده است سکوت کردم . گو اینکه چنانچه ملاحظه فرمودید  
قصد داشت ما را از پله ها بیائین اندازد . اینک برای روشن شدن حقایق



اعتراف می‌کنم که من با پرداخت شش روبل از او خواستم مقاله را تکمیل کند حقیقت آنست که از او نخواستم مقاله را اصلاح کند بلکه بعنوان منبع مجازی نکاتی را که من از آن بیخبرم باطلاع برساند . تمام آنچه در مقاله راجع به گترهای شاهزاده و اشتهای زیاد و خرج پروفیسور سوئیسی و پنجاه روبلی که بجای دوپست و پنجاه روبل ذکر شده از اظهارات لبدف اقتباس گردیده است و او برای این اطلاعات شش روبل گرفته است و نه برای اصلاح مقاله .

لبدف در میان خنده حضار با ناشکیبائی و تقریباً با لحن تندى چنین گفت :

« باید خاطر نشان سازم که من تنها قسمت اول مقاله را دیده‌ام زیرا هنگامیکه با واسطه مقاله رسیدیم در باره عقیده‌ای که من اظهار داشته بودم اختلاف پیدا کردیم و من از اصلاح بقیه مقاله خودداری کردم و بنا براین من مسؤول غلطهای فاحشی که در این مقاله مشاهده می‌شود نمی‌باشم . »

الیزابت پروکوفیونا چنین فریاد برآورد :

« او حالا بفکر غلطهای مقاله است ! »

اوژن پاولوویچ از کمر پرسید :

« اجازه بدهید بپرسم این مقاله چه وقت اصلاح شده است ؟ »

کلر پاسخ داد :

« دیروز بامداد ما با یکدیگر در این خصوص ملاقات کردیم

و متعهد شدیم راز آنرا کاملاً نگاهداریم . »

« درست در همان لحظه‌ایکه در مقابل تو بزانو در آمده و

ابراز وفاداری می‌کرد ! چه مردمی ! کتاب پوشکینت را برای خودت

نگاهدار . دخترت نیز حق ندارد دیگر در مقابل دیدگان من ظاهر

شود ! »



الیزابت پروکوفیونا می خواست از جای برخیزد لکن چون دید هیپولیت میخندد قهر خود را متوجه او ساخت و چنین فریاد برآورد :

« عزیز من ! می خواهم به بینم به چه جرئتی مرا به استهزاء گرفته ای ؟ »

هیپولیت با لبخندی تصنعی گفت :

« خدا مرا از چنین اهانتی مصون دارد اما الیزابت پروکوفیونا ! من از مشاهده این حال عجیب و غریب شما مبهوت شده ام و اعتراف می کنم موضوع اصلاح مقاله بدست لبدف مطابق نقشه من صورت گرفته است زیرا تأثیری را که این مقاله در شما بخشید من پیش بینی کرده بودم . تنها بر شما ! زیرا شاهزاده بدون شبهه همه را خواهد بخشید و شاید هم تاکنون بخشیده است و هیچ بعید نیست برای تبرئه لبدف محملی تراشیده باشد . شاهزاده ! آیا چنین نیست ؟ »

هیپولیت بسختی نفس می زد و با ایراد هر کلمه ناراحتی و هیجان او شدیدتر می شد.

الیزابت پروکوفیونا که از وضع هیپولیت بیش از پیش نگران می شد گفت :

« بسیار خوب ! بسیار خوب ! »

هیپولیت بسخنان خود چنین ادامه داد :

« من در باره شما هم خیلی چیزها از همان نوع شنیده ام ... بسیار هم خرسند شدم ... من سعی کرده ام نسبت به شما منتهای احترام را مرعی دارم ... »

او طوری صحبت می کرد که نشان می داد قصد دارد مطالب دیگری را بیان کند و هویدا بود که منظوری جز نیش زدن و مسخره کردن ندارد لکن در عین حال خود گرفتار نگرانی و تشنگی افکار شدیدی بود.



او باطراف خود نگاه تردید آمیزی می افکند و هر لحظه سخنش را فراموش می کرد و خود را می باخت . باقیافه ملول و دیدگان تابناک و نگاه آتشینش توجه عمومی را کاملاً به سوی خود معطوف ساخته بود .

پس از لحظه ای به سخنان خویش چنین ادامه داد :

« با آنکه من هیچ چیز نمی دانم ( خود باین حقیقت معترفم ) بسیار در شگفتم که می بینم شما نه تنها در محفلی مانند محفل ما که بهیچ روی در خور شأن شما نیست می مانید بلکه اجازه می دهید این دختران جوان به چنین ماجرای زننده ای گوش دهند گو اینکه خواندن داستانها و قصه های مبتذل همه چیز را به آنها آموخته است ... بعلاوه ممکن است من ندانم ... زیرا افکارم در هم و برهم است ... با اینهمه هیچکس جز شما بنا بتقاضای جوان بی سرو پائی ( آری يك جوان بی سرو پا منهم تصدیق می کنم ) حاضر نمی شد عصر را با او بسر برد و در مذاکرات شرکت کند و فردای آن روز هم احساس شرم از اقدام خویش نماید ( البته تصدیق می کنم که مهمل می بافم ! ) بنظر من این اقدام شما قابل احترام و ستایش است به ویژه برای آنکه قیافه شوهر شما بخوبی روشن می کند که عالیجناب از حوادث اینجا تا چه حد آزرده شده اند ! هی ! هی ! »

او آنگاه بخنده افتاد و به کلی حواسش را از دست داد و گرفتار سرفه شدیدی شد که دو دقیقه تمام او را از ادامه سخنان خود باز داشت .

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه نگاه خشک و خونسردی به او افکند گفت :

« او حالا خفه می شود ! پسر جان کافی است ! موقع آنست که سخنان را تمام کنی . »



ژنرال که کاسه شکیبائیش لبریز شده بود گفت :

« آقای عزیز ! اجازه دهید مطلبی را بشما خاطر نشان کنم .

همسر من در اینجا بدیدن لئون نیکولایوویچ همسایه دوست مشترک ما آمده است . بهیچ روی شما حق ندارید که در باره اقدامات الیزابت پروکوفیونا قضاوت کنید و یا آنکه بصدای بلند در حضور من اظهار عقیده نمائید که در چهره من چه خوانده‌اید ؟ آیا فهمیدید ؟ هرگاه زن من در اینجا مانده است تنها ناشی از کنجکاری بموردی است که جوانان عجیب و غریب و غیر عادی امروزی در او ایجاد کرده‌اند . بارها اتفاق افتاده است که من وسط خیابان برای تماشای چیز... چیز » اوژن پاولوویچ بکمک او شتافت و گفت :

« چیز خارق‌العاده و عجیبی . »

ژنرال با شتاب گفت :

« راست است ... چیز خارق‌العاده‌ای ... در هر صورت آنچه بنظر من تعجب‌آور و تأسف‌انگیز می‌آید آنست که حتی نتوانسته‌اید درک کنید الیزابت پروکوفیونا تنها برای آن اینجا مانده است که تصور کرده است شما بیمارید و بدون شبهه در شرف مرگ هستید . او در حقیقت پس از استماع سخنان تأثر انگیز شما از راه ترحم در اینجا مانده است و یقین بدانید هیچ‌گونه توهینی نام و صفات و مقام اجتماعی او را آلوده نخواهد ساخت . »

ژنرال آنگاه در حالیکه از فرط خشم سرخ شده بود بهمسرش چنین نهیب داد :

« الیزابت پروکوفیونا ... اگر آماده برای حرکت هستی با شاهزاده خدا حافظی کنیم و ... »

هیپولیت با لحن متین و غیر مترقبه‌ای و در حالیکه نگاه متفکرانه‌ای به ژنرال معطوف داشت چنین گفت :



« ژنرال ! از درسی که بمن دادید تشکر می‌کنم ! »  
آگلانه با عصبانیت و بی‌تابی هرچه تمامتر از جای برخاست  
و گفت :

« مادر جان برویم ! بیش از این تحمل پذیر نیست ! »  
الیزابت پروکوفیونا با تبختر خاصی بشوهرش روی آورد و گفت :  
« ایوان فیودروویچ عزیزم ! اجازه بده فقط دو دقیقه دیگر  
بمانیم . خیال می‌کنم او گرفتار بحران شدید و هذیان باشد . از  
دیدگانش پیدا است . نمی‌توان او را به‌این حال ترك گفت . آیا لئون-  
نیکولایوویچ نمی‌شود شب را در خانه تو بسر برد تا اینکه امروز او را  
به پترزبورگ نکشانند ! شاهزاده آنگاه در حالیکه بی‌مقدمه شاهزاده  
سج را مخاطب قرار داد گفت :

« شاهزاده عزیزم ! امیدوارم کسل نشوی ! »  
سپس به آلکزاندر را گفت : « عزیزم نزدیک بیا تا موهایت را  
مرتب کنم . »

موهای الکزاندر و نا را با آنکه کاملاً مرتب بود بخیال خودش  
مرتب کرد و او را بوسید .

هیپولیت که ناگهان از دریای فکر خارج شد با خوشحالی  
مردی که مطلب فراموش شده‌ای را بیاد می‌آورد بسخنان خود چنین  
ادامه داد :

« آری ! من خیال می‌کردم شما تا حدی رشد فکری دارید .  
می‌خواستم این را بگویم ... بوردوفسکی را نگاه کنید ! او با نهایت  
صمیمیت میل دارد از مادرش دفاع کند . آیا چنین نیست ؟ »

« با اینهمه آبروی او را می‌ریزد . شاهزاده را نگاه کنید ! او  
میل دارد به بوردوفسکی کمک کند و از ته قلب محبت و پولش را به  
او تعارف می‌کند و شاید از میان ما تنها کسی باشد که در دل نسبت به او



احساس نفرت نکند . با اینهمه ملاحظه می کنید آنها مانند دو دشمن حقیقی به طرف یکدیگر شمشیر کشیده اند .. ها ! ها !

« شما همه از بوردوفسکی تنفر دارید زیرا بعقیده شما نسبت به

مادرش رفتار ناپسند و زننده ای دارد . آیا چنین نیست ؟ حتماً همین

است ... همه شما پای بند زیبایی و افسونگری ظاهری هستید ..

« تنها چیزی که به نظر شما اهمیت دارد ظاهر است آیا چنین

نیست ؟ ( مدت مدیدی است که من پی برده ام شما تنها بظاهر توجه

دارید ) . بسیار خوب ! با همه این احوال بدانید هیچکس مانند

بوردوفسکی مادرش را دوست نداشته است ! شما شاهزاده ! یقین دارم

که در خفا و بدون اطلاع کسی بوسیله گانیا برای این زن پول

فرستاده اید . بسیار خوب ! با وجود این حاضرم شرط ببندم که بوردوفسکی

شما را متهم بدان خواهد کرد که نسبت به مادرش بی احترامی کرده اید

آری در حقیقت ! ها ! ها !

سپس به خنده تشنج آمیزی پرداخت و بار دیگر گرفتار سرفه

شدیدی شد .

الیزابت پروکوفیونا که بی تاب شده و نگاه اضطراب آمیز خود

را از او بر نمی داشت گفت :

« بسیار خوب ! تمام شد ؛ آنچه را که می خواستی گفتی ؛ تو

تب داری ! آه ! دوباره از سرگرفت ! »

هیپولیت ناگهان با عصبانیت به او زن پاولوویچ روی آورد و گفت :

« بنظر شما به من می خندید ؛ چرا همیشه بمن می خندید ؛ خودم

به چشم دیدم ! »

او زن پاولوویچ در حقیقت می خندید .

« آقای هیپولیت ... معذرت می خواهم ! نام خانوادگی شما را

فراموش کرده ام ... فقط می خواستم از شما سؤال کنم ... »



شاهزاده گفت :

« نام خانوادگی او ترنتیف است. »

« آه ! آری ! ترنتیف ! شاهزاده متشکرم ؛ هم اکنون این نام را

بمن گفته بودند و من آنرا فراموش کرده بودم ... آقای ترنتیف ! فقط می خواستم بدانم آیا مطالبی که راجع به شما بمن گفته اند صحت دارد یا نه ؛ ظاهراً شما عقیده دارید کافیست تنها یک ربع ساعت از پنجره خود برای مردم سخن رانی کنید تا همه پیرو عقیده شما شوند و عقب شما روان گردند . آیا اینطور است ؟ »

هیپولیت در حالیکه می کوشید خاطرات خود را در ذهن تجدید

کند گفت :

« بسیار ممکن است که من چنین چیزی گفته باشم. »

ناگهان در حالیکه دچار هیجانی شد و به اوژن پاولوویچ خیره

گردید چنین گفت :

« آری ! بدون شبهه من چنین چیزی را گفته ام ... از این اظهار

من چه نتیجه ای می گیرید ؟ »

« هیچ . فقط برای اطلاع از شما این سؤال را کردم . »

الیزابت پروکوفیونا به اوژن پاولوویچ گفت :

« دوست عزیزم ! آیا سخت تمام شد ؛ شتاب کن ! موقع آنست

که برویم بخوابیم . ظاهراً خود را داخل مخمصه ای کردی و دیگر

نمی توانی به آسانی از آن خارج شوی ! »

اوژن پاولوویچ لبخند زنان به هیپولیت چنین گفت :

« آقای ترنتیف ! فقط می خواستم این نکته را بیفزایم که بر

طبق آنچه من از دوستان شما شنیده ام و بموجب اظهاراتی که خودتان

با منتهای بلاغت بیان کردید اینطور نتیجه گرفتم که شعار شما قبل از

هرچیز تأمین پیروزی حق است . حق قبل از همه ! حق مافوق همه !



حتی قبل از اینکه معلوم شود خود حق چیست ؟ شاید هم من اشتباه کرده باشم !»

«بدون شك اشتباه می کنید ... حتی به منظور شما پی نمی برم

و بعد ...»

از گوشه تراس صدای غرغر اعتراض برخاست . پسر خواهر لیدف تقریباً به طور نامفهوم چیزی گفت .  
اوژن پاولوویچ خاطر نشان ساخت :

« من چیزی نگفتم . تنها می خواستم خاطر نشان سازم که بین این حق شما و حق زور و مشت و اراده فردی بیش از يك قدم فاصله نیست . گذشته از این نظم جهان نیز غالباً بر همین قانون شما استوار است . ( پرودن ) هم پیرو همین نیرو و زوری است که حق را ایجاد می کند . هنگام جنگ آزادی امریکا بسیاری از آزادیخواهان حتی مترقی ترین آنها از مالکین بزرگ طرفداری کردند باین عنوان که سیاه پوستان بعنوان سیاه پوست باید پست تر از نژاد سفید بشمار روند و بهمین جهت حق بجانب نژاد سفید است .»

« بسیار خوب ! منظورتان چیست ؟ »

« منظورم این است شما مخالف این عقیده نیستید که حق همیشه

بجانب نیرو و زور است .»

« بعد چه ؟ »

« دست کم مسلم است که شما پیرو همین قانون هستید ... فقط می خواستم تذکر دهم بین این حق و حق ببرها و تمساحها و دانیلوف ها و گورسکی ها زیا تفاوتی نیست .»

« نمی دانم ... بعد چه ؟ »

هیچولیت درست به سخنان اوژن پاولوویچ گوش نمی داد و تنها بر طبق معمول می گفت : « بسیار خوب ! بعد چه » لیکن هیچ توجهی به اظهارات



اوژن پاولوویچ نداشت .

اوژن پاولوویچ گفت :

« من سخن دیگری ندارم... منظورم تنها همین بود . »

هیپولیت با لحن غیرمترقبه‌ای گفت :

« در هر صورت من عداوتی نسبت بشما ندارم . »

سپس لب خندی زد و دست خود را به سوی اوژن پاولوویچ

دراز کرد .

اوژن پاولوویچ نخست متعجب گردید و برای فشردن دست

هیپولیت قیافه‌ای بسیار جدی گرفت چنانچه گفتی درخواست عفو

را پذیرفته است . آنگاه با همان لحن احترام آمیز چنین گفت :

« از توجهی که نسبت بمن معطوف داشتید و از اینکه بمن

اجازه صحبت کردن دادید بسیار سپاسگذارم زیرا غالباً مشاهده می‌کنم

آزادخواهان ما بدیگران اجازه نمی‌دهند دارای عقیده شخصی باشند

و بمحض اینکه بامخالفین مواجه شدند به ناسزاگوئی و استدلالات تأسف

انگیزی می‌پردازند . »

ژنرال ایوان فیودروویچ گفت :

« کاملاً صحیح است . »

سپس در حالیکه دستهایش را به پشت زده بود به آن سوی

تراس نزدیک در خروجی رفت و با خستگی فراوان شروع به خمیازه

کشیدن کرد .

الیزابت پروکوفیونا به اوژن پاولوویچ گفت :

« اوژن پاولوویچ ! کافی است ! شما مرا خسته می‌کنید . »

هیپولیت در حالیکه از جای برخاست و نگاه مضطربی به پیرامون

خویش افکند گفت :

« موقع رفتن است ... بیش از اندازه شمارا نگاه داشتم ... »



می خواستم همه گفتنی ها را بگویم .  
« خیال می کردم که همه ... برای آخرین بار ... آه چه

خیالهائی ! ... »

هویدا بود که گاهی سخت تهییج می شود و از حال هذیان خارج شده و وجدان خویش را باز می یابد و آنگاه خاطرات خویش را جمع کرده و افکاری را که حتی ساعتهای متمادی تنهائی و بیخوابی از بر کرده است بطور نامربوط و نارسا بمیان می نهد ...

باری پس از لحظه ای تفکر گفت :

« بسیار خوب ! خدا حافظ ! آیا خیال می کنید برای من آسان

است با شما خدا حافظی کنم ؟

« ها ! ها ! »

او پس از توجه بسؤال ناشیانه اش لب خند تلخی زد و سپس از اینکه نمی تواند عقاید خود را اظهار نماید احساس ناراحتی شدیدی نمود و با لحن خشمگین چنین فریاد برآورد !

« عالیجناب ! با نهایت افتخار شما را بمراسم تدفینم دعوت می کنم ! آقایان از همه شما نیز تقاضا دارم که به ژنرال ملحق شوید ... »

آنگاه بخنده پرداخت لیکن خنده اش جنون آمیز بود. الیزابت پروکوفیونا که سخت متأثر گردیده بود قدمی بطرف او برداشت و دستش را گرفت. هیپولیت با همان لبخندی که گفتی برای همیشه در صورتش نقش بسته است بوی خیره شد و در حالیکه با دست درختهای پارك را نشان می داد گفت :

« هیچ میدانید که من برای دیدن درختها به اینجا آمده ام ؟ آیا

این امر خنده آور است ! تصور نمی کنم خنده داشته باشد . »

سپس بفکر فرو رفت و پس از لحظه ای سر خود را بلند کرد



و با کنجکاری جمعیت را نگریستن گرفت چنانچه گفتی در تجسس کسی است. شخص مورد نظر او اوژن پاولوویچ بود که در نزدیکی او سمت راست قرار داشت و از جای تکان نخورده بود. لیکن اوژن پاولوویچ او را فراموش کرده و باطراف می‌نگریست بمحض اینکه هیپولیت سرانجام او را دید چنین گفت:

«آه شما نرفته‌اید؟ چند لحظه پیش که گفتم قصد دارم از پنجره برای مدت يك ربع ساعت نطق كنم شما خندیدید... فکر کنید که من هیچده سال ندارم، آنقدر سرم را روی بالش گذاشته و از این پنجره بخارج نگاه کرده و راجع بهمه‌چیز فکر کرده‌ام.

«مرده‌ها سن ندارند... می‌دانید؟ هفته گذشته در يك شب بیخوابی این فکر بذهن من آمد... می‌خواهید بشما بگویم از چه چیز بیش از همه می‌ترسید؟

«با وجود نفرتی که همواره نسبت بما دارید صریحاً می‌گویم که شما از صداقت ما می‌ترسید.. اینهم فکری بود که شب هنگام موقع استراحت بر روی بالش بذهنم خطور کرد.. الیزابت پروکوفیونا! شما تصور می‌کردید چند لحظه پیش من قصد داشتم شما را مسخره کنم؟ خیر! منظور من این نبود؛ من تنها قصد داشتم از شما ستایش کنم.

«کولیا می‌گوید شاهزاده شما را بمنزله کودکی تلقی کرده است... او درست فکر کرده است... ولی... من باید چیزی بدان بیفزایم...»

او صورتش را در میان دستهایش مخفی کرد و لحظه‌ای بفکر فرو رفت و سپس چنین گفت:

«آه! بخاطر آوردم! هنگامیکه شما آماده برای خدا حافظی شدید ناگهان بخود چنین گفتم: اینها اشخاصی هستند که من هرگز



بار دیگر نخواهم دید . درخت ها را هم دیگر مشاهده نخواهم کرد و در مقابل دیدگان خویش چیزی دیگر جز دیوار آجر سرخ خانه (میر) را نخواهم یافت ... بخود گفتم : بسیار خوب ! همه اینها را برای آنها نقل کن .. بکوش بآنها بفهمانی ... تو مرده ای بیش نیستی .. خودت را چنانچه هستی بآنها معرفی کن و بآنها بگو که يك مرده می تواند بدون ملاحظه صحبت کند . و شاهزاده خانم ماری آلکسیونا چیزی نخواهد گفت . ها ها ها ! »

آنکاه در حالیکه نگاه ترديد آمیزی به پیرامون خود افکند گفت :

« بشما می گفتم هنگامیکه روی این بالش استراحت می کردم افکار عجیبی بذهن من راه می یافت ... در عین حال من یقین حاصل کردم که طبیعت همه چیز را باستهزا می گیرد ... چند لحظه پیش گفتید من خدا شناس هستم ولی آیا می دانید که طبیعت ... چرا دوباره می خندید ؟

« براستی مردی سنگدل هستید ! من کولیا را فاسد نکرده ام ! الیزابت پروکوفیونا که سخت ناراحت شده بود گفت : « هیچکس در اینجا ترا مسخره نمی کند . آرام شو ! فوراً پزشك دیگری برای عیادت تو خواهند آورد . پزشك اولی اشتباه کرده است لیکن بنشین ! پاهای تو یارای مقاومت ندارد .. تو دچار هذیان هستی . »

سپس در حالیکه او را روی يك مبل نشانید با وحشت هرچه تمامتر گفت :

« آه ! حالا با او چه خواهیم کرد ؟ »

قطره اشك کوچکی برگونه اش می درخشید .

او با خوشحالی هرچه تمامتر گفت :



« من ... شما را ... نمی دانید چقدر من شما را ... نگاه کنید! کولیا همیشه با چنان شوری درباره شما با من صحبت می کند ... من هیچان او را دوست دارم . او را بهیچ روی فاسد نکرده ام بلکه وی را بعنوان وارث افکار خود تعیین کرده ام .. میل داشتم که خیلی ها این میراث را با هم تقسیم کنند لیکن هیچکس جز کولیا را نیافتم.

« همچنین میل داشتم که مرد عمل باشم .. حق هم داشتم .. آه چه آرزوهائی بدل راه داده بودم ! لیکن اکنون هیچ آرزوئی ندارم و نمی خواهم هم داشته باشم من سوگند یاد کرده ام که دیگر هیچ چیز نخواهم ! دیگران بدون دخالت من خود به کشف حقیقت بپردازند . آری طبیعت همه کس و همه چیز را به تمسخر می گیرد . چرا او بهترین موجودات را بوجود می آورد تا بعد آنان را مورد استهزاء قرار دهد. طرز کار او بدینقرار است که نخست موجود کاملی را به آدمیان نشان می دهد و سپس او را مأمور ایراد سخنانی می کند که جوی خون جاری می سازد و هرگاه این خون بیک بار جاری میشد انسانیت دچار اختناق می گردید . چه خوب است که من می میرم ! من نیز شاید بر اثر تحریک طبیعت دروغهائی گفته باشم لکن هیچکس را فاسد نکرده ام ... میل داشتم برای نیک بختی همه افراد بشر و برای کشف اشاعه حقیقت زنده باشم ... از پنجره خود دیوار خانه (میر) را نگاه می کردم و بخود می گفتم کافی است یک ربع ساعت صحبت کنم تا همه افراد بشر را آری همه آنها را متقاعد سازم ! واینک یک بار در عمر خود توانسته ام نه با همه افراد بشر بلکه با شما تماس حاصل کنم .

« اما از این تماس چه حاصل شد؟ هیچ! تنها نتیجه ای که گرفته شده آنست که شما از من متنفر شده اید . پس بنا براین من یک ابله یک موجود بی فایده هستم و موقع آن فرا رسیده که نابود شوم .. من سرانجام موفق نشده ام که در عقب خود حتی یک خاطره ، یک انعکاس ،



يك اثر ، يك اقدام نيك باقى گذارم! بيك ابله نخنديد! او را فراهموش  
كنيد! ظالم نباشيد آيا هيچ مى دانيد هرگاه من مسلول نمى شدم خودم  
رامى كستم ۱۰»

مى خواست بيشتر صحبت كند لکن بيش از اين ياراي مقاومت  
نداشت و برمبلى افتاد و صورتش را در دستهايش مخفى ساخت و همچون  
كودكى زار زار گريستن گرفت .

اليزابت پروكوفیونا گفت:

« حالا او را چه خواهيم كرد؟ »

آنگاه با شتاب بطرف او دويد و سرش را محكم بسينه خود  
فشرده . هيپوليت مانند ابر بهارى مى گريست و در عين حال مى لرزيد .  
اليزابت پروكوفیونا او را دلدارى مى داد و مى گفت :

« بس است! بس است! ديگر گريه نكن! تو پسر نازنينى  
هستى... خدا ترا براى جهلت عفو خواهد كرد... بس است! مرد باش...  
بعد آتو از حر كات خود شرمسار خواهى شد.» هيپوليت در حاليكه مى كوشيد  
سر خود را بلند كند گفت :

« من در آنجا يك برادر و چند خواهر دارم! كودكان معصوم!  
آن زن همه آنها را فاسد خواهد كرد! »

« شما زنى مقدس هستيد... خودتان همچون كودكى پاكيد... آنها

را نجات دهيد!

« آنان را از چنگ اين... آه! ننگ است... بكمك آنان بشتابيد .

آنان را نجات دهيد... خدا صد برابر بشما عوض خواهد داد . براى  
خاطر خدا . براى خاطر مسيح بكمك آنان بشتابيد... »

اليزابت پروكوفیونا با نهايت خشم فریاد برآورد:

« ايوان فيودروويچ! حالا تصميم بگيريد ما چه بايد بكنيم؟ »

تمنا دارم اين سكوت عاليجنابانه را بشكنيد... هرگاه تصميمى نگيريد،



بدانید که من تمام شب رادر اینجا بسرخواهم برد. دیگر تاب مقاومت  
خونسردی و سنگدلی شما را ندارم.»

او با هیجان و خشم صحبت می‌کرد و هویدا بود که در انتظار  
پاسخ فوری است. در چنین مواردی حضار هر قدر هم زیاد باشند معمولاً  
سکوت اختیار می‌کنند و از راه کنج‌کاوی در انتظار جریان اوضاع  
باقی می‌مانند و از هرگونه اظهار نظری احتراز می‌جویند و تنها بعداً  
عقیده خود را بمیان می‌نهند.

از جمله اشخاص حاضر عده‌ای بودند که ممکن بود تا بامداد  
در آنجا بمانند بدون آنکه کلمه‌ای بر زبان رانند مانند بارب آردالیونوونا  
که در تمام مدت شب بگوشه‌ای پناه برده و دهان نمی‌گشود بلکه تنها  
با دقت هر چه تمامتر (بدون شبهه این دقت بی علت هم نبود) به سخنان  
دیگران گوش می‌داد ژنرال پس از لحظه‌ای تفکر بهمسرش گفت:

« عزیزم! من خیال می‌کنم يك پرستار قابل در اینجا از همه  
سرو صدای شما بحال بیمار مفیدتر خواهد بود و شاید هم بسیار بمورد  
باشد که مرد شکیب و مورد اعتمادی هم شب را در اینجا بسر برد. در  
هر صورت باید از شاهزاده تقاضا کرد که دستور بدهد و بیدرتنگ و سائل  
استراحت بیمار را فراهم سازد. فردا دوباره به او سرخواهم زد.»

پسر خواهر لبدف با لحن خشنی از شاهزاده پرسید:  
« نیمه شب فرا رسیده است و ما باید برویم. آیا او اینجا  
خواهد ماند یا اینکه با ما خواهد آمد؟ »

شاهزاده گفت:

« هرگاه میل داشته باشید می‌توانید نزد او بمانید. ماجای کافی

داریم.»

کلی با آب و تاب هر چه تمامتر ژنرال را مخاطب قرار داد و

به او گفت:



« عالیجناب! هرگاه مرد مورد اعتمادی برای ماندن در اینجا لازم باشد، من با نهایت فداکاری برای دوستم خواهم ماند! »  
 « آه! او آنقدر جوان خوبی است! عالیجناب! مدت مدیدی است که من او را مرد بزرگی می دانم. »  
 « البته تعلیم و تربیت من ناقص است ولی عالیجناب هنگامیکه او انتقاد می کند گوئی از دهانش مروارید بیرون می ریزد! »  
 ژنرال با قیافه خسته ای متوجه او شد.  
 شاهزاده در پاسخ سؤالات پی در پی الیزابت پروکو فیونا گفت:

« اگر بماند بسیار خوشوقت خواهم شد. بدون شبهه برای او بسیار دشوار است که برود. » الیزابت پروکو فیونا به او گفت:  
 « خیال می کنم خودت خواب هستی! هرگاه حاضر نیستی زحمت او را بعهده بگیری خودم او را بخانه ام خواهم برد! آه خدای من! خودش به زحمت روی پایش ایستاده است. شاهزاده! آیا کسالت داری؟ »

الیزابت پروکو فیونا منتظر بود که بعد از ظهر شاهزاده را بر بستر مرگ مشاهده کند لکن چون وی را دیده بود که راه می رود اندکی در باره بهبودیش افراط نموده بود و حال آنکه بحران اخیر، خاطرات جانگداز آن، خستگی هیجان آن شب سخت در باره «پسر پاولیچف» و بعد در خصوص هیپولیت بیماری و کسالت روحی شاهزاده را چنان شدید نموده بود که وی را تقریباً گرفتار تب کرده بود.

گذشته از این يك اندیشه تازه و يك نگرانی جدید از چشمانش مشاهده می شد بدین معنی که هیپولیت را با وحشت می نگرست چنانچه گفתי انتظار انفجار دیگری را از جانب او دارد.



ناگهان هیپولیت که رنگش مانند گچ سفید شده بود از جای برخاست . صورت دژمش يك شرم وحشت انگیز و جانکاهی را منعکس می ساخت که آثار آن مخصوصاً در نگاه عداوت آمیز و متوحشی که بحضور می افکند و لبخند تلخی که لبان لرزانش را منقبض ساخته بود کاملاً هویدا بود .

آنگاه چشمان خود را بزیر افکند و با همان لبخند بی پای لرزانی به طرف بوردوفسکی و پسر خواهر لیدف که در انتهای تراس منتظر او بودند روان گردید . او قصد داشت با آنها برود . شاهزاده فریاد برآورد :

« اتفاقاً من از همین می ترسیدم و آخر هم روی داد . »

ناگهان هیپولیت بطرف شاهزاده بازگشت و در يك بحران خشمی که تمام عضلات صورت او را بتشنج درآورد با صدای گوش خراش و در حالیکه آب دهانش باکناف می پرید چنین فریاد کرد :

« آه ! از همین می ترسیدید ! » آخر هم روی داد ! « بسیار خوب !

بدانید هرگاه در اینجا مردی باشد که از او بمنتهی درجه شدت متنفر باشم ( از همه شما متنفرم ) آن مرد بدون شبهه شما هستید .. آری شما ای مرد یسوعی ، نیرنگ باز ، ابله ، ای میلیونر نیکوکار ! از شما بیش از هر چیز در این جهان تنفر دارم ! مدت مدیدی است که بخیانت شما پی برده و در دل نسبت بشما احساس عداوت کرده ام و از همان روز که وصف شما بمیان آمد از ته قلب در باره شما احساس تنفر نمودم . شما بودید که مرا باین دام کشیدید !

« شما بودید که مرا گرفتار این بحران کردید ! شما جوان محتضری را بر آن داشتید که خود را غرق خجلت و شرمساری نماید . آری شما مسئول پستی و حجب من هستید . هرگاه بنا بر این بود که من بزندگانی خویش ادامه دهم بدون شبهه شما را می کشتم ! خوبیهایی



شما به چه درد من می خورد؟ من از هیچ کس توقع نیکوکاری ندارم! هیچکس! فهمیدید؟ من دچار هذیان شدیدی شده ام! شما حق ندارید از این لحاظ خود را پیروز بدانید.

«يك بار ديگر همه شما را لعن و نفرين ميكنم!»

او بیش از این یارای ادامه سخن نداشت.

لبدف آهسته در گوش الیزابت پروکوفیونا گفت:

«او از اینکه بگریه افتاد خجالت کشید!» این پیش آمد

می بایستی روی دهد! «براستی که این شاهزاده مرد عجیبی است! ته

روح او را خواندا!»

اما الیزابت پروکوفیونا حتی نگاهی هم باو نیفکند بلکه در

حالیکه با تفرعن و غرور هر چه تمامتر ایستاده و سر خود را بعقب

نگاه داشته بود با کنجکاوی تنفر آمیزی این «اشخاص بی سرو پا» را

ورانداز می کرد. هنگامی که سخنان هیپولیت تمام شد ژنرال شانه های

خود را بالا برد و الیزابت پروکوفیونا هم نگاه تند و خشم آلودی به

سراپای او افکند چنانچه گفتی نمیخواهد علت حرکت شوهرش را

استیضاح کند و سپس بشاهزاده روی آورد و گفت:

«شاهزاده! دوست عجیب و غریب خانواده ما! از شب نشینی

مطبوعی که همه ما را مدیون شما ساخت بسی سپاسگذاریم. خیال

می کنم از این که توانستید ما را هم در دیوانگیهای خودتان شرکت دهید

اینك از فرط شادی در پوست نمی گنجید.

فعلا کافی است دوست عزیز! بسیار متشکرم که اقلا بما فرصتی

دادید تا درست شمارا بشناسیم!»

آنگاه شروع به مرتب کردن مانتوی خود کرد و منتظر رفتن

«این اشخاص» گردید.

در این اثنا پسر لبدف که از طرف خواهر زاده لبدف يك



ربع پیش عقب درشکه رفته بود وارد شد و اطلاع داد که درشکه حاضر است و بنابراین همه آماده حرکت شدند .

در این اثنا ژنرال نیز لازم دانست چند کلمه ای بر سخنان ژنش خطاب به شاهزاده بیفزاید و بهمین جهت بوی چنین گفت :  
« حقیقت این است که شاهزاده پس از ... آنهمه روابط دوستی من خودم انتظار نداشتم .

« باری ! الیزابت پروکوفیونا ... »

آدلائید باشتاب به شاهزاده نزدیک شد و باو دست داد و گفت :  
« چرا باشما اینطور سخت رفتار می کنند ! »  
شاهزاده بوی لب خندی زد . ناگهان صدای خفیفی درگوشش شنید که گفתי آتشی بجانش زد .  
آگلانه بود که آهسته باو می گفت :

« هرگاه بیدرنگ همه این اشخاص پست را از خانه خارج نکنید تمام مدت عمر از شما متنفر خواهم بود .. تمام مدت عمر ... تنها از شما . »

اوبکلی از کوره بدر رفته بود لکن قبل از آنکه شاهزاده فرصت نگاه کردن به او را بیابد به عقب برگشت .. گذشته از این دیگر هیچ کس باقی نمانده بود که شاهزاده او را از خانه براند زیرا بهر زحمت بود هیپولیت را سوار درشکه کرده و همه باوی رفته بودند .  
الیزابت پروکوفیونا به شوهرش گفت :

« ایوان فیودروویچ ! آیا این مسخره بازی بیش از این دوام خواهد یافت ؟ عقیده شما چیست ؟ آیا مدت مدیدی دیگر باید از دست این اوباش موذی رنج بکشم ؟ »

« اما عزیزم ! بدیهی است که من حاضرم ... و شاهزاده ... »  
ژنرال با اینهمه دست خود را بطرف شاهزاده دراز کرد و سپس



بدون آن که باو فرصت دهد که دستش را بفشارد با شتاب عقب الیزابت پروکوفیونا که بحال خشمگینی از پله ها پائین میرفت روان گردید. آدلاید و نامزدش و آلکزاندر و نا بانهایت صمیمیت شاهزاده خدا - حافظی کردند. اوژن پاولوویچ هم همراه آنها بود و تنها فردی بود که همچنان خونسرد و بانشاط بنظر میرسید.

او با لبخند جذابی به شاهزاده گفت :

« آنچه که من پیش بینی کرده بودم روی داد فقط متأسفم چرا

شما باید چوب این حوادث را بخورید ! »

آگلایه بدون خدا حافظی کردن شاهزاده از در خارج شد.

اما این شب نشینی حادثه غیر مترقبه جدیدی در برداشت و

الیزابت پروکوفیونا میبایستی مصادف با برخورد غیرمنتظره دیگری گردد.

توضیح آنکه هنوز به پائین پله هائی که منتهی بجاده ( جاده ای

که پارك را دور میزد) میشد نرسیده بود که کالسکه بسیار مجللی بادو

اسب سفید چهار نعل از جلوی ویلای شاهزاده عبور کرد. دو خانم با

لباسهای گران بها و زیبنده ای در کالسکه نشسته بودند. کالسکه ناگهان

درده قدمی دورتر توقف کرد. یکی از خانم ها با شتاب به عقب برگشت

چنانچه گفتی باشخص آشنائی مواجه شده است که نیاز مبرمی به دیدن

او داشته است و سپس با صدای روشن و روح نوازی که لرزه بر اندام

شاهزاده و شاید کسی دیگر افکند چنین گفت :

« اوژن پاولوویچ ! توهستی ؟ آه اچه خوب شد بالاخره ترا دیدم.

مخصوصاً دوبار عقب تو بشهر فرستاده بودم ولی آنها تمام روز عقب تو

گشته و ترا نیافته بودند. »

اوژن پاولوویچ متحیر در وسط پله ها توقف کرد. گفتی پتکی

بمغزش خورد. الیزابت پروکوفیونا نیز توقف کرد لکن مانند -



اوژن پاولوویچ متعجب بنظر نمیرسید و آنگاه با همان غرور و تنفر شدیدی که پنج دقیقه پیش به آن «اشخاص بی سروپا» نگاه کرده بود زن گستاخ را نگریستن گرفت و سپس نگاه استفهام آمیز خویش را متوجه اوژن پاولوویچ کرد.

همان زن ماهر وی با صدای دلنواز خود به اوژن پاولوویچ گفت:

«در باره سفته‌های کوپفر نگران نباش زیرا روگوژین آنها را بنا به دستور من به نرخ سی درصد خرید و بنا براین سه ماهی می‌توانی راحت باشی... اما راجع به بیلکوپ و آن اراذل نیز بطور دوستانه ترتیبی خواهیم داد منظور این است که اوضاع بر وفق مراد است. خیالت آسوده باشد و خوش باش.. وعده ملاقات بفردا!»  
کالسکه براه افتاد و بسرعت ناپدید گردید.

اوژن پاولوویچ که از فرط خشم تا بناگوش سرخ شده و نگاههای تعجب آمیزی به پیرامون خود می‌افکند گفت:

«براستی که این زن دیوانه است! من هیچ نمی‌دانم منظور او چه بود؟ چه سفته‌هایی؟ این شخص کیست؟»

الیزابت پروکوفیونا مدت دو ثانیه دیگر به او خیره شد سپس به عقب برگشت و با همراهانش بطرف خانه خود شتافت. يك دقیقه بعد اوژن پاولوویچ شاهزاده را روی تراس در حالیکه باغم شدیدی دست بگریبان بود یافت و به او گفت:

«براستی شاهزاده! آیا نمی‌دانید منظور چیست؟»

شاهزاده بالحن تأثر آمیزی گفت:

«خیر!»

«خیر!»

اوژن پاولوویچ قهقهه‌ای زد و گفت:



« من هم نمی دانم ... بشرافتم سوگند یاد می کنم که این قصه  
 سفته ها اساساً با من ارتباطی ندارد . اما شما را چه میشود . مثل این  
 است که بی حال شده اید .  
 « آ.آ. خیر ! خیر ! اطمینان می دهم که خیر . »



دوروز طول کشید تا آشفتگی اپانتچین ها کاملاً مرتفع گردید . شاهزاده بر طبق عادت خود خویشتن را از هر حیث گناهکار میدانست و جداً در انتظار مجازات بسر میبرد با اینهمه هم از آغاز یقین داشت که الیزابت پروکوفیونا نباید از او عقده ای بدل راه دهد بلکه اگر بنا باشد از کسی آزرده شود باید بیشتر از دست خودش شکایت کند .

به همین جهت چون با وجود این پس از سه روز مشاهده کرد هنوز با او قهرند دستخوش غم و تأثر شدیدی گردید . در این اثنا حوادث دیگری نگرانی وی را بیش از پیش شدت بخشید و مخصوصاً یکی از این حوادث در طی سه روز اخیر بتدریج بر بدگمانی معمولی او افزوده بود ( زیرا شاهزاده اخیراً خود را ملامت میکرد که گرفتار دو حال متضاد شده است بدین معنی که از طرفی بهمه کس و بهمه چیز اعتماد و ایمان کورکورانه ای دارد و از جانب دیگر گاهی سوء ظن « مبهم و پستی » در خود احساس میکند ) .

باری در روز سوم حادثه خانم عجیبی که از ته کالسکه خود اوژن پاولوویچ را صدا زده بود در ذهن وی بطرز وحشت انگیز و اسرار آمیزی بزرگ شده بود معمای این حادثه بنظر او ( بدون توجه بجنبه های دیگر آن ) در این سؤال دشوار خلاصه میشد . مسئولیت این « حرکت جنون آمیز » جدید بگردن اوست و یا اینکه مسئول حقیقی ... ولی نام کسی را نمی برد ... سرانجام خود را متقاعد کرد که اقدام ناستازی يك شوخی ناچیز و کودکانه ای بوده است که وجداناً جاندارد درباره آن اصولاً فکر کرد .



گذشته از این فردای همان « شب نشینی » افتضاح آمیز که شاهزاده خود را مسئول اصلی آن می‌شمرد شاهزاده سچ و آدلایید بطور غیر مترقب در بازگشت از گردش صبح بملاقات او آمدند و گفتند که « مخصوصاً برای احوال‌پرسی از او آمده‌اند ». آدلایید هنگام وارد شدن به پارك يك درخت کهن سال زیبا و بسیار انبوهی را دیده بود که تنه اش پوك و سوسماری بود و شاخه های بلند و گره دار آن برك فراوانی داشت و تصمیم گرفت که جداً آنرا نقاشی کند .

در تمام مدت نیم ساعتی که دیدنی او بطول انجامید مرتباً درباره این درخت صحبت کرد . شاهزاده سچ مانند معمول ابراز مهر و مودت بسیار نسبت بشاهزاده نمود و از گذشته او سؤالاتی کرد و کیفیت نخستین ارتباط خود را با شاهزاده بمیان آورد بطوریکه از حوادث دیشب مطلبی مطرح نکردید .

بالاخره چون آدلایید تاب مقاومت نیاورد لبخند زنان اعتراف کرد که بطور « محرمانه » آمده‌اند . البته چیز دیگری نگفت لکن همین اظهار کافی بود که شاهزاده دریابد ژنرال و مخصوصاً الیزابت پروکوفیونا همسرش از شاهزاده همچنان آزرده هستند .

با اینهمه آدلایید و شاهزاده سچ در تمام مدت ملاقات خود کلمه‌ای از الیزابت پروکوفیونا یا آگلایه و ایوان فیودروویچ بمیان نیاوردند و هنگامیکه بگردش بازگشتند بشاهزاده تعارف نکردند و همچنین از او نخواستند که ببازدیدشان رود حتی در اینخصوص آدلایید اظهاراتی پرمعنی نمود . توضیح آنکه ضمن صحبت از یکی از تابلو های آب و رنگ خود که بسیار میل داشت بشاهزاده نشان دهد بوی چنین گفت :

« چه کنم که شما این تابلو را زودتر مشاهده کنید . صبر



کنید ! هم امروز آنرا بوسیله کولیا هرگاه بمنزل ما بیاید برای شما  
خواهم فرستاد یا اینکه فوراً خودم هنگام گردش با شاهزاده همراه  
خواهم آورد » آدلائید بدین طریق موضوع بفرنجی را با تدبیر حل کرده  
بود . تقریباً هنگام خدا حافظی شاهزاده سچ مثل اینکه ناگهان مطلبی  
را بیاد آورد بشاهزاده گفت :

« راستی شاهزاده ! آیا شما نمیدانید آن زن که بود که دیروز

از ته کالسه اوژن پاولوویچ را صدا زد ؟ »  
شاهزاده گفت :

« ناستازی بود . آیا شما او را نشناختید ؟ اما نمیدانم

او همراه چه کسی بود . »

شاهزاده سچ گفت :

« من فقط نام او را شنیده ام . اما او چه گفت ؟ اعتراف می-

کنم که سخنان او برای من و سایرین معما می بود . »

شاهزاده سچ ضمن اظهار این سخنان ابراز تعجب کامل نمود .

شاهزاده بسادگی جواب داد :

« او از سفته های اوژن پاولوویچ صحبت میکرد و میگفت

بنابر درخواست وی این سفته ها از دست رباخواری به روگوزین

انتقال یافته است و او نیز به اوژن پاولوویچ مهلت خواهد داد . »

« شاهزاده عزیزم ! من نیز اینطور شنیدم لکن اظهارات وی

بنظر من بی معنی آمد زیرا اوژن پاولوویچ بطور قطع سفته ای امضاء

نکرده است . با ثروتی مانند ثروت او ... البته راست است که سابقاً

بر اثر سبکسریهایش دست به چنین اقداماتی میزده است و حتی من

او را چند بار از گرفتاری رهایی بخشیده ام .. ولی این موضوع که

مردی با چنین ثروتی سفته امضاء کند و به رباخواری بدهد و از انقضای

موعد آن نگران گردد امری محال است . همچنین ممکن نیست که با



ناستازی اینهمه صمیمی باشد تا بحدی که يك ديگر را توصدا زدند . معمای اصلی اینجاست .

« اوسوگند یاد می کنند که از این موضوع چیزی درك نمی کند و من نیز اظهارات او را كاملا باور می کنم بهمین جهت بود که شاهزاده عزیزم میخواستم از شما سؤال کنم آیا در این خصوص اطلاعاتی دارید یا خیر؟ میخواستم بگویم آیا بر حسب تصادف خبری بگوش شما نرسیده است ؟ »

« خیر ! من از این موضوع هیچ اطلاعی ندارم . باور کنید هیچ نمیدانم . »

« آه شاهزاده ! شما امروز در چه حالی هستید ؟ براستی من شما را نمی شناسم . آیا ممکن است چنین تصور کنید که شما را در این موضوع دخیل دانسته ام ؟ خیر ! اینطور پیدا است که شما امروز در حال عادی نیستید . »

آنگاه او را تنك به آغوش گرفت .

لئون نیکولایوویچ گفت :

« دخیل در این موضوع ؟ اما من در اینجا موضوعی نمی یابم . »

شاهزاده سچ بالحن خشکی جواب داد :

« بدون شبهه آن خانم خواسته است به حیثیت اوژن پاولوویچ

لطمه وارد آورد در مقابل عموم اقدامات ناپسندی که هرگز کار او نیست

به او نسبت دهد . »

شاهزاده لئون نیکولایوویچ ناراحت بنظر میرسید با اینهمه

نگاه استفهام آمیزی به مخاطب خود انداخت و او نیز سکوت کرد .

بالاخره شاهزاده بالحن ناشکیبائی چنین گفت :

« اما آیا تنها موضوع سفته است ؟ آیا دیروز بغیر از سفته از

موضوع دیگری هم سخن بمیان آمد ؟ »



« گوش کنید . شما خودتان میتوانید بخوبی قضاوت کنید . . .  
اوژن پاولوویچ چه ارتباطی ممکن است با او و بطریق اولی با روگوژین  
داشته باشد؟ باردیگر می‌گویم که اوژن پاولوویچ دارای ثروت بیکرانی  
است . من از منبع موثق این نکته را دریافته‌ام . گذشته از این او بطور  
مسلم وارث عمویش خواهد بود . فقط ناستازی . . . »  
شاهزاده سچ بار دیگر از ادامه کلام خودداری کرد . مسلم  
بود که میل نداشت بیش از این در حضور لئون نیکولایوویچ درباره  
زن زیبا چیزی بگوید .

شاهزاده پس از لحظه‌ای سکوت ناگهان پرسید :  
« آیا این پیش آمد در هر صورت دلیل بر آن نیست که او را  
می‌شناسد؟ »

« ممکن است زیرا اوژن پاولوویچ مردی عیاش است ولی اگر  
آنها بایکدیگر آشنا شده‌اند، این آشنائی مربوط به دو یا سه سال پیش  
است . در آن زمان اوژن پاولوویچ هنوز با توتسکی آشنائی داشت لکن  
اکنون هیچ ارتباطی بایکدیگر ندارند و بطور کلی هرگز آنقدر صمیمی  
نبوده‌اند که يك دیگر را « تو » خطاب کنند . شما خودتان میدانید  
که تاچندی پیش ناستازی اینجا نبود و هیچ جاثری از او یافت نمی-  
شد و حتی بسیاری از اشخاص هنوز نمیدانند باردیگر پیدا شده است .  
بیش از سه روز نیست که من کالسکه او را دیده‌ام . »  
آدلاید گفت :

« چه کالسکه مجللی ! »

« آری ! مجلل ! »

شاهزاده سچ و آدلاید درحالی که بانهایت صمیمیت از شاهزاده  
خدا حافظی کردند ویرا ترك گفتند .  
از این ملاقات برای قهرمان ما قرائن مهمی بدست آمد .



بدون شبهه اواز دیشب ( وحتی جلوتر از دیشب ) سوء ظن داشت با این همه تا قبل از این ملاقات دلیل مقنعی برای بدگمانی خویش نمی یافت اما اینك بانهایت وضوح میدید که شاهزاده سچ با آنکه حادثه را بطور اشتباه تفسیر می کند تا اندازه ای حقیقت را دریافته و بطور کلی وجود توطئه ای را حدس زده است ( شاهزاده ضمناً فکر می کرد که شاهزاده سچ بکنه اوضاع پی برده لکن قصد ندارد اطلاع خود را افشاء نماید ). نکته ای بنظر او تقریباً محقق بنظر میرسید بدین معنی که اطمینان داشت آنها (مخصوصاً شاهزاده سچ) بامید تحصیل اطلاعاتی در اینخصوص آمده اند و در اینصورت مسلم است که او را هم در توطئه دخیل دانسته اند .

گذشته از این هرگاه موضوع دارای چنین اهمیتی باشد بدون شبهه ناستازی هدف وحشت انگیزی را تعقیب می کند . اما چه هدفی ؟ مسئله دهشتناك برای شاهزاده همین بود . و چگونه میتوان او را از این هدف بازداشت ؟ مخصوصاً برای اینکه وقتی ناستازی تصمیمی بگیرد محال است بتوان او را از نیل بمقصود منصرف کرد . شاهزاده بتجربه این حقیقت را دریافته بود و بخودش می گفت :

« اوزنی دیوانه است ! دیوانه ! »

اما کشف اینهمه اسرار در یکروز امری بسیار دشوار و جانکاه بود و بهمین جهت شاهزاده بیش از پیش احساس ناراحتی و خستگی طاقت فرسایی می کرد .

ملاقات ورا لبدف که لیوبوف كوچك را به آغوش داشت تا اندازه ای او را سرگرم کرد . او مدتی با شاهزاده در شور و شغف زیاد صحبت کرد و سپس خواهرش نیز فرا رسید و مبهوت شاهزاده را نگریستن گرفت و آنگاه پسر لبدف هم آمد و از هر دری سخن راند و خاطر نشان ساخت « ستاره چندپیر » که در کتاب ( آپوکالیپز ) مذکور است روی زمین بر سر



چشمه آب می افتد بنا بتعبیر پدرش همان رشته خطوط راه آهن است که امروز در سراسر اروپا گسترده شده است . شاهزاده نخواست این ادعارا باور کند و بنا شد که در نخستین فرصت از خود لبدف در این خصوص توضیحاتی بخواهند.

و رالبدف برای شاهزاده حکایت کرد که کلر از دیشب در خانه آنها اقامت گزیده است و از قرائن چنین پیدا است که به این زودی خانه آنها را ترك نخواهد کرد زیرا در آنجا با اشخاص دلخواه خود باب دوستی را مفتوح نموده و مخصوصاً با ژنرال ایولکلین کاملاً گرم گرفته و اظهار داشته است که برای تکمیل معلومات خود در آنجا خواهد ماند .

بطور کلی شاهزاده روز بروز از معاشرت و آمیزش با فرزندان لبدف خرسندتر بنظر میرسید . کولیا در تمام مدت روز بملاقات شاهزاده نیامد . او سپیده دم به پترزبورگ رفته بود ( لبدف نیز همان موقع برای رسیدگی ب برخی کار های خصوصی خویش خانه را ترك گفته بود . )

اما کسی که شاهزاده بابیصبری هر چه تمامتر در انتظار او بود و بدون شبهه هم میبایستی به ملاقات او بیاید گانیا بود . وی بین ساعت شش و هفت عصر بلافاصله پس از صرف شام وارد شد و شاهزاده بمحض دیدن او فکر کرد سرانجام با کسی که از کنه قضایا آگاهی دارد مواجه شده است . در حقیقت چطور ممکن بود گانیا که دارای کمتهائی مانند بارب آردا لیونوونا و شوهرش بود از این حوادث اطلاعات کافی نداشته باشد ؟

اما روابط بین او و شاهزاده جنبه خاصی داشت چنانچه شاهزاده او را مأمور کرده بود به قضیه بوردوفسکی رسیدگی کند ولی با وجود این ابراز اعتماد کامل و آنچه سابقاً بین آنها روی داده بود برخی مسائل



بود که گفتی بر طبق سازش اسرار آمیزی از مطرح کردن آنها احتراز میجویند. شاهزاده گاهی احساس می کرد که گانیا برای نفع خود هم شده است میل دارد بین آنها دوستی و صمیمیت کامل برقرار گردد.

مثلاً آنروز بمحض اینکه شاهزاده گانیا را دید که داخل اطاق شد احساس کرد بنظر گانیا موقع آن فرا رسیده است که سکوت را در هم شکند و همه مسائل را مطرح کند ( با اینهمه گانیا عجله داشت زیرا خواهرش در اطاق لبدف برای حل يك مسئله فوری منتظر بود. )

اما اگر گانیا انتظار داشت که شاهزاده باناشکیبائی از او سؤالاتی کند و بی اراده مطالبی را افشاء نماید و در نهایت صمیمیت عقده دل خود را بگشاید، در اشتباه کامل بود زیرا در تمام مدت بیست دقیقه ای که ملاقات آنها بطول انجامید شاهزاده کاملاً متفکر و تقریباً گیج بنظر میرسید و هیچ سؤالی مخصوصاً موضوع مهمی را که گانیا انتظار داشت مطرح نکرد و بهمین جهت گانیا نیز بنوبه خود لازم شمرد که با احتیاط سخن گوید. البته او باظرافت و نشاط صحبت می کرد لکن جداً از مطرح کردن موضوع اساسی اجتناب جست.

او حکایت کرد که ناستازی بیش از چهارروز نیست به پاولوسک وارد شده و با اینهمه توجه عمومی را بسوی خود معطوف داشته است او در خانه داریا آلکسیونا که ساختمانی كوچك و ناراحت است اقامت گزیده ولی دارای مجلل ترین کالسکه پاولوسک است و جمع کثیری از دلباختگان حسن و جمالش اعم از پیرو جوان احاطه اش کرده اند و گاهی سواران کالسکه اش را تعقیب می کنند. بر طبق عادت سابقش در انتخاب دوستانش منتهای مراقبت را بکار میبرد و تنها اشخاص ممتاز را بخانه خود راه میدهد بطوری که یکمده نگهبان حقیقی از او مراقبت می کنند و حاضرند در مورد لزوم جداً از او دفاع نمایند. برای خاطر او



جوانی که به بیلاق آمده نامزدی خود را بر هم زده و یک ژنرال پیرپسرش را نفرین کرده است.

او غالباً ضمن گردش با کالسکه دختر جوان شانزده ساله دلربائی راهمراه دارد که از بستگان دور داریا آلکسیو ناست و چنان صدای دلنوازی دارد که شبها هربار میخواند توجه همه همسایگان را بخانه داریا جلب می کند گذشته از این ناستازی اگر چه ساده لباس میپوشد با اینهمه آنقدر ذوق و سلیقه بکار میبرد که مایه رشک همه خانمهای پاولوسک شده است.

گانیا ضمن صحبت خاطر نشان ساخت که حادثه عجیب دیروز بدون شبهه مقدمه ای داشته است.

او انتظار داشت که شاهزاده از وی بپرسد بچه علت حادثه دیروز مقدماتی داشته است لکن شاهزاده هیچ سؤالی از او نکرد.

گانیا آنگاه بدون آنکه شاهزاده سؤالی کرده باشد اطلاعات

مفصلی راجع به اوژن پاولوویچ داد و طرح این موضوع بیشتر از آن جهت تعجب آور بود که گانیا بدون مقدمه به آن اشاره کرد. بنابراین اظهار او اوژن پاولوویچ قبلاً هیچگونه ارتباطی با ناستازی نداشته است و حتی اکنون هم بازحمت آن زن را میشناسد زیرا تنها سه یا چهار بار ضمن گردش باو معرفی شده است و بسیار بعید مینماید که حتی یکبار باتفاق اشخاص دیگر بخانه او رفته باشد.

اما درباره سفته موضوع ممکن بنظر میرسید (گانیا آنرا مسلم می دانست). بدون شبهه اوژن پاولوویچ ثروت فراوانی داشت لکن در «امورش بینظمی کاملی حکمفرما بود» ... سپس گانیا از این موضوع دیگر سخن نراند و کمترین اشاره تازه ای بر نام دیروز ناستازی نکرد.

سرانجام بارب آردالیونوونا عقب گانیا آمد. لکن بیش از یک



دقیقه نزد شاهزاده نماند ولی در همین دقیقه اعلام داشت ( بدون آن که کسی در اینخصوص از او سؤالی کرده باشد ) که اوژن پاولوویچ امروز و شاید فردا راهم در پترزبورگ بسر خواهد برد و شوهرش نیز برای رسیدگی به امور اوژن پاولوویچ در پترزبورگ خواهد ماند و بدون شك زیر کاسه نیم کاسه ای است . هنگام رفتن نیز اضافه کرد که الیزابت پروکوفیونا امروز بسیار عصبانی بود و از همه بدتر و عجیب تر این که آگلایه باتمام خانواده و نه تنها پدر و مادرش بلکه با دو خواهرش نیز قهر کرده بود . پس از آن که این خبر را بر حسب تصادف داد ( و حال آنکه برای شاهزاده حائز کمال اهمیت بود ) او و برادرش خدا حافظی کردند .

درباره موضوع « پسر پاولیچف » گانیا یا از راه تواضع و یا برای « رعایت احساسات شاهزاده » کلمه ای بر زبان نراند . با این همه شاهزاده باردیگر از وی برای خاتمه دادن باین موضوع تشکر کرد .

بالاخره شاهزاده از اینکه تنها ماند بسیار خرسند شد و از ترس پائین آمد و جاده را طی کرد و داخل پارک شد . می خواست فکر کند و تصمیمی بگیرد اما اتفاقاً این تصمیم از آن تصمیم ها بود که در باره آن فکر نمی کنند بلکه بدون فکر اتخاذ مینمایند .

ناگهان چنین میل شدیدی در خویشتن احساس کرد که تصمیم گرفت دست از همه چیز بشوید و حتی بدون خدا حافظی با کسی باشتاب بهمان اقامتگاه اولیه خویش باز گردد و گوشه عزلت گزیند . یقین داشت هرگاه مدتی دیگر در پاولوسک بماند در این محیط سخت گرفتار خواهد شد و قادر به جدا شدن از آن نخواهد گردید .

اما قبل از آنکه ده دقیقه بپندیشد به این نتیجه رسید که « فرار غیر ممکن است » و يك نوع « سست عنصری » بشمار میرود و مسائلی که با آنها مواجه است طوری است که حق ندارد از حل آنها سر باز زند و یا



اقلاً تمام قوای خویش را برای از پیش برداشتن آنها بکار نیندازد. در این حال بود که بهخانه خودش بازگشت بدون آنکه بیش از پانزده دقیقه بگردش پرداخته باشد. در این لحظه احساس ناراحتی شدیدی کرد.

لبدف نیز غایب بود بطوری که شب هنگام کلر موفق شد در خانه شاهزاده راه یابد. او مست نبود لکن شهوت عجیبی برای درد دل کردن و اعتراف نمودن احساس می کرد. او صریحاً اظهار داشت برای آن بدیدن شاهزاده آمده است که تمام ماجرای زندگی خود را شرح دهد و بهمین منظور است که در پاولوسک مانده است.

هیچ وسیله ای برای راندن او نبود زیرا بهیچ قیمت حاضر به خارج شدن نمیشد. میل داشت به سخنرانی مبسوط و پر آب و تابی بپردازد لکن بمحض ایراد نخستین کلمات به نتیجه رسید و اعتراف کرد که بکلی «روح اخلاقی» را از دست داده است (تنها بر اثر عدم اعتماد بخدا) بطوری که از سرقت هم ابا ندارد. گفت:

«آیا میتوانید چنین چیزی را تصور کنید؟»

شاهزاده گفت:

«گوش کنید کلر! هرگاه من بجای شما بودم جز در مورد لزوم چنین چیزی را اعتراف نمی کردم گذشته از این ممکن است که شما عمداً به خود افتراء بزنید.»

«من این نکته را تنها باشما در میان مینهم و آنهم تنها برای اینکه به پرورش اخلاقی خود کمک کرده باشم. دیگر در این خصوص با کسی سخن نخواهم گفت و راز خود را بگور خواهم برد.»

«اما شاهزاده اگر می دانستید در دوره ما پول بدست آوردن تاجه اندازه دشوار است؟ از کجا میشود پول تحصیل کرد؟ اجازه دهید از شما این موضوع را سؤال کنم. تنها در مقابل این سؤال يك پاسخ است:



« طلا و جواهر برای ما بیاور تا در مقابل آن پول بتو وام دهیم » طلا و جواهر ! یعنی چیزی که من در عمرم بخواب ندیده ام . هیچ فکرش را نمی‌کنید ؟ سرانجام من سخت عصبانی شدم و پس از لحظه‌ای گفتم : « آیا در مقابل زمرد بمن پول وام می‌دهید ؟ » در جواب گفتند : « آری ! در مقابل زمرد می‌دهیم » در حالی که کلام را برداشتم و بطرف درروان گردیدم گفتم : « بسیار خوب ! بس است خدا عمر شمارا بگیرد ! ای جنایتکاران پست فطرت ! »

« پس شما زمرد داشتید ؟ »

« زمرد ؟ آه شاهزاده ! شما هنوز زندگی را با چنان دیده پاک و ساده‌ای مینگرید که میتوان آن را روحانی دانست . »

شاهزاده در مقابل شنیدن اعترافات کلر بیشتر برای او احساس خجالت می‌کرد و نه رحم و بهمین جهت فکری ناگهان به مخیله‌اش خطور کرد : « آیا نمیتوان با نفوذ سودمندی به این مرد خدمتی کرد ؟ » با اینهمه بعقل بیشماری به این نتیجه رسید که خودش نمیتواند نفوذی بر او داشته باشد نه اینکه می‌خواست تواضعی بخرج دهد بلکه برای آن که او مسائل را بدقت خاصی تلقی می‌کرد .

آنها بتدریج چنان علاقه‌ای به مذاکره بایک دیگر یافتند که بسهولت از هم جدا نمی‌شدند . کلر با شتاب هرچه تمامتر به اقداماتی اعتراف نمود که محال بنظر میرسید آدمی بچنین اعترافاتی مبادرت ورزد . پس از هر يك از این اعترافات تأیید می‌کرد که جداً پشیمان است و « قلبش خون است » با اینهمه گناهان خود را با چنان لحن مغرور و گاهی خنده آور بیان می‌کرد که شاهزاده و او سرانجام مانند دیوانه‌ها شلیک خنده را سرمیدادند .

بالاخره شاهزاده به او چنین گفت :

« اساس مطلب آنست که شما دارای يك حس اعتماد کودکانه و



صراحت حیرت انگیزی هستید . آیا میدانید همین کافی است که شمارا از بسیاری خطاها معاف دارد؟»

کُر با نهایت تأثر گفت:

« من روح پاک و جوانمردانه‌ای دارم ! اما شاهزاده این پاکی روح بطور ایده‌آل وجود دارد و هرگز به حقیقت نمی‌پیوندد . برای چه؟ خودم هم نمیدانم .»

« زیاد مأیوس نباشید . حالا با نهایت اطمینان میتوان گفت که شما ته قلب خود را بمن نموده‌اید . دست کم برای من غیر ممکن است چیزی بر آنچه شما برای من گفتید بیفزایم . آیا صحیح نیست ؟ »

کُر با لحن شفقت آمیزی فریاد کرد:

« غیر ممکن است؟ شاهزاده شما هنوز مانند یک سوئیسی درباره

اشخاص قضاوت می‌کنید. »

شاهزاده که هم ناراحت و هم متعجب شده بود پرسید:

« آیا ممکن است شما چیز دیگری داشته باشید که بدان بیفزائید؟

اما کُر بمن بگوئید منظور شما از این اعترافات چه بود و برای چه به

ملاقات من آمده‌اید؟ از من چه انتظاری دارید؟ »

« از شما چه انتظاری دارم؟ نخست سادگی شما لطف خاصی دارد

و بسیار مطبوع است که آدمی چند لحظه با شما صحبت کند . گذشته

از این من با مردی مواجه هستم که پاکی و صداقتش آزمایش شده است . .

گذشته از این . . گذشته از این . »

او دیگر بسخنان خود ادامه ندارد .

شاهزاده با لحن بسیار جدی و صراحت آمیخته به حجبی چنین

گفت:

« شاید قصد داشتید مبلغی از من وام بگیرید . »



کلر بلرزه افتاد . بانگ آه شگفتی آمیزی بدیدگان شاهزاده خیره شد و مشت خود را محکم بزمین کوبید و گفت :

«براستی شما آدمی را سخت دچار اشتباه می کنید ! آه شاهزاده ! از یکطرف چنان صداقت و سادگی نشان می دهید که در این قرن طلایی هرگز نظیر آن دیده نشده است و از جانب دیگر نفوذ روانشناسی عمیق شما همچون تیری از بدن آدمی عبور میکند .

«اما شاهزاده این موضوع را باید روشن کنید زیرا مرا بکلی مبهوت ساخته است .

«البته مسلم است که منظور من خواهی نخواهی آن بود که از شما مبلغی پول وام بگیرم لکن شما سؤال خود را طوری با من مطرح کردید مثل اینکه تقاضای من از هر حیث طبیعی است و هیچ جنبه زننده ای ندارد .

«آری بنظر شما بسیار طبیعی است .»

«آیا این امر شما را ناراحت نمی کند .»

«برای چه ناراحت کند ؟»

«گوش کنید شاهزاده ! من از دیشب در پاولوسک بسر میبرم . نخست بمناسبت احترام خاصیکه برای بوردالو اسقف فرانسوی قائلم (تا ساعت سه بامداد مرتباً در خانه لیدف به میگساری اشتغال داشتیم) و دوم برای اینکه (بهمه مقدسات سوگند یاد میکنم که راست میگویم) میخواستم با نهایت صداقت بمنظور اصلاح وضع روحم آنچه در دل دارم با شما در میان نهم . روی همین فکر بود که من مقارن ساعت چهار بامداد با چشمان اشک آلود بخواب رفتم . آیا حالا سخنان مردی را که دارای پاکترین احساسات است باور می کنید ؟ در همان لحظه ای که غرق در اشک ، خوابم برد (بیاد دارم که زار زار میگریستم) فکر ناپسندی به مخیله ام خطور کرد و بخود گفتم : اگر پس از اعترافات گناهانم از



او مبلغی وام بگیرم چه طور است ؟ . بهمین جهت است که میتوانم بگویم اعتراف من در حقیقت بمنزله بشقاب كوچك سبزه لطیفی است که با اشك آبیاری شده و منظور آن چاپلوسی کردن و آماده نمودن شما برای پرداخت صدوپنجاه روبل وام بمن است . آیا شما این را پستی نمیدانید ؟ »

« بدون شبهه حقیقت اینطور نبوده و در اینجا فقط تصادفی روی داده است بدین معنی که دوفکر در ذهن شما با هم برخورد کرده اند و این کیفیتی بسیار عادی است که خود من نیز دچار آن شده ام و خیال می کنم این تصادف افکار بسیار چیز نامطلوبی است و من هم همیشه خود را برای آن ملامت می کنم، آنچه برای شما پیش آمده است مرتباً برای من نیز پیش می آید و چنین تصور می کنم همه اشخاص گرفتار این کیفیت ذهنی هستند و هیچ چیز ناراحت تر از مواجه شدن با این افکار مضاعف نیست . من بر حسب تجربه در این خصوص صحبت می کنم . خدا میداند این افکار چگونه پدید می آیند ؟ با این همه شما این کیفیت را پستی میخوانید ! اینك من بر اثر یادآوری شما بار دیگر دستخوش نگرانی از این تصادف افکار شده ام .

« در هر صورت من صلاحیت قضاوت درباره شما را ندارم . با وجود این تصور نمی کنم کلمه پستی در اینجا مصداق داشته باشد . عقیده شما چیست ؟ شما ممکن است برای پول در آوردن از من بوسیله اشکهای خود به نیرنگ متوسل شده باشید اما خودتان سوگند یاد می کنید که اعترافات شما هدف دیگری داشته است یعنی يك هدف عالی و مصون از هرگونه شائبه نفعی . آیا چنین نیست ؟ راجع به پول ظاهراً شما این پول را برای خوش گذرانی میخواهید آیا اینطور نیست ؟ اما این تقاضای پس از اعترافاتیکه کردید بنظر من علامت يك انحطاط روحی است .

« اما چگونه در این لحظه خود را از عادت عیاشی و خوش گذرانی



رهائی بخشید ؟ این امری محال است . پس چه باید کرد ؟ بنظر من  
بهترین راه آنستکه قضاوت وجدان خودتان را قبول کنید . نظر خودتان  
در اینخصوص چیست ؟

شاهزاده با نگاه بسیار تعجب آمیزی کلر را مینگریست .  
مسلم بود که مسئله برخورد افکار او را از مدتی پیش ناراحت کرده  
بود .

کلر با نهایت شور و هیجان گفت :  
« پس از این سخنان من نمیدانم چگونه شما را « ابله »  
میخوانند ؟ »

شاهزاده اندکی سرخ شد .

« حتی اسقف بوردالو نسبت به مردی مانند من ابراز گذشت  
نمی کرد و حال آنکه شما درباره من با نهایت انسانیت قضاوت کردید .  
برای اینکه خودم را مجازات کنم و بشما اثبات نمایم تا چه اندازه متنبه  
شده ام از صد و پنجاه روبل چشم میپوشم و فقط به بیست و پنج روبل  
اکتفا می کنم و این پول برای دوهفته من کافی است و قبل از پانزده  
روز دیگر برای پول شما مراجعه نخواهم کرد . من میخواستم دل  
آگاتا را بدست آورم ولی این زن شایستگی اینهمه فداکاری را هم ندارد .  
آه شاهزاده عزیزم ! خدا شما را حفظ کند ! »

در این اثنا لیدف که از پترزبورگ بازگشته بود وارد شد و بمحض  
مشاهده اسکناس بیست و پنج روبلی در دست کلر جبین درهم کشید  
لکن کلر که خود را پولدار یافت ناپدید گردید و لیدف بیدرنگ زبان به  
ملامت او گشود اما شاهزاده بدفاع از او پرداخت و گفت :  
« برآستی شما مردی غیر عادل هستید . من یقین دارم او جداً از

گذشته خود پشیمان شده است . »

« اما پشیمانی او چه ارزشی دارد ؟ درست مانند من است



که دیشب فریاد میکردم : من پستم ! من پستم ! اینها همه حرف است . «

« آه ! اینها فقط حرف بود ؛ مرا ببین که خیال میکردم... »  
 « گوش کنید شاهزاده ! من تنها بشما عین حقیقت را میگویم  
 برای آنکه در قلب آدمی نفوذ می کنید ! در من حرف و عمل ، دروغ  
 و حقیقت خود بخود با نظم عجیبی بهم می آمیزند . پشیمانی من در  
 حقیقت و عمل ابراز میگردد ، می خواهید باور کنید ، میخواهید  
 باور نکنید ، سوگند یاد میکنم که همینطور است و اما درباره حرف و  
 دروغ ، از يك فکراهریمنی ( که بهیچ روی ذهن مرا ترك نمی کند )  
 سرچشمه میگیرند و در تحت استیلاي اینفکر است که من پیوسته می  
 کوشم اشخاص را بفربیم و حتی از اشکهای ندامت خودم نیز استفاده  
 کنم . سوگند یاد می کنم که حقیقت میگویم . بکسی دیگر چنین سخنی  
 را در میان نمی نهم زیرا بمن خواهد خندید و از فرط تنفر بصورت من  
 تف خواهد انداخت لکن بشما شاهزاده همه چیز را میگویم زیرا با  
 انسانیت در حق من قضاوت می کنید .

شاهزاده چنین فریاد برآورد ،

« امايك لحظه پیش اتفاقاً کلامم همین را میگفت . اینطور بنظر  
 میرسد که شما هر دو دروغ میگوئید . من دیگر از این موضوع صحبت  
 نمی کنم با اینهمه تصور می کنم . او از شما راستگوتر باشد زیرا شما  
 دروغگوئی را تبدیل به يك پیشه حقیقی کرده اید .  
 لبدف ! بس است ! این مسخرگیها را کنار بگذارید و دیگر دست  
 خود را روی قلبتان ننهید . آیا شما مطلبی ندارید که بمن بگوئید ؟  
 شما بی جهت به ملاقات من نمی آئید . »

لبدف شروع به قیافه گرفتن نمود .

« من تمام روز در انتظار شما بودم که از شما سؤالی بکنم . اگر هم



برای نخستین بار در عمرتان باشد راستش را بمن بگوئید ، آیا شما دیروز در قضیه کالسکه دخالت داشته اید یا خیر؟

لیدف باردیگر صورتش را منقبض نمود و شروع به پوزخند زدن کرد و دستهای خویش را بهم مالید و سرانجام عطسه ای زد لکن تصمیم بصحبت کردن نگرفت .

شاهزاده گفت :

«چنین بنظرم میرسد که شما در این کار دخالت داشته اید.»

«آه ! فقط بطور غیر مستقیم ! دخالت من در این قضیه تنها مبنی

بر این بود که در فرصت مناسبی به شخصی گفتم که در فلان ساعت ، فلان و فلان اشخاص در خانه من هستند .»

«خیال می کنم پسران را به آنجا فرستاده اید ، چند دقیقه پیش

خودش بمن گفت . اما معنی این دسیسه بازیها چیست؟»

لیدف گفت :

«من در آن هیچ دخالتی ندارم . این توطئه کار دیگران است و

در حقیقت میتوان گفت بیشتر یکنوع هوسبازی است تا توطئه .»

«اما موضوع چیست ؟ برای خاطر مسیح در اینخصوص

توضیح دهید ! آیا ممکن است شما ندانید این قضیه مستقیماً بمن

ارتباط دارد ؟ آیا نمی بینید که قصد دارند اوژن پاولوویچ را رسوا

کنند؟»

لیدف در حالیکه باردیگر قیافه خود را بصورت عجیبی درآورد

چنین گفت :

«شاهزاده ! عالیجناب شاهزاده ! شما اجازه نمی دهید همه

حقایق را بشما بگویم . من چندین بار سعی کرده ام جریان را باطلاع

شما برسانم لکن اجازه نداده اید سخنانم را ادامه دهم .»

شاهزاده ساکت شد و بفکر فرو رفت و سپس با رنج فراوان



و لحنی که نشان میداد گرفتار مبارزه داخلی شدیدی است چنین گفت :

« بسیار خوب! حقایق را بگوئید . »

لبدف شروع بصحبت کرد و گفت :

« آگلایه ایوانوونا . . »

شاهزاده در حالیکه از فرط خشم و شاید هم خجالت تابناگوش

سرخ شده بود فریاد کرد :

« ساکت شوید! محال است! همه اینها مهملات است و از طرف

احمق‌هایی مانند شما ونوع شما اختراع شده است . بشما اجازه نمی‌دهم

دیگر در اینخصوص با من صحبت کنید! »

پاسی از شب گذشته ، مقارن ساعت یازده ، کولیا با خرمنی از

اخبار تازه که برخی را از پترزبورگ و بعضی دیگر را از پاولوسک بدست

آورده بود وارد شد . او سه ساعت پیش از پترزبورگ وارد شده و بدون

آنکه بخانه شاهزاده برود مستقیماً به ملاقات ایانتچین‌ها رفته بود ،

« در خانه ژنرال اوضاع از هر حیث وحشت‌انگیز بود! » نخستین علت

وخامت اوضاع البته همان داستان کالسکه ناستازی بود لکن بدون

شبهه پیش‌آمد دیگری روی داده بود که نه کولیا و نه شاهزاده از آن

هیچ آگاهی نداشتند .

کولیا در اینخصوص گفت : « بدیهی است که من از جاسوسی

کردن یا بازرسی نمودن جداً احتراز جستیم . گذشته از این مرا خیلی

بیش از آنچه انتظار داشتم با مهربانی پذیرفتند لکن درباره شما

شاهزاده حتی يك کلمه هم بمیان نیامد! » اما هیچ‌ان انگیزترین خبر

بقرار زیر بود :

آگلایه برای خاطر گانیا با خانواده‌اش قهر کرده بود . البته

جزئیات نزاع دردست نبود ولی مسلم بود که علت آن گانیا بوده است



«هیچ فکرش را می‌کنید!» چون نزاع بسیار شدید بوده بدون شبهه يك علت جدی داشته است. ژنرال پاسی از شب گذشته با چهره گرفته با اتفاق اوژن پاوولوویچ وارد شده بود. اوژن پاوولوویچ که فوق‌العاده بانشاط و مهربان بنظر میرسید با نهایت صمیمیت پذیرفته شده بود.

خبر مهمتر دیگری چنین حاکی بود: الیزابت پروکوفیونا با عصبانیت بارب آردالیونونا را که نزد دخترانش بود احضار نموده و به وی اخطار کرده بود از این پس حق ورود به خانه او را ندارد. البته این ممنوعیت بصورت مؤدبانه‌ای روی داده بود.

کولیا اضافه کرد که «این خبر را از خود بارب بدست آورده‌ام» هنگامیکه بارب از اطاق الیزابت خارج شد و با دخترهایش خدا حافظی کرد آنها نمی‌دانستند وی برای همیشه آنان را ترك می‌گوید.

شاهزاده بتعجب گفت:

«با اینهمه مقارن ساعت هفت بارب بخانه من آمد.»

«و مقارن ساعت هشت بود که به او اخطار کردند دیگر به خانه ژنرال آمد و شد نکند. دلم بحال بارب و گانیا می‌سوزد... بدون شبهه آنها پیوسته مشغول توطئه هستند. این عادت است که نمی‌توانند ترك کنند. من نمیدانم آنها چه دسیسه‌ای فراهم کرده بودند و نمی‌خواهم بدانم لکن شاهزاده عزیزم اطمینان می‌دهم که گانیا آدم خوش قلبی است.»

«البته از بسیاری لحاظ می‌توان گفت وی مردی از دست رفته است لکن صفاتی دارد که ارزش دارد آدمی بدانها پی‌برد و من از اینکه وی را زودتر نشناختم بسی تأسف می‌خورم. نمی‌دانم پس از ماجرای بارب آیا باز هم باید با خانواده اپانتچین آمیزش کنم یا خیر؟ البته مسلم است که هم از روز اول من استقلال کامل خود را حفظ کردم با اینهمه



باید در این خصوص اندیشه کرد .»

شاهزاده گفت :

« شما بیهوده از وضع برادران متأثرید . هرگاه کار باینجا کشیده است برای آنستکه گانیا بنظر الیزابت پروکوفیونا خطرناک است و بنابراین امیدواریهای گانیا بدینسان تأیید می گردد .»

کولیا با لحن تعجب آمیزی پرسید :

« چه امیدواریهایی ؟ منظور شما چیست ؟ آیا عقیده دارید که

آگلایه ... محال است ...»

شاهزاده سکوت کرده بود .

کولیا پس از دو دقیقه بسخنان خود چنین ادامه داد :

« شاهزاده شما خیلی شكاك هستید . چنین احساس می کنم که

چندی است در برابر تردید افراط میکنید . مشاهده می کنم که هیچ چیز

را باور نمیکنید و هر تصویری را بذهن راه می دهید . . اما آیا من

کلمه « شكاك » را درست استعمال کردم ؟»

« خیال می کنم درست استعمال کردید گو اینکه خودم در این

خصوص اطمینان ندارم .»

کولیا ناگهان فریاد برآورد :

« با اینهمه من این کلمه را پس میگیرم . من کلمه دیگری یافتم

که بهتر فکرم را مجسم می کند شما شكاك نیستید بلکه حسودید .

گانیا بمناسبت يك دوشیزه متکبر و مغروری حس حسادت جانکاه شما

را تحريك کرده است .»

آنگاه کولیا از جای برخاست و شروع بخندیدن کرد و هنگامیکه

مشاهده نمود شاهزاده سرخ شده است صدای قهقهه وی دوچندان شد .

او از اینکه میدید شاهزاده برای خاطر آگلایه حسادت میورزد



احساس حسرت می کرد لکن چون دید که رنج شاهزاده صادقانه است سکوت کرد. آنکام آنها با لحن جدی شروع بصحبت کرده گفتگویشان در حدود یکساعت ونیم دوام یافت .

فردای آن روز شاهزاده به پترزبورگ رفت و بر اثر پرداختن بیک کار ضروری تا بعد از ظهر در آنجا ماند . مقارن ساعت پنج هنگام بازگشت به پاولوسک ژنرال ایوان فیودروویچ را در ایستگاه ملاقات کرد .

ژنرال با حرارت بازوی او را گرفت و در حالیکه نگاههای اضطراب آمیزی بچپ و راست می افکند او را با خودش به واگن درجه یک برد . او بسیار میل داشت که درباره یک مسئله مهمی با شاهزاده صحبت کند و سخن را با شاهزاده اینطور آغاز کرد :

«نخست شاهزاده عزیزم! از من دلگیر مباش و هرگاه از من در دل نقاری داری آنرا فراموش کن دیروز می خواستم بخانه تو بیایم ولی نمی دانستم الیزابت پروکوفیوناچه خواهد گفت . . . خانه من تبدیل بیک جهنم حقیقی گردیده است و گوئی یک دیو اسرار آمیزی در آن لانه کرده است . من که چیزی نمی فهمم . اما تو بنظر من از همه ما کمتر گناهکاری گو اینکه مسئول همه گرفتاریهای من می باشی . . . شاهزاده ! البته نیکوکاری صفت خوبی است لکن افراط در آن عیب بزرگی میشود شاید خودت بتجربه این حقیقت را دریافته ای من نیکی کردن را دوست دارم و برای الیزابت پروکوفیونا احترام قائلم اما .»

ژنرال مدت مدیدی باین لحن سخن گفت اما اظهاراتش بهم ارتباط نداشت و هویدا بود که بعلتی کاملاً نامفهوم سخت مضطرب است و سرانجام در حالی که بسخنانش اندکی جنبه صداقت



بخشیدگفت :

« البته برای من شك نیست که تو در هیچیک از این قضایا دخالت نداری ولی بطور دوستانه از تو تمنا دارم مدتی بملاقات ما نیائی تا آنها از آسیاب بیفتند . »  
آنگاه با حرارت هر چه تمامتر بسخنان خویش چنین

افزود :

« راجع به اوژن پاولوویچ هر چه می‌گویند جز افتراء چیزی دیگر نیست ما در مقابل دسیسه و افتراء و نقشه مفصلی قرار داریم که منظور آن زیرو زبرکردن زندگی ما و ایجاد اختلاف بین ماست .

«شاهزاده ! من آهسته درگوش تو می‌گویم که بین اوژن پاولوویچ و ما هنوز کلمه‌ای رد و بدل نشده و هیچ رشته‌ای ما را بهم نمی‌پیوندد . اما این کلمه ممکن است مبادله شود و شاید هم خیلی زود مبادله گردد . برای جلوگیری از این است که توطئه میشود . چرا ؟ بچه منظور ؟ خودم هم نمی‌فهمم .

«این زن عجیب و غیرعادی است و چنان از او می‌ترسم که خواب از چشمانم رخت بر بسته است . . این کالسکه و این اسبهای سفید . . این همان است که فرانسویان آنرا «شیک» می‌خوانند . این زندگی مجلل را چه کسی برای او فراهم می‌کند ؟ باور کنید چند روز پیش من این فکر ناپسند را بذهن راه دادم که شاید اوژن پاولوویچ این مخارج را بعهده می‌گیرد لکن مسلم است این فکر اساس ندارد اما چرا او می‌کوشد بین ما تولید نقار و اختلاف کند ؟ معما همین است ! برای اینکه اوژن پاولوویچ را بخودش اختصاص دهد ؟

«اما بار دیگر تکرار می‌کنم و قسم می‌خورم که اوژن پاولوویچ او را نمیشناسد و داستان سفته‌ها نیز کاملاً ساختگی است و چقدر وقاحت



می خواهد که اینسان در خیابان او را «تو» خطاب کند ! بدون شبهه همه اینها بر طبق نقشه ای انجام می یابد ! مسلم است که ما باید با تنفر این مانور را رد کنیم و بر میزان احترام خود برای اوژن پاولوویچ بیفزائیم. این چیزی بود که به الیزابت پروکو فیونا گفتم .

«اینک من فکر نهانی خویش را با تو در میان مینهم. یقین دارم این زن باین وسیله می خواهد از من بمناسبت حوادث گذشته انتقام بگیرد . آیا بیاد داری ؟ با اینهمه من باو بدی نکرده ام و تنها از فکر کردن به ماجرای گذشته ام با او سرخ می شوم . اینک بار دیگر ظاهر شده است و حال آنکه من خیال می کردم او بطور قطع ناپدید گردیده است . پس این روگوژین کجا رفته است ؟ از شما سؤال می کنم . من خیال می کردم مدت مدیدی است که این زن همسر روگوژین شده است !»

باری ژنرال نمی دانست عقده دل خود را چگونه بگشاید ؛ در حدود يك ساعت که حرکت قطار بطول انجامید ، او تقریباً بتنهائی سخن می گفت و خودش هم سؤال می کرد و هم پاسخ میداد و دستهای شاهزاده را می فشرد و دست کم شاهزاده را متقاعد کرد که کمترین سوء ظنی نسبت باو ندارد ! برای شاهزاده این نکته از هر حیث اساسی بود .

بالاخره ژنرال از عموی پاولوویچ که ریاست اداره ایرا در پترزبورگ بعهدہ داشت سخن بمیان آورد و گفت : «وی مردی هفتاد ساله است که مقامی حساس دارد ، خوش گذران و شکم پرست است و بطور کلی پیرمردی با نشاط و زنده دل است . . . ها ! ها ! من می دانم که او وصف ناستازی را شنیده و حتی سعی کرده است با آن زن افسونگر آشنائی حاصل کند . من گاهی بملاقات او میروم . او کمتر اشخاص را می پذیرد ولی فوق العاده ثروتمند و با نفوذ است و اینطور که معلوم



است عمر طویلی خواهد داشت . اما همه ثروت او به اوژن پاولوویچ  
خواهد رسید .. آری ! آری ! .. اما با این همه من می ترسم .. نمی دانم  
بگویم چرا ؟ ولی می ترسم . در هوا گویی بخت بد مانند خفاشی پرواز  
می کند . من می ترسم .. می ترسم .. »



مقارن ساعت هفت عصر بود و شاهزاده برای گردش در پارک آماده میشد که ناگهان الیزابت پروکوفیونا تنها بر روی تراس نمایان شد و بطرف او روی آورد و گفت:

«نخست اینکه خیال نکنی برای پوزش خواستن از تو آمده‌ام.. چه حماقتی! همه گناهان متوجه تو است..»  
شاهزاده سکوت کرده بود.

الیزابت پروکوفیونا بسخنان خود چنین ادامه داد:  
«آیا تو گناهکار نیستی؟ هستی یا نیستی؟»  
«بهمان اندازه که شما هستید.. نه زیادتیر نه کمتر! گذشته از این هیچ يك از ما عمداً تقصیری نکرده‌ایم.. تقریباً سه روز پیش من خود را گناهکار می دانستم لکن حالا وقتی فکر می‌کنم می بینم تقصیری ندارم..»

«آه! تو اینطوری؟ بسیار خوب! پس بنشین و گوش کن- زیرا من عزم ندارم بایستم» آنگاه هردو نشستند.

الیزابت پروکوفیونا بسخنان خود چنین ادامه داد:  
«دوم اینکه کلمه‌ای از این اوپاش بزبان نرانی! من بیش از ده دقیقه فرصت صحبت کردن با ترا ندارم.. آمده بودم اطلاعی کسب کنم (خدا میداند توجه تصوراتی بذهن راه دهی!) و هرگاه از این ارازل کلمه‌ای بزبان رانی بلند میشوم و میروم و کار بین ما تمام است..»

شاهزاده گفت:

«بسیار خوب..»



« اجازه بده از تو نکته‌ای را بپرسم، آیا تو دو ماه یا دو ماه و نیم

پیش در حدود عید فصیح نامه‌ای به آگلایه نوشته‌ای؟ »

« آه .. آری! »

« درباره چه بود؟ این نامه چه داشت؟ »

چشمان الیزابت پروکوفیونا می‌درخشید و خودش نیز از فرط

ناشکیبائی بشدت می‌لرزید.

شاهزاده با حال تعجب و اضطراب گفت:

« این نامه با من نیست و هرگاه وجود داشته باشد در دست آگلایه

است .. »

« نیرنگ را کنار بگذار .. تو با و چه نوشته‌ای؟ »

« من نیرنگ نمی‌زنم و از هیچ چیز هم باک ندارم و نمی‌دانم چرا

من اجازه ندارم برای او نامه بنویسم؟ »

« ساکت شوا بعداً صحبت خواهی کرد. فعلاً بگو در این نامه چه

بود؟ چرا سرخ شدی؟ »

شاهزاده لحظه‌ای اندیشید و آنگاه چنین گفت:

« الیزابت پروکوفیونا! من از افکار شما سردر نمی‌آورم .. فقط

می‌بینم که این نامه برای شما تولید ناراحتی فراوان کرده است. تصدیق

کنید من می‌توانم بچنین پرسشی پاسخ ندهم وای برای آنکه شما

ثابت کنم که هیچ ترسی درباره این ندارم و از نوشتن آن نه

متأسفم و نه سرخ می‌شوم (هنگام ادای این سخنان شاهزاده بیش از پیش

سرخ میشد) من آن را برای شما نقل می‌کنم زیرا خیال می‌کنم مفاد

آن را از بر باشم. »

آنگاه شاهزاده مفاد نامه را تقریباً کلمه به کلمه برای الیزابت

پروکوفیونا تکرار کرد.

الیزابت پروکوفیونا که مفاد نامه را با دقت هر چه تمامتر گوش



کرده بود گفت:

«چه مهملاتی! برای این حماقتها چه معنایی قائل می شوی؟»

«خودم هم خوب نمیدانم فقط نکته‌ای که برای من مسلم است آنست که احساسات من صادقانه بود. من در آنجا امیدها و آرزوهای نامحدودی بدل راه میدادم.»

«چه امیدهایی؟»

«شرح آنها برای من دشوار است. اما در هر صورت آنها بهیچ روی آنچه شما اکنون می‌پندارید نبود... این امیدواریها... در هر صورت بسته بآینده و اینفکرها نشاط انگیز بود که شاید من در آنجا دیگر بیگانه‌ای نخواهم بود؛ من از بازگشت بمیهنم احساس خشنودی میکردم. یکروز آفتابی قلم بدست گرفتم و آن نامه را برای او نگاشتم چرا برای او نامه نوشتم؟ خودم هم نمیدانم. گاه از اوقات آدم آرزو میکند که دوستی در کنار خود داشته باشد. شاید این حس راهنمای من در نگارش این نامه بود.»

«آیا تو عاشق هستی؟»

«آه! خدای من! خیر! من... برای او بعنوان خواهری نامه نوشته‌ام و حتی بنام برادر امضاء کرده‌ام...»

«عجب! خوب فکری کرده‌ای! میفهمم...»

«الیزابت پروکوفیونا! برای من دشوار است که باین پرسشها پاسخ دهم.»

«خودم میدانم ولی اینموضوع برای من مهم نیست. گوش کن! حقیقت را بمن بگو مثل اینکه در مقابل خدای خودت صحبت میکنی. دروغ می‌گوئی یا خیر؟»

«دروغ نمی‌گویم.»



«وقتی که میگوئی عاشق نیستی راست میگوئی؟»

«تصور می‌کنم کاملاً راست می‌گوییم.»

«آه! «تصور میکنی!» آن پسرک نامه ترا رساند؟»

«من از کولیا تقاضا کردم...»

الیزابت پروکوفیونا در نهایت خشم سخن او را قطع

کرد و گفت:

«آن ولگرد! ولگرد! من کولیا نمی‌شناسم! بگو

ولگرد...»

«کولیا!»

«گفتم ولگرد!»

شاهزاده بالحن جدی گفت:

«خیر! او ولگرد نیست.»

«بسیار خوب! پسر! عوض آنرا بتو خواهم داد.»

اول لحظه‌ای برهیجان خود غالب آمد و سپس چنین گفت:

«اما منظور از این «شوالیه فقیر» چیست؟»

«من نمیدانم. این اصطلاحات در غیبت من وضع شده است. شاید

منظور يك شوخی بوده است.»

«آگاه شدن از همه این نکات بیک بار لذت فراوان دارد. ولی

آیا ممکن است او بتو ابراز علاقه کرده باشد؟ خودش ترا «کریه» و

«ابله» میخواند.»

شاهزاده بالحن ملامت آمیز و صدای آهسته‌ای گفت:

«احتیاج نبود شما این سخنان را بار دیگر تکرار کنید.»

«عصبانی نشو! او دختری مستبد و بیمعز و لوس است. هرگاه

بکسی دل ببازد او را در انظار عموم شرم‌منده خواهد ساخت و بریشش خواهد

خندید. من خودم نیز همین‌طور بوده‌ام، فقط تمنادارم خودت را پیروز



ندانی! او برای تو ساخته نشده است. هرگز من چنین چیزی را باور نمی‌کنم. هرگز چنین چیزی نخواهد شد. بتو می‌گویم که هم از اکنون راجع بآینده‌ات تصمیم بگیری. گوش کن! سوگند یاد کن که تو با آن زن دیگر ازدواج نکرده‌ای!»

شاهزاده درحالی‌که از فرط تعجب از جای پرید گفت:

«الیزابت پروکوفیونا چه می‌گوئید؟»

«اما آیا نزدیک نبود تو با او ازدواج کنی؟»

«شاهزاده درحالی‌که سرخود را بزیر افکند گفت:

«من نزدیک بود با او ازدواج کنم.»

«پس تو با او دل‌باخته‌ای؟ تو برای او باینجا آمده‌ای؟ برای

این زن؟»

شاهزاده گفت:

«من برای ازدواج با او باینجا نیامده‌ام.»

«آیا در جهان چیز مقدسی برای تو وجود دارد؟»

«آری.»

«سوگند یاد کن که برای ازدواج با این زن باینجا

نیامده‌ای.»

«بهرچه که شما بخواهید سوگند یاد می‌کنم.»

«سخنانترا باور می‌کنم. حالا نزدیک‌بیا تا ترا ببوسم زیرا می-

توانم نفسی براحتی بکشم ولی بدانکه آگلائه ترا دوست ندارد و بنابراین

درباره آینده‌ات تصمیم لازم بگیر. تا موقعی که من در این دنیا هستم او زن

تو نخواهد شد. شنیدی؟»

«آری شنیدم.»

شاهزاده چنان سرخ شده بود که نمی‌توانست بصورت الیزابت

پروکوفیونا نگاه کند.



«این حقیقت را کاملاً بذهنت فرو کن! من با چنان بی‌تابی در انتظار تو بودم که گفתי منتظر فرشته‌ای هستم (تو بهیچ روی شایستگی آنرا نداشتی) شب هنگام بالش را با اشک خیس کردم آه! نه برای تو عزیزم! مطمئن باش! من غم دیگری دارم که همواره یکسانست. اما برای این با بی‌صبری در انتظار تو بودم که هنوز خیال می‌کنم خدا ترا بعنوان دوست و برادری نزد من فرستاده است. من جز شاهزاده خانم بیلوکونسکی فرتوت کسی را ندارم و او نیز بمرور زمان مانند گوسفندی بهمه چیز بی‌علاقه شده است. حالا بمن صریح بگو آیا میدانی چرا او آنروز از ته کالسکه اوژن پاولوویچ را صدا زد؟»

«بشرا فتم سوگند من او این موضوع هیچ اطلاعی ندارم.»  
 «بس است. اظهارات تو را باور می‌کنم. حالا عقیده دیگری در اینخصوص دارم اما دیروز بامداد اوژن پاولوویچ رامسؤل آن پیش‌آمد میدانستم و پریروز و دیروز هم باینفکر باقی بودم. اما حالا من نیز با آنها هم‌عقیده شده‌ام بدینمعنی که یقین حاصل کرده‌ام او را مانند احمقی مورد تمسخر قرار داده‌اند. چرا؟ برای چه؟ بچه منظوری؟ خود این اقدام زننده و ناپسند است. در هر صورت من بتو اطمینان میدهم که آگلائه هرگز به او شوهر نخواهد کرد! هر قدر هم او مرد نازنینی باشد باز هم باز دو اوج او با آگلائه تن نخواهم داد. قبل از این پیش‌آمد من در اینخصوص تردید داشتم اما اکنون از هر حیث تصمیم خود را گرفته‌ام: نخست مرا در تابوت بخوابانید و مرا بخاک بسپرید، آنگاه دختر مرا شوهر دهید! این عین جمله‌ای بود که امروز کلمه به کلمه بایوان فیودروویچ گفتم. میبینی چه اعتمادی بتو دارم؟ می‌بینی؟»

«آری می‌بینم و میفهمم.»

الیزابت پروکوفیونا نگاه نافذی بشاهزاده می‌افکند. شاید میل شدیدی داشت بداند سخنان او درباره اوژن پاولوویچ چه اثری بر شاهزاده



بخشیده است .

الیزابت پروکوفیوناسپس از شاهزاده سؤال کرد :

«آیا از گانیا اطلاعی نداری؟»

«خیلی اطلاع دارم.»

«آیا میدانی او با آگلایه ارتباط حاصل کرده است؟»

شاهزاده با نهایت تعجب گفت :

«بکلی از این موضوع بی اطلاع بودم. چگونه میگوئید که گانیا

با آگلایه ارتباط داشت؟ محال است.»

«آه! این ارتباط اخیراً حاصل شده است.. خواهش در تمام مدت

زمستان رمینه را برای این آشنائی فراهم کرده و درست مانند موشی

برای نیل به منظور دست و پا کرده است.»

شاهزاده لحظه‌ای متفکر ماند سپس با ایمان کاملی گفت :

«محال است. هرگز چنین موضوعی را باور نمیکنم.. اگر اینطور

بود من میفهمیدم.»

«قطعاً خیال می‌کنی گانیا گریه‌کنان نزد تو می‌آید و چنین

حقایقی را اعتراف می‌کند؛ برآستی که خیلی ساده هستی! همه

کس تو را دست انداخته است. درست مانند... مانند...»

تو خجالت نمیکشی که باو ابراز اعتماد میکنی؟ آیا نمیفهمی ترا

چگونه مسخره می‌کند؟»

شاهزاده بایک نوع نفرت و بصدای نامحسوسی گفت :

«میدانم گاهی مرا فریب میدهد و خودش نیز میدانده که از نقشه

هایش آگاهی دارم..»

اما بسخنانش ادامه نداد .

الیزابت پروکوفیونا با عصبانیت بخودش گفت :

«میداند و باز هم باو ابراز اعتماد می‌کند. همین هم باقی



مانده بود . گذشته از این بجز این از تو چه انتظاری میتوان داشت؟  
 مرا ببین که تعجب می کنم ! آه ! خدای من ! در دنیا توتالی نداری !  
 از این مهمتر اینکه آیامیدانی همین گانیا و بارب اورا با ناستازی هم مربوط  
 کرده اند ؟»

شاهزاده بانهایت حیرت فریاد کرد :  
 « که را ؟ »

« آگلایه را . »

« هرگز باور نمیکنم . بچه منظوری ؟ محال است . . »

اوناگهان از جای برجست .

الیزابت پروکوفیونا گفت :

« من هم باور نمیکنم ! اما دلایل مثبت و مسلمی بدست دارم . . »

او دختری بی مغز و خیال پرور است ! دختری بدجنس است !

بدجنس ! بدجنس ! هزار سال دیگر هم تکرار میکنم او بدجنس

است . . همه دخترهای من حتی آلکزاندریونا ، این مرغ کز کرده هم ظالم

هستند . اما اختیار آگلایه بکلی ازدست من خارج شده است . . باوجود

این من نیز باور نمیکنم . »

آنگاه بالحن ملالت آمیزی به شاهزاده گفت :

« چرا بخانه من نیامدی ؟ چرا سه روز تمام غیبت

کردی ؟ »

شاهزاده علل نیامدن خود را شرح داد ولی الیزابت پروکوفیونا

بار دیگر سخنان او را قطع کرد و گفت :

« همه ترا بمنزله ابلهی میدانند و بر پشت میخندند ! تو دیروز

در شهر بودی و شرط می بندم نزد آن جوان بیهمه چیز رفته

و در مقابلش بزانو در آمده ای تا ده هزار روبل را از تو

بپذیرد . »



« بهیچ وجه! اساساً این فکر بذهن من نیامد! من او را ندیدم. گذشته از این وی جوان بیهمه چیزی نیست. از او نامه‌ای دریافت داشته‌ام. »

« آنرا بمن نشان بده. »

شاهزاده از کیفش يك نامه در آورد و به الیزابت پروکوفیونا نشان داد. این نامه چنین حاکی بود:

« آقای عزیز! من بهیچ روی حق ندارم در مقابل دیگران ابراز عزت نفس نمایم زیرا مردم مرا ناچیزتر از آن میدانند که دارای عزت نفس باشم. اما نظر دیگران مانند نظر شما نیست و من یقین دارم شما خیلی بهتر از دیگران هستید. من با عقیدهٔ پسر خواهر لبدف درباره شما بهیچ وجه موافق نیستم و با او اختلاف نظر شدید دارم. من يك كوپك پول از شما قبول نخواهم کرد. اما شما ب مادر من مساعدت کرده‌اید و از این روی خود را موظف میدانم از شما سپاسگزای نمایم گویا اینکه این سپاسگزاری خود يك نوع ضعف باشد. در هر صورت عقیدهٔ من نسبت بشما تغییر کرده است و خود را موظف دانستم این نکته را با اطلاع شما برسانم و در عین حال لازم میدانم بشما بگویم که از این پس کمترین ارتباطی بین ما وجود نخواهد داشت. »

« بقیه دویست روبلی هم که بشما مدیونم بمرور پرداخت خواهد شد. »

« آنتیپ بوردوفسکی »

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه نامه را بگوشه‌ای افکند گفت:

« چه ادعاهائی! این نامه بزحمت خواندش نمی‌ارزید. »

توبچه چیز می‌خندی؟

« تصدیق کنید که با اینهمه از خواندن این نامه مشغوف



شدید .»

« چطور ؟ از خواندن مهملات این پسرک پر مدعی ؟  
آیا نمی بینی که تکبر و خود خواهی دیدگان عقل همه این جوانان  
رانابینا کرده است ؟ »

« آری ! با این همه به گناه خود اعتراف نموده و با پسر خواهر  
لبد ف قطع ارتباط کرده است و این امر از هر حیث فداکاری بزرگی بشمار  
میرود بویژه برای آنکه چنانچه میگوئید اینها تکبر دارند آه الیزابت  
پروکوفیونا چرا خود را بکودکی میزنید ؟ »

« آیا میل داری از دست من یک سیلی بخوری ؟ »  
« خیر ! بهیچ وجه میل ندارم . فقط می بینم از مطالعه این نامه  
خشنود شده اید لکن میل ندارید خوشحالی خود را افشاء نمائید ..  
چرا از احساسات خودتان خجالت میکشید ؟ شما در همه چیز  
همینطور هستید . »

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه با چهره بیرنگ و در منتهای خشم  
از جا پرید گفت :

« دیگر حق نداری پا بخانه من گذاری ! هرگاه اثری از تو در  
خانه ام بیابم ... »

« با این همه پس از سه روز باردیگر به ملاقات من خواهید آمد ...  
آیا شما خجالت نمی کشید ؟ چرا شما از بهترین و عالیترین احساسات  
خودتان سرخ میشوید ؟ چرا ؟ آیا جز اینکه خودتان رارنج دهید از این  
کار نتیجه دیگری می گیرید ؟ »

« من اگر در بستر مرگ هم باشم ترا صدا نخواهم  
زد ... نامت را بکلی فراموش خواهم کرد ! تو برای من دیگر  
وجود خارجی نداری . »

این بگفت و باشتاب از شاهزاده دور شد .



شاهزاده چنین فریاد کرد:

« اما قبل از آمدن شما مرا از ملاقات شما منع کرده بودند. »

« چه کسی ترا منع کرده بود ؟ »

زن بر آشفته ناگهان به عقب برگشت. گفتی سوزنی به تنش فرو کردند شاهزاده سکوت کرده بود و احساس میکرد بی ملاحظه سخنی از دهانش پریده است.

الیزابت پروکوفیونا باردیگر فریاد زد :

« چه کسی ترا منع کرده بود ؟ »

« خود آگلایه... »

« چه وقت ؟ حرف بزن ! حرف بزن ! »

« امروز بامداد بمن خبر داد که حق ندارم دیگر قدم در خانه

شما نهم. »

الیزابت پروکوفیونا اندکی آرام شد با اینهمه بفکر فرو رفت و ناگهان فریاد کرد:

« چطور ؟ بوسیله چه کسی بتو خبر داد ؟ بوسیله همان

پسرک ولگرد ؟ »

شاهزاده گفت:

« نامه ای از او دریافت داشتم. »

« نامه کجاست ؟ بیدرنگ آنرا بمن بده. »

شاهزاده پس از لحظه ای سکوت از جیب جلیقه اش قطعه کاغذ

کوچکی در آورد که روی آن چنین نوشته بود :

« شاهزاده لئون نیکولایوویچ ! هرگاه پس از حوادثی که روی

داد شما قصد داشته باشید به ویلای ما بیایید و بار دیگر مرا غرق

در شگفتی کنید یقین بدانید من از کسانی نخواهم بود که از دیدن شما

خوشحال شوم.

آگلایه اپانتچین»



الیزابت پروکوفیونا لحظه‌ای بفکر فرو رفت و سپس بطرف شاهزاده روی آورد و دست او را گرفت و باخود کشانید و بانهایت خشم و بیتابی گفت :

«زود باش! بیا! همین لحظه!»

«اما شما مرا گرفتار...»

«گرفتار چه خواهم کرد؟ ساده لوح! احمق! گوئی تو اساساً مرد نیستی! زود باش! خودم باید بدیدگانم از حقایق آگاه گردم.»

«دست‌کم اجازه دهید کلامم را بردارم.»

«اینهم کلاه کثیف‌تو! توحتهای ذوق هم نداری...»

الیزابت پروکوفیونا در حالیکه شاهزاده را محکم میکشید با نهایت عصبانیت میگفت :

«او چنین چیزی نوشته است؟ پس از آن صحنه‌های چند ساعت پیش؟ من گاهی از تو طرفداری کرده و می‌گفتم از اینکه بخانه ما نیامدی مرتکب ابله‌ی شده‌ای... در غیر اینصورت او چنین نامه احمقانه و جنون آمیزی نمی‌نوشت... یک‌دختر نجیب و با تربیت و فهمیده! آری فهمیده! شاید او از اینکه توبه ملاقاتش نرفته‌ای خشمناک است... ممکن است... اما او به این نکته توجه نکرده است آدمی به ابله‌ی که اینسان همه چیز را بر حسب ظاهر قضاوت می‌کند اینطور نامه نمی‌نگاردا!»

آنکاه چون دریافت که بیش از حد سخن‌گفته است چنین خاطر

نشان ساخت :

«چرا اینطور گوش میدهی؟ او به يك دل‌کی مانند تو نیاز فراوان دارد. مدتی است تفریح نکرده است و بهمین



جهت است که در تجسس تو است ! از اینکه او ترا مسخره خواهد  
کرد من سخت خوشحالم ! آه ! او در دست انداختن ساده لوحان چه  
ید طولائی دارد ...»



درمیان ما پیوسته فریاد شکایت از کمی مردان عمل بلند است. همه میگویند مرد سیاسی و ژنرال و کارمند اداری در همه جا یافت میشود لکن بمحض اینکه نیاز بمرد عمل می‌یابیم مواجه با اشکال میشویم. در هر صورت قدر مسلم آنست که همه کس از نقصان مردان کار شکایت دارد و حتی تأیید میکنند که در برخی از خطوط راه آهن کارگرانی که درست بتوانند انجام وظیفه نمایند نادرند و شرکتهای کشتی رانی بهیچ روی موفق با استخدام کارگران فنی قابل استفاده ای نمیشوند. گاهی اطلاع میدهند که در يك خط جدید راه آهن واگنها بهم تصادم نموده و یا آنکه هنگام عبور از پل از خط خارج شده‌اند. زمانی مینویسند که قطاری در میان مزرعه ای مملو از برف گرفتار شده و در تمام مدت زمستان موفق به آزاد کردن آن نشده‌اند بطوری که مسافرین گاهی برای چند ساعت مسافرت بیش از پنج روز در میان برف مانده‌اند. موقعی حکایت می‌کنند که چندین هزار پود کالا بر اثر نبودن قطار دو یا سه ماه در انبارهای ایستگاه مانده و بکلی فاسد میشود. زمانی نقل میکنند (چیزی که باور کردنی بنظر نمیرسد) يك کارمند راه آهن یعنی يك مراقب در جواب عامل بازرگانی که از او تقاضا کرده است در حمل کالائی تسریع کند سیلی آبداری به او زده است و هنگامی هم از او در این خصوص توضیح خواسته‌اند گفته است که مکس می‌گرفتم ا ادارات دولتی آنقدر زیاد است که فکر آن آدمی رامیلرزاند. هر کس را که بنگری خدمتکار دولت بوده است یا هست یا عزم دارد که



بشود . آیا باورکردنی بنظر نمی‌رسد که از میان این انبوه کارمند  
 نتوان اعضای شایسته ای برای يك شرکت کشتی رانی بدست آورد ؟  
 به این سؤال گاهی پاسخ بسیار ساده ای می‌دهند ، آنقدر ساده  
 که باورکردنی بنظر نمی‌رسد . بدین قرار که می‌گویند اگر چه همه کس  
 کارمند دولت بوده و هست و متجاوز از دویست سال است که در کشور  
 ما بتقلید آلمانی‌ها از جد تا نتیجه و نبیره کارمند دولت بوده‌اند ولی  
 همین کارمندان دولت هستند که طبقه عاطل و باطل جامعه را تشکیل  
 می‌دهند تا بجدی که در گذشته بی اطلاعی و عدم لیاقت حتی در میان  
 خود کارمندان بمنزله يك صفت عالی و وجه امتیازی بشمار  
 می رفت .

باری در صورتیکه منظور ما مردان کار است چه موضوع دارد  
 که از کارمندان دولت بحث کنیم ؟ در این نکته شك نیست که در کشور  
 ما مرد کار و عمل به آن کسی می‌گویند که از ابتکار شخصی بکلی محروم  
 باشد و حجب و کم روئی را نیز بمنتهی درجه شدت برساند . در هر زمان  
 و مکانی نقصان ابتکار و عدم خروج از جرگه اشخاص معمولی مطمئن-  
 ترین و بارزترین علامت لیاقت و کاردانی بشمار رفته است و دست کم  
 نود و نه درصد اشخاص اینطور فکر می‌کنند و شاید تنها يك درصد  
 طور دیگری بیندیشند .

مخترعین و نوابع در آغاز کار و شاید هم تا پایان عمر خود از  
 طرف جامعه بمنزله اشخاص ابله و غیر عادی تلقی گردیده اند و این  
 حقیقت آنقدر بارز است که جزء حقایق جاری در آمده است . چنانچه  
 مثلا مدت ده سال همه کس پول خود را بصندوق پس انداز می‌سپرد و  
 با ربح چهار درصد میلیارد ها پول بدست آمد لکن آنروزی که  
 صندوق پس انداز منحل گردید و هرکسی ناگزیر شد بابتکار شخصی  
 خودش کار کند بسیاری از این میلیونها مانند دود در هوا بر اثر تب



سفته بازی که دامنگیر همه گردیده بود بدست اشخاص شیاد و طرار از میان رفت زیرا برائش مقررات غلط اجتماعی و اصول اخلاقی فاسد متداول بیش از این هم نمیشد انتظار داشت . هنگامیکه بناشود حجب و نقصان ابتکار در جامعه بنا بعقیده اکثریت بمنزله صفات اساسی هر مرد متین و جدی تلقی گردد مسلم است بآسانی وسهولت نمیتوان این نوع صفات را از دست داد و ترك عادت کرد .

آیا مثلا هیچ مادری را دیده اید که بر اثر مهر و محبت نسبت بفرزندانش وقتی مشاهده نمود پسر یا دخترش بحد کافی ریل از کارخانه خارج نمی کند نگران شود ؟ برعکس او پیوسته میگوید : نمیخواهم ابتکار بخرج دهد و خط سیر عادی را ترك کند ، دوست دارم سعادت مند باشد و در رفاه بسربرد . دایه های ماقرنهاست که هنگام خواباندن کودکان این نغمه را در گوش آنان میخوانند : « تو غرق طلا خواهی شد و در سلك ژنرالها در خواهی آمد ! » بدین طریق حتی کلفتهای ما درجه ژنرالی را بعنوان منتهی درجه سعادت روسهامیدانند .

بعبارت دیگر این درجه بمنزله عالیترین ایده آل ملی و مظهر يك سعادت و راحتی لذت بخشی تلقی می گردد و بهمین جهت چه کسی در روسیه نمیتوانست پس از شرکت در امتحانات و سی و پنج سال خدمت بدولت و ذخیره کردن مبلغی در صندوق پس انداز درجه ژنرالی بدست آورد ؟ بدینقرار بود که هر فرد روسی بدون هیچگونه رنج و زحمتی میتواند شهرت يك فرد شایسته و اهل عمل را بدست آورد . بطور کلی در روسیه فقط يك طبقه از اشخاص هستند که نمیتوانند به مقام ژنرالی نائل گردند ، این طبقه هم طبقه اشخاص متکبر و بعبارت دیگر نگران هستند شاید این سخن اغراق بنظر آید ولی بطور کلی این اظهار درست بنظر میرسد و جامعه روسی اینطور ایده آل مرد کار خود را تعیین نموده است . باری ما از موضوع خود که عبارت از دادن توضیحاتی درباره خانواده ایانتچین بود دور شدیم .



اپانتچین‌ها یا درحقیقت اعضای این خانواده عموماً دارای يك خصیصیه مشترك بودند درست مخالف صفاتی که در بالا بدان اشاره نمودیم. بدون آنکه خودشان بطور کامل احساس کنند (گنشته از این چنین احساسی چندان آسان نبود) غالباً خیال می‌کردند اوضاع در خانه آنها مانند خانه‌های دیگر بر وفق مرام پیش نمی‌رود. برای سایرین جاده صاف و هموار بود و حال آنکه در سر راه آنان پیوسته موانع و اشکالاتی پیش می‌آمد. سایرین بسرعت پیش می‌رفتند چنانچه گفתי روی ریل می‌لغزند و حال آنکه آنان بر عکس هر لحظه از خط خارج میشدند. در خانه سایرین حجب و جبن مردم پسندی وجود داشت و حال آنکه در خانه آنان اثری از حجب و ترس نبود. البته درست است که (الیزابت پروکوفیونا دچار نگرانیهای نامحدودی می‌شد لکن این نگرانی بهیچ روی با نگرانی و احتیاطی که در خانواده‌های دیگر حکمفرمایی می‌کرد قابل قیاس نبود) دوشیزگان اپانتچین با آنکه هنوز خیلی جوان بودند برخلاف دخترهای معمولی دارای فکری موشکاف و باریك بین بودند. خود ژنرال هم همیشه بعمق اشیاء فرو می‌رفت (اگر چه با تأمل و دشواری خاص) لکن در موارد بسیار بغرنج فقط يك «هوم!» می‌گفت و موضوع را کاملاً به الیزابت پروکوفیونا محول می‌کرد بطوریکه تمام مسؤولیت بدوش این زن می‌افتاد.

با همه این احوال نمی‌شد گفت که این خانه از لحاظ نشان دادن ابتکار بخصوصی دارای وجه امتیازی خاص است و یا آنکه اصولاً متمایل به کارها و اقدامات و عادات غیر عادی است. آه! خیر! بهیچ روی چنین نبود. اما این خانواده با اینکه محترم بود شرایط اساسی يك خانواده محترم را به آن صورت که معمول بود نداشت. در این اواخر الیزابت پروکوفیونا به این فکر افتاده بود که تنها او و اخلاق «لغنتیش» باعث این دوری از عرف و امور عادی شده است و این کشف



بیش از پیش بر ناراحتیش می افزود. او پیوسته خود را برای «غرابت  
بیمورد و ابلهانه‌اش» نکوهش می کرد و شك و تردید چنان قلبش را  
انباشته از نگرانی می کرد که فکرش بجائی نمی رسید و هیچ راهی برای  
حل مشکلات نمی یافت و اوضاع را بیش از پیش بدتر می کرد.  
در آغاز داستان خود یاد آور شدیم که خانواده اپانتچین از احترام  
عمومی و مؤثری برخوردار بود. ژنرال اپانتچین خودش با آنکه از  
خانواده گمنامی دنیا آمده بود در همه جا با تعظیم و تکریم مواجه  
می شد و انصافاً هم در خور این احترام بود زیرا تازه بدوران رسیده  
نبود بلکه ثروت داشت و بدون آنکه اختراع خاصی کرده باشد مردی  
محبوب بشمار می رفت اما ظاهراً برای هر مرد سود پرست و استفاده جو  
يك نوع کودنی ضرورت دارد. باری ژنرال عادت خوبی داشت بدین  
معنی که مردی متواضع بود و بدون آنکه اجازه دهد دیگران سرش  
کلاه گذارند می توانست بموقع ساکت شود. او تنها به مقامش نمی بالید  
بلکه سعی می کرد شایستگی خود را اثبات کند و از همه مهمتر اینکه  
طرفداران متنفدی داشت.

الیزابت پروکوفیونا نیز چنانچه گفتیم از خانواده خوبی بوجود  
آمده بود. چون در کشور ما اصل و نسب بدون روابط و مناسبات لازم  
چندان ارزشی ندارد این روابط را هم بدست آورده بود او را احترام  
می کردند و مخصوصاً محبت کسانی را که خواهی نخواهی بمنزلۀ سرمشق  
برای عموم بودند تحصیل کرده بود.

لازم بتذکر نیست که غم و غصه خانوادگیش اساس نداشت و  
یا ناشی از مسائل ناچیزی بود که بیش از حد آنها را بزرگ می کرد.  
مسلم است هر گاه شما زگیلی بر روی بینی یا پیشانی داشته باشید چنین  
تصور می کنید مردم هیچ فکری جز آن ندارند که به زگیل شما دقیق  
شوند و به آن بخندند و شما را انتقاد نمایند حتی اگر امریکا را هم کشف



کرده باشید. در عین حال شك نیست که در اجتماع (الیزابت پروکوفیونا) بمنزله يك زن «عجیب» تلقی میشد گو اینکه این فکر بهیچ روی در انظار از احترام او نکاسته بود. اما سرانجام به این احترام شك برد و همه بدبختی اش نیز ناشی از همین شك بود.

هنگامیکه به دخترهایش نگاه می کرد بانهایت تأثر مشاهده می کرد که اخلاق تند و نامناسب و تحمل ناپذیرش مانع شوهر کردن آنهاست و عجب آنکه قهر خود را سر دخترها و شوهرش خالی می کرد و گاهی چند روز تمام با آنها نزاع داشت گو اینکه آنها را بعد جنون آمیزی دوست می داشت.

مخصوصاً این فکر که دخترهایش نیز از جرگه دختران عادی و معمولی خارج می شوند و در جهان نه دخترانی شبیه به آنها وجود دارد و نه باید وجود داشته باشد سخت ناراحت بود و پیوسته بخودش می گفت: «آنها همه چیز را انکار می کنند» مخصوصاً در ظرف یکسال اخیر این فکر در ذهن او بیش از پیش ریشه گرفته بود و غالباً از خودش می پرسید: «قبل از هر چیز چرا شوهر نمی کنند؟ هدف زندگی آنها اذیت کردن مادرشان است. داشتن چنین هدفی نیز شگفتی انگیز نیست زیرا میوه همین افکار نو و مخصوصاً این نهضت لعنتی «پیشرفت نسوان» است. آیا شش ماه پیش نبود که آگلایه بفکر افتاد زلفان دل انگیزش را بچیند؟ او حتی قیچی را هم برداشت و ناگزیر شدم در مقابل او بزانو در آیم و با تضرع از این اقدام زشت منصرفش سازم تا قیچی را بزمین گذارده تازه باید تصدیق کرد او تنها برای خشمناك ساختن مادرش بود که می خواست موهای خود را بزند زیرا دختری شیطان و خود سر و لوس است و مخصوصاً خیلی بدجنس است. آری بدجنس! اما آیا آلکزاندرا بزرگ من هم نزدیک نبود از او تقلید کند و موهایش را قطع کند؟ منتهی این اقدام او برخلاف اقدام آگلایه



ناشی از بدجنسی و بوالهوسی نبود بلکه بیشتر از سر چشمه سادگی  
آب می خورد. آگلایه این احمق را متقاعد کرده بود که هرگاه موهایش  
را بزند بهتر می خوابد و از درد سر هم راحت خواهد شد. خدامی داند  
در این پنج سال چند خواستگار مناسب را رد کرده اعدای از آنان  
براستی بی نظیر بودند. آنها منتظر چه هستند؟

اگر قصدی جز خشمگین کردن مادرشان ندارند چرا شوهر  
نمی کنند؟ بطور یقین آنها هدف دیگری جز ناراحت کردن من ندارند»  
اینک ناگهان نور امیدی در قلب پر محبتش تابید، گرفته  
بود. یکی از دخترهایش ولو آدلاید باشد آماده برای شوهر کردن  
می شد. الیزابت هر بار که می توانست بصدای بلند آزادانه صحبت  
کند بخود می گفت: «یکی کمتر» اما در قلب خود از شوهر کردن  
آدلاید احساس مسرت فراوان می کرد مخصوصاً برای آنکه مقدمات  
این ازدواج خیلی خوب جور آمده حتی مردم هم بلحن احترام  
آمیزی در باره آن صحبت کرده بودند. این خواستگار مردی معروف  
یعنی شاهزاده بود که هم ثروت و هم حسن اخلاق داشت و از همه  
مهمتر محبت او را جلب کرده بود. از این بهتر چه می خواست؟ گذشته  
از این آینده آدلاید کمتر از آینده دو دختر دیگرش برای وی ایجاد  
نگرانی کرده بود گو اینکه ذوق هنری این دختر دومی گاهی او را  
سخت برمی آشت اما در مقابل این آشفته گی برای تسلی خودش می گفت:  
«در عوض خوش اخلاق و با نشاط و فهمیده است و بدون شك موفق  
خواهد شد.» او مخصوصاً برای آگلایه سخت نگران بود. در باره  
آلکزاندر و نادختر ارشدش شك داشت نگران باشد یا نه؟ گاهی چنین  
بنظرش می رسید که این دختر آینده ای نخواهد داشت. تنها بیست و  
پنج بهار از عمرش می گذشت و با وجود این زیبایی و طنازی تا پایان  
عمر دختر خواهد ماند! او حتی شبهای متوالی برای آلکزاندر و نا



می‌گریست و حال آنکه همان شبها خود الکزاندرونا بسانهایت راحتی می‌خوابید . بالاخره معلوم نیست از چه قماش است ؟ کافر است یا احمق ؟ الیزابت بخوبی می‌دانست الکزاندرونا احمق نیست و حتی گاهی از افکار او استفاده میکرد و غالباً با او مشورت مینمود . اما بدون شبهه الکزاندرونا دختر بی اراده و بی جرئتی بود . آنقدر آرام بود که بهیچ وجه از کوره بدر نمی‌رفت . الیزابت نسبت به الکزاندرونا در دل محبت و مهر مادری خارق العاده ای احساس میکرد حتی خیلی بیشتر از محبتی که برای آگلایه محبوب ترین دخترش داشت . اما اوقات تلخی و تأثرش که مظهر اساس مهر مادری و محبت زاید الوصف او نسبت به الکزاندرونا بود و اشاره ها و کنایه های وی هیچ تأثیری جز خندانیدن الکزاندرونا نداشت .

گاهی نکات ناچیز و بی اساس او را خشمناک میکرد و از حال عادی خارجش می‌ساخت . مثلاً الکزاندرونا دوست داشت زیاد بخوابد و معمولاً خیلی خواب میدید اما این خوابها غالباً مانند خوابهای يك كودك هفت ساله ناچیز و معصوم بود لکن معلوم نبود چرا همین بی گناهی مادرش را عصبانی میکرد . يكروز الکزاندرونا مرغ بخواب دید و همین خواب روابط او را با مادرش بهم زد . چرا ؟ هیچکس علت آنرا نمیدانست . تنها یکبار او خواب غریبی دید . بدینقرار که خواب دید میخواست وارد اطاق تاریکی شود . ناگهان مشاهده کرد کشیشی در آن اطاق راه میرود و بهمین جهت جرئت نکرد وارد اطاق گردد . دوخواهرش بمحض شنیدن داستان این خواب شليك خنده را سردادند و شتابان نزد الیزابت رفته و ماجرای خواب الکزاندرونا را برای او نقل کردند . مادرشان سخت بر آشفت و آنرا « احمق » خواند . باری الیزابت بخودش می‌گفت : « آه ! او مانند حیوانی بی‌حال است یا درست مانند مرغ حبس شده‌ای » کز می‌کند و بهیچ وسیله



نمی‌شود او را بحال آورد. گذشته از این او همیشه غمگین است. غبار اندوهی دیدگانش را فرا گرفته است. این غم از کجا پدید آمده است؟

گاه از اوقات الیزابت بنا بعبادت خود با نگاه مبہوت و لحن تهدید آمیزی این سؤال را از شوهر خود می‌کرد و انتظار داشت پاسخ فوری دریافت دارد. ژنرال یکی دو بار «هوم! هوم» می‌گفت و سپس جبین در هم می‌کشید و شانه‌های خود را بالا می‌برد و سر انجام در حالیکه بازوانش را بطرفین باز می‌کرد می‌گفت:

«او نیاز بشوهر دارد!»

الیزابت که از شنیدن این هوم! هوم! مانند بمب منفجر می‌گردید می‌گفت: «خدا کند که اقلاً شوهرش مثل تو نباشد. امیدوارم چه از لحاظ استدلال و چه از حیث قضاوت کمترین شباهتی بین شما یافت نشود و مخصوصاً مانند تو دهاتی و کم فکر نباشد.» ژنرال بیدرنگ سکوت می‌کرد و الیزابت نیز پس از مدتی آرام می‌شد. بدیهی است همان شب نسبت بشوهرش، همان شوهر «دهاتی و احمقش»، شوهر عزیز و قابل پرستش منتهای مهر و مودت و علاقمندی را ابراز می‌داشت زیرا در تمام مدت عمر خود او را دوست داشته بود آنهم دوستی عاشقانه و ژنرال نیز از این نکته کاملاً واقف بود و بنوبه خود نسبت به الیزابت احترام عجیبی ابراز می‌داشت. اما مایه ناراحتی اساسی روحی الیزابت، کوچکترین دخترش آگلانه بود. در مورد او بخودش چنین می‌گفت:

«او درست مانند من است! از هر لحاظ شبیه من است! يك شیطان كوچك مستبد! منكر همه چیز عجیب و غریب! بی مغز و بدجنس! آه! خدای من! او چقدر بدبخت خواهد شد!» با اینهمه همانطور که گفتیم آفتاب امید درخشیدن گرفته و برای مدت محدودی قلب



الیزابت را غرق در روشنائی کرده بود. در زندگی الیزابت يك ماه امید بخش طلوع کرد که طی آن کلیه نگرانیهایش تا اندازه ای مرتفع شد. بمناسبت ازدواج نزدیک آدلائید، در باره آگلایه نیز در محافل و مجالس گفتگو آغاز شد. راجع به او می گفتند: «عجب دختر فهمیده ای است! چقدر مردم دار و عاقل است! اندکی تکبر باو چه خوب می آید! مدت یکماه است نسبت بمادرش بیش از پیش مهربانی و محبت میکند (باید در باره اوژن پاولوویچ مطالعه بیشتری کرد و افکار او را دریافت بویژه برای آنکه آگلایه نسبت باو بیش از دیگران توجه ندارد) او ناگهان چه دختر زیبا و دل انگیزی شده است! خدایا! چقدر قشنگ است او روز بروز زیبا تر و دلربا تر می شود اینك...»

اینك در این اثنا ناگهان شاهزاده كوچك اندام بد جنس، این ابله بیسر و پا نمایان می شود تا همه چیز را زیر و رو کرده انقلابی بوجود آورد!

چه حوادثی روی داده بود؟

البته برای هر شخص دیگری بغیر از الیزابت پیش آمد مهمی بوقوع نپیوسته بود اما الیزابت دارای خصیصه ای عجیب بود بدین معنی که اختلاط و پیوستگی عادی ترین حوادث در ذهن او تولید نگرانی و وحشت فراوان می کرد و این وحشت بیشتر از آنجا جانکاه و ناراحت کننده بود که کاملاً جنبه تصور و معما داشت تا بعدی که گاهی زن بد بخت را بیمار می کرد. بنابراین بخوبی می توان قیاس کرد هنگامی که در میان این همه نگرانیهای ابلهانه و خیالی حادثه ای روی داد که تا اندازه ای دارای اهمیت بود و برآستی ایجاد شك و ناراحتی و بدگمانی می کرد چه برسر الیزابت آمد؟

در تمام طول راه، هنگامی که همراه شاهزاده بود و سپس موقعی که شاهزاده در خانه وی دور میز گردی با سایر اعضای



خانواده نشسته بود الیزابت پیوسته بخود می گفت:

«چگونه جرأت کرده اند این نامه لعنتی بی امضاء را برای من بنگارند و طی آن ادعا کنند که این موجود عجیب و غریب با آگلایه ارتباط دارد؟ اساساً چنین فکری از کجا پدید آمده است؟ هر گاه این نامه را باور کنم و یا آنکه آنرا به آگلایه نشان دهم از خجالت خواهم مرد اینطور ما، یعنی خانواده ایانتچین را دست بیاندازند! همه اینها برای خاطر ژنرال است! آری همه اینها برای تو ایوان فیودروویچ است! آه چرا ما نرفتیم در ویلای اییلاگین سکونت کنیم؟ بارها گفتم که باید به ویلای اییلاگین رفت. شاید باریب این نامه را نوشته باشد آری. من خودم می دانم یا شاید... در هر صورت اینها همه تقصیر ایوان فیودروویچ است. آن زن بفکر افتاده است بیاد بود روابط گذشته او را مسخره کند این موضوع زمانی را بیاد می آورد که ایوان برای او مروارید می برد در صورتی که وی او را مسخره کرده و مانند احمقی عنانش را بدست گرفته بود. اما بالاخره ما هم آلوده شدیم! آری ایوان فیودروویچ ما نیز حیثیت خود را از دست دادیم! دختران شما، دختران عالی ترین طبقه جامعه، دخترانی که باید شوهر کنند همه آلوده شده اند! آنها حاضر بودند و همه چیز را شنیدند. آنها حتی در ماجرای این اوباش ها داخل شده اند. خیال شما راحت باشد. در آنجا نیز حضور داشته و همه چیز را شنیده اند. من این شاهزاده کوچک مفلوک را عفو نخواهم کرد. هرگز او را نخواهم بخشید. چرا سه روز است آگلایه تا این اندازه ابراز عصبانیت می کند؟ چرا تقریباً با خواهرش قهر است؟ حتی با الکزاندرونا که مانند مادری باو احترام می گذاشت و دستش را می بوسید! چرا سه روز است برای همه کس تولید این همه معمانموده است؟ گانیا در اینجا چه می کند؟ چرا دیروز و امروز آگلایه از او تعریف کرده و ناگهان زار زار گریسته است؟ چرا این



نامه بی امضاء به این «شوالیه فقیر» ملعون اشاره می کند در صورتیکه او نامه شاهزاده را حتی به خواهرش نیز نشان نداده بود؟ . چرا مانند دیوانه‌ای بخانه او رفته و خودم بدست خودم ویرا به اینجا کشانیده‌ام؟ خدای من! عظم را از دست داده‌ام! برای چه کار باینجا آمدم؟ چگونه جرأت کرده‌ام با جوانی راجع به اسرار دخترم صحبت کنم مخصوصاً وقتی که این جوان خود در این اسرار دخیل است؟ ای خدای من! جای شکرش باقی است که او از طرفی ابله است و از طرفی با خانواده ما آشنائی دارد. آیا ممکن است آگلایه به يك چنین مردك بیرختی دل بسته باشد؟ آه خدای من چه می‌گوییم؟ ما هم اشخاص عجیب و غریب هستیم. بهتر است همه ما را زیر شیشه بگذارند و در مقابل دریافت ده كوپك حق ورودی بمردم نشان دهند. ایوان فیودرو ویچ! هر گز تو را عفو نخواهم کرد. هیچ وقت تو را نخواهم بخشید. چرا او را نمی‌رانند؟ او قول داده بود وی را براند و با اینهمه هیچ اقدامی نمی‌کند. نگاه کنید! آگلایه با چشم او را می‌خورد و مهر سکوت بلب زده و تصمیم بدور شدن نمی‌گیرد و با اینهمه خودش به او تأکید کرده است که دیگر باینجا نیاید.. خود شاهزاده هم با رنگ پریده ساکت نشسته است. این اوژن پاولوویچ ملعون و پر حرف هم که فرصت صحبت کردن به کسی نمی‌دهد! در مقابل پر حرفی او هیچکس نمی‌تواند کلمه‌ای بر زبان راند. هر گاه می‌توانستم رشته صحبت را بدست گیرم همه چیز را روشن می‌کردم!»

۱ شاهزاده دور میز گرد نشسته و رنگ خود را بکلی باخته بود. گفتی وحشت‌عجیبی بر تن و روحش مستولی گردیده که گاهی به بهت اسرار آمیزی تبدیل می‌گردد. آه! مثل اینکه می‌ترسید نگاهی به آن گوشه‌ای که يك جفت چشم سیاه آشنا به او خیره شده بود معطوف دارد! با اینهمه فکر اینکه در میان این خانواده بسر می‌برد و يك صدای آشنا



می شنود، آنهم پس از آنکه نامه‌ای از وی دریافت داشته بود قلبش را انباشته از لذت نشئه انگیزی می ساخت «خدای من! او حالا چه خواهد گفت؟» او هنوز لب نکشوده و باظهارات (اوژن پاولوویچ) که آن شب مخصوصاً سر کیف بود و مرتباً صحبت می کرد گوش می داد ولی حتی يك کلمه از سخنان او را درك نمی کرد. تمام اهل خانواده جمع بودند بجز ایوان فیودروویچ که هنوز از پتر زبورك باز نگشته بود. شاهزاده «سچ» نیز جزء حضاری بود که قصد داشتند اندکی دیرتر قبل از صرف چای به کنسرت بروند. صحبت درباره موضوعی ادامه داشت که ظاهراً قبل از ورود شاهزاده مطرح گردیده بود. ناگهان معلوم نشد چگونه (کولیا) در ایوان نمایان شد. شاهزاده بخود گفت: «عجب مانند گذشته از او پذیرائی می کنند!» اقامتگاه خانواده اپانتچین ویلای زیبائی بسبك کاخهای سویس بود. آثار ذوق و سلیقه در همه جای آن جلب توجه می کرد باغچه‌های گل و سبزه از همه طرف آنرا محصور کرده بودند ولی ایوان اینجا از ایوان خانه شاهزاده وسیعتر و مطبوعتر بود. موضوع صحبت مطابق میل همه حضار نبود. گفتگو مانند معمول بمباحثه تقریباً شدیدی کشیده بود لکن هر گاه اوژن پاولوویچ اصرار در چسبیدن بآن نکرده بود می شد بآسانی آنرا تغییر داد. ظهور شاهزاده، پاولوویچ را بگفتن و پر حرفی کردن بیشتر تشویق کرد. الیزابت با آنکه از موضوع صحبت چندان آگاه نبود ناراحت بنظر می رسید. آگلائه نیز در گوشه‌ای قرار گرفته و با دقت هر چه تمامتر گوش می کرد.

اوژن پاولوویچ می گفت: احازه بفرمائید، من هیچ مخالفتی با آزادی خواهان ندارم. آزادی خواهی چیز بدی نیست ولی يك جزء از کلی است که بدون وجود آن بتدریج تجزیه خواهد شد و از میان خواهد رفت. بعقیده من آزادی خواهی نیز مانند محافظه کاری حق



حیات دارد با اینهمه با آزادی خواهی بسبک روسی مخالف هستم و بار دیگر تکرار می‌کنم هر گاه با این نوع آزادی مبارزه می‌کنم برای آنست که آزادی خواه روسی آزادی خواهی است که رنگ روسی دارد شما بمن يك آزادیخواه روسی تمام عیار نشان بدهید تا در حضور شما او را در آغوش بکشم!

الکزاندر و نا که سخت عصبانی شده و گونه‌هایش بیش از حد سرخ شده بود سخنش را قطع کرد و گفت: «بشرط آنکه آن آزادی خواه حاضر شود شما او را در آغوش بگیرید!»

الیزابت پیش خودش چنین گفت: «عجب دختری است این الکزاندر و نا! جز خوردن و خوابیدن فکری ندارد لکن سالی یکی دو بار چنان بموقع صحبت می‌کند که آدمی را بحیرت می‌اندازد.»

شاهزاده دریافت که الکزاندر و نا از اینکه می‌دید اوژن پاولوویچ يك موضوع بسیار جدی را با لحن مبتدلی مورد بحث قرار داده و در عین حال آنرا با هیجان قلبی و گاهی بمسخره آمیخته است سخت ناراضی است.

اوژن پاولوویچ بسخنان خود چنین ادامه داد: «شاهزاده چند لحظه قبل از ورود شما من روشن کردم که در روسیه دو نوع آزادیخواه داریم که یکنوع آن از طبقه مالکین بوجود آمده است و دیگری از طبقه روحانیون. چون بتدریج هر دو طبقه تبدیل بطبقاتی بکلی منفک از ملت گردیده‌اند و این تفکیک نسل به نسل شدیدتر می‌شود نتیجه آن شده است که آزادیخواهان هر اقدامی کرده‌اند جنبه ملی نداشته است.»

شاهزاده سچ گفت:



«یعنی چه ؟ پس هر اقدامی که کرده‌اند جنبه روسی نداشته است؟»

«در هر صورت جنبه ملی نداشته است و اگر هم اقدامات آنها روسی است باوجود این ملی نیست. گذشته از این چه آزادی خواهان و چه محافظه کاران ما هیچکدام روحی روسی ندارند و بهمین جهت است که بشما اطمینان می‌دهم ملت نه در حال و نه در آینده به اقدامات این دو طبقه توجهی نخواهد کرد.»

شاهزاده سیج با عصبانیت شدید گفت:

«عجب استدلالی! در صورتیکه شما جدی صحبت می‌کنید چگونه از چنین تضادی دفاع می‌کنید؟ من هرگز اجازه نمی‌دهم شما اینسان به طبقه آزادی خواه روس حمله نمائید. شما خودتان از طبقه کشاورز روسی که موجد آزادی خواهان می‌باشد بوجود آمده‌اید.»

«منظور من طبقه کشاورز بآن صورت که شما تصور می‌کنید نیست زیرا طبقه کشاورز طبقه محترمی است. مخصوصاً حالا که به کلی از میان رفته است.»

الکزاندر و نا چنین گفت:

«آیا بنظر شما ما حتی در ادبیات نیز هیچ چیز ملی نداریم؟»  
«در ادبیات زیاد وارد نیستم لکن بنظر من ادبیات روسی هم چندان روسی نیست بااستثنای شاید آثار لومونوسوف، پوشکین و گوگول.»

آدلاید لبخند زنان گفت:

«باز جای شکرش باقی است. اگر یکی از این نویسندگان فرزند توده است دو نفر دیگر از طبقه مالکین بزرگ بوجود آمده‌اند.»  
«راست است. با اینهمه خیال نکنید که کاملاً حق با شماست. تاکنون این سه تن تنها کسانی بوده‌اند که آثار خودشان را از دیگران



اقتباس نکرده اند بلکه چکیده افکار و احساسات خودشان را روی کاغذ آورده اند و بهمین جهت از جمله نویسندگان ملی ما بشمار می آیند . هرگاه یکنفر روسی چیزی بنویسد یا کاری انجام دهد که کاملاً جنبه شخصی داشته باشد ، کاری که تنها خودش بوجود آورده و تقلید یا اقتباس بشمار نرود مسلم است که جنبه ملی می یابد حتی اگر ترهات بنویسد . این حقیقت روشنی است .

«با اینهمه راجع بادیات نبود که ما شروع بمذاکره کردیم بلکه موضوع صحبت ما سوسیالیست ها بودند و بحث درباره این مسئله آغاز گردید . می گفتم در روسیه ما حتی يك تن سوسیالیست نداریم و نخواهیم داشت چرا ؟ برای آنکه تمام سوسیالیست های ما نیز یا از طبقه مالکین و یا از طبقه روحانیون بوجود آمده اند . همه سوسیالیست های دو آتشه ما و کلیه کسانی که خود را سوسیالیست می خوانند چه در روسیه و چه در خارج از آن خواهانی هستند که از طبقه مالکین بوجود آمده اند .

«چرا می خندید ؟ کتابها و یادداشتها و مرامنامه های آنها را بمن نشان بدهید . با آنکه من يك منقد حرفه ای نیستم متعهد می شوم یکی از مقنن ترین رساله های ادبی را برای شما بنویسم تا به شما مانند روز اثبات کنم هر صفحه کتابها و رساله ها و یادداشت های آنها از اثر يك مالک روسی اقتباس شده است و بغض و خشم و ظرافت و همه چیز آنها مالکین را بیاد می آورد . البته شور و هیجان و اشکهای آنان ممکن است صادقانه باشد با اینهمه شك نیست که نماینده مالکین هستند .

«مالکین یا روحانیون ! باز هم می خندید ؟ شاهزاده ! شما هم می خندید ؟ پس شما هم عقیده من نیستید ؟»

در حقیقت همه می خندیدند و شاهزاده هم لبخند می زد . شاهزاده مانند دانش آموزی که هنگام ارتکاب اشتباهی



غافلگیر شده باشد از جای پرید و لبخند خود را ترك كرد و با نهایت حجب گفت :

«نمی توانم بشما صریحاً بگویم با شما هم عقیده هستم یا خیر لکن اطمینان می دهم که با نهایت خوشوقتی سخنان شما را استماع می نمایم.»

گفتی هنگام ایراد این سخنان دچار خفقان شدیدی شده است . عرق سردی از پیشانی اش جاری بود . از موقعی که در آنجا حضور یافته بود این نخستین سخنانی بود که ایراد می کرد . او قصد داشت نگاهی به پیرامون خود افکند لکن جرئت نکرد . اوژن پاولوویچ قصدش را دریافت و لبخندی زد .

اوژن پاولوویچ با همان شور و حرارت تصنعی که میل تمسخر نیز کاملاً از آن هویدا بود بسخنان خویش چنین ادامه داد :

«آقایان ! برای شما مطلبی را نقل می کنم که خودم توانسته ام آنرا مشاهده نمایم و کشف کنم . دست کم مسلم است که تا کنون درباره آن نه چیزی گفته اند و نه نوشته اند .

«این مطلب جوهر آزادیخواهی روسی را کاملاً نشان میدهد . نخست باید دید آیا آزادیخواهی بطور کلی بغیر از میل واژگون کردن نظم حاضر ( بدرست یا بغلط موضوع دیگری است ) چیز دیگری است ؟ بدون شك نه . حالا حقیقتی که من دریافته ام بقرار زیر است :

آزادیخواهی روسیه کاری بانظم موجود ندارد بلکه هدف حمله او اساس زندگی ملی ماست آزادیخواهان روسیه این زندگی ملی و در حقیقت خود روسیه را می خواهند واژگون کنند و نه سازمان و تأسیسات روسیه را . آزادیخواهی که درباره او صحبت می کنم حتی کار را به انکار خود روسیه می کشاند . بعبارت دیگر بمادر خودش عداوت می ورزد و او را از پای در می آورد و هر حادثه نا مطلوب و هر چیزی



که موجب شکست روسیه گردد او را می‌خنداند و شاد میکند عادات ملی و تاریخ روسیه بنظر او تنفر انگیز است . تنها او ، اگر بهانه‌ای داشته باشد آنست که نمیداند چه میکند و دشمنی نسبت به روسیه را با آزادیخواهی اشتباه میکند ( چه آزادیخواهانی که در همه جا مورد تشویق و استقبال قرار می‌گیرند و حال آنکه در حقیقت بی استعداد ترین و کند ذهن ترین و موذی ترین محافظه کاران هستند ) برخی از آزادیخواهان که مدعی بودند بهتر از دیگران چیز می‌فهمند و معنی عشق را بهتر در می‌یابند عداوت نسبت به روسیه را بمنزله عشق حقیقی به میهن تلقی میکردند ولی بمرور زمان از این حدهم تجاوز کرده‌اند بطوریکه امروز حتی اصطلاح « عشق میهن » نیز بمنزله اصطلاحی بیمورد و بی معنی و زیان بخش تلقی میگردد . لازم بود حقیقت را صاف و پوست کنده اعلام دارم . ما اینجا در مقابل سانحه ای قرار گرفته ایم که نظیر آن در هیچ زمان و هیچ مکان مشاهده نشده است در هیچ قرنی هیچ ملتی چنین سرمشقی نداده است . هرگاه بخواهید نتیجه بگیرید که این امر تصادفی است و بنابراین دوامی نخواهد داشت تصدیق می‌کنم ولی بار دیگر می‌گویم آزادیخواهی که نسبت به میهنش کینه و عداوت ورزد در هیچ جا جز در روسیه دیده نمیشود . چرا باید این نوع آزادیخواه در سرزمین روسیه پرورش یابد ؟ علت این امر را توضیح دادم : برای آنکه آزادیخواه روسی آزادیخواهی است که بهیچ روی جنبه روسی ندارد . بهتر از این توضیح نمی‌توانم بدهم .

شاهزاده سچ گفت :

« اوژن پاولوویچ ! همه اظهارات ترا شوخی میپندارم . »

آلکزاندر ونا گفت :

« من همه آزادیخواهان را ندیده ام و نمیتوانم بطور صریح



قضاوت کنم لکن استدلال شما مرا سخت خشمگین ساخت زیرا يك مورد بخصوصی را عمومیت دادید و بدینطریق بافترا پرداختید .  
اوژن پاولوویچ گفت :

« يك مورد بخصوص ؟ همین کلمه ای بود که انتظار شنیدنش را داشتم ... شاهزاده ! عقیده شما دراین خصوص چیست ؟ آیا این يك مورد بخصوص است ؟ »  
شاهزاده گفت :

« باید تصدیق کنم که در این خصوص تجربه زیادی ندارم و با آزادیخواهان نیز مراوده زیاد نداشته ام لکن چنین بنظرم میرسد که قدری حق دارید و این آزادیخواهی روسی که بیان داشتید درحقیقت نه تنها به رژیم موجود عداوت میورزد بلکه خود روسیه را هم مشمول این عداوت میکند . البته این عقیده هم تا اندازه ای درست است و نمیتوان تمام آزادیخواهان را بيك چوب راند . »

شاهزاده آنگاه سکوت کرد . وی باتمام هیجانش مذاکرات را باعلاقه هرچه تمامتر تعقیب کرده بود یکی ازخصایص وی آن بود که بانهایت سادگی بسخنان دیگران گوش می داد و سپس در نهایت سادگی بسؤالات دیگران جواب می گفت . این سادگی درچهره و کلیه حرکات و رفتارش منعکس بود چنانچه گفتی هم باظهارات دیگران و هم بسخنان خودش چنان ایمانی دارد که آن را مصون از هرگونه تمسخر میداند .  
اوژن پاولوویچ از مدت مدیدی پیش عادت کرده بود هنگام صحبت کردن باشاهزاده چهره ای متبسم نشان دهد اما این بار هنگام شنیدن پاسخ وی باو خیره شد چنانچه گفتی سخت متعجب شده است و سپس بوی چنین گفت :

« آه ! شاهزاده مرا کاملاً مبهوت کردید . آیا برآستی شما بمن پاسخ جدی دادید ؟ »



شاهزاده با تعجب پرسید :

« مگر سؤال خود شما جدی نبود ؟ »

این اظهارات باشلیك خنده حصار تلقی گردید .  
آدلایید گفت :

« باوژن پاولوویچ اعتماد نداشته باشید او سخن ران تردست عجیبی است ! هرگاه می دانستید چه مسائل ساده ای را میتواند بصورت جدی و بفرنجی در آورد ! »

آلکزاندرونا بالجن کسالت آمیزی گفت :

« عقیده من اینست که این گفت و شنود کم کم خسته کننده میشود و بهتر آن بود از طرح چنین موضوعی خودداری می کردیم .  
مادر نظر داشتیم بگردش برویم . »

اوژن پاولوویچ چنین فریاد برآورد :

« براستی شب دل انگیزی است ! اما این بار میخواهم به شما مخصوصاً به شاهزاده ثابت کنم که جدی صحبت کرده ام ( آقای شاهزاده باور کنید من بشما علاقه عجیبی یافته ام و برای شما سوگند یاد می - کنم که اگر چه در ظاهر مردی یاره سرا بنظر میایم در باطن چنین نیستم ) بنا براین با اجازه حصار بمنظور ارضاء حس کنجکاوی شخص خودم يك سؤال آخری از شاهزاده میکنم و پس از آن سکوت اختیار خواهم کرد . این سؤال تقریباً دو ساعت پیش بطور ناگهان بمنخيله ام خطور کرد ( ملاحظه می کنید شاهزاده که گاهی من بچیزهای جدی هم فکر می کنم ) خودم برای آن راه حلی یافته ام لکن به بینم شما در این خصوص چه خواهید گفت ؟ چند لحظه پیش از « مورد بخصوص » صحبت می کردند این اصطلاح در اجتماع ما نقش بزرگی بازی می کند و مردم باستعمال آن علاقه زیادی بخرج می دهند ، اخیراً سوء قصد و حشت انگیزی توجه کلیه جراید و عقائد عمومی را بخود معطوف داشت : شش نفر



بدست مرد جوانی بهلاکت رسیدند . در آن هنگام از طرز دفاع عجیب وکیل مدافع قاتل بحث زیادی میشد زیرا او چنین استدلال کرده بود که چون قاتل در فقر و فلاکت بسر میبرد طبیعی است فکر کشتن این شش تن بذهن او راه یافته است . مفاد دفاع او همین است که من می - گویم البته او با آب و تاب بیشتری این عقیده را پرورانده بود . چنین تصور می کنم وکیل مدافع با ابراز چنین عقیده عجیب و غریبی بخیال خودش از اصول عالی آزادیخواهی و انسان دوستی و ترقی قرن ما الهام گرفته بود . خوب ! به بینم عقیده شما در این خصوص چیست؟ آیا چنین انحطاط فکری و وجدانی و یک چنین انحراف و اشتباه قضائی را میتوان یک مورد بخصوص دانست؟ همه حضار شلیک خنده را سردادند .

آلگزاندرونا و آدلاید خنده کنان گفتند:

« یک مورد بخصوص است . »

شاهزاده سچ گفت :

« اوژن پاولوویچ ! اجازه بده بتویادآور شوم مهمل گوئی تو

به بیمزگی می کشد . »

اوژن پاولوویچ که درست این اظهارات را گوش نکرده بود و هدف نگاه عمیق و کنجکاوانه شاهزاده لئون نیکلایوویچ قرار داشت چنین گفت :

« شاهزاده ! عقیده شما در این خصوص چیست؟ آیا یک مورد بخصوص است یا یک مورد عمومی ؟ باور کنید این سؤال را مخصوص شما طرح کرده بودم . »

شاهزاده بالحن جدی ولی متین گفت :

« خیر یک مورد بخصوص نیست . »

شاهزاده سچ بایک نوع عصبانیت گفت :

« لئون نیکلایوویچ آیا نمی بینید که دامی در مقابل شما گسترده



است ؟ مسلم است او شما را مسخره می کند و شما را بمنزله ابلهی تلقی می نماید . »

شاهزاده درحالی که تابناگوش سرخ شد چشمان خود را بزیر افکند و گفت :

« خیال می کردم او جدی صحبت می کند . »

شاهزاده سچ چنین گفت :

« شاهزاده عزیزم ! مباحثه ای را که تقریباً سه ماه پیش بین ما روی داد بیاد آورید مادر آن هنگام باین نتیجه رسیدیم که دادگاههای مابا آنکه تازه تأسیس شده و بیش از حد جوانند وکلای با استعداد و هنرمندی تربیت می کنند و قضات ما تاکنون آراء قابل ستایش بیشماری صادر نموده اند و از این که می دیدم شما از این پیشرفت ها شاد هستید بسیار خرسند می شدم . ما هر دو براین عقیده بودیم که جا دارد به دادگاه های خودمان مباحثات و ورزیم و بنا براین بنظر من این طرز دفاع ناشیانه و این استدلال عجیب بدون شبهه تصادفی بیش نیست و شاید موردی بخصوص از هزار مورد باشد . »

شاهزاده لئون نیکلایوویچ لحظه ای بفکر فرو رفت ، سپس با حجب و ایمان خاصی چنین جواب داد :

« منظورم این بود که بگویم این انحطاط فکری و این اشتباهات قضائی زیاد دیده میشود و متأسفانه بیشتر جنبه عمومی دارد تا جنبه خصوصی و هرگاه جنبه عمومی نداشت شاید کمتر از این جنایات باور نکردنی از این . »

شاهزاده سچ سخن او را قطع کرد و گفت :

« جنایات باور نکردنی ؟ شما اطمینان میدهم که جنایات گذشته بمراتب وحشت انگیزتر از جنایات امروزی بوده است و همواره نه تنها در کشور ما بلکه در همه جای دنیا جنایت وجود داشته و تا جهان باقی



است وجود خواهد داشت تنها اختلاف بین امروز و دیروز آنست که دیروز در کشور ما اینهمه وسائل تبلیغ نبود و حال آنکه امروز روزنامه‌ها و افکار عمومی این حوادث را با اطلاع همه می‌رسانند و از این جاست که ما در مقابل عامل جدیدی قرار می‌گیریم.»

سپس شاهزاده سچ در حالی که لبخند تمسخر آمیزی بر لبانش نقش بسته بود بشاهزاده چنین گفت :

« شاهزاده ! اشتباه شما ، اشتباه بسیار ساده شما در همین

است .»

شاهزاده گفت :

« خوب می‌دانم که جنایات در گذشته نیز زیاد و دهشت انگیز بوده است ، چندی پیش فرصتی یافتم و زندانها را دیدن کرده با عده‌ای از محکومین و متهمین آشنا شدم و مشاهده کردم جنایتکارانی بمراتب هول انگیزتر از جانیانی که درباره آنها صحبت کردیم وجود دارند که برخی از آنها با آن که بیش از ده تن را بهلاکت رسانیده‌اند کمترین حس ندامتی احساس نمی‌کنند ، باین همه نکته مهمی برخورد کرده‌ام ، خونخوارترین جانی که بهیچ روی احساس ندامت نمی‌کند با وجود این خویشتن را جانی می‌داند یعنی در وجدان خودش تصدیق می‌کند بدکاری کرده است گویا این که احساس هیچگونه پشیمانی نمی‌کند ، تقریباً کلیه این جنایتکاران همین حال را دارند اما جانیانی که اوژن پاولوویچ از آنها بحث کرد حتی نمی‌خواهند خود را جنایتکاران بدانند بلکه در باطن از هر حیث خود را در ارتکاب جنایتیکه کرده‌اند محق می‌دانند . بنظر من اختلاف شدید امروز و دیروز در همین است و تصدیق کنید همه این جنایتکاران نیز جوان هستند یعنی در سنی بسر می‌برند که انسان در مقابل نفوذ افکار زیانبخش چندان مسلح نمی‌باشد .»

شاهزاده سچ خنده را ترك کرده و شاهزاده را بانگرانی خاصی



نگاه می کرد. آنگزاندر و نا نیز که از چند لحظه پیش خود را برای صحبت کردن آماده می ساخت مهر سکوت بر لب زد چنانچه گفتی ملاحظه ای اورا از سخن گفتن باز می دارد. اوژن پاولوویچ نیز باتعجب زیادی شاهزاده را نگاه می کرد و این بار کمترین اثر تمسخری در چهره اش هویدا نبود.

الیزابت ناگهان به اوژن پاولوویچ چنین گفت:

« چه شده است آقای عزیز که باچنان نگاه مبهوتی او را می نگرید؟ آیا خیال می کردید از شما ابله تر است و نمی تواند مانند شما استدلال کند؟ »

اوژن پاولوویچ گفت:

« خیر خانم! چنین خیالی نمی کردم لکن نکته ای باعث تعجب من بود. شاهزاده! ( از این سؤال پوزش می خواهم ) هرگاه شما بمعنی این مسئله پی برده و جزئیات آنرا درك می کنید چطور ( بار دیگر از شما معذرت می خواهم ) در آن قضیه عجیب که چند روز پیش روی داد - منظورم قضیه بوردوفسکی است - نتوانستید همان انحطاط فکری و همان تزلزل اخلاقی را احساس کنید و حال آنکه این دو مورد تقریباً باهم شباهت داشت؛ در آن هنگام چنین دریافتم شما بهیچ روی متوجه موضوع نمی باشید. »

الیزابت در حالی که بیش از پیش گرم میشد چنین گفت:

« بدانید آقای عزیز من در صورتیکه مابکیاست خود می بالیم و خویشتن را برتر از شاهزاده میدانیم با اینهمه شاهزاده است که امروز از یکی از دوستان بوردوفسکی یعنی همان کسیکه بیش از همه جلب توجه می کرد و صورتش جوش داشت ( آنگزاندر! آیا بیاد می آوری؟ ) نامه ای دریافت داشته است، در این نامه وی البته بسبک خودش - از شاهزاده معذرت می خواهند و تأیید می کند بادوستی که در آنروز وی را



«صبانی کرده بود بکلی قطع رابطه کرده است آیا بیاد داری آلکزاندرا؟  
واضا فیه می کند اکنون تنها کسی که بیش از همه مورد اعتماد اوست  
شاهزاده می باشد . هیچ يك از ما چنین نامه ای دریافت نداشته است  
گواین که ما عادت داریم برای آن شخص احترام خارق العاده ای قائل  
گردیم .»

دراین اثنا کولیا فریاد کرد :  
« هیپولیت نیز ائاثیه کشیده و قصد دارد در خانه ما اقامت  
کند . »

شاهزاده بایک نوع نگرانی سؤال کرد :  
« چطور اوهم اکنون اینجا است ؟ »  
« او پس از رفتن شما با الیزابت وارد شد . من او را بدرشکه  
آوردم . »

الیزابت ناگهان فراموش کرد که دارد از شاهزاده ستایش می-  
کند و درحالی که سخت خشمناک گردید گفت :  
« شرط می بندم که شاهزاده دیروز به کلبه این جوان بی سرو  
پا رفته و در مقابل او بزانو درآمده و از وی تقاضا کرده است که بیاید  
و در اینجا اقامت کند ! آیا تو او را دیروز ملاقات کرده ای ؟ آیا تو  
او را باینجا دعوت کرده ای ؟ آیا آنجا رفته ای ؟ آری یا نه ؟ آیا در  
مقابل او بزانو درآمده ای ؟ آری یا نه ؟ »  
کولیا گفت :

« او بهیچوجه در مقابل هیپولیت بزانو درنیامده است . قضیه  
کاملا برعکس است هیپولیت دیروز دست شاهزاده را گرفته و دوبار  
آنها بوسید : من خودم شاهد بودم و چون شاهزاده بوی گفت حالش در  
ویلا بهتر خواهد شد هیپولیت بیدرنگ پاسخ داد بمحض این که حالش  
بهتر شود درویلا اقامت خواهد گزید . »



شاهزاده در حالی که از جای برخاست و کلاه خود را برداشت به کولیا گفت،

« کولیا ! شما بدکردید چرا این ماجرا را حکایت می‌کنید ؟ من ... »

الیزابت در حالی که مانع رفتن او شد گفت :

« کجا می‌روی ؟ »

کولیا باشتاب خاصی گفت :

« شاهزاده ! بیهوده خود را اذیت نکنید و مزاحم او نیز نشوید زیرا وی بر اثر خستگی مسافرت بخواب رفته است ، او فوق‌العاده خرسند است ، شاهزاده اطمینان می‌دهم بهتر است شما امروز یک‌دیگر را ملاقات نکنید و این ملاقات را بفردا محول نمائید زیرا او ناراحت خواهد شد. هیپولیت امروز بامداد می‌گفت که از شما پیش هرگز مانند امروز اینسان سر حال نبوده و خود را نیرومند احساس نمی‌کرده است . او حتی سه بار کمتر از گذشته سرفه می‌کند. »

شاهزاده مشاهده کرد آگلایه ناگهان جای خود را تغییر داد تا بمیز نزدیک‌تر شود وی جرئت نداشت بدختر مه‌پیکر نگاه کند لکن احساس می‌کرد دیدگان سیاه‌دختر دل‌انگیز باو خیره شده است و در این چشمان فتان بطور قطع برق خشم و شاید هم تهدید می‌درخشد ، صورت آگلایه نیز بطور یقین بیش از حد سرخ است .

اوژن پاولوویچ گفت :

« نیکلا آردالیونوویچ ! هرگاه این جوان همان جوان مسلولی است که آنروز ناگهان زار زار گریه کرد و همه حضار را بمجلس تدفینش دعوت نمود بنظرم بدکردید وی را باینجا آوردید . او با چنان بلاغتی از دیوار جلو خانه خودش ستایش کرد که بدون شبهه از این که آن دیوار را ترك کرده است پشیمان خواهد شد. »



الیزابت چنین گفت :

«اوژن پاولوویچ کاملاً حق دارد این جوان با تو نخواهد ساخت و بدون شبهه بایک دیگر دست بگریبان خواهید شد و سپس خواهد رفت چنین بنظر میرسد برای خودت عمداً در دسر می تراشی.»  
الیزابت این بگفت و سپس با وقار خاصی سید کارش را جلو خود کشید بدون آنکه توجه کند همه حضار برای رفتن بگردش از جای برخاسته اند .

اوژن پاولوویچ مجدداً گفت :

« هرگز فراموش نمی کنم این جوان با چه آب و تابی از آن دیوار صحبت می کرد او عقیده داشت بدون این دیوار نمیتواند با بلاغت بمیرد زیرا او اصرار کامل دارد بلیغ بمیرد .»  
شاهزاده بالحن ملامت آمیزی گفت :

«حالا منظور تان چیست ؟ هرگاه نمیخواهید او را ببخشید از بخشایش شما صرف نظر خواهد کرد و خواهی نخواهی خواهد مرد ...»  
او برای خاطر درختانست که اینجا آمده است .  
« آه تا آنجائی که مربوط بمن است او را می بخشم . میتوانید این نکته را با اطلاع او برسانید .»

شاهزاده درحالی که همچنان بزمین نگاه می کرد آهسته چنین

گفت :

«این طرز بخشیدن نیست . شما باید قبول کنید خودتان او را

ببخشید .»

« چرا ؟ مگر من باو چه کرده ام ؟»

« هرگاه شما منظور مرا درك نمی کنید اصراری ندارم لکن شما

خوب میفهمید . او میل داشت همه ما را تبرك کند و در عین حال ما هم او

رائبرك کنیم .»



شاهزاده سچ نگاه تندی باعده‌ای از اشخاص حاضر ردوبدل کرد و سپس درحالی که سعی می‌کرد شمرده سخن گوید چنین گفت :  
 « شاهزاده عزیز و خوب من ! بوجود آوردن بهشت در زمین میسر نیست . متأسفانه آنچه شما تجسس می کنید تقریباً بهشت است . شاهزاده اینکار دشوار است خیلی دشوار تر از آنکه قلب بی نظیر شما احساس می‌کند این حقیقت را اعتراف نمائیم درغیر این صورت گرفتار وضع تحمل ناپذیری خواهیم شد . »

الیزابت باسخن آمرانه‌ای گفت :

« برویم موزیک گوش کنیم . »

سپس بالحن خشمگینی از جای برخاست و سایرین نیز باو اقتداء کردند.



شاهزاده ناگهان به اوژن پاولوویچ نزدیک شده و دست او را گرفت و بالحن تهور آمیزی بوی چنین گفت :

« اوژن پاولوویچ ! یقین بدانید من با وجود همه اینها شمارا بمنزله مردی نجیب و دارای قلبی بی آلایش می دانم در این خصوص اطمینان کامل میدهم . »

اوژن پاولوویچ چنان در حیرت ماند که يك قدم بعقب رفت . لحظه ای کوشید تا از میل شدیدی که بخندیدن داشت جلوگیری کند لکن چون شاهزاده را از نزدیکتر مطالعه نمود دریافت وی بحال طبیعی نیست سپس باو چنین گفت :

« شاهزاده شرط می بندم شما قصد نداشتید این سخنان را بمن بگوئید و شاید هم مخاطب شما من نباشم ! اما شمارا چه میشود ؟ آیا کسالت ندارید ؟ »

« ممکن است ، خیلی ممکن است ، اما این اظهار شما که مخاطب من ممکن است شما نباشید ناشی از زیرکی شماست . »

در این هنگام لبخند عجیب و حتی خنده آوری بر لبانش نقش

بست سپس سخت بهیجان درآمد و چنین گفت :

« رفتار سه روز پیش مرا بیادم نیاورید . از آن روز من از

خجالت آب می شوم . »

« خوب میدانم که اشتباه کرده ام . »

« اما .. مگر شما مرتکب چه کار ناپسندی شده اید ؟ »



« اوژن پاولوویچ ! می بینم شما برای من بیش از دیگران  
خجالت میکشید ! »

« شما سرخ می شوید . این سرخی نشانه قلب پاك و رؤوفی است  
هم اکنون خواهیم رفت باور کنید . »

الیزابت با لحن متوحشی به کولیا چنین گفت :

« اورا چه می شود ؟ آیا بحرانهای او اینطور آغاز میگردد ؟ »

شاهزاده ناگهان با لحن تأثر انگیزی چنین گفت :

« الیزابت پروکوفیونا ! ناراحت نشوید دچار بحرانی نشده ام

و هم اکنون خواهم رفت خوب میدانم که نفرین شده طبیعت هستم .

مدت بیست و چهار سال یا در حقیقت تا سن بیست و چهار سالگی

پیوسته با بیماری دست بگریبان بوده ام . اکنون همه مرا بعنوان

بیماری تلقی می کنند . بیدرنگ خواهم رفت مطمئن باشید . من

سرخ نمی شوم زیرا خجالت کشیدن از عجز بسی غریب مینماید آیا چنین

نیست ، من در این جامعه عضوی زائد هستم ، از راه عزت نفس نیست

که این نکته را اظهار می دارم مدت سه روز فکر کرده ام و باین نتیجه

رسیده ام که وظیفه بمن حکم می کند بانهایت صداقت و وفاداری در نخستین

فرصت حقایق را باشما در میان بهم . برخی افکار عالی وجود دارد که

من نمی خواهم درباره آنها سخنی بمیان آورم زیرا نمی توانم اینهمه خنده

حضار را تحمل کنم . شاهزاده سچ هم اکنون باین موضوع اشاء ای کرد

من حرکتی نمیکنم که ایجاد شلیك خنده نکند . اندازه همه چیز را

از دست داده است و زبانم با افکارم مطابقتی ندارد . بنابراین آیا حق

ندارم ... گذشته از این جوانی شكاك هستم یقین دارم هیچکس در این

خانه قصد آزردن مرا ندارد و بیش از آنچه شایستگی دارم مورد مهر و

محبت می باشم لکن میدانم (بدون کمترین تردید ) که بیست و چهار

سال بیماری ممکن نیست در آدمی اثری نبخشد و محال است که گاهی



مرا دست نیاندازند آیا اینطور نیست ؟»

در این هنگام شاهزاده نگاهی بحضار افکند چنانکه گفتی  
منتظر پاسخ آنهاست همه از این سخنان غیر مترقب و غم انگیز که  
اظهار آن هیچ علتی نداشت و ایجاد حادثه عجیبی کرد سخت بحیرت  
افتاده بودند . آگلایه ناگهان چون بمب منفجر شد و شاهزاده چنین  
نهیب داد :

« اینجا جای این سخنان است ؟ چرا این مسائل را با این  
اشخاص در میان می نهید ؟»

دختر مه پیکر به منتهی درجه شدت خشم و غضب رسیده بود  
چشمانش از فرط عصبانیت مانند آتش میدرخشید . شاهزاده که در مقابل  
او مانند لالی ایستاده بود ناگهان دستخوش رنگ پریدگی عجیبی شد .  
آگلایه بیش از پیش خشمگین می شد پس از لحظه ای چنین فریاد  
بر آورد :

« در اینجا حتی يك نفر که شایستگی شنیدن این سخنان را  
داشته باشد وجود ندارد . همه آنها نه بانگشت کوچک شما و نه بنقل  
و قلب شما می ارزند از همه آنها شریف تر هستید . از لحاظ نجابت و  
نیکی و عقل بر همه آنان برتری دارید . در اینجا اشخاصی حضور دارند  
که حتی فاقد شایستگی کافی برای برداشتن دستمالی که از دست شما میافتد  
می باشند بنابراین چرا خجالت می کشید آیا خودتان را یست تر از آنها  
می دانید ؟ چرا خودتان را تا این اندازه دژم و منقلب گردیده اید ؟ چرا  
نباید عزت نفس و غرور داشته باشید ؟»

الیزابت پروکوفیونا در حالی که دست های خود را روی هم

گذاشت چنین گفت :

« خدای من ! آیا باور کردنی است .»

کولیا باشور و هیجان خارق العاده چنین فریاد کرد :



« زنده باد شوالیه حقیقی . »

آگلایه که دستخوش عصبانیت شدید و نامحدودی شده بود بانهایت بیرحمی بمادرش چنین گفت :

« ساکت شوید ! چگونه جرئت می کنند اینجا در خانه شما این سان بمن توهین کنند ؟ »

« چرا همه آنان از اول تا آخر اینطور مرا رنج میدهند ؟ شاهزاده چرا سه روز است بواسطه شما مرا اینطور اذیت می کنند ؟ شاهزاده یقین بدانید من بهیچ قیمت حاضر بازدواج باشم نخواهم بود این حقیقت را بذهن خود فرو برید ! آیا ممکن است کسی به مردی که باین مسخرگی است شوهر کند ؟ درست بقیافه خودتان در آینه دقیق شوید و ببینید چه صورتی هستید ؟ چرا ببهانه اینکه من قصد ازدواج با شما را دارم اینهمه مرا رنج می دهند ؟ شما باید حقایق را دریابید بدون شبهه شما هم با آنها همدست هستید . »

آدلایه که سخت نگران شده بود گفت :

« هیچکس او را اذیت نکرده است . »

الکزاندرا چنین فریاد برآورد :

« هیچکس تاکنون در فکر اذیت کردن او هم نبوده است . »

الیزابت پروکوفیونا که از فرط خشم سخت میلرزیده همه حضار را مخاطب قرار داد و گفت :

« چه کسی او را اذیت کرده است ؟ چه وقت او را رنج داده اند ؟ چه کسی چنین چیزی باو گفته است ؟ آگلایه هذیان می گوید یا آنکه عقل خود را هنوز از دست نداده است ؟ »

آگلایه بالحن جگر خراشی گفت :

« گفته اند . همه بدون استثناء در ظرف این سه روز مرا آزرده اند بسیار خوب ! همه بدانند هرگز من با چنین مردی ازدواج



نخواهم کرد .  
آنگاه سیلاب اشك از چشم جاری ساخت و صورت خود را در  
میان دستمالش مخفی کرد و همچون مرده ای بر روی صندلی افتاد .  
« اما او حتی از تو خواست . »

شاهزاده بی اختیار گفت :  
« آگلایه ! من از شما خواستگاری نکرده بودم . »  
الیزابت بالحنی که آثار تعجب و خشم و نگرانی همه در آن  
هویدا بود چنین فریاد کرد :  
« چه گفتید ؟ »

زن خشمگین نمی توانست چنین چیزی را باور کند . شاهزاده  
با کلمات مقطعی بسختی خود چنین ادامه داد :  
« میخواستم بگویم ... منظورم این بود ... قصد داشتم برای  
آگلایه روشن کنم ... هدفم این بود که بانهایت افتخار باو بگویم بهیچوجه  
قصد نداشته ام افتخار خواستگاری او را داشته باشم ... حتی در آینده  
آگلایه خدا را بشهادت میطلبم من در این امر کمترین گناهی ندارم  
و خویشتن را مستوجب ملامت نمیدانم . من بهیچوجه قصد خواستگاری  
از شما را نداشته ام و حتی این فکر هرگز در ذهن من راه نیافته و نخواهد  
یافت . این حقیقت در آینده بر شما روشن خواهد شد .  
« کدام مرد بدجنسی برای من نزد شما مایه گرفته است ؟ خیالتان  
از هر حیث آسوده باشد . »

شاهزاده ضمن صحبت به آگلایه نزدیک تر شده بود . دختر  
مehوش دستمال را از روی صورتش کنار زد و نگاهی باو افکند و چون  
قیافه وحشت زده او را دید . بمعنی سخنانش پی برد و ناگهان بخنده  
افتاد . این خنده چنان صادقانه و استهزاء آمیز بود که به آدلاید هم  
سرایت کرد . او نیز شاهزاده را نگریستن گرفت و سپس خواهرش را



تنك در آغوش کشید و همچون کودکی غرق خنده شد . شاهزاده نیز چون این منظره را دید لبخندی زد و با خوشحالی هرچه تمامتر گفت :  
« الهی شکر ! الهی شکر ! »

در اینموقع بود که آلکزاندرا نیز تاب مقاومت نیاورد و از ته قلب بخنده پرداخت و قهقهه سه خواهر چنان طولانی شد که گفتی پایان ندارد .

الیزابت پروکوفیونا فریاد کرد :

« براستی که دیوانه شده اند . گاهی آدمی را می ترسانند ..

زمانی . »

اماموج خنده شاهزاده سچ و اوژن پاولوویچ وحتى کولیا را هم فراگرفته بود . کولیا هرچه بیشتر می کوشید برخنده خود فائق آید کمتر موفق می شد و گاهی بیکدسته و زمانی بدسته ای دیگر از حضار نگاه می کرد شاهزاده نیز از آنها پیروی می کرد .

آدلایید چنین فریاد کرد :

« برویم گردش کنیم ! همه بیایید و شاهزاده هم بماملحق گردد .

شاهزاده ! با این نجابتی که شما دارید دلیلی ندارد که مارا ترك کنید . آگلایه ! آیا براستی جوان نجیبی نیست ؟ آیا اینطور نیست مامان ؟ گذشته از این من بمناسبت توضیحی که به آگلایه داد باید اورادر آغوش گیرم . آری لازم است . مامان عزیزم ! آیا اجازه می دهید اورادر آغوش گیرم ؟ آگلایه بمن اجازه بده شاهزاده را در آغوش بگیرم . »

آدلایید آنگاه حرف را با عمل توأم نموده و بطرف شاهزاده پرید و پیشانیش را غرق بوسه کرد . شاهزاده نیز دستهای ظریف او را گرفت و چنان سخت فشرد که نزدیک بود آدلایید فریادی بکشد . شاهزاده با خوشحالی هرچه تمامتر بدختر زیبا دقیق شده بود و ناگهان دست آدلایید را بلب برد و سه بار آنرا بوسید .



آگلایه گفت :

« راه بیفتید شاهزاده شما همراه من حرکت خواهید کرد .  
مامان ! اجازه میدهی ؟ آیا او نامزدی نیست که از ازدواج با من  
منصرف شده است ؟ شاهزاده آیا برای همیشه از من چشم پوشیده اید ؟  
اما اینطور بازوی يك زن را نمیگیرند . آیا نمیدانید چگونه بازوی  
يك خانم را باید گرفت ؟ بسیار خوب حالا درست شد . آیا میل دارید  
از همه جلو بیفتیم و به راز و نیاز پردازیم ؟ »

آگلایه لاینقطع صحبت می کرد و می خندید .

الیزابت بدون آنکه بداند آگلایه چرا اینسان خوشحال است

بخودش می گفت :

« خدا را شکر ! خدا را شکر ! »

شاهزاده سچ برای صدمین بار پس از آشنا شدن با آن ها  
بخودش میگفت : آدمهای عجیب و غریبی هستند ! با این همه از این  
اشخاص عجیب خوشش می آمد . شاید از شاهزاده هنگامی که در سلك  
سایرین به گردش آمد چندان خوشنود نبود . بهمین جهت قیافه متفکر  
و ناراحتی بخود گرفت .

اوژن پاولوویچ از همه خوشحالت تر بنظر میرسید و در طول راه  
تا باغ ملی که در آنجا کنسرت میدادند آلکزاندر و آدلایده را خندانند  
و آنها با چنان سهولتی میخندیدند که سرانجام پاولوویچ بفکر افتاد شاید  
اساساً بسخنانش گوش نداده می خندند و بهمین جهت بدون آنکه چیزی  
بزیان آورد از این فکر خودش هم بخنده افتاد و خواهر که سخت  
سر ذوق آمده بودند چشم از آگلایه که پیشاپیش همه دوش بدوش  
شاهزاده جلو میرفت بر نمی داشتند ، رفتار آگلایه بنظر آنها همچون  
معنائی بفرنج می آمد شاهزاده سچ پیوسته می کوشید الیزابت را با  
سخنان بی سروتهی سرگرم کند و او را از افکار ناراحت کننده اش



منحرف سازد ولی بیش از پیش بر کسالت او می افزود . هویدا بود که الیزابت در حال عادی نیست زیرا ایا نامر بوط جواب میداد یا اساساً سخنی نمی گفت . اما حرکات و رفتار اسرار آمیز آگلایه آنشت بر راستی اطرافیان را بحیرت افکنده بود . آخرین معمای خود را بشاهزاده اختصاص داده توضیح آنکه تقریباً بصد قدمی کاخ رسیده بود که آهسته در گوش شاهزاده چنین گفت : « به راست نگاه کنید . »

شاهزاده که کاملاً ساکت بود به فرمان دختر افسونگر گوش داد . « با دقت بیشتری نگاه کنید ، آن نیمکت را در ته پارک نزدیک سه درخت بزرگ می بینید ؟ »  
« نیمکت آبی رنگ را می گویم ؟ »  
شاهزاده پاسخ مثبت داد .

« آیا شما از این جا خوشتان می آید ؟ من غالباً سپیده دم مقارن ساعت هفت که هنوز همه در خواب هستند به آن جا میروم و تنها روی آن نیمکت می نشینم . »

شاهزاده تصدیق کرد که انصافاً محل دل انگیزی است . « حال دور شوید . دیگر میل ندارم بازو در بازوی شما حرکت کنم .. یا اینکه مانعی ندارد بازویتان را به من بدهید و دم بر نیاورید میل دارم با افکارم برآز و نیاز بپردازم . »

نیازی به توصیه آگلایه نبود زیرا در تمام مدت گردش شاهزاده بدون اشاره آگلایه سخنی به زبان نمی راند . هنگامی که او اظهارات آگلایه را در باره نیمکت شنید قلبش سخت به طیش درآمد . لکن دقیقه ای بعد آرامش خویش را باز یافت و بایک دنیا شرمساری فکری را که به ذهنش خطور یافته بود از ذهن خارج ساخت .

بطوری که همه می دانند یا دست کم بطوریکه همه تأیید می کنند مردمی که در عرض هفته به پارک (پاولوسک) میروند به مراتب برگزیده تر



از اشخاصی هستند که روزهای یکشنبه یا عید به این پارک روی می آورند زیرا در روزهای تعطیل همه نوع شخصی از پترزبورگ به این تفریحگاه میشتابند. مردمی که روزهای هفته به پارک می آیند اگر چه لباس ایام تعطیل به تن ندارند با اینهمه با دقت و ذوق خاصی لباس می پوشند و به همین جهت شنیدن موسیقی در محیط افسونگری صورت می گیرد. گذشته از این موزیک پارک پاولوسک به مراتب بهتر از ارکستر سایر پارکهاست و غالباً قطعه های نو می نوازند در عین حال محیط خانوادگی و صمیمانه ای که در این اجتماعات حکمفرماست رعایت حد کامل تشریفات را ایجاب نمی کند زیرا جمعیت منحصر به خانواده هایی است که برای ییلاق به پاولوسک آمده اند آنجا در حقیقت یک نوع میعاد گاهی است. بسیاری از اشخاص برای دیدن دوستان خود و بقیه هم برای شنیدن موسیقی به این پارک زیباروی می آورند. حوادث نامطلوب کمتر روی می دهد با اینهمه گاهی حتی در روزهای هفته وقایع زننده ای به وقوع می پیوندد که جلوگیری از آنها محال است.

آنشب پارک منظره نشاط انگیزی داشت و جمعیت کثیری آنرا اشغال کرده بود. چون کلیه جاهای نزدیک ارکستر پر بود قهرمانان ما بر صندلی های عقب نزدیک در خروجی دست چپ جای گرفتند.

جمعیت و موسیقی اندکی الیزابت پروکوفیونا و دخترهایش را از خستگی و ملالت رها نموده بود زیرا آنها توانسته بودند با برخی از آشنایان خود نگاهی رد و بدل کنند و با سر به دیگران سلام و تعارف نمایند و در عین حال برخی از لباس ها و آرایش های زیبا را مطالعه کنند و از مشاهده بعضی توالتهای عجیب و غریب لبخند تمسخر آمیزی به لب آورند. اوژن پاولوویچ نیز به عده بی شماری سلام می کرد. آگلایه و شاهزاده با هم حرکت می کردند و بیش از پیش توجه عمومی را به خود جلب می کردند جوانان آشنا الیزابت و دخترهایش را احاطه کردند. دویا سه تن از آنها



که از دوستان اوژن پاولوویچ بودند مخصوصاً پرحرفی را به حد کمال رسانیدند . یکی از آنان که افسر جوان و زیبا و با حرارتی بود سعی کرد حتی المقدور توجه آگلایه را به خود جلب کند و دامن مذاکره با او را توسعه دهد به ویژه برای آنکه آگلایه نیز با او مهربانی می کرد و ابراز نشاط و شادمانی می نمود اوژن پاولوویچ از شاهزاده اجازه خواست که آن جوان را به وی معرفی کند . با آنکه شاهزاده درست منظور اوژن پاولوویچ را درك نکرد این معرفی صورت گرفت و دو جوان یکدیگر را سلام کردند دست یکدیگر را فشردند . دوست اوژن پاولوویچ از شاهزاده سئوالی کرد که شاهزاده بدان پاسخ نگفت و یا چنان عجیب جواب داد که افسر به مردمك چشم او خیره شد و سپس نگاهی هم به اوژن پاولوویچ انداخت و آنکاه چون دریافت چرا شاهزاده به وی معرفی شده بود يك لبخند نامرئی زد و بار دیگر به آگلایه روی آورد . اوژن پاولوویچ تنها کسی بود که مشاهده کرد دختر زیبا ناگهان در آن لحظه سرخ شد .

اما شاهزاده حتی هیچ متوجه نبود دیگران با آگلایه سخن می گویند و داستانهای شورانگیزی برای او نقل می کنند و حتی دقایقی بود که گفتی اساساً فراموش کرده است در کنار دختر مهروی نشسته است . گاه از اوقات میل می کرد به نقطه ای پناه برد و یا آن که بکلی ناپدید گردد . آرزو داشت در يك گوشه تاريك و منزوی که هیچکس نتواند بدان راه یابد ، بسر برد و با اندیشه های خویش برآز و نیاز پردازد . دست کم از خدا می خواست در خانه خودش باشد و بدون آنکه هیچکس اعم از لیدف یا بچه ها در کنارش باشند روی نیمکتی دراز بکشد و صورتش را در بالشی فروبرد و یکی دوشبانه روز به همان حال باقی بماند . لحظه ای دیگر به یاد کوههای افسونگر سوئیس می افتاد مخصوصاً به یکی از مناظر کوه های آلپ که هنگام اقامت در آن جا غالباً



بدانجا میرفت و از قلعه آن قصبه ته دره و آبشار دل انگیز و ابرهای سفید و يك قصر متروك را مشاهده می کرد. آه! چقدر آرزو داشت حالا در آن جا بود. در ذهن او بیش از يك اندیشه وجود نداشت... اندیشه ای که ممکن بود تمام مدت عمر حتی اگر هزار سال به طول انجامد دامن زمین او را رها نکند. او هیچ اهمیت نمی داد که به وجود وی در این جا توجه دارند یا نه؟ حتی لازم می دانست که او را ندیده بینگارند. هزار بار بهتر بود که اساساً او را نشناسند و همه تصویرهایی که در مقابل دیدگانش گذشته بود در ویایی بیش نباشد! گذشته از این برای او رؤیا با حقیقت چه تفاوتی داشت؟ آنگاه ناگهان خیره به آگلایه می نگریست و پنج دقیقه تمام چشم از صورت افسونگر دختر زیبا بر نمی داشت لکن این نگاه بسی گستاخ آمیز بود گفתי که شیئی را در دو ورست دورتر می بیند یا این که عکسی را تماشا می کند و نه شخصی را.

آگلایه ناگهان گفتن و خندیدن با جوانان پیرامون خود را قطع کرد و به او چنین گفت:

«شاهزاده چرا اینطور به من نگاه می کنید؟ شما مرا می ترسانید حتی احساس می کنم که می خواهید دست خود را دراز کنید تا صورت مرا لمس نمائید. اوژن پاولوویچ آیا طرز نگاه او این حس را به وجود نمی آورد؟»

شاهزاده این سخنان را گوش کرد و از این که دید مخاطب آگلایه اوست سخت متعجب شد با این همه چنین وانمود کرد که معنی سخنان آگلایه را دریافته است شاهزاده پاسخی تداد لکن چون دید آگلایه و دیگران می خندند دهانش را باز کرد و مانند آنان به خنده پرداخت بطوری که صدای شلیك خنده در پیرامون او در صد چندان شدیدتر شد و افسر که نزده می رقصید از فرط خندیدن بی حس شد.

آگلایه در نهایت خشم و غضب ناگهان چنین فریاد بر آورد:



«ابله»

الیزابت پروکوفیونا با لحن غضبناکی آهسته چنین گفت :  
 «خدای من آیا ممکن است که او چنین شخصی را برای همسری...»  
 الیزابت پروکوفیونا با اطمینان هرچه تمامتر در گوش مادرش آهسته  
 چنین گفت :

«او شوخی می کند این تکرار همان شوخی چند روز پیش با  
 «شوالیه فقیر» است او بار دیگر به سبک خود جوان ساده لوح را دست  
 انداخته است لکن مامان این شوخی از حد گذشته است باید به آن  
 خاتمه داد . گاه از اوقات مانند هنرپیشه ای صورت خود را به حالت  
 عجیبی درمی آورد و اطوارهای او ما را به وحشت می اندازد .»

الیزابت که بر اثر دلداری دخترش اندکی آرام تر شده بود گفت :  
 «جای شکرش باقی است که با چنین ابلهی سروکار دارد.»

در این اثنا شاهزاده شنید که او را ابله می خوانند ناگهان  
 لرزه ای سرتاپای وجودش را فرا گرفت لکن این لرزش ناشی از عنوانی  
 که الیزابت به او داده بود نبود بلکه بطور غیر مترقب در میان جمعیت  
 نزدیک به همان محلی که نشسته بود (بدون آنکه بتواند محل و جهت  
 آن نقطه را نشان بدهد) یک صورت کم فروغ با زلفان انبوه و مجعد با  
 لبخند و نگاهی که از هر حیث به نظرش آشنا می آمد دقتش را کاملاً  
 به خود جلب کرد اما زود ناپدید گردید شاید خیالی بیش نبود . از این  
 مشاهده در ذهن او اثری جز یک لبخند تمسخر آمیز با دو چشم و یک  
 کراوات سبز روشن که حاکی از تمایل شخصی دیده نشده به شیک  
 پوشی بود باقی نماند آن شخص در میان جمعیت ناپدید شد یا این که  
 از پارک خارج گردید ؟ شاهزاده به هیچ روی نمی توانست این نکته را  
 روشن کند .

اما یک لحظه بعد ناگهان با دقت بیشتری به پیرامون خود نظر



افکند به نظرش چنین آمد عقب سر شخصی که دیده بود شخصی دیگر به او خیره شده است. اما مشاهده او خیال نبود. بلکه حقیقت داشت. چگونه ممکن است هنگامی که او به طرف پارك روی آورد این اشخاص را ندیده باشد؟ ظاهراً علت عدم توجه به آنها این بود که وی دچار چنان هیجان روحی شده بود که در حقیقت چیزی را نمی دید لکن هرگاه دقت بیشتری می کرد بدون شك می دید که در يك ربع پیش آگلایه گاه گاهی با نگرانی به عقب بر می گردد و در پیرامون خویش چیزی را تجسس می کند. اینك که عصبانیت و ناراحتی خودش واضح تر شده بود اضطراب و ناراحتی آگلایه نیز شدت یافته بود بطوری که هر بار به عقب نگاه می کرد آگلایه نیز همانند حرکت او را تکرار می کرد. به زودی معلوم شد این نگرانی ها چندان بی اساس نیست.

در حقیقت از در خروجی که شاهزاده و خانم های ایلانتچین در نزدیکی آن جای گرفته بودند ناگهان دسته ای که متشکل از دست کم ده تن نبود داخل پارك شد در رأس آنها سه زن پیش می رفتند که دو تن از آنان چنان زیبائی خیره کننده ای داشتند که جای تعجب نبود در عقب آنان این همه دلباخته پروانه وار آنها را تعقیب کنند. اما این دلباختگان مانند خود آن خانم ها دارای قیافه بخصوصی بودند که از هر حیث با چهره جمعیتی که برای استماع موسیقی در آن جا حضور یافته بودند فرق داشت تقریباً تمام جمعیت متوجه ورود آنان گردید لکن اکثر اشخاص چنین وانمود کردند که چیزی ندیده اند به استثنای چند جوانی که لبخندی زدند و به صدای آهسته با هم پیچ کردند. گذشته از این عدم توجه به تازه واردین امری محال بود زیرا آنها هیاهوی زیادی به راه انداخته و صدای بلند می خندیدند. چنین بنظر می رسید که عده ای از آنان مست لایعقل هستند گو این که اکثرشان لباس مرتب و شیکي بتن داشتند برخی از آنان چه از لحاظ صورت و چه از حیث



لباس غیر عادی بنظر می آمدند و گونه هائی سرخ داشتند . بعضی دیگر لباس نظامی بتن داشتند و دسته ای دیگر پیر بنظر میرسیدند و بالاخره عده ای از آنان لباسهای گشاد و خوش دوخت پوشیده و انگشتر و تکه آستین و موی آنها از هر حیث جالب بود و می کوشیدند مانند اشراف رفتار کنند گویان که از اشرافی فقط چهره های مغروری داشتند . باری بطور کلی از جمله اشخاصی بودند که مردم در اجتماع از آنها می گریزند . البته شك نیست که از میان مراکز اجتماعات خارج از شهر ما برخی مانند پارك پاولوسك از لحاظ متانت و سابقه خوب شهرت دارند لکن محتاط ترین فرد این جهان نمی تواند اطمینان داشته باشد که روزی آجری از خانه همسایه جدا نخواهد شد و بمغزاو نخواهد خورد ورود این دسته عجیب و غریب درست بمنزله همان آجری بود که بسر مستمعین موسیقی پارك پاولوسك فرود آید .

برای ورود از کازینو بمحوطه ارکستر باید از سه پله پائین رفت تازه واردین در مقابل این پله ها لحظه ای توقف کردند و هویدا بود در پائین آمدن تردید دارند سرانجام چون یکی از خانمها جلو رفت دو تن دیگر عقب او راه افتادند یکی از آنها مردی بسن متوسط بود که قیافه ای متواضع و ظاهری از هر حیث آراسته داشت لکن کاملاً روشن بود از جمله مهاجرینی است که نه کسی را میشناسد و نه در میان حضار آشنائی دارد دیگری لباس بسیار نامرتبی بتن داشت و از هر حیث مردی عجیب و غریب مینمود . بغیر از این دو تن هیچ کس همراه زن اولی بطرف محوطه ارکستر جلو نرفت . گذشته از این زن اولی هنگام پائین رفتن از پله ها حتی به عقب هم نگاه نکرد و بدینسان نشان داد برای او اهمیت ندارد عقبش بیایند یا خیر . وی از مقابل ارکستر عبور کرد و به آن سوی محوطه که در نزدیکی آن درشکهای درامتداد جاده منتظر کسی بود روان گردید .



بیش از سه ماه بود که شاهزاده ناستازی را ندیده بود از هنگام بازگشت خود به پترزبورگ هر روز تصمیم می گرفت که بدیدن زن دلربا رود لکن يك حس مرموز او را از اجرای تصمیم خود باز می داشت گذشته از این او نمی توانست پیش بینی کند در حضور او چه احساساتی بر قلبش چیره خواهد شد و هر چه بیشتر می کوشید جریان ملاقات احتمالی خود را با ناستازی پیش بینی کند کمتر موفق میشد . تنها نکته ای که برای او محقق بود آن بود که این ملاقات برای وی بسی جانگداز خواهد بود . طی این شش ماه چندین بار کوشیده بود نخستین حسی را که چهره آن زن در او بخشیده بود در ذهن تجدید کند و هر بار یقین حاصل می کرد حتی در آن لحظه ای که تنها تصویر ناستازی را مشاهده نموده بود این حس برای وی دردناك بود در آن یکماه که در شهرستان بسر برده و طی آن تقریباً هر روز او را دیده بود چنان گرفتار نگرانی خاطر و تشویش شده بود که پیوسته می کوشید حتی خاطره گذشته نزدیک را از ذهن محو کند . همواره در چهره این زن چیزی بود که او را می آزرده . ضمن صحبت با روگوژین او احساس خود را در مورد ناستازی بمنزله « يك حس ترحم نامحدودی » وصف کرده بود . این ادراک وی از هر حیث حقیقت داشت زیرا تنها نگاهی به عکس زن افسونگر کافی بود که دیگر ترحم را در قلب او بجوش آورد این حس ترحم که بدرجه دردناکی میرسید لحظه ای او را ترك نمی کرد و پیوسته آزارش میداد و از همه بدتر این که هر روز که می گذشت بر شدت آن افزوده میشد . با این همه توضیحی که به روگوژین داده بود ویرا هیچگاه راضی نمی ساخت اکنون کافی بود تنها چهره ناستازی را در مقابل خود مجسم کند تا بیدرنگ احساس کند توضیحی که به روگوژین داده بود ویرا هیچگاه راضی نه می ساخت اکنون کافی بود تنها چهره ناستازی را در مقابل خود مجسم کند تا بیدرنگ احساس کند توضیحی که بر روگوژین داده است بسی ناقص



می باشد و شاید آنچه از مشاهده زن مه پیکر احساس می کند هیچ چیزی جز ترس و وحشت نیست . در این دقایق بیش از پیش بدرستی ادراک خود اطمینان می یافت و گاهی پیش خود یقین حاصل می کرد آن زن دیوانه ای بیش نیست . جوانی در نظر مجسم کنید که زنی را بیش از هر چیز در دنیا دوست دارد و با احتمال اشتعال آتش چنین عشقی را در دل خود احساس می کند و ناگهان می بیند محبوبش پشت میله های آهن در زیر شلاق نگهبان رنج می برد عاطفه ای که هر بار از دیدن ناستازی در دل شاهزاده بوجود می آمد تقریباً عاطفه ای شبیه عاطفه آن جوان دلباخته بود .

آگلایه در حالی که باو خیره شد و آهسته دستش را کشید در گوشش چنین گفت :

« شمارا چه میشود ؟ »

شاهزاده سر خود را بطرف او متوجه ساخت و سخت باو خیره شد و در چشمان سیاه وی شعله ای تشخیص داد که برای وی بسی اسرار انگیز بود کوشش بسیار کرد که به دختر زیبا لبخندی بزند سپس او را بکلی فراموش کرد و نگاه خود را متوجه سمت راست نمود زیرا بار دیگر تحت جذبه موجود خارق العاده ای قرار گرفته بود .

درست در همین لحظه ناستازی از کنار صندلی های خانمهای اپانتچین عبور کرد او زن پاولوویچ مشغول نقل داستان برای الکزاندر و نا بود که بسیار جالب و خنده آور بنظر میرسید زیرا دختر جوان را غرق در خنده و شور ساخته بود . شاهزاده بعداً بیاد آورد که آگلایه در همین موقع آهسته بخودش گفت : « آه ! چقدر ... »

اما این استفهام ناتمام ماند زیرا دختر افسونگر جمله خود را تمام نکرد لکن همان کلمه ای که گفت کافی بود . ناستازی که وانمود می کرد بهیچ کس توجه ندارد هنگام عبور از نزدیکی خانمهای اپانتچین



ناگهان بطرف آنها متمایل شد و چنین نمود که بطور غیر مترقبه حضور اوژن پاولوویچ را کشف کرده است آنگاه توقف کرد و چنین فریاد برآورد :

«آها ! او را یافتم ! گاهی وی را در هیچ جا نمی یابم و حتی پیلک هائی هم که عقبش می فرستم همه دست خالی برمی گردند و زمانی او را در جایی که هیچ انتظار نمی رود پیدا می کنم ... خیال می کردم تو آنجا هستی در خانه عمویت .»

اوژن پاولوویچ تابناگوش سرخ شد و نگاهی مملو از خشم بطرف ناستازی متوجه ساخت و سپس بجانب دیگری نگریست .

ناستازی با حرارت و بی تابی هرچه تمامتر باو چنین گفت :  
 « چطور ؟ تو نمی دانی ؟ عجب ! او هنوز هیچ اطلاعی ندارد ! خیر ! آیا این باور کردنی است ! او خود کشی کرد ! آری عمویت امروز با ممداد مغزش را متلاشی ساخت ! من خیلی زود یعنی ساعت دو اطلاع یافتم و اینک نیمی از شهر این داستان را میدانند . او سیصد و پنجاه هزار روبل از صندوق دولت اختلاس کرده بود بعضی ها می گویند پانصد هزار روبل مرا ببین که خیال می کردم او برای تو ارث هنگفتی بجای خواهد گذاشت . او همه را بلعیده است . برآستی که پیرمرد بی همه چیزی بود ... باری خدا حافظ موفق باشی ! آیا راستی تو نخواهی رفت ؟ چه بموقع از خدمت نظام استعفا دادی ؟ اما من چه می گویم ! یقیناً تو همه چیز را میدانی ! شاید از دیروز از همه چیز اطلاع داشتی ... »

مسلم بود که ناستازی با اتخاذ این لحن تحریک آمیز از يك طرف و با آشنا و انمود ساختن خود با اوژن پاولوویچ از طرف دیگر هدفی دارد . در وهله اول اوژن پاولوویچ تصور کرده بود که بدون توجه کردن به اظهارات زن فتنه انگیز میتواند گلیم خود را طوری از آب



سالم بدر کشد لکن سخنان ناستازی مانند صاعقه‌ای بر او کارگر شد و بمحض این که خبر مرگ عمویش را شنید چون گچ سفید شد و بطرف زن گستاخ روی آورد الیزابت نیز بسرعت از جای برخاست و سایرین را نیز تقریباً دوان دوان همراه خود بخارج برد بطوری که تنها شاهزاده و اوژن پاولوویچ لحظه‌ای باقی ماندند شاهزاده سخت نگران بنظر می‌رسید و اوژن پاولوویچ هم هنوز بحال عادی باز نگشته بود اما هنوز دوشیزگان ایانتچین بیست قدم برنداشته بودند که رسوائی بزرگی ببار آمد : افسری که دوست پاولوویچ بود وبا آگلایه صحبت می‌کرد ناگهان ابراز خشم شدیدی کرد و با اشاره به ناستازی چنین گفت :

« این خانم شلاق لازم دارد بهیچ وسیله دیگر نمی‌توان این زن را آرام ساخت ( اوژن پاولوویچ ظاهراً باو قضایا را گفته بود ). »

ناستازی ناگهان بادیدگانی که از فرط خشم برق میزد بطرف افسر متوجه شد و باشتاب هرچه تمامتر ترک‌های را از دست جوانی که در نزدیکی ایستاده بود درآورد وبا آن بشدت هرچه تمامتر بصورت آن افسر نواخت آقائی که سنی متوسط داشت بسرعت ناپدید گردید و دوستش نیز خود را کنار کشیده قام‌قاه می‌خندید البته تاچند لحظه دیگر پاسبانان برای جلوگیری از غائله فرامیرسیدند لکن ناستازی تا ورود آنان بدون شبهه لحظات خطرناکی را بسر میبرد و در اینجا بود که کمک غیر منتظره‌ای او را از رسوائی بزرگی نجات داد توضیح آنکه شاهزاده که در دو قدمی ناستازی قرار داشت موفق شد بموقع از عقب دست افسر را که برای زدن ناستازی بلند شده بود نگاه دارد. افسر خشمناک درحالی که خود را از دست شاهزاده رها نید چنان مشتی محکم بسینه او نواخت که شاهزاده نگون بخت در سه قدمی بر روی يك صندلی واژگون شد لکن در این اثنا دو مدافع جدید بکمک ناستازی شتافتند بدین معنی که در مقابل آن افسر ، مشت زن نیرومند یعنی



نویسنده مقاله‌ای که خواننده از جریان آن آگاهی دارد و یکی از اعضای قدیمی و فعال دسته روگوژین بشمار میرود، قرار گرفت و بالحن شدیدی چنین گفت :

« کلا ! ستوان بازنشسته ! هرگاه قصد داری با من دست و پنجه‌ای نرم کنی و مرا مدافع جنس لطیف بدانی آماده‌ام من درمشت بازی انگلیسی کم نظیر هستم بنابراین خیال می‌کنم سرکار ستوان بهتر است جلو نیائید زیرا دلم بحال شما که بدون شبهه رسوا خواهید شد می‌سوزد گواين که اجازه نمیده‌م کسی در انظار بزنی این سان حمله کند . هرگاه حاضر باشید موضوع را بشکل دیگری چنانکه درخور مرد قهرمان و شرافتمندی است حل کنید از هر حیث آماده‌هستم . »

اما ستوان اندکی بحال عادی بازگشته و بسخنان او گوش نمیداد . در همین لحظه روگوژین از میان جمعیت بیرون آمد و بسرعت هر چه تمامتر دست ناستازی را گرفت و او را بیرون برد روگوژین نیز سخت تهییج شده رنگ خود را باخته و میلرزید باین همه هنگامی که دختر زیبارا همراه خود می‌برد فرصت آن یافت که به لحن مظفرانه‌ای به افسر چنین بگوید :

« سرکار ! شمارا چه میشود ؟ صورتتان غرق خون است . » افسر که کاملاً بر عقل و اعصاب خود مسلط شده و دریافته بود با چه اشخاصی سر و کار دارد صورت خود را بادستمالش پوشانیده باادب بطرف شاهزاده که از جای برخاسته بود متوجه گردیده باو چنین گفت :

« آیا من افتخار آشنا شدن با شاهزاده میشیکین را بدست آورده‌ام ؟ »

شاهزاده درحالی که دست خود را بطرف او دراز کرد گفت :

« باور کنید این زن دیوانه است . او مجنون است . شما اطمینان



کامل می‌دهم.»

«بدون شبهه من باندازه شما درباره او اطلاع ندارم لکن لازم است نام شما را بدانم.»

افسر با سر سلامی کرد و دور شد. پاسبانان درست پنج ثانیه پس از ناپدید شدن آخرین هنرپیشگان این صحنه فرار شدند. جارو و جنجال بیش از دو دقیقه بطول نینجامیده بود. دسته‌ای از مردم نیز در این اثنا از جای برخاسته و از پارک خارج شده بودند و دسته دیگری بتغییر جا دادن اکتفا نموده بودند. جمعی دیگر از وقوع این پیش‌آمد سخت خوشحال بنظر میرسیدند بالاخره عده‌ای دیگر آنرا مورد گفتگو قرار دادند و قضیه مانند معمول پایان یافت و ارکستر بار دیگر شروع بنواختن کرد. شاهزاده نیز دنبال خانواده اپانتچین راه افتاد هرگاه او پس از تنه خوردن و افتادن روی یک صندلی فرصت آنرا می‌یافت که بسمت چپ خود نگاه کند بدون شبهه در پیست قدمی آگلائه‌ها می‌دید که باوجود اخطارهای مکرر مادر و خواهرانش که مسافت زیادی از او جلو افتاده بودند ایستاده و باین منظره نگاه می‌کرد سرانجام شاهزاده سچ خود را باو رسانیده و وی را بر آن داشت که زودتر حرکت کند. الیزابت مادرش را بعداً بیاد آورد که آگلائه در چنان حال ناراحتی با آنها رسید که معلوم بود اساساً صدا زدن آنان را شنیده است. اما دو دقیقه بعد آگلائه هنگام ورود به پارک بایی قیدی معمول خود گفت:

«می‌خواستم ببینم این کمدی چگونه پایان خواهد یافت...»



حادثه پارك پاولوسك در حقيقت اليزابت و دختران جوانش را از پای در آورد. اليزابت پروكوفیونا که گرفتار آشفته‌گی و نگرانی شده بود دخترانش را دوان دوان بخانه آورد. بنا بر افکار و طرز قضاوت معمول وی این حادثه آنقدر پر معنی بود که نمی‌توانست در ذهن او اثر قطعی نبخشد بویژه برای آنکه همواره دستخوش نگرانی و ناراحتی فکری شدیدی بود همه اعضاء خانواده می‌دانستند يك پیش آمد غیر عادی روی داده و شاید رازی شروع بروشن شدن کرده‌است. (اوژن پاولوویچ) با وجود احتیاط‌های قبلی و توضیحاتی که شاهزاده (سج) در باره وی داده بود اينك «نقاب زچهره می‌گرفت» و چنانچه بود نمایان می‌شد و «ارتباطش با آن زن عجیب و غریب» مسلم می‌گردید. این عقیده اليزابت و حتی دو دختر بزرگش بود. اما این استنتاج اثری جز آن نداشت که بیش از پیش بر معماهای موجود بیفزاید. مسلم است که دخترهای جوان روحاً از وحشت فراوان و فرار مادر خود از پارك ناراحت شده بودند لکن چنان مبهوت بودند که در دقایق اول نخواستند با سؤالات خودشان بروحشت مادر خود بیفزایند گذشته از این چنین بنظرشان می‌رسید که آگلائه در باره این حادثه از آن دو نفر و مادرشان اطلاعات بیشتری دارد، شاهزاده سج سخت اندوه‌گین بود و در دریای افکار خود غوطه می‌زد. در تمام طول راه اليزابت يك کلمه هم با او صحبت نکرد و گذشته از این خود شاهزاده بهیچ روی متوجه سکوت اليزابت نشد. آدلایید از او پرسید: «چند لحظه پیش



از چه عموئی صحبت بود و در پترزبورگ چه روی داده بود؟» شاهزاده  
 سچ باین سؤال پاسخ بسیار مبهمی داد که بیش از پیش بر بغرنجی  
 موضوع افزود و آدلائید نیز ناگزیر از تعقیب موضوع صرفنظر کرد.  
 آگلایه آرامش خارق العاده‌ای ابراز داشت و تنها یادآور شد که بیش  
 از اندازه تند می‌روند يك لحظه نگاهی بعقب افکند و شاهزاده را دید  
 که می‌کوشد خود را بآنان برساند، لبخند تمسخر آمیزی زد و دیگر  
 نگاهی بجانب او معطوف نداشت.

چون بآستانه ویلا رسیدند ژنرال را مشاهده کردند که بمحض  
 بازگشت از پترزبورگ باستقبال آنان می‌آمد. ژنرال قبل از همه احوال  
 اوژن پاولوویچ را پرسید لکن زنش با چهره خشمناکی از نزدیک او  
 گذشت بدون آنکه باو پاسخی دهد یا نگاهی بوی افکند، ژنرال در  
 دیدگان دخترانش و شاهزاده سچ بصراحت مشاهده کرد که طوفانی در  
 خانه در شرف وقوع است. گذشته از این حتی قبل از این مشاهده،  
 صورت خودش نگرانی خاصی را منعکس می‌ساخت. وی دست شاهزاده  
 سچ را بگرفت و او را در مقابل ویلانگاهداشت و آهسته چند کلمه‌ای  
 با او مبادله کرد. هنگامیکه آنها خود را به ترانس رسانیدند تا  
 بالیزابت ملحق گردند از چهره‌هایشان بخوبی هویدا بود که از خبر  
 خارق العاده‌ای اطلاع یافته‌اند.

پس از چند لحظه همه در آپارتمان الیزابت پروکوفیونا گرد  
 آمدند باستثنای شاهزاده که در ترانس ماند و بحال انتظار در گوشه‌ای  
 نشست. خودش نمی‌دانست آنجا چه می‌کند و با وجود هرج و مرج و  
 وضع غیر عادی که در خانه حکمفرما بود بهیچ روی بفکر نیفتاد که  
 از خانه خارج شود. گفתי او دنیا را فراموش کرده است و حاضر  
 است دو سال متوالی در هر نقطه‌ای که قرارش دهند بماند. از بالا  
 گاهگاهی صدای مذاکرات پرهیاهوئی به گوشش می‌رسید. معلوم نشد



چه مدتی او به این حال در آن گوشه بسر برد. پاسی از شب گذشته بود که او بهمان حال غرق در افکار خود نشسته بود. ناگهان آگلانه در تراس نمایان شد. او آرام ولی اندکی پریده رنگ بنظر می رسید و چون برخلاف انتظار خود شاهزاده را در آن حال دید که روی یک صندلی نشسته است لبخند تعجب آمیزی بر لبانش نقش بست و باو نزدیک شد و چنین پرسید:

«شما اینجا چه می کنید؟»

شاهزاده که سخت ناراحت شد با لکنت زبان چیزی گفت و با شتاب از جای برخاست لکن چون آگلانه بیدرنگ کنار او نشست دو باره بر صندلی خود جای گرفت. آگلانه نگاهی تند ولی کنجکاو به او افکند و سپس بدون قصد خاصی از پنجره نگاهی کرد و بار دیگر باو دقیق شد.

شاهزاده بخود گفت:

«شاید منظورش این است که مرا مسخره کند! اما نه چنین نیست

هر گاه می خواست بخندد آزادانه می خندید!»

آگلانه پس از مختصر سکوتی پرسید:

«آیا جای میل دارید؟ می گویم فوراً برای شما آماده کنند.»

«خیر... نمی دانم.»

«چطور نمی دانید می خواهید یا نمی خواهید؟ آه، مثلاً هر گاه

کسی شما را بدوئل دعوت کند چه خواهید کرد؟ مدتی بود که میخواستم

از شما این نکته را بپرسم.»

«اما... چه کسی؟ هیچکس قصد ندارد مرا بدوئل دعوت

کند.»

«اگر کسی دعوت کند آیا شما خواهید ترسید؟»

«خیال می کنم که می ترسم... آری وحشت می کنم.»



«راست می گوئید؟ پس مردی جبون و سست عنصريد.»

«خير... شاید نيستم.. جبون کسی است که می ترسد و فرار

می کند.. اما کسی که می ترسد ولی فرار نمی کند ديگر جبون نيست.»

«شما فرار نخواهيد کرد؟»

شاهزاده در حالیکه به پرسش های آگلانه می خندید گفت:

«ممکن است فرار نکنم.»

آگلانه با يك نوع عصبانيت گفت:

«من با آنکه زن هستم بهیچ روی فرار نمی کنم. گذشته از این

مثل این است که شما مرا مسخره می کنید و بار ديگر قیافه می گیرید

تابیشتَر جلب توجه کنید. بگوئيد ببینم آیا در دوئل از دوازده قدمی

شليك می کنند؟ گاهی هم از ده قدمی؟ در این صورت مسلم است که

کشته یا زخمی می شوند؟»

«در دوئل بندرت اتفاق می افتد که تیر بخطانرود.»

«چطور ممکن است؟ پس پوشکین چرا کشته شد؟»

«شاید تصادفی بود.»

«بهیچ وجه. منظور این دوئل کشته شدن یکی از طرفین بود

و او کشته شد.»

«بدون شبهه گلوله قدری بیائین تر از هدف دانتس که سر یا

سینه تعین شده بود اصابت نموده بود هیچکس نقطه ای را که گلوله

بآن اصابت می کند نشانه گیری نمی کند و بنابراین زخم پوشکین ناشی

از يك تصادف و اشتباه تیراندازی بود. اشخاص صلاحیت دار این نکته

را بمن گفتند.»

«من هم با سربازی در این خصوص صحبت کرده ام. او می گفت

برطبق مقررات دوئل هنگام تیر اندازی باید نیمی از بدن را هدف

نهند و اصطلاح «نیم بدن» از همین جا پدید آمده است. بنابراین



نه سینه را هدف می گیرند و نه سر را بلکه هدف بطور کلی عبارت از  
نیمی از بدن است افسری دیگر بعداً اظهار آن سر باز را تأیید نمود.  
«این مقررات مربوط بشلیک از فاصله زیاد است.»

«آیا شما تیر اندازی بلد هستید؟»

«هر گز تیر اندازی نکرده ام.»

«آیا ممکن است نتوانید طپانچه ای را پر کنید؟»

«نمی دانم. یا بهتر آنست بگویم می توانم طپانچه ای را پر کنم»

ولی تا کنون این امر را آزمایش نکرده ام.

«پس در حقیقت نمی دانید زیرا این کار مستلزم تمرین است.  
خوب بمن گوش کنید چه می گویم! شما قبلاً باروت خوب مخصوص  
طپانچه می خرید. این باروت نه باید مرطوب و نه زیاد خشک باشد  
(رعایت این نکته کاملاً لازم است). گذشته از این باید خیلی نرم  
باشد. شما باید این نوع باروت بخرید و عوض آن باروت توپ تهیه  
نکنید. اما راجع بفشنگ می گویند شخص باید خودش بریزد. آیا  
شما طپانچه ندارید.»

شاهزاده که ناگهان بخنده افتاد گفت:

«خیر... من طپانچه برای چه می خواهم؟»

«آه! چه حماقتی! بیدرنگ چند طپانچه خوب تهیه کنید و  
مخصوصاً مارک فرانسوی وانکلیسی آنرا انتخاب نمائید. می گویند  
این مارکها بهترین مارک طپانچه است. سپس مقداری باروت باندازه  
یک یا دو انگشتدانه می خرید و در لوله طپانچه می ریزید حتی المقدور  
زیادتر بریزید و آنکاه با نمد تا جایی که ممکن است باروت را در  
لوله بفشارید (ظاهراً نمد نهایت ضرورت را دارد. علت آنرا نمی دانم).  
نمد را می توان از همه جا پیدا کرد مثلاً از بالش و یا روکش بعضی  
از درها و غیره. پس از آنکه باروت راته لوله خوب فشار دادید گلوله



را داخل لوله می کنید درست متوجه هستید؟ اول باروت بعد گلوله در غیر این صورت گلوله شلیک نمی شود. چرا می خندید؟ من میل دارم شما هر روز چندین بار تیر اندازی را تمرین کنید و این فن را بخوبی فرا گیرید. آیا یاد خواهید گرفت؟»

شاهزاده همچنان می خندید. آگلایه از فرط خشم پای خود را بزمین کوبید لحن جدی دختر دل انگیز در باره چنین موضوعی تا اندازه ای شاهزاده را ناراحت کرد. او بطور مبهم احساس می کرد چقدر در باره طرز پر کردن يك طپانچه مبهم با آگلایه بحث می نمود ولی این افکار بزودی از ذهن او خارج شد زیرا در آن لحظه حس دیگری جز آن نداشت که دختر دل انگیز را تنها در مقابل خود بیابد و به آزادی او را نگاه کند. موضوع صحبت برای وی هیچ اهمیتی نداشت. بالاخره ژنرال خودش از اشکوبه بالا پائین آمد و در تراس نمایان گردید. او می خواست از خانه خارج شود و فوق العاده غمگین و متفکر و مصمم بنظر می رسید. با آنکه شاهزاده بهیچ روی قصد حرکت کردن از جای خود را نداشت ژنرال بمحض اینکه وی را دید گفت: «آه! لئون نیکولایوویچ! تو کجا هستی؟ کجا می روی؟ بیا من با تو کار کوچکی دارم.»

آگلایه دست خود را بطرف شاهزاده دراز کرد و گفت: «خدا حافظ شاهزاده!»

تاریکی تراس را بکلی فرا گرفته بود بطوریکه شاهزاده نتوانست درست صورت آگلایه را يك بار دیگر نگاه کند. يك لحظه بعد هنگامی که شاهزاده با ژنرال از ویلا خارج شد ناگهان سخت سرخ شد و با قوت هر چه تمامتر دست راست خود را فشار داد.

برحسب تصادف راه ژنرال با مسیر شاهزاده یکی بود و با آنکه پاسی از شب گذشته بود ژنرال شتاب داشت که برای انجام کاری



خود را بشخصی برساند. در این اثنا با لحن درهم و برهم و پر عجله‌ای با شاهزاده بصحبت پرداخت. نام الیزابت پروکوفیو نا پیوسته بر زبانش می‌آمد. هر گاه شاهزاده درست دقت می‌کرد بدون شبهه در می‌یافت که ژنرال می‌کوشید از وی اطلاعاتی بدست آورد یعنی در حقیقت از او پرسشی کند لکن نمی‌توانست نکته اصلی را مطرح کند اما شاهزاده آنقدر گیج بود که يك کلمه از سخنان ژنرال را دریافت بطوریکه هنگامیکه ژنرال در مقابل او توقف کرد تا از او يك سؤال جدی بنماید شاهزاده با نهایت صراحت بوی اعتراف کرد که کلمه‌ای از سخنانش را دریافت کرده است.

ژنرال شانه‌های خود را بالا برد و با آزادی بیشتری بسخنان خود چنین ادامه داد :

«براستی همه شما از هر لحاظ آدمهای عجیب و غریبی هستید! بتو می‌گویم هیچ روی از افکار و نگرانی‌های الیزابت سر در نمی‌آورم. او هر لحظه گرفتار يك وضع است، زار زار گریه می‌کند. می‌گوید بما توهین کرده‌اند، حیثیتمان را لکه دار نمودند. چه کسی؟ چگونه؟ چه وقت؟ برای چه؟ من تصدیق می‌کنم دچار اشتباهاتی شده‌ام ولی سرانجام بازیهای ناستازی این زن ناراحت (که در عین حال رفتار ناپسند و زننده‌ای دارد) از جمله بازی‌هایی است که تنها پلیس می‌تواند به آن پایان بخشد. حتی امروز قصد دارم با کسی در این خصوص مشورت کنم و تصمیم لازم اتخاذ نمایم. شاید بتوان کارها را با آرامی و احتیاط با استفاده از دوستان و بدون ایجاد رسوائی نوعی مرتب کرد. اعتراف می‌کنم آینده آبستن حوادث بیشماری است و بسیاری از مسائل را باید روشن کرد و بدون شبهه ما در مقابل توطئه‌ای قرار گرفته‌ایم. اما اگر هیچکس در اینجا خبری از اوضاع ندارد، در آنجا نیز بی خبری بیشتری حکمفرماست، اگر نه من، نه تو، نه يك شخص ثالث،



نه رابع، نه خامس چیزی نشنیده‌اند. آنگاه از تو می‌پرسم پس چه کسی از حقایق این اوضاع آگاهی دارد؟

«تو این حوادث را چگونه توجیه می‌کنی؟ غیر از آنست که تصدیق کنیم در مقابل يك نیمه سراب و یا يك عامل افسونگر، چیزی شبیه به مهتاب و یا هر چیز غیر حقیقی دیگری قرار گرفته‌ایم؟» شاهزاده که ماجرای آئروز را از مقابل دیدگان خود گذرانید ناگهان با لحن دردناکی چنین گفت:

«او زنی مجنون است!»

«فرض کنیم مجنون باشد. من هم چندین بار اینطور فکر کرده‌ام لکن اکنون مشاهده می‌کنیم که قضاوت آنها درست‌تر است و بهمین جهت دیگر عقیده ندارم ناستازی جنون داشته باشد. بدون شبهه این زن يك زن عادی نیست ولی نمی‌توان گفت مجنون است بلکه بر عکس گاهی هوش و ذکاوت حیرت انگیزی ابراز می‌دارد و نقشه‌ای که امروز در مورد (کاپیتون آلکسیوویچ) بکار برد بهترین دلیل این هوش عجیب است. او با گستاخی و یا دست کم با نیرنگ بازی حیرت انگیزی به مقاصد خود می‌رسد.»

«کدام کاپیتون آلکسیوویچ؟»

«آه! خدای من! لئون نیکولایوویچ! معلوم می‌شود تو اساساً به سخنان من گوش نمی‌دهی. من قبل از همه در باره کاپیتون آلکسیوونا با تو صحبت کردم. از ماجرای او چنان آشفته شده‌ام که هنوز دستها و پاها می‌لرزد. برای همین بود که اینقدر دیر از شهر بازگشتم. کاپیتون آلکسیوویچ را دو موسکی عموی اوژن پاولوویچ را می‌گوییم» شاهزاده گفت:

«بسیار خوب! مگر چه شده است؟»

امروز سپیده دم ساعت هفت مغز خود را متلاشی نمود. اوپیر



مرد هفتاد ساله محترم و خوش گذرانی بود و همانطور که ناستازی گفته بود اختلاس بزرگی از صندوق دولت کرده بود! «اما ناستازی از کجا توانسته بود...»

«این نکته را بفهمد؟ ها ها! کافی است او خود را نشان دهد تا ستادی ناگهان دور او گرد آید! خوب می دانی اکنون چه اشخاصی با او محشور هستند و یا افتخار آشنا شدن با او را تجسس می نمایند. هیچ جای تعجب نیست دوستان او که از شهر آمده اند وی را از ماجرا کاملاً آگاه ساخته باشند زیرا تمام اهل پترزبورگ و همچنین نیمی از اهالی پاولوسک و شاید همه آنها اکنون از این خبر اطلاع دارند. من در شکفتم این زن چگونه از موضوع استعفای اوژن پاولوویچ از خدمت نظام آگاهی یافته و باچه زبردستی این نکته را پس از خود کشی عمویش به او یاد آور شده است! عجب آتش پاره ای است! خیر! این هنر نمائیها و نیرنگها نشانه جنون نیست. بدیهی است من هرگز باور نمی کنم مگر اوژن پاولوویچ توانسته است سانحه را پیش بینی کند یا بعبارت دیگر تعیین نماید که در فلان تاریخ و یا در ساعت هفت بامداد روی خواهد داد لکن ممکن است احساس کرده باشد. وقتی فکر می کنم شاهزاده سچ و من عقیده داشتیم که پاولوویچ از عموی خود ارث هنگفتی خواهد برد! راستی وحشت انگیز است! وحشت - انگیز است! گذشته از این بدان! من بهیچ روی اوژن پاولوویچ را گناهکار نمی دانم این نکته را جداً بتو گوشزد می کنم لکن بنظر من چیزی مظنون می رسد شاهزاده سچ غرق در حیرت است. همه این حوادث بطور عجیبی روی داد.»

«امادر رفتار اوژن پاولوویچ چه چیز مظنونی میتوان یافت؟»  
«البته هیچ چیز. او بنظر من با نهایت درستی رفتار کرده است و بعلاوه من هیچ اشاره ای به این موضوع نکرده ام. راجع به ثروت



شخصیش نیز بنظرم هیچگونه خطری در میان نیست ولی الیزابت پروکوفیونا میل ندارد حتی نام او را بشنود... اما از همه بدتر این حوادث خانوادگی یا بعبارت دیگر این موانع است... تولئون نیکو- لایوویچ در حقیقت محرم خانواده من هستی... بسیار خوب! قیاس کن که اطلاع یافته‌ام (گو اینکه اطمینان کامل ندارم) اوژن پاولوویچ در حدود يك ماه پیش از آگلایه تقاضای ازدواج کرده لکن پاسخ‌رد قطعی شنیده است.»

شاهزاده با حرارت هر چه تمامتر گفت:

«ممکن نیست.»

ژنرال که از فرط تعجب بلرزه افتاد و در جای خود می‌خکوب شد

گفت:

«آیا در این خصوص اطلاعی داری؟ ببین دوست عزیزم. شاید نمی‌بایستی من این موضوع را با تو در میان‌نهم ولی احساس می‌کنم تو موجودی خاص هستی... شاید اطلاع جدیدی داشته باشی...»  
شاهزاده آهسته گفت:

«من در باره اوژن پاولوویچ هیچ اطلاعی ندارم.»

«من نیز اطلاعی ندارم... من... دوست عزیزم... گوئی سوگند یاد کرده‌اند مرا زنده بگور کنند نمی‌خواهند بفهمند این زندگی برای من تا چه اندازه تحمل ناپذیر است. چند لحظه پیش با منظره وحشت انگیزی مواجه شدم. من با تو مانند پسر خودم صحبت می‌کنم. از همه بدتر اینطور پیدا است که آگلایه مادرش را مسخره می‌کند. اما راجع به جواب ردی که آگلایه در حدود يك ماه پیش به اوژن پاولوویچ داده و گفت و شنود قطعی که بین آنها صورت گرفته است فرضیات خواهرانش است که فوق‌العاده مقرون به حقیقت بنظر می‌رسد اما قدر مسلم آنست که او دختری فوق‌العاده مستبد است؛ البته او دارای



خصائل بیشمار و مخصوصاً حس رأفت و هوش زیادی است. در این خصوص تردیدی ندارم لکن اندکی هوسباز و مخصوصاً سبك است، بطور کلی دختر شیطانی است که عادات و رفتاری مخصوص خود دارد. چند لحظه پیش او علناً مادر و خواهران و همچنین شاهزاده سچ را مسخره کرد البته من از خودم نیز که از نیشخندهای او در امان نیستم چیزی نمی گویم تو خوب می دانی تا چه حد باو مهربانی می کنم و حتی ریشخندهای او را دوست دارم و بهمین جهت است که احساس می کنم این آتش پاره مرا بیش از دیگران دوست دارد. شرط می بندم تو نیز از تمسخر او در امان نباشی چند دقیقه پیش شما را در حال گفتگو پس از حوادث پر جوش و خروش امروز یافتیم او طوری در کنار تو نشسته بود که گفתי هیچ پیش آمدی روی نداده است.»

شاهزاده تا بناگوش سرخ شد و بار دیگر دستهای خود را فشار داد لکن کلمه ای بر زبان نیاورد.

ژنرال با حرارت و هیجان فراوان بسخنان خود چنین ادامه داد: «لئون نیکلایوویچ عزیزم! من و حتی الیزابت پروکوفیونا (که اخیراً نمی دانم بچه علت با تو کج افتاده و مرا نیز بخاطر تو مورد بیمهری قرار می دهد) ترا دوست داریم، ما جداً بتو علاقمند هستیم و علیرغم کلیه این حوادث و ظواهر بتو احترام می گذاریم، اما دوست عزیزم خودت تصدیق کن ناگهان با چه معمائی مواجه شده ایم. قیاس کن تا چه حد دردناك است که از زبان این آتشپاره (او در مقابل مادرش ایستاده و نسبت به کلیه سؤالهای ما مخصوصاً پرسشهایی که من از او می کردم زیرا من حماقت را بمنتهی درجه شدت رسانیده و بالحن جدی رئیس خانواده با او صحبت می کردم) بشنوم که با نهایت برودت و با لحن استهزاء آمیزی چنین توضیح غیر مترقبه ای بمن بدهد: «این زن دیوانه» (درست همین کلمه را بکار برد و با نهایت تعجب



مشاهده کردم عین جمله ترا تکرار می‌کند که گفتی: «آیا نمی‌توانستید زودتر این نکته را دریابید» باین فکر افتاده‌است که جداً مرا بشاهزاده لئون نیکلایوویچ شوهر دهد و بهمین جهت است که می‌کوشد وسیله فرار اوژن پاولوویچ را از خانه ما فراهم سازد. این چیزی بود که او بدون کمترین توضیحی گفت و سپس قهقهه‌ای زده و در را بهم کوبیده از اطاق خارج شد و همه ما را غرق در حیرت ساخت. سپس داستان امروز را با ناستازی و بعد با تو برای من نقل کردند و... گوش کن دوست عزیز من! تو مردی زود رنج نیستی بلکه بردباری زیادی داری، این نکته را خوب می‌دانم با اینهمه انتظار دارم اگر بگویم آگلائه ترا مسخره می‌کند ناراحت نشوی. او ترا مانند کودکی با سته‌زاه می‌گیرد لکن نباید از او رنجشی در دل راه دهی افکار بیهوده‌ای در باره او بذهن خود راه مده او مدت‌ها از راه تفنن با تو مانند خود ما تفریح می‌کند بیش از این چیزی نمی‌گویم خدا حافظ! توا از احساسات ما آگاه هستی و می‌دانی تا چه حد نسبت بتو صادق هستیم این احساسات هر گز تغییر نخواهد کرد من باید وارد این خانه شوم. هر گز مانند امروز اینسان از کوره بدر نرفته بودم. عجب ییلاقی آمدم!»

شاهزاده چون در سر يك چهار راهی تنها ماند نگاهی پیرامون خود افکند و سپس بسرعت از خیابانی عبور کرد و به پنجره روشن ویلائی نزدیک شد آنگاه قطعه كوچك كاغذی را که بشدت در دست راستش در تمام مدت مذاکره با ژنرال فشرده بود باز کرد و در نور ضعیفی که از پنجره ساطع بود چنین خواند:

«فردا ساعت هفت با ممداد بر روی نیمکت سبز پارک منتظر شما خواهم بود، تصمیم گرفته‌ام راجع بموضوع بسیار مهمی که مستقیماً بشما مربوط است با شما گفتگو کنم - امیدوارم این نامه را بهیچ کس نشان نخواهید داد - لازم بود چنین توصیه ایرا بشما بکنم زیرا شما



مستوجب این تذکر هستید در عین حال ضمن دادن این توضیح بفکر خوی  
خنده آور شما افتادم و از فرط خجالت سرخ شدم. مراقب باشید همان نیمکت  
سبزی را میگویم که قبلاً بشما نشان دادم از اینکه ناگزیرم بار دیگر  
در این خصوص هم توضیحی بدهم باید خجالت نکشید «

این نامه با شتاب و بی‌قیدی نوشته شده و يك لحظه قبل از پائین  
آمدن آگلائه بطرف تراس تاشده بود. شاهزاده پس از قرائت این نامه  
دچار هیجان آمیخته بنگرانی شدیدی شد و بار دیگر قطعه كوچك كاغذ  
را در دستش بفشرد و مانند دزدیکه غافلگیر شده باشد با قدمهای كوچك  
تند از پنجره روشن دور شد لکن این حرکت شتاب آمیز موجب  
آن گردید با مردی که عقب او ایستاده بود تصادم کند آن شخص گفت:  
«شاهزاده! من در کمین شما بودم»

شاهزاده با تعجب هر چه تمامتر گفت:

«کلر شما هستید؟»

«شاهزاده! من عقب شما می‌گردم مدتی در نزد يك كاخ پانته‌چین  
ها که بدیهی است نمیتوانم داخل آن شوم منتظر شما شدم و چون با  
زیرال خارج شدید عقب شما آمدم اينك در اختیار شما هستم از کلر استفاده  
کنید حاضرم خود را کاملاً در راه خدمت بشما فدا نمایم.»

«اما... برای چه؟»

«برای اینکه بدون شبهه دوئلی روی خواهد داد. شك ندارم  
این ستوان مولوتسف کسی نیست که چنین توهینی را تحمل کند او را  
میشناسم البته نه شخصاً. او اشخاصی مانند روگوژین و مرا بمنزله مردم  
بیسروپائی میداند و تا اندازه‌ای هم حق دارد و بنا بر این تنها شما هستید  
که باید با او روبرو شوید تا جائیکه من اطلاع دارم او درباره شما اطلاعاتی  
کسب کرده است و بدون شك هرگاه خودتان بملاقات او نروید فردا یکی  
از دوستانش را بدیدن شما خواهد فرستاد هرگاه شما این افتخار را



برای من قائل شوید که مرا بعنوان شاهد دوئل انتخاب نمائید حاضر م برای  
خاطر شما پیه زندان را هم بتن بمالم برای این بود که من عقب شما می گشتم. «  
شاهزاده در حالیکه قهقهه ای زد و کلر را سخت بمتعجب افکند  
چنین گفت ،

« پس شما هم راجع بدوئل با من صحبت میکنید ؟ »  
شدت خنده شاهزاده ، کلر را که جداً نسبت به انجام  
وظیفه خود به عنوان شاهد دوئل ابراز علاقه فراوان میکرد  
تا اندازه ای رنجاند پس از لحظه ای تفکر به شاهزاده گفت ،  
« شاهزاده ۱۰ با اینهمه شما امروز بعد از ظهر یقه او را  
گرفته اید يك مرد نجیب نمی تواند این منظره را در انظار تحمل کند . »  
شاهزاده که هم چنان می خندید چنین گفت :

« اما او نیز ضربتی بسینه من نواخت گذشته از این هیچ علتی  
ندارد ما با هم بجنگیم من از او پوزش خواهم خواست و قضیه فیصل خواهد  
یافت اما اگر هم قصد جنگیدن داشته باشد خواهم جنگید او دست  
بطیانچه برد من از خدا می خواهم هاها ! من اکنون میتوانم طیانچه ای را  
پر کنم قیاس کنید که چند لحظه پیش این فن را بمن آموختند. کلر !  
آیا شما میتوانید طیانچه ای را پر کنید باید نخست باروت طیانچه یعنی  
باروتیکه نه مرطوب و نه مانند باروت توپ زبر باشد خرید سپس باروت را  
باید در لوله ریخت و آنگاه بانمدی که از دری جدا میکنند فشرد و سپس  
ساچمه را روی باروت قرار میدهند باید از قرار دادن ساچمه قبل از باروت  
احتراز کرد زیرا آنگاه شلیک نخواهد شد خوب میفهمید کلر ؛ شلیک  
نخواهد شد هاها ! دوست من کلر ! آیا این علت خوبی نیست ؟ آه کلر !  
آه کلر ! هیچ میدانید هم اکنون شمارا در آغوش خواهم کشید ؛ هاهاها !  
شما چگونه ناگهان در مقابل من قرار گرفتید ؛ شما هر موقع وقت کردید  
نزد من بیائید تا با هم جامی شامپانی بنوشیم و مست کنیم ! هیچ



میدانید که من در زیر زمین لبدف دوازده بطر شامپانی دارم ؟ او  
پریروز این بطریها را بمن عرضه داشت و من همه را یکجا خریدم  
دوستان را جمع خواهم کرد بگوئید بدانم آیا امشب خواهید خوابید ؟  
« شاهزاده مانند معمول . »

« بسیار خوب امیدوارم خواب خوب به بینید هاها ! »

شاهزاده از خیابان عبور کرد و در میان پارك ناپدید گردید و کلر  
را متعجب و اندکی مأیوس جای گذاشت کلر هرگز شاهزاده را در چنین  
حال عجیبی ندیده بود و حتی فکر آن نیز بمخیله اش راه نیافته بود پس  
از رفتن او بخودش چنین گفت :

« شاید او تب داشته باشد زیرا مردی عصبی است و این حوادث  
در او تأثیر فراوان بخشیده است لکن بدون شبهه بیمی نخواهد داشت .  
اصولا اشخاص از نوع او کمتر میترسند ها ! شامپانی ! خبر بدی نبود .  
دوازده بطر ! يك دوجین ! با آن می توان دسته ای را مست کرد شرط  
می بندم که لبدف این شامپانی را از یکی از بدهکارانش بعنوان گرو گرفته  
است آه بطور کلی این شاهزاده مرد نجیب و مهربانی است ازین نوع اشخاص  
خوشم می آید اما موقع پر حرفی نیست اگر شامپانی وجود دارد باید  
استفاده کرد . »

در حقیقت کلر درست فکر کرده بود شاهزاده دچار حالی نزدیک

به تب بود .

شاهزاده مدت مدیدی در تاریکی پارك سرگردان بود و سرانجام  
خویشتن را در حال قدم زدن در خیابانی یافت . بیاد آورد که تقریباً سی یا  
چهل بار این خیابان را که بین نیمکتی و درخت کهنسالی قرار داشت  
پیموده است . آن درخت که در صد قدمی خیابان واقع بود چنان ارتفاعی  
داشت که بآسانی تشخیص داده میشد لکن او بهیچ روی بیاد نمی آورد  
که طی دست کم یک ساعت قدم زدن در پارك بچه افکاری می اندیشیده است ؟



گذشته از این فکری بذهنش خطور کرد که او را غرق در خنده ساخت و حال آنکه بهیچ روی جنبه تمسخر آمیزی نداشت. بدین معنی که بخودش گفت فکر دوئل در مغز هائی بغیر از مغز کلر بوجود آمده است و اینکه فن پر کردن طپانچه‌ای را برای او شرح داده‌اند جنبه تصادفی نداشته است. ناگهان توقف کرد و در حالیکه فکری تازه بخاطرش آمد بخود چنین گفت: «عجب! چند لحظه پیش هنگامی که آگلایه بتراس آمد و مرا در آن گوشه یافت متعجب گردید، لبخندی زد و از جای صحبت کرد. باینهمه او آن نامه را بدست داشت پس بدون شك میدانستم در تراس هستم بنابراین تعجب او از چه بود؟ هاها!»

بار دیگر نامه را از جیب خود بدر آورد و بوسه‌ای بر آن زد اما لحظه‌ای بعد مجدداً توقف کرد و بفکر فرو رفت و با یکدنیا تأثر چنین گفت: «چیز غریبی است! آری خیلی غریب است!»

در لحظات شادی فراوان شاهزاده بدون آنکه علت آنرا بداند غم شدیدی احساس میکرد. نگاهی به پیرامون خود افکند و از اینکه باین نقطه آمده بود سخت متعجب شد و چون احساس خستگی شدیدی کرد به نیمکت نزدیک شد و بر روی آن جای گرفت. در پیرامون او سکوت عمیقی حکمفرمائی میکرد. صدای موزیک در پارک بکلی قطع شده و هیچکس در آن حوالی دیده نمیشد. شاید ساعت یازده و نیم بود. شبی آرام و ملایم و روشن یعنی یکی از شبهای پترزبورگ در آغاز ماه ژوئن بود. لکن در میان پارک بادرختان انبوه و سایه دارش و مخصوصاً در خیابانی که شاهزاده در آن قرار داشت ظلمت عجیب همه جارا سخت تاریک کرده بود.

هرگاه در این لحظه کسی باو میگفت عاشق است، عاشقی دل‌باخته و مجنون بدون شبهه این فکر را با تعجب و شاید هم با خشم رد میکرد و هرگاه آن شخص میافزود که همین نامه کوچک آگلایه یکنامه عاشقانه، يك



دعوت بمیعادگاه عشق است بدون شك سخت سرخ میشد و مخاطب خود را دعوت بدوئل میکرد انصافاً هم حق داشت زیرا او در این خصوص کمترین تردیدی بدل راه نمیداد و بهیچ روی تصور نمیکرد ممکن است مورد توجه چنین دختر افسونگری قرار گرفته و یا آنکه خودش او را دوست داشته باشد. يك چنین فکری او را سخت شرمگین میساخت زیرا بنظر او امکان دوست داشتن «مردی مانند او» بمنزله تصویری محال و وحشت انگیز مینمود. بعقیده او آنچه در این ماجرا حقیقت داشت تنها يك شیطننت ساده دختر دل انگیز بود او نیز این شوخی را قبول میکرد زیرا آنرا امری کاملاً طبیعی میدانست. افکار او کاملاً متوجه موضوع دیگری شده بود. او کاملاً باظهارات ژنرال مبنی بر اینکه آگلایه همه کس و مخصوصاً او را مورد تمسخر قرار میدهد اعتماد کامل داشت و بهیچ روی نیز از این اظهار آزرده نشده بود. تنها چیزی که برای او اهمیت بسیار داشت آن بود که فردا بامداد سپیده دم باردیگر دختر افسونگر را در کنار خود بر روی این نیمکت سبز خواهد یافت و در حالیکه توضیحات ویرا درباره چگونگی پرکردن يك طیانچه خواهد شنید با نگاههای ستایش آمیزی ویرا نگرستن خواهد گرفت. جز این چیز دیگری نمیخواست. یکی دوبار از خودش پرسید آگلایه راجع به چه موضوعی میل دارد با او صحبت کند و این کار مهمی که مستقیماً با او مربوط است چیست؟ گذشته از این بهیچ روی درباره حقیقت این «کار مهم» که راجع بآن باو وقت ملاقات داده شده بود کمترین شکی نداشت لکن در آن لحظه بآن کار مهم بهیچ روی فکر نمیکرد.

صدای پای نامحسوسی بر روی شنهای خیابان او را بخود آورد. سرخویش را بلند کرد مردی را دید که آهسته باو نزدیک شد و بر کنار وی روی نیمکت جای گرفت شاهزاده آنقدر باو نزدیک شد که تقریباً صورتش بصورت او خورد و بزحمت چهره بی فروغ روگوزین را شناخت.



روگوژین باوچنین گفت :

« من حدس میزدم که تو باید همین جاها باشی و بهمین جهت با سانی ترا یافتم. »

پس از ملاقات آنها در راهرو میهمانخانه این نخستین بار بود که يك ديگر رامیدیدند شاهزاده از ملاقات ناگهانی روگوژین چنین بحیرت افتاد که چند لحظه گنشت تا بتواند بر افکار خود مسلط گردد احساسات ناراحت کننده ای قلبش را فراگرفت. روگوژین بزودی دریافت که چه تأثیری در شاهزاده بخشیده است. و با آنکه نخست ناراحت بنظر میرسید با راحتی شروع بصحبت کرد. شاهزاده دریافت در وی تظاهر زیادی نیست بلکه اصولاً این مرد تغییر ناپذیر است. سخن را با او چنین آغاز کرد :

« چگونه تو مرا در اینجا یافتی؟ »

« کَلَر بمن خبر داد (من نزد تو آمدم) و بخود گفتم قطعاً او به يارک آمده است و بهمین جهت عقب تو آمدم. »

شاهزاده بانگرانی پرسید :

« منظورت ازدیدن من چیست؟ »

روگوژین لبخند نیرنگ آمیزی زد ولی چیزی نگفت سپس بشاهزاده چنین خاطر نشان ساخت :

« لئون نیکلایوویچ ! نامه ترا دریافت داشتم . بیهوده زحمت بخود نده ، وقت خود را تلف نکن ! اکنون از جانب اوست که بملاقات تو آمده ام او جداً عزم دارد ترا ببیند يك مطلب فوری دارد که باید با تو در میان نهد. هم امروز در انتظار تو می باشد . »

« فردا بملاقات او خواهیم رفت. اکنون بخانه خود میروم. آیا میل داری بخانه من بیائی؟ »

« برای چه؟ آنچه لازم بود گفتم، خدا حافظ ! »

شاهزاده آهسته گفت :



«پس تو نخواهی آمد؟»

«لئون نیکلایوویچ تو مرد عجیبی هستی همواره تعجب آور

بنظر میآئی!»

روگوزین لبخند شیطننت آمیزی زد.

شاهزاده باحرارت ولی تأثر شدیدی گفت:

«روگوزین! چطور شده است حالا تو نسبت بمن تااین اندازه

ابراز توجه میکنی؟ حالا احساس میکنی همه تصوراتت راجع

بمن بیاساس بود. گذشته ازین من یقین داشتم هنوز از شدت عداوت تو

نسبت بمن کاسته نشده است میدانم برای چه؛ برای آنکه تو

نسبت بزندگی من سوء قصد کردی و بهمین جهت است که خصومت تودر

حق من همچنان پایدار است اینک بار دیگر بتو میگویم من یک

پارفیون روگوزین بیشتر نمیشناسم و اونیز همان روگوزینی است که باوی

سوگند برادری یادکردهام. برای آن دیروز نامه ای بتو نوشتم که حتی

آن لحظه پرهذیان را بکلی فراموش کنی و دیگر درباره آن بامن سخن

نکوئی. چرا از من کناره می گیری؟ چرا افکارت را از من پنهان میداری؟

بار دیگر بتو یادآور میشوم که آن پیش آمد گذشته جز اثر یک لحظه

هذیان چیزی نبوده است. من اکنون در چهره تو بخوبی میخوانم آنروز

چه گذشت و خودم نیز از چگونگی آن ماجرا کاملاً اطلاع دارم. آنچه

تو تصور میکردی وجود نداشت و نمیتوانست وجود داشته باشد بنابراین

برای چه بین ما دشمنی و خصومتی وجود داشته باشد؟»

روگوزین در پاسخ سخنان پرحرارت و صادقانه شاهزاده در حالیکه

در دو قدمی وی ایستاده و دستهای خود را مخفی کرده بود بآبی اعتنائی گفت:

«آیا تو شایستگی آنرا داری که نسبت بکسی دشمنی داشته باشی

از این پس برای من غیر ممکن است با تو آمیزش کنم.»

«آیا تو تااین اندازه از من متنفری؟»



«لئون نیکولایوویچ! من ترا دوست ندارم. بنابراین چه جهت دارد باتو آمیزش کنم؟»

«گذشته از این شاهزاده تو درست حال یک بچه را داری که هر بار بازیچه‌ای می‌خواهد باید بیدرنگ برای او تهیه کرد لکن از آن چیزی نمی‌فهمد. آنچه را که اکنون بمن گفתי در نامه‌ات نیز یاد آور شده بودی ولی آیا خیال می‌کنی من بتو اطمینان ندارم؟ من هر کلمه ترا باور نمی‌کنم و میدانم هرگز مرا فریب نداده‌ای و نخواهی داد ولی با این همه ترا دوست ندارم بمن می‌نویسی همه چیز را فراموش کرده‌ای و از این پس همواره روگوژینی را بخاطر خواهی داشت که باوی سوگند برادری یاد کرده‌ای و نه روگوژینی که بطرف تو چاقو کشیده است. اما تو از کجا با احساسات من واقف هستی؟ (بار دیگر قیافه استهزاء آمیزی بخود گرفت) شاید از آن روز من حتی یک بار هم از اقدام خود احساس ندامت نکرده باشم و حال آنکه توجداً از من پوزش خواسته‌ای. شبی که آن حادثه روی داد من فکر دیگری داشتم لکن...»

شاهزاده جمله او را اینطور تمام کرد:

«لکن آنرا فراموش کردی! خودم خوب میدانم. حتی شرط می‌بندم که تو بیدرنگ سوار قطار شده و به پاولوسک آمدی و مستقیماً خود را بمحوطه موزیک پارك رسانیده‌ای و در میان جمعیت تعقیب کردی، همان کاری که امروز انجام دادی؟. خیال می‌کنی کارهای تو برای من تعجب آور است. اما اگر تو در حال مخصوصی نبودی و یک اندیشه بیش در ذهن نداشتی بدون شبهه بطرف من چاقو نمی‌کشیدی.. من از بامداد با دقتی شدن به قیافه تو جریان را احساس کردم. هیچ میدانی چه قیافه‌ای داشتی؟ بدون شك هنگامیکه ما بایکدیگر سوگند دوستی یاد کردیم این فکر به مخیله من خطور کرد. چرا در آن لحظه مرا نزد مادر پیرت بردی؟ آیا امیدوار بودی باین وسیله مانع فرود آمدن بازویت شوی؟»



«امانه. قطعاً تو باین فکر نبودی و مانند من جز يك حس نداشتی . . . ما هر دو دارای يك حس بودیم . اگر تو دست خودت را بطرف من فرود نیاوردی برای آن بود که خدا آنرا بجانب دیگری منحرف ساخت . در مقابل این نگاه تو چگونه می توان تحمل کرد؟

«باری ماهر دو بر اثر سوء ظن بیکدیگر اشتباه کردیم (جبین خود را درهم نکش! چرا میخندی؟) میگوئی «من پشیمان نشده‌ام» ولی اگر هم میخواستی پشیمان شوی نمی توانستی زیرا چنانچه میگوئی مرا دوست . . نداری . . حتی اگر من در مقابل تو همچون فرشته‌ای معصوم تسلیم باشم باز هم نمی توانی وجود مرا تحمل کنی و مادام که تصور کنی او مرا دوست ندارد و نه ترا حال بهمین منوال خواهد بود . این حال ناشی از حسادت است اما در این هفته فکری بخاطر من آمده است که لازم میدانم آنرا جداً با تو در میان نهم : تو میدانی که او اکنون ترا بیش از هرکسی دیگر دوست دارد و عشقش بدرجه ای رسیده است که هرچه بیشتر ترا رنج میدهد زیاد تر دوست میدارد . البته او در این خصوص چیزی بتو نخواهد گفت لکن خودت باید بتوانی حقایق را درك کنی . چرا باوجود همه اینها قصد دارد باتو ازدواج کند؟ او خودش روزی حقیقت را بتو افشا خواهد کرد . برخی از زنان میل دارند اینطور کسی دوستشان بدارد . بدون شك خوی و عشق تو او را کاملاً مجذوب ساخته است . هیچ میدانی که يك زن می تواند بانهایت ستمگری مردی را رنج دهد او را مسخره کند بدون آنکه کمترین حس ندامتی احساس نماید؟ زیرا هر بار که ترا می بیند بخودش چنین میگوید : «اکنون او را تا سرحد مرگ رنج خواهم داد ولی بعداً عشق من

همه این رنجهارا جبران خواهد کرد»  
روگوژین که بیانات شاهزاده را تا پایان گوش داده بود شليك



خنده را سرداد و گفت:

«شاهزاده! بگو بدانم آیا تو خودت گرفتاریك چنین زنی نشده‌ای  
آیا آنچه را در باره توشنیده‌ام حقیقت دارد؟»  
شاهزاده ناگهان دچار لرزشی شد و با نهایت ناراحتی توقف کرد  
و گفت:

«چه گفתי؟ چه چیزی درباره من شنیده‌ای؟»

روگوژین همچنان بخنده خود ادامه میداد. اوسخنان شاهزاده  
را با يك نوع کنجکاوی. شاید هم لذت شنیده بود خوی ملایم و حرارت  
شاهزاده در روی اثر مطبوعی بخشیده و تا اندازه‌ای در دل آشفته او آرامشی  
حاصل کرده بود. در پاسخ شاهزاده چنین گفت:

«نه تنها شنیده‌ام بلکه با دیدن تو اطمینان حاصل کردم آنچه  
گفته‌اند حقیقت محض است. به بینم! آیا قبلاً اینطور که اکنون صحبت  
کردی صحبت کرده‌ای؟ گوئی مرد دیگری از دهان تو صحبت می‌کند.  
هرگاه چنین چیزی درباره تو شنیده بودم هرگز نیمه شب عقب  
تو به پارک نمی‌آمدم.»

«روگوژین! بهیچ روی منظور اظهارات ترا نمی‌فهمم.»

«مدت مدیدی بود که او توضیحاتی راجع بتو بمن داده بود.  
چون درست بقیافه زنی که در کنسرت کنار تو نشسته بود دقیق شدم  
دریافتم تاچه اندازه راست می‌گوید. ناستازی دیروز و امروز برای من  
سوگند یاد کرد که تو برای آگلایه اپانتچین میمیری! شاهزاده! این موضوع  
برای من هیچ اهمیتی ندارد و بهیچ روی بمن مربوط نیست بفرض آن‌هم که  
تو ناستازی را دیگر دوست نداشته باشی آنچه مسلم است آنست که او هنوز  
بتو سخت علاقمند است. آیا هیچ میدانی که او اصرار دارد تو با آگلایه  
ازدواج کنی؟ سوگند یاد کرده است که این ازدواج را عملی کند خودش  
چنین میگفت: «اگر آنها ازدواج نکنند من هم بتو شوهر نخواهم کرد.»



آن روز که آنان بکلیسا برای عقد بروند، من و تو هم خواهیم رفت. «  
 من هرگز سراز این موضوع در نیاورده‌ام و آخر هم در نخواهم آورد؛ یا  
 دیوانه‌وار ترا دوست میدارد یا ... اما اگر ترا دوست میدارد چرامی  
 خواهد تو بکسی دیگر شوهر کنی؟ باز هم میگوید: «میخواهم او نیک  
 بخت باشد» بنابراین ترا دوست دارد. «  
 شاهزاده که با قلبی دردناک بسخنان روگوژین گوش داده

بود گفت: «بتو گفتم و نوشتم که او ... شاید در حال طبیعی

نبوده است.»

«در هر صورت خدا میداند! شاید هم تو اشتباه کنی... گذشته  
 از این امروز هنگامیکه او را از کنسرت برگرداندم حتی روز ازدواج  
 راتعین نمود و گفت: «ما بطور یقین تا سه هفته دیگر و شاید هم زودتر  
 ازدواج خواهیم کرد!» او حتی به عکس حضرت مریم که در جیبش بود  
 سوگند خورد و عکس را هم بوسید. بنابراین اکنون شاهزاده! مقدرات من  
 در حقیقت در دست تو قرار دارد. «  
 همه اینها که گفתי هذیان بود! آنچه تو پیش بینی می کنی هرگز

بوقوع نخواهد پیوست. ؟ هرگز.»

روگوژین گفت:

«چگونه می گوئی او دیوانه است؟ چطور او برای همه عاقل است  
 و تنها برای تو مجنون است؟ چگونه او این نامه را نوشته است؟ هرگاه  
 او دیوانه بود از نامه هایش کاملاً استنباط می شد.» شاهزاده بانکرانی هرچه  
 تمامتر پرسید:

«چه نامه هائی؟»

«اوبه آنجا، به دیگری نامه می نویسد. آیا نمیدانی؟ پس خواهی

دانست. بدون شبهه خودش بتو نشان خواهد داد.»



شاهزاده فریاد بر آورد :

« ممکن نیست ! »

« آه ! لئون نیکولایوویچ ! می بینم که تو هنوز تازه شروع کرده ای اندکی برد باری کن... تو بزودی نگهبان مخصوص خواهی یافت و خودت هم شب و روز پاس خواهی داد و هر قدمی را که برخواهد داشت خواهی دانست بشرط اینکه . »

شاهزاده سخنان او را قطع کرد و گفت :

« رو گوژین بس است ! دیگر در این خصوص صحبت نکن ..

يك لحظه قبل از ورود تو در همینجا مشغول گردش بودم ناگهان بدون آنکه خودم بفهمم بخنده افتادم .. بیادم آمده بود که اتفاقاً فردا روز تولد من است . چیزی به نیمه شب نمانده است . بمنزل من بیا تا باتفاق منتظر فردا شویم . من شراب دارم باهم خواهیم نوشید و تو نیز از خدا برای من چیزی خواهی خواست که خودم در این لحظه نمی توانم طلب کنم . خیلی میل دارم مخصوصاً تو برای من دعا کنی من نیز نيك بختی کامل ترا از خدا خواهم خواست . هرگاه نمیخواهی صلیب مرا پس بده . تو صلیب مرا پس نداده ای .

« آیا همراه تو است . »

« آری با من است . »

« بسیار خوب برویم . من میل ندارم بدون تو داخل يك زندگی نوین شوم زیرا درحقیقت زندگی تازه ای است که برای من آغاز گردیده است رو گوژین نمیدانی که زندگانی نوین من امروز آغاز شده است . »

« اکنون می بینم و خودم میدانم که برآستی آغاز شده است میروم به او قضایا را گزارش دهم . لئون نیکولایوویچ مثل این است که در حال طبیعی نیستی . »



شاهزاده هنگامیکه باتفاق روگوژین به ویلای خود نزدیک شد با نهایت تعجب مشاهده نمود تراس کاملاً روشن و مملو از جمعیت زیاد و پر جوش و خروش است. این جمعیت بسی با نشاط می نمود، بصدای بلند میخندیدند، مباحثه می کرد و از همان نظر اول معلوم بود که لحظات خوشی را بسر میبرد. در حقیقت شاهزاده هنگامی وارد تراس شد همه را در حال نوشیدن شامپانی مشاهده نمود و هویدا بود که این جشن و سرور از مدتی پیش دوام داشته است زیرا بسیاری از حضار مست بنظر میرسیدند. اکثر آنان از آشنایان شاهزاده بودند لکن عجب آن بود که طوری اجتماع نموده بودند که گفתי دعوت شده اند و حال آنکه شاهزاده از هیچکس دعوتی نکرده بود و حتی بر حسب اتفاق بیادش آمده بود که روز تولد اوست.

روگوژین در حالیکه در پس شاهزاده وارد تراس شد آهسته در گوشش چنین گفت:

« تو قطعاً بکسی گفته ای حاضر بدادن شامپانی هستی و آنها نیز شتابان خود را باینجا رسانیده اند. من سابقه آنانرا دارم. آنها بومیکشند. کافی است کسی سوتی بزند تا همه ناگهان جمع شوند. »

جمعیت شادمان در حالیکه تبریک و تهنیت می گفت شاهزاده را احاطه کرد. برخی از میهمانان بیشتر و بعضی دیگر کمتر جار و جنجال می کردند لکن بمحض اینکه دریافتند روز تولد شاهزاده است همه بنوبت بوی نزدیک شدند و باو تبریک گفتند. حضور برخی از اشخاص



مانند بوردوفسکی شاهزاده را متعجب ساخت لکن چیزیکه بیشتر مایه شگفتی او شد حضور اوژن پاولوویچ در چنین اجتماعی بود . شاهزاده بهیچ روی چنین چیزی را باور نمیکرد و بمحض اینکه پاولوویچ را شناخت تا اندازه ای نگران شد .

در این اثنا لیدف که کاملاً سرخ و ملتهب بود پیش دوید تا در این خصوص توضیحاتی بدهد . وی که تقریباً مست بود با شتاب خاطر نشان ساخت که همه این اشخاص بطور بسیار طبیعی و حتی برحسب تصادف در خانه شاهزاده گرد آمده بودند . قبل از همه هیپولیت مقارن غروب وارد شده بود . وی که احساس بهبودی کامل در حالش میکرد تصمیم گرفته بود در تراس منتظر بازگشت شاهزاده گردد و بنابر این روی نیمکتی دراز کشیده بود . اندکی بعد لیدف نیز با و پیوسته بود و سپس تمام خانواده او یا بعبارت دیگر دخترانش و ژنرال ایولگلین نیز با آنجا آمده بودند . بوردوفسکی همراه هیپولیت آمده بود . گانیا و پتیت سین که از نزدیکی ویلا عبور کرده بودند ظاهراً چند دقیقه پیش وارد شده بودند ( ورود آنها مصادف با حادثه پارك بود ) سپس کلر نیز ظاهر شده و اعلام داشته بود که چون روز تولد شاهزاده است باید شامپانی بنوشد . اوژن پاولوویچ نیز بیش از نیمساعت نبود که در آنجا حضور یافته بود . کولیا با تمام قوای خود اصرار ورزیده بود که همه شامپانی بنوشند و مراسم جشن و سرور برپا کنند . لیدف نیز با شتاب شراب آورده بود . وی شاهزاده را مخاطب قرار داده و بشوخی چنین می گفت :

« اما این شراب خودم است ! مال خودم است ! من خرج این جشن را متحمل شده ام برای آنکه میل دارم بشما تبریک بگویم . ضیافت مختصری دائر خواهد شد و شام سردی صرف خواهد گردید . دختر من همه چیز را مرتب خواهد کرد . آه ! شاهزاده اگر می-



دانستید ما از چه موضوعی بحث می‌کنیم ! شما قطعاً این جمله هاملت را بیاد می‌آوردید که میگوید : « بودن یا نبودن ! » این يك شعار جدید و بسیار هم جدید است ! پرسش و پاسخ با حرارت ادامه دارد و آقای ترنتیف بذروه شور و هیجان رسیده است ! او قصد خوابیدن ندارد . گذشته از این فقط يك گیلان شامپانی نوشیده است ! او تنها يك گیلان ! بنابر این اذیتی نخواهد کشید . شاهزاده ! نزدیک شوید و باین بحث خاتمه دهید . همه منتظر شما بودند . همه بکمال وهوش شما ایمان دارند .»

شاهزاده ناگهان به نگاه پرمهر و محبت و رالبدف برخورد که او نیز از میان جمعیت راهی باز می‌کرد تا خود را با او برساند . و رانجستین کسی بود که شاهزاده باو دست داد و بهمین جهت از فرط مسرت سرخ شد و برای شاهزاده « از امروز زندگی پرسعادتی » را از خداوند خواستار گردید و سپس با شیز خانه بازگشت تا عصرانه‌ای را که آماده ساخته بود مرتب کند . ولی حتی قبل از بازگشت شاهزاده بمحض اینکه لحظه‌ای از کار خود فراغت حاصل می‌کرد بتراش می‌آمد تا مباحثات هیجان انگیز و نامحدود مهمانان را که بر اثر شراب سر ذوق آمده بودند و از هر دری سخن می‌گفتند گوش کند . خواهر کوچکترش در اطاق مجاور روی صندوقی بخواب رفته بود . پسر كوچك لب‌دلف نیز در کنار کولیا و هیپولیت قرار داشت و از چهره مشعوفش بخوبی مشاهده میشد که حاضر است ده ساعت متوالی در آنجا بماند و گفت و شنود میهمانان را با لذت گوش کند . هنگامیکه شاهزاده پس از دست دادن به ورا دست هیپولیت را با محبت گرفت و فشرد ، هیپولیت بوی چنین گفت :

« باناشکیبائی هر چه تمامتر در انتظار شما بودم و بسیار

خرسندم که شما را اینسان خوشحال می‌بینم .»

« اما شما از کجا میدانید من « اینسان خوشحال » هستم ؟ »



« خوشحالی شما در صورت شما منعکس است با این آقایان هم  
تعارف کنید و هر چه زودتر نزد ما بنشینید . من مخصوصاً در انتظار شما  
بودم . »

هیپولیت جمله اخیر را بطور معنی داری تأکید کرد .  
شاهزاده از او سؤال کرد آیا برای سلامتی او خطر ندارد که تا  
این ساعت شب زنده داری می کند ؟  
وی در پاسخ گفت خودش نیز سخت در حیرت مانده است زیرا  
هرگز حالش مانند امشب خوب نبوده در صورتیکه سه روز پیش مشرف  
بمرگ شده بود .

بوردوفسکی ناگهان از جای برخاست و آهسته گفت که « همینطوری »  
آمده است زیرا او همراه هیپولیت بود لکن از ملاقات شاهزاده بسی  
مشعوف است و اضافه کرد البته در نامه اش « مزخرفاتی » نوشته است  
لکن اکنون « غرق در خوشحالی است » .. او جمله خود را بپایان نرسانید  
و دست شاهزاده را محکم بفشرد و بجای خود نشست .

شاهزاده پس از آنکه با همه احوالپرسی کرد به اوژن پاولوویچ  
نزدیک شد . اوژن بیدرنگ بازوی او را گرفت و باو آهسته چنین گفت :  
« فقط دو کلمه باشما حرف دارم . موضوع فوق العاده مهم است .  
لحظه ای بگوشه ای برویم ؟ »

در صورتی که دست دیگری دست آزاد شاهزاده را گرفت صدائی  
در گوش دیگرش چنین طنین انداز شد :  
« فقط دو کلمه . »

شاهزاده با نهایت تعجب چهره سرخ و با نشاط و خنده آور  
فردیچنکو را دید که معلوم نبود از کدام جهنمی سردر آورده است .  
او گفت :

« قطعاً فردیچنکو را بیاد می آورید ؟ »



شاهزاده چنین فریاد برآورد :

« شما از کجا پیدا شدید ؟ »

در این اثناء کلر که با شتاب بآنها نزدیک شد بشاهزاده چنین گفت :  
« او پشیمان شده است . تا امروز پنهان شده بود زیرا میل  
نداشت خود را بشما نشان دهد . گوشه عزلت را لحظه ای ترک نمیگفت  
ولی اکنون نادم است و خود را گناهکار می داند و مستحق بخشش . »  
« چه گناهی ؟ آخر چه گناهی ؟ »

« شاهزاده ! من بر حسب تصادف او را دیدم و وی را با خود آوردم  
او یکی از بهترین دوستان منست و اینک اظهارندامت میکند . »  
شاهزاده برای آنکه از شر آنها رهائی یابد و فرصتی برای  
مذاکره با اوژن پاولوویچ پیدا کند بآنان چنین گفت :  
« آقایان از ملاقات شما بسی مشعوفم . تمنا دارم بفرمائید با

سایرین گیلای بنوشید . »

اوژن پاولوویچ با شتاب بشاهزاده چنین گفت :

« در خانه شما خوب خوش می گذرد . من نیم ساعت دل انگیزی  
در اینجا بسر بردم . لئون نیکلایوویچ عزیزم ! مطلب بدین قرار است :  
من ترتیب همه کارها را با کورمیچف داده ام و باینجا آمده ام تا خاطر  
شمارا آسوده کنم . بهیچ روی نگران نباشید . وی با حسن نیت و رضای  
کاملی موضوع را تلقی کرد و این موضوع بیشتر از آنجهت قابل اهمیت  
است که بنظر من گناه متوجه او بود . »

« کدام کورمیچف ؟ »

« آه ! اما ... همان کسیکه چندی پیش بازویش را گرفتید و  
اورا بگوشه ای پرتاب کردید . وی چنان خشمگین بود که قصد داشت  
فردا شهود خود را بفرستد و تقاضای دوئل کند . »

« عجب ! چه حماقتی ! »



« البته حماقتی بیش نیست و بدون شبهه منتهی بحماقت دیگری می شد اما در میان ما برخی اشخاص هستند که ... »

شاهزاده سخن او را قطع کرد و گفت :

« شما بدون شبهه منظور دیگری دارید اوژن پاولوویچ ! »

وی خنده کنان چنین پاسخ گفت :

« آه ! بدیهی است من مقصود دیگری هم داشتم . شاهزاده عزیزم ! »

فردا سپیده دم برای آن قضیه تأثر انگیز به پترزبورگ خواهم رفت (قضیه عمویم ، آیا بیاد دارید ؟) فکر کنید که این موضوع صحت داشت و همه جز من از آن با خبر بودند . من طوری منقلب شدم که حتی وقت نکردم آنجا (بخانه اپانتچین ها) بروم . فردانیز فرصت نخواهم کرد آنرا ملاقات کنم زیرا در پترزبورگ خواهم بود . آیامی فهمید؟ شاید تا سه روز دیگر باز نکردم بطور کلی کارهایم همه درهم برهم است بدون آنکه بخواهم در تأیید اهمیت قضیه غلو کنم بفکرم رسید بهتر است قبل از حرکت و بدون آنکه بیش از این تأخیری روا دارم کارم را با شما یکسره کنم . اکنون اگر اجازه دهید در اینجا میمانم و صبر می کنم تا میهمانان شما بروند . چاره دیگری هم ندارم زیرا بسیار مضطربم و توانائی خوابیدن ندارم بالاخره اگر چه اینسان چسبیدن بکسی از ادب و نزاکت دور است می خواهم با صراحت هر چه تمامتر بشما بگویم که شاهزاده عزیزم من برای جلب دوستی شما باینجا آمده ام . بنظر من شما مردی نازنین هستید از این لحاظ که هرگز دروغ نمی گوئید و شاید هم در عمر خود دروغ نگفته باشید . اینك برای من مسئله ای پیش آمده است که حل آن مستلزم داشتن يك دوست و يك مشاور است زیرا من اکنون جزء اشخاص بدبخت هستم . »

آنگاه شروع بخندیدن کرد .

شاهزاده پس از لحظه ای تفکر چنین گفت :



«اما ما مواجه با اشکالی هستیم . بدینقرار که ، شما میخواهید  
منتظر رفتن آنان شوید و حال آنکه خدا می داند آنها چه وقت اینجا  
را ترك خواهند گفت . بنابراین آیا بهتر نیست که ماباغ برویم ؟ آنها  
ممکن است منتظر من بمانند . من از آنان پوزش خواهم خواست .»  
« خیر ! خیر ! میل ندارم آنان بهیچ رو بو ببرند که راجع به  
موضوع مهمی قصد گفتگو باشم دارم . در اینجا اشخاصی هستند که  
بر روابط مابسیار اهمیت می دهند . شما این نکته را نمی دانید ؟ بهتر  
است آنان مشاهده کنند که نه تنها در موارد استثنائی بلکه بطور کلی در  
زندگی روزانه ما بهترین روابط را بایکدیگر داریم . می فهمید ؟ آنان  
تقریباً تا دو ساعت دیگر خواهند رفت . من بیش از بیست دقیقه مافوق  
نیم ساعت وقت شمارا نخواهم گرفت .»

« تمنی می کنم ! بسیار خرسند می شوم ! لازم بتوضیح نیست  
که من بشما ارادت دارم و نیز از اظهاراتی که درباره روابط دوستی ما  
نمودید سپاسگزارم هرگاه امروز اندکی گیج هستم عفو خواهید فرمود  
زیرا تصدیق می کنید برای من مشکل است در اینموقع چنانچه باید  
باظهارات شما توجه کنم .»  
اوژن پاولوویچ که آنشب از هر حیث سر کیف بود لبخندی زد  
و گفت :

« می بینم ! می بینم ! »

شاهزاده در حالیکه سخت می لرزید پرسید :

« چه چیز را می بینید ؟ »

اوژن پاولوویچ در حالیکه هم چنان لبخند می زد و بدون آنکه  
مستقیماً بسؤال شاهزاده پاسخی بدهد چنین گفت :

« شاهزاده عزیزم ! آیا شما گمان نمی برید که دیدنی من ممکن  
است هدف دیگری جز آن نداشته باشد که شمارا احاطه کنم و بدون آنکه



بفهمید اطلاعاتی از شما کسب نمایم ؟ »

شاهزاده نیز در حالیکه شروع بخندیدن کرد چنین گفت :  
 « دراینکه آمده اید از من اطلاعاتی کسب کنید شکی نیست  
 شاید هم بخود وعده داده باشید که از سادگی من بیش از اندازه سوءاستفاده  
 نمائید اما حقیقت مطلب آنست که از شما بیمی ندارم گذشته ازین دراین  
 لحظه همه چیز برای من یکسانست آیا باور می کنید ؟ درعین حال  
 چون من شك ندارم شما مردبی نظیری هستید ما سرانجام با هم دوست  
 خواهیم شد اوژن پاولوویچ من از شما خیلی خوشم میآید بنظر من  
 مردی بسیار ، بسیار حسابی هستید . »

اوژن پاولوویچ چنین گفت :

« در هر صورت سروکار داشتن با شما بهر علت که باشد مطبوع  
 است و بهمین جهت جامی بسلامتی شما خواهم نوشید و چقدر خرسندم که  
 محبت شما را جلب کرده ام . »

اوژن پاولوویچ ناگهان سخن خود را قطع کرد و از شاهزاده

چنین پرسید :

« آیا این آقای هیپولیت در خانه شما مسکن دارد ؟ »

« آری . »

« خیال نمی کنید باین زودیها بمیرد ؟ »

« برای چه این سؤال را می کنید ؟ »

« برای هیچ . من نیمساعتی با او بسربردم . »

در تمام مدتیکه گفتگو بین شاهزاده و اوژن پاولوویچ ادامه داشت  
 هیپولیت که منتظر شاهزاده بود از آنان چشم بر نمی گرفت و هنگامیکه  
 بطرف میز بازگشتند بشدت تهییج شد . او بسیار نگران و عصبانی بنظر  
 میرسید . عرق از پیشانیش میریخت ، دیدگانش برق میزد . و يك  
 اضطراب شدید و بی تابی مرموزی را منعکس می ساخت ، نگاهی از



شیئی بشیئی دیگر و از شخصی بشخصی دیگر انتقال مییافت بدون آنکه در جای معینی قرار گیرد . با آنکه تا آن لحظه جداً در مباحثات پر جوش و خروش پیرامون خویش شرکت میجست هویدا بود شور و هیجانش قلابی است و باطناً میل ندارد در این مباحثات شرکت کند طرز استدلالش نامربوط بود و بلحن تمسخر آمیز و بی اعتنا و ضد و نقیضی گفتگو می کرد .

جملات خود را تمام نمی کرد و درست در نیمه بحثی که خودش باشور فراوان شروع کرده بود متوقف می شد .

شاهزاده با تعجب و ناراحتی اطلاع حاصل کرد که آنشب باو دو گیلان شامپانی داده اند و گیلان دیگری که اندکی از آن را نوشیده بود و در مقابلش قرار داشت گیلان سوم بود اما این نکته را شاهزاده بعداً دریافت زیرا در آن لحظه دچار چنان کشمکش فکری بود که بچیزی کاملاً توجه نداشت .

هیپولیت باو چنین گفت :

« هیچ می دانید بسیار خرسندم که روز تولد شما مصادف با

امروز شده است ؟ »

« برای چه ؟ »

« پشت میز بنشینید تا علت آنرا بگویم . نخست باین علت که همه دوستان شما اینجا جمع هستند . من عده آنرا حساب کرده بودم و اینک برای نخستین بار در عمرم می بینم که حسابم درست در آمده است . چقدر متأسفم زودتر از روز تولد شما آگاه نشدم زیرا در اینصورت هدیه ای همراه می آوردم ... ها ! ها اما کسی چه می داند شاید هم هدیه

من در جیبم باشد ؟ آیا تا بامداد خیلی مانده است ؟ »

پتیت سین پس از آنکه نگاهی بساعت خود کرد گفت :

« بیش از دو ساعت باقی نمانده است . »



شخصی چنین گفت :

« در صورتی که در خارج می توان بخوبی چیز خواند چه اهمیت

دارد سپیده بدمد یا ندمد . »

« آری ! ولی من میل دارم دمیدن آفتاب را ببینم . آیا

می توان به سلامتی خورشید جامی نوشید ؟ شاهزاده عقیده شما در این

خصوص چیست ؟ »

هیپولیت با لحن خشنی این سؤال را می کرد و باطمینان

خاصی سخن می گفت چنانچه گفتی همه زیر فرمان او هستند لکن

خودش متوجه موضوع نبود .

شاهزاده گفت :

« بسیار خوب ! جامی بنوشیم . لکن هیپولیت بهتر است شما

اندکی آرام شوید . »

« شما مرا پیوسته بخوابیدن توصیه می کنید . شاهزاده ! گوئی

دایه من هستید ! بمحض اینکه آفتاب طلوع کند و شروع به پرتوافکنی

در آسمانها نماید ( این شعر از کیست که می گوید :

« آفتاب در آسمانها پرتوافکنده است » ؟ گرچه شعری بی معنی

است ولی زیباست . ) آنگاه ما خواهیم خوابید . لبدف ! آیا آفتاب

سرچشمه حیاتست ؟ منظور از « سرچشمه حیات » در آپوکالیس چیست ؟

شاهزاده ! آیا هیچ تاکنون از « ستاره چند پر » چیزی شنیده اید ؟

بمن گفته اند که لبدف ستاره چند پر را بمنزلۀ علامت خطوط راه آهنی

می داند که اینك اروپارا فراگرفته است . »

لبدف که ناگهان از جا پرید و دستهای خود را بحرکت درآورد .

چنانچه گفتی قصد دارد از طوفان خنده عمومی جلوگیری کند

چنین گفت :

« آه ! خیر ! اجازه بفرمائید ! منظور من این نبود ! »



آنگاه در حالی که بطرف شاهزاده روی آورد چنین گفت :

« با این آقایان ! ... این آقایان ! ... مسائلی است که ... »

آنگاه دوضربه کوچک بروی میز زد تا توجه عمومی را بسخود جلب کند لکن اقدام وی قهقهه حضار را چندین برابر شدیدتر کرد .

لبدف مانند شبهای دیگر از حال عادی خارج بود لکن اینبار بر اثر مباحثه مبسوط «عالمانه» بیش از حد گرم شده بود و در اینقبیل موارد نسبت بکسانی که سخنانش را تکذیب می کردند فوق العاده سختگیر بود و بهمین جهت چنین فریاد برآورد :

« آقایان ! این اقدام شما بهیچ روی شایسته نیست . مانیم ساعت پیش قرار بر این گذاشتیم که سخن یکدیگر را قطع نکنیم و هنگامیکه کسی مشغول صحبت کردن است نخندیم تا همه در اظهار عقیده خود آزاد باشند و سپس خدانشناسان اگر ایرادی داشته باشند آزادانه اظهار دارند و ریاست جلسه را به ژنرال واگذار کردیم . می خواهیم بپرسیم این چه وضعی است ؟ شما بدینسان مانع آن می شوید که شخصی بتواند عالیتترین و عمیق ترین افکار را بمیان آورد . »

در این هنگام چند صدا بلند شد که :

« صحبت کنید ! صحبت کنید ! چه کسی دست شما را گرفته است ؟ »

صحبت کنید ولی چرند نگوئید » شخصی پرسید :

« این ستاره «چندپیر» چیست ؟ »

ژنرال که با آب و تاب فراوان مقام ریاست جلسه را دوباره احراز کرد به او گفت :

« کمترین اطلاعی در این خصوص ندارم . »

(کلر) در حالی که بالذت و بی تابی خاص در صندلی خود تکان

می خورد چنین گفت :

« شاهزاده ! من از این مباحثات و مشاجرات هنگامی که جنبه



علمی داشته باشد لذت می‌برم . »

سیس به اوژن پاولوویچ که نزدیک او نشسته بود روی آورد و چنین افزود :

« جنبه علمی و سیاسی . مثلاً من از مطالعه گزارش مذاکرات نمایندگان پارلمان انگلیس کیف‌کردم ! البته کاری به موضوع مذاکرات ندارم ( زیرا می‌دانید من سیاستمدار نیستم ) لکن طرز رفتار و گفتگوی این سیاستمداران بایکدیگر مرا غرق در لذت می‌کند . » جناب‌کنتی که در مقابل من نشسته اند » « جناب‌کننت که بامن هم عقیده هستند » « جناب آقای مخالف عالیقدر من که پیشنهادشان اروپائی را بحیرت افکنده است » این تعارفات و این اصطلاحات يك ملت آزاد است که قلب مرا انباشته از خرسندی می‌کند . شاهزاده ! باور کنید لذت می‌برم ! اوژن پاولوویچ ! یقین بدانید من روحاً هنرمند هستم . . . »

گانیا از گوشه ای بالحن پر حرارتی از لب‌د ف چنین سؤال کرد :  
« بنابراین شما بر این عقیده هستید که راه آهن لعنت شده است و موجب نابودی انسانیت خواهد گردید ؟ زهری است که از آسمان برای آلوده ساختن « چشمه های زندگی » بزمین باریده است ؟ »

گانیا آنشب در يك حال عصبانیت بود که بقول شاهزاده منتهی به نوعی مستی شده بود و بنابراین روشن بود که منظور سؤال وی تحريك لب‌د ف است لکن خودش بیش از پیش گرم می‌شد .

لب‌د ف که هم احساس می‌کرد از کوره خارج شده است و هم از یک تازی در میدان بلاغت بخیال خود کیف می‌کرد چنین پاسخ داد :

« خیر ! راه آهن خیر . . . راه آهن بتنهائی نمی‌تواند چشمه های زندگی را آلوده کند . چیزی که بنظر من لعنت شده است روح علمی و عملی قرنهای اخیر بطور کلی و اعم است . آری ممکن است همه اینها با وجود ظاهر مفید و افسونگر خود لعنت شده باشند . »



اوژن پاولوویچ پرسید :

« بنظر شما بطور قطع لعنت شده است یا آنکه ممکن است لعنت

شده باشد زیرا بسیار اهمیت دارد که این نکته تصریح شود. »

لبدف با حرارت پاسخ داد :

« بطور قطع لعنت شده است. در این حقیقت هیچ شکی نیست. »

(پتیت سین) در حالیکه لبخندی زد گفت :

« لبدف زیاد سخت نگیرید ! مثل این است که شما صبح ها

بیشتر گذشت دارید. »

« درست است ولی در عوض شبها صریحتر و در عین حال صادق

تر و صمیمی تر و ساده تر و درست تر و محترم تر هستم. آقایان ! من

برای شنیدن انتقادهای شما حاضرم ولی به این انتقادها می خندم !

اینک من شما لا مذهب هارا بمبارزه می طلبم و از شما می پرسم : چگونه

دنیا را نجات خواهید داد ؟ شما آقایان دانشمندان، صنعتگران ،

مدافعین اتحادیه ها و کارگران و غیره چه راه معمولی برای سوق جهان

بطرف ساحل رستگاری و نجات باز کرده اید ؟ دنیا را چگونه رهائی

خواهید بخشید ؟ با پول ؟ پول چیست ؟ شما را بکجا خواهد برد ؟ »

اوژن پاولوویچ خاطر نشان ساخت :

« عجب شما کنجکاو هستید ! »

« من بر آنم هر کس که باین مسائل ابراز توجه نکند راهزنی

بیش نیست. آری آقا این عقیده من است. »

پتیت سین خاطر نشان ساخت :

« پول و ثروت فردی دست کم منتهی به تعاون اجتماعی و

موازنه منافع می گردد. »

« آیا غیر از این دیگر ماهدف و ایده آلی نداریم ؟ شما جزا رضا

حب ذات فردی و تأمین احتیاجات مادی آرزو و آمال دیگری ندارید ؟



اجازه دهید از شما بپرسم آیا منظور تان این است که صلح بین المللی و سعادت و نیک بختی عمومی از احتیاج بدست می آید؟ گانیا که بیش از پیش گرم می شد چنین گفت :

«احتیاج عمومی کلیه افراد انسانی به زندگی کردن و خوردن و نوشیدن هرگاه توأم با این عقیده راسخ و علمی گردد که این احتیاجات جز با همکاری بین المللی و اشتراك منافع تأمین نخواهد گردید بنظر من اصل بسیار نیرومندی را تشکیل خواهد داد که در قرنهای آینده بمنزله تکیه گاه و «چشمه حیاتی» برای انسانیت بشمار خواهد رفت .»  
«احتیاج خوردن و آشامیدن ، یعنی تنها غریزه حب ذات ؟ ،»

« اما خود این غریزه آیا خیلی مهم نیست ؟ آیا قانون طبیعی بشر بشمار نمی رود ؟»

اوژن پاولوویچ ناگهان چنین فریاد برآورد !  
« چه کسی بشما چنین چیزی گفته است ؟ درست است که يك قانون طبیعی است لکن طبیعی تر از قانون انهدام یا «خود نابود کردن» نیست . آیا حب ذات تنها قانون طبیعی انسانیت است ؟» در این اثنا هیپولیت با شتاب به اوژن پاولوویچ روی آورد و گفت :  
« آه ! آه !»

سپس با کنجکاوی هر چه تمامتر او را نگرستن گرفت لکن چون مشاهده کرد او می خندد خودش هم بخنده افتاد آنگاه کولیارا که نزدیک او نشسته بود تکانی داد و یکبار دیگر ساعت را از او پرسید و حتی ساعت نقره کولیارا بطرف خودش کشید و با کنجکاوی شروع بنگاه کردن آن کرد و سپس برای آنکه خودش را کاملاً به فراموشی سپرد روی نیمکت دراز کشید و دستهای خود را زیر سر گذاشت و بار دیگر به سقف خیره شد لکن نیم دقیقه بعد بار دیگر روی نیمکت نشست و به سخنان لبدف که



به بحبویه هیجان رسیده بود گوش داد .  
لبدف در حالیکه با حرارت هر چه تمامتر به عقیده اوژن پاولوویچ

حمله می برد چنین می گفت :

« این فکری خدعه آمیز و خنده آور و تحریک آمیز بنظر  
میرسد . اگر چه این فکر را برای تیز کردن آتش مباحثه اظهار داشتید  
با اینهمه فکری درست است . شما که هم یک مرد اجتماعی و هم یک  
افسر سوار (افسر متعدی) هستید و از این روی طبعاً مردی شکاک بشمار  
میروید خودتان از درستی و عمق فکری که اظهار داشتید آگاه نیستید .  
آری آقای عزیز ! قانون انهدام و قانون حب ذات در جهان یک قدرت  
دارند و تاملاتی که حد آن هنوز بر ما معلوم نیست اهریمن در پرتو یکی  
از این دو قانون بر انسانیت مسلط خواهد شد . شما می خندید ؟ بوجود  
اهریمن عقیده ندارید ؟ انکار وجود اهریمن یک فکر فرانسوی ، یک فکر  
بی اساس است . آیا می دانید اهریمن کیست ؟ آیا نام او را می دانید ؟ در  
اثنائیکه شما حتی نام او را نمی دانید شکلش را مسخره می کنید و مانند ولتر  
بپاهای تیز و شاخ و دمی که برای او اختراع کرده اید می خندید و حال  
آنکه روح آلوده روحی نیرومند و وحشت انگیز است که به پاهای تیز  
و شاخهائی که شما به او نسبت می دهید نیازی ندارد ولی فعلاً بحث ما در  
اطراف شکل شیطان نیست . »

هیپولیت که دستخوش خنده شدید و تشنج انگیزی شده بود

پرسید

« شما از کجا می دانید ؟ »

لبدف گفت :

« اظهار شما هم بنظر من متین میرسد لکن بار دیگر می گویم  
موضوع بحث ما این نبود بلکه ما میخواستیم بدانیم آیا پیشرفت علمی  
«چشمه های حیات» را ضعیف تر ساخته است ؟ »



گولیا فریاد برآورد!

«منظورتان راه آهن است؟»

«جوان پرمدها! منظور من راه آهن نیست بلکه منظورم این است که راه آهن ممکن است سرابی بیش نباشد و انسانیت را بفریبد. برای سوار شدن بقطار باید شتاب کرد، سروصدای بزرگی را تحمل نمود، پیوسته تنه خورد، لاینقطع نفس زد و تازه ادعا می کنند که این پیشرفت صنعتی و علمی سعادت بشر را تأمین می کند. يك متفکر منزوی از اینهمه هیاهو و جار و جنجال بفرغان آمده چنین فریاد بر می آورد: «بهمان اندازه که انسانیت صنعتی تر و پرمصداتر میشود بهمان اندازه آرامش روحی خود را از دست میدهد». متفکر دیگری باو چنین جواب میدهد: «عقیده شما صحیح است ولی سروصدائی که قطارهای حامل نان برای مردم گرسنه ایجاد می کند شاید بیشتر از آرامش روحی ارزش داشته باشد» من یعنی لبدف نا چیز به قطارهایی که برای بشر نان می آورند عقیده ندارم زیرا هرگاه يك فکر معنوی و اخلاقی هاوی این قطارها نباشد ممکن است يك قسمت عمده مردم را از حق نان خوردن محروم کنند چنانچه تاکنون مکرر دیده شده است.»

شخصی چنین اعتراض کرد!

«آیا قطارها مردم را از حق نان خوردن محروم می کنند؟»  
لبدف بدون آنکه باین سؤال توجهی کند بسخنان خود چنین

افزودا

«آری مکرر دیده شده است. هالتوس مردی بشر دوست و نیکوکار بود لکن هرگاه تکیه گاه اخلاقی سست و لرزان باشد يك بشر دوست تبدیل به آدمخوار میگردد. تازه از تکبر او چیزی نمی گویم زیرا هرگاه شما حس غرور یکی از این بشر دوستان بيشمار راجریحه-



دارسازید ممکن است برای فرونشاندن آتش کین و عداوت خود دنیا را آتش زنند گذشته از این هرگاه بخواهیم منصفانه صحبت کنیم باید اضافه کنم که همه ما و قبل از همه شخص من اشخاصی پست هستیم و اگر روزی حریقی روی دهد شاید من نخستین کسی باشم که سایرین را بحال خود گذاشته و بفکر نجات جانم افتم. لکن فعلاً این بحث درمیان نیست.

«پس بالاخره چه بحثی درمیان است؟»

«او ما را کسل میکند!»

«موضوع بحث ما داستانی است که اکنون برای شما نقل خواهم کرد و مربوط به قرون گذشته است زیرا ناگزیرم از یک زمان دوری برای شما صحبت کنم. در عصر ما، درمیهن ما، که شما آنرا دوست دارید و من نیز بنوبه خود حاضرم تا آخرین قطره خونم را فدای آن کنم.»

«آفرین! آفرین!»

«آری درمیهن ما تاجائی که حافظه من یاری میکند اکنون فقط در هر یک ربع قرن یا هر بیست و پنج سال قحطی های بزرگ مردم رانهدید می کند. البته تاریخ صحیح آنرا نمی دانم لکن بطور قطع قحطی نسبتاً کمتر شده است.»

«نسبت به چه؟»

«نسبت به قرن دوازدهم و قرنهای ماقبل و مابعد آن زیرا در آن زمان بنا باظهار مورخان قحطی های عمومی هر دو یا سه سال بر انسانیت فرود می آمد بطوریکه در این موارد بشر در پنهانی به آدم-خواری می پرداخت یکی از انگلهای آن زمان که بدوران پیری نزدیک شده بود اعتراف نمود که در زندگی طولانی و فلاکت بار خود در نهایت اختفا بیش از شصت کشیش و شش کودک را کشته و خورده است و



چنانچه مشاهده میشود عده کودکان نسبت به کشیش ها بسی ناچیز است  
و راجع باشخاص عادی یعنی غیر روحانی هم تأیید کرده بود هیچ مزاحم  
آنان نشده است. »

ژنرال که ریاست جلسه را بعهده داشت با لحن آشفته ای گفت :  
« چنین چیزی امکان ندارد . آقایان ! من همواره با او در  
باره این قبیل مسائل مباحثه می کنم لکن اغلب اوقات وی دروغهائی  
می بافت که آدمی از شنیدن آن ها شاخ در می آورد این اظهارات او اساساً  
حقیقت ندارد. »

« آقای ژنرال ! خواهشمندم قضیه محاصره قارس را بیاد  
آوری ... شما هم آقایان یقین بدانید داستانی که نقل کردم عین حقیقت  
است و ضمناً باید یاد آور شوم حقیقت با آنکه متکی بر قوانین مسلم و  
تغییر ناپذیری است با اینهمه باور نکردنی بنظر می رسد و گاهی  
حتی موضوعی هر قدر حقیقی تر باشد باور کردنش بعید تر بنظر  
می آید. »

عده ای از حضار خنده کنان پرسیدند :

« آیا ممکن است بتوان شصت کشیش خورد؟ »

« البته او آنها را بیک بار نخورده است و شاید بلعیدن آنان پانزده  
تا بیست سال بطول انجامیده باشد. بنابراین موضوع کاملاً باور کردنی و  
طبیعی بنظر می رسد. »

لبدف با اصرار و فضل فروشی خاصی گفت :

« آری طبیعی است ! گذشته از این کشیش کاتولیک طبعاً کنجکاو  
و تشنه آمیزش است و بنابراین هیچ سهلتر از آن نیست که او را در بیشه  
و یا نقطه دور دستی برد و همانطور که گفتم او را خورد. با اینهمه انکار  
نمیکنم عده اشخاص خورده شده اغراق آمیز بنظر می رسد و حکایت از  
حرص و ولع آن پیر مرد می کند. »



شاهزاده ناگهان گفت :

«آقایان! ممکنست راست باشد.»

وی تا آن لحظه سکوت اختیار نموده و بدون مداخله مذاکرات دیگران را تعقیب کرده بود و چندین بار هم هنگام خنده عمومی بصدای بلند خندیده بود. بطور قطع وی از حضور در چنین محیط نشاط انگیز و پرسر و صدائی خشنود بنظر می رسید و میگساری دیگران را بدیده خوشحالی می نگریست. ممکن بود او در تمام مدت شب کلمه ای بر زبان نراند لیکن ناگهان باین فکر افتاد که بهتر است سخن بگوید با چنان لحن جدی صحبت کرد که همه میهمانان بانگاه مبهوتی بطرف وی متوجه شدند. باری شاهزاده بسخنان خود چنین ادامه داد :

«آقایان من تنها يك نکته را میخواهم یادآور شوم و آنهم کثرت قحطی در گذشته است. اگرچه از جزئیات این موضوع آگاه نیستم با اینهمه درباره آن چیزهائی شنیده ام و تصور نمی کنم طور دیگری بوده است. هنگام اقامت در کوههای سوئیس با دیدگان پرتحسین ویرانه کاخهای قدیمی دوران ملوک الطوائفی را که در سینه کوه بر روی صخره های بزرگ در ارتفاع دست کم يك ورست ونیم (یعنی چندین ورست از راه پیاده رو) ساخته شده است تماشا می کردم. همه میدانند کاخ چیست؟ کاخ يك ساختمان بزرگ سنگی است. ایجاد این کاخها مستلزم تحمل رنج و زحمت پایان ناپذیری بوده است که بردوش رعایا تحمیل میشده است. اینان در عین حال موظف بودند همه مخارج این کاخها را تأمین نمایند و در عین حال همه احتیاجات روحانیون را هم برآورند. در این صورت برای آنها چه فرصتی باقی میماند که کشت و زرع کنند و بامور خودشان بپردازند؟

کمتر از آنان می توانستند بخودشان بپردازند و اکثر از گرسنگی جان می سپردند زیرا ممری برای ادامه زندگی نداشتند. حتی گاه از



اوقات به این فکر می‌افتم که چگونه این جمعیت ها بکلی نابود نگردد و چگونه توانسته‌اند زندگی خود را تحمل کنند.

اظهارات لیدف مبنی بر اینکه موارد آدمخواری زیاد وجود داشته‌است کاملاً صحیح است فقط من نمی‌دانم چرا او کشیش‌ها را داخل این بحث نموده است و چه نتیجه‌ای می‌خواهد از سخنان خود بگیرد؟  
گانیا گفت:

«بدون شبهه می‌خواهد بگوید که در قرن دوازدهم جز کشیش‌ها طبقه‌ای دیگر قابل خوردن نبود زیرا کشیش‌ها تنها افراد جاق و فربه جامعه بودند.»

لیدف با خوشوقتی هر چه تمام‌تر چنین فریاد برآورد:  
«آفرین! این فکری کاملاً صحیح و عالی است زیرا پیرمردی که گفتم دست به غیر کشیش‌ها نزده بود. در مقابل شصت نوع روحانی يك فرد معمولی خورده نشده بود.»

این نکته از هر حیث جالب توجه است و از لحاظ تاریخی و آمار فوق‌العاده اهمیت دارد، نکته‌ای است که با آن يك مرد باهوش می‌تواند گذشته را عیناً مجسم کند زیرا با حساب ریاضی اثبات می‌کند که در آن زمان کار و خوراك کشیش‌ها شصت بار بهتر و شاید هم چرب‌تر از بقیه جهانیان بود.»

عده‌ای در میان قهقهه خنده گفتند:

«چه اغراقی لیدف! چه اغراقی!»

شاهزاده گفت:

«تصدیق می‌کنم که این فکر دارای اهمیت تاریخی است لکن

منظور شما چیست؟»

او با چنان لحن جدی صحبت می‌کرد که کمترین اثر تمسخر یا کنایه‌ای در سخنانش نسبت به لیدف که همه به او می‌خندیدند



مشاهده نمی شد این اختلاف شدید بین لحن او و لحن دیگران خود خنده آور بود. شاهزاده نیز اگر چند کلمه ای بیش سخن می گفت مورد تمسخر قرار می گرفت ولی هیچ باین موضوع اهمیت نمی داد.

اوزن پاولوویچ آهسته درگوشش گفت:

«شاهزاده مگر نمی بینید اودیوانه است. چند دقیقه پیش بمن گفتند شهوت و کالت بازی و اظهار بلاغت او را بکلی از حال عادی خارج ساخته و می خواهد در اینجا بما امتحان دهد. من منتظر نمایش جالب توجهی می باشم.»

لبدف با صدای رساتری چنین بسخنان خود ادامه داد:

«من به نتیجه بسیار مهمی میرسم ولی قبلا از لحاظ روانشناسی و قضائی وضع این جنایتکار را تحلیل کنیم. ما مشاهده می کنیم که وی (اگر میل دارید ممکن است او را موکل من بخوانید) با وجود آنکه بهیچ روی غذای دیگری جز گوشت کیشیش در دسترس نداشته است چندین بار طی عمر خود از خوردن گوشت کیشیش پشیمان شده و احساس ندامت کرده است. این حقیقت کاملا از قرائن استخراج میگردد چنانچه بمای گویند که او پنج یا شش کودک را بلعیده است. البته از لحاظ نسبت این رقم بسی ناچیز است ولی از جهات دیگر اهمیت خاصی دارد. مسلم است که موکل من گرفتار پشیمانی شدیدی می گردد (زیرا چنانچه ثابت خواهم کرد مردی مذهبی و با وجدان است) و ضمن تلاش در راه تخفیف گناه خود در حدود امکان شش بار بعنوان آزمایش کوشیده است که گوشت شخص عادی را بجای گوشت کیشیش بخورد. دراینکه او آزمایش کرده است شکی نیست زیرا هرگاه او تنها قصد تغییر دادن خوراک خود را نداشت بدون شبهه تنهایی شش کودک اکتفا نمی کرد. چرا تنها شش کودک را خورده است و نه سی کودک را؟ (نیمی را کیشیش حساب می کنیم. نیمی دیگر را غیر کیشیش) اما اگر این آزمایش تنها



ناشی از نومیدی و ترس در مقابل هتك احترام مقدسات و توهین به روحانیان بوده است آنگاه بخوبی معلوم میشود چرا او تنها به شش كودك اكتفا کرده است ؟ شش بار آزمایش برای تسکین حس ندامت وجدانی وی از هر حیث کافی بوده است زیرا این آزمایش ها به نتیجه مطلوب نرسیده است . نخست اینکه بنظر من كودك خیلی كوچك یا بعبارت دیگر نحیف است و موکل من ناگزیر بوده است در مدت معین سه یا پنج بار بیشتر كودك ببلعد تا کشیش و بدین طریق گناه او اگر چه از لحاظ کیفیت پس از مدتی تخفیف می یافت لکن از حیث کمیت شدیدتر میشد . بدیهی است آقایان ! من برای این استدلال خود را دارای روحیه يك جنايتكار قرن دوازدهم فرض می کنم . زیرا من كه يك فرد قرن نوزدهم هستم البته طور دیگری استدلال می کنم . آقایان ! من این نکات را قبلاً بشما یاد آور میشوم که دیگر هیچ محملی برای مسخره کردن من نداشته باشید مخصوصاً آقای ژنرال ! خندیدن شما بمن خیلی بيمورد است . دوم اینکه گوشت كودك (این عقیده شخصی من است) از لحاظ غذائیت و مزه نسبت به گوشت اشخاص بالغ چندان مطلوب نیست و آدمخوار رانه تنها راضی نمی کند بلکه وجداناً او را ناراحت می نماید .

«این است آقایان نتیجه ای که من گرفته ام و در پرتو آن می توان یکی از بزرگترین مسائل آنروز و امروز را حل کرد . جنايتكار سرانجام خود را به کلیسا معرفی کرد و به اولیای امور تسلیم شد . قیاس کنید . چه شکنجه های موحشی از قبیل زیر چرخ گذاشتن و یا به تنور انداختن و یا سوزانیدن و غیره در انتظار او بود ! در این صورت چه کسی او را مجبور می کرد که برود خود را معرفی کند ؟ چرا تنها پس از خوردن نفر شصتم بفکر معرفی کردن خود افتاد و سر خود را تا آخرین لحظه زندگی نگاه نداشت چرا از خوردن گوشت کشیش ها چشم نپوشید



و با پرداختن به زهد و تقوی در صدد باز خریدن گناهان خویش بر نیامد؟  
چرا خودش هم کشیش نشد؟ کلید معما همین است! بنا بر این يك نیروی  
عالی وجود داشته است که مافوق نیروی تنور و آتش و حتی عادت بیست  
ساله بوده است. بنا بر این فکری نیرومندتر از کلیه سوانح و قحطی و وبا  
و طاعون و جذام و این جهنمی که هر دم نزدیک بود انسانیت را یکسره  
نابود کند وجود داشته است که قلب ها را هدایت کرده و به چشمه های  
زندگی خیر و برکت می بخشیده است «حالا در این قرن تباهی و راه آهن  
بمن چیزی نشان دهید که نزدیک به این نیرو باشد؟ باید گفت  
در «قرن کشتی بخار و راه آهن» لکن من میگویم «در قرن تباهی و  
راه آهن ما» زیرا مستم ولی مانند همه مستان راستش را میگویم.  
بمن عقیده یافتی را نشان بدهید که بر بشر کنونی نیمی از نفوذ فکر  
قرون گذشته را داشته باشد و حالا اگر جرئت دارید ادعا کنید که  
«چشمه های زندگی» در زیر این «ستاره» و این انشعابی که بشر در آن  
گرفتار شده است ضعیف و یا گل آلود نشده است! امیدوارم در صدد بر نیائید  
ترقی و ثروت و نقصان خشکسالی و قحطی و سرعت و سائل ارتباط خود  
را به رخ من بکشید! البته ثروت زیاد تر شده ولی در عوض قوا تحلیل  
رفته اند دیگر فکری که افراد بشر را بیکدیگر ارتباط دهد وجود  
ندارد. همه چیز نرم شده است، همه پخته شده اند! آری همه ما پخته  
شده ایم!... اما کافی است. موضوع بحث ما اینجا نبود. بهتر است  
شام سردی را که برای میهمانان تهیه کرده ایم بیاوریم. آیا اینطور  
نیست عالیجناب شاهزاده؟»

نزدیک بود لبدف در برخی از مستعمین خود عصبانیت بسیار  
شدیدی ایجاد کند (ضمناً باید گفت که در تمام این مدت بطریقه پشت  
سر هم باز میشد) اما او بیدرنك با این حسن ختام غیر مترقبه که خودش  
آنها بمنزله «تردستی يك وکیل در دگرگون کردن قضیه ای» تعریف



کرد و با اعلام افتتاح صرف شام همه را خلع سلاح کرد و در نتیجه خنده نشاط انگیزی همه حضار را بوجد درآورد. همه از جای برخاستند و برای رفع خستگی پتراس رفتند. تنها کلاز نطق لبدف ناراضی بود و سر و صدای زیادی راه انداخته چنین می گفت :

« او بفرهنگ حمله می کند، تعقیب کور کورانۀ قرن دوازدهم را تقدیر مینماید و بدون داشتن کمترین پاکی روح دم از اخلاق میزند. میخواهم بدانم وی با چه پولی دارای این ملک شده است؟ »

در گوشه مقابل ژنرال بسایر حضار مخصوصاً به پتیت سین در حالیکه يك تكمه لباس او را بدست گرفته بود چنین می گفت :

« من يك مفسر حقیقی آپوکالیپس را میشناسم. وی مرحوم گرگوار سمیونوویچ بور میستروف بود که مانند آتشی قلبها را آتش میزد. او نخست عينك خود را بچشم می گذاشت سپس يك كتاب بزرگ و کهنه را که دارای جلد چرمی سیاهی بود باز می کرد. وی ریشی خاکستری رنگ داشت و همواره دو مدالی را که بمناسبت انجام امور خیریه بدست آورده بود بسینه نصب می کرد و بالجن جدی و رسا می خواند. در مقابل او ژنرال ها سر تعظیم فرود می آوردند و خانمها دچار حمله قلبی میشدند. »

به محض اینکه صرف شام سرد اعلام شد ژنرال هم به سخنان بی سروته خود پایان بخشید. پتیت سین ضمن گوش دادن به سخنان ژنرال حال مردی را داشت که کلاه خود را برداشته است تا حرکت کند لکن تصمیم جدی نمی گرفت و یا اینکه تصمیمش را فراموش می کرد. قبل از آنکه میهمانان میز را ترك کنند گانیا ناگهان از نوشیدن خود داری نموده و گیلان خویش را از خود دور کرده و غمی جانگذار چهره اش را تیره ساخت. هنگامیکه همه از جای برخاستند او به روگوزین نزدیک شد و کنار او نشست. گفتی آنها در نهایت دوستی و



صمیمیت برمی‌برند. روگوژین که در آغاز چندین بار تصمیم گرفته بود بی‌سروصدا مجلس را ترك كند اینك بی‌حرکت نشسته و سرخود را بزیرافکنده بود. گفتی تمایلات خود را بکلی فراموش کرده‌است. در تمام مدت شب يك گیلان هم شراب ننوشید بلکه کاملاً غرق در افکار خود شده و تنها گاهی يكايك حضار را ورنه از می‌کرد. اینك از رفتارش چنین هویدا بود که در انتظار حادثه بسیار مهمی حرکت خود را بتعویق انداخته‌است.

شاهزاده بیش از دوسه گیلان ننوشیده بود و با این همه خرسند بود هنگامیکه از کنار میز بلند شد چشمانش بدیدگان اوژن پاولوویچ برخورد و بیاد آورد که با او سخنی دارد بنابراین لب خند دوستانه‌ای به او زد. اوژن پاولوویچ هم با سر به او اشاره‌ای کرد و ناگهان هیپولیت را که روی نیمکتی دراز کشیده بود و او بانگاه کنج‌آو آمیزی نگاهش می‌کرد به شاهزاده نشان داد و گفت:

«شاهزاده! بگوئید بدانم این بچه ولگرد چرا بخانه شما راه یافته است.»

اوژن پاولوویچ هنگام صحبت کردن از هیپولیت چنان خشنام بود که شاهزاده متحیر شد.

او بسختان خود چنین ادامه داد:

«شرط می‌بندم که نقشه‌ای در سر دارد.»

شاهزاده در پاسخ گفت:

«اوژن پاولوویچ! می‌بینم یا بنظرم میرسد که شما امروز خیلی

اهمیت به او می‌دهید آیا اینطور نیست؟»

«اضافه کنید در موقعیت مخصوصی که من دارم، فکر من متوجه

چیزهای دیگر است و بهمین جهت خودم نیز تعجب می‌کنم چرا در تمام

مدت شب نتوانسته‌ام چشم از این هیكل تنفر انگیز بردارم.»



«صورتش اتفاقاً جذاب است.»

اوژن پاولوویچ درحالیکه دست شاهزاده رامی کشید چنین فریاد

برآورد:

«بفرمائید نگاه کنید! نگاه کنید!»

شاهزاده باردیگر نگاه مبهوتی به اوژن پاولوویچ افکند.



هیپولیت که در اواخر سخنرانی تمسخر آمیز لب‌دلف بر روی نیمکت ناگهان بخواب رفته بود، سراسیمه از خواب پرید چنانچه گفتی کسی يك ضربت غیر مترقبه‌ای به پهلویش وارد آورد. جوان مردنی سخت بلرزده افتاد و روی نیمکت نشست و به پیرامون خود نظری افکند و رنگش را بکلی باخت و چون اطرافیان‌ش را دید دستخوش نگرانی شد لکن هنگامی برحافظه خود مسلط گردید این نگرانی تبدیل به وحشت شد و در حالیکه دست شاهزاده را گرفت با اضطراب پرسید: «چطور شد؟ آنها می‌روند؟ تمام شد؟ همه چیز پایان یافت؟

خورشید دمید؟ چه ساعتی است؟ شما را بخدا ساعت را بمن بگوئید. من خوابم برد. آیا خیلی خوابیدم؟»  
جمله اخیر را با چنان ناامیدی ادا کرد که گفتی بر اثر خوابیدن فرصتی را که مقدراتش بدان بستگی داشت از دست داده است.  
اوژن پاولوویچ باو گفت:

«شما هفت هشت دقیقه خوابیدید.»  
هیپولیت با حرص و ولع خاصی باو نگاه کرد و لحظه‌ای اندیشید و گفت:

«آه! فقط! پس من.»  
آنگاه با قوت شروع به نفس کشیدن کرد مثل اینکه از بار گرانی رهائی یافته است. او بالاخره دریافته بود که خورشید هنوز طلوع نکرده است و هیچ چیز تمام نشده و میهمانان نیز تنها برای صرف



عصرانه میز را ترك گفته‌اند و تنها چیزی که پایان یافته و راجی لب‌دف بوده است. لب‌خندی زد و گونه‌هایش بر اثر دولك خون که مظهر سل است سرخ شد و آنگاه با لحن تمسخر آمیزی به اوژن پاولوویچ چنین گفت :

«اوژن پاولوویچ! شما حتی دقایقی را که من بخواب رفته بودم بدقت شمردید ؟

خوب می‌دیدم که در تمام مدت چشم از من بر نمی‌داشتید ...»  
 آنگاه در حالیکه جبین درهم کشید آهسته بشاهزاده گفت : «آه! روگوژین! منم اکنون او را بخواب دیدم. سپس در حالیکه بموضوع دیگری پرداخت پرسید: پس ناطق کجاست؟ لب‌دف کجا رفت؟ آیا نطقش را تمام کرد؟ از چه موضوعی سخن راند؟ آقای شاهزاده! آیا راست است که شما روزی گفته‌اید «زیبائی دنیا رانجات خواهد داد؟» سپس در حالیکه همه حضار را بشهادت گرفت چنین گفت :  
 «آقایان! شاهزاده مدعی است که زیبایی دنیا را نجات خواهد داد و من می‌گویم اگر او چنین افکار جنون آمیزی دارد برای آنست که عاشق است. آقایان! شاهزاده عاشق است. چند لحظه پیش بمحض اینکه وارد شد من در این خصوص اطمینان حاصل کردم. شاهزاده! سرخ نشوید... دلم بحال شما می‌سوزد! کدام زیبایی دنیا رانجات خواهد داد؟ کولیا بود که سخنان شما را تکرار می‌کرد...»

آیا شما يك مسیحی مؤمن هستید ؟ کولیا می‌گوید شما خودتان ادعا می‌کنید که مسیحی هستید .

شاهزاده با دقت او را نگریستن گرفت ولی پاسخی نداد.  
 هیپولیت ناگهان گفت :

«بمن پاسخ نمی‌دهید؟ شاید فکر می‌کنید شما را خیلی دوست

دارم.»



«خیر! چنین فکری نمی‌کنم. می‌دانم مرا دوست ندارید.»  
«چطور؟ حتی پس از پیش آمده‌های دیروز؟ آیا دیروز من دوستی

خود را بشما ثابت نکردم؟»

«دیروز هم می‌دانستم که مرا دوست ندارید.»

«می‌خواهید بگوئید برای آنست که نسبت بشما حسادت

می‌ورزم!»

«شما همیشه اینطور خیال کرده‌اید و خواهید کرد.. اما چه

لزوم دارد از این موضوع صحبت کنیم؟ میل دارم باز هم شامیانی

بنوشم. کلرگیلاس مرا پر کن!»

«هیپولیت! شما نباید مشروب بنوشید. من نخواهم گذاشت..»

شاهزاده گیللاس را از او دور کرد.

هیپولیت بفکر فرو رفت و سپس اظهارات شاهزاده را تصدیق

کرد و گفت:

«راست است... بالاخره... بدون شبهه خواهند گفت که...»

اما بمن چه که چه خواهید گفت؟ آیا چنین است؟ شاهزاده! بعداً هر

چه می‌خواهند بگویند؛ بما که هیچ نمی‌دانیم فردا چه خبر است چه خواهد

شد؟ باری من خواب دیده‌ام!

آه! چه خواب وحشتناکی! فقط حالا آنرا بیاد می‌آورم شاهزاده!

هیچ آرزو نمی‌کنم شما چنین خواب‌بھائی ببینید گو اینکه قلباً شما را

دوست ندارم گذشته از این کسی را دوست نداشتن دلیل آن نیست

که بدش را بخواهیم، آیا راست است؟ اما چرا من این سؤالات را

می‌کنم؟ دست خود را بمن بدهید. آنرا محکم خواهم فشرد...»

اینطور... با اینهمه شما دست خود را بسوی من دراز کرده‌اید... پس

احساس می‌کنید که آنرا با صمیمیت خواهم فشرد... بسیار خوب

مشورت نمی‌نوشم. چه ساعتی است؟ لازم نیست بمن بگوئید... من



می دانم. ساعت فرا رسیده است. چطور؟ در آن گوشه صبحانه صرف می کنید؟ آه؟ پس این تخت آزاد است؛ بسیار خوب! آقایان. پس هیچکس بسخنان من گوش نمی دهد؟..

شاهزاده! من قصد دارم مقاله ای بخوانم. عصرانه بدون شبهه بهتر است اما...»

ناگهان بطور غیر مترقبه ای از جیب خود يك پاكِت بزرگ لاک و مهر شده اداری در آورد و آنرا روی میز گذاشت.

این اقدام غیر مترقبه در حضار که تا اندازه ای مست بودند اثر عجیبی کرد. هیچکس میل نداشت اظهارات هیپولیت را گوش کند. اوژن پاولوویچ سراسیمه از صندلی خود برخاست. گانیا بسرعت به میز نزدیک شد و گوژین نیز از گانیا تقلید کرد ولی با قیافه تنفر آمیز مردی که پس از آگاهی یافتن از چیز بدی آنرا پس می دهد، لبدف که در آن نزدیکی ها بود با نگاه کنجکاوی به پاكِت نگریست و کوشید محتویات آنرا حدس بزند.

شاهزاده با لحن نگرانی پرسید:

«این چیست؟»

هیپولیت چنین فریاد برآورد:

«شاهزاده بمحض طلوع آفتاب من خواهم خوابید. در این خصوص

قول شرف داده ام خواهید دید. اما... اما... آیا خیال می کنید یارای باز کردن این پاكِت را ندارم؟»

شاهزاده مشاهده کرد که جوان مسلول سخت می لرزد و بنا براین از طرف حضار شروع به صحبت کرده گفت:

«هیچیک از ما چنین فکری ندارد. چرا چنین نسبتی بما می دهید و خیال می کنید که...»

این چه شور خواندنی است که بی مقدمه در شما ایجاد شده است.



هیپولیت این پاکت چیست؟»

همه در پیرامون او می‌گفتند:

«این چیست؟ تو را چه می‌شود؟» همه باو نزدیک شدند. تنها

عده معدودی بخوردن ادامه می‌دادند. پاکت با لاک و مهرش همچون آهن ربائی میهمانان را جذب می‌کرد.

هیپولیت گفت:

«شاهزاده! دیروز پس از آنکه قول دادم که برای اقامت بخانه شما

خواهم آمد این را نوشتم دیروز و دیشب تمام وقتم صرف نوشتن آن شد و امروز بامداد آنرا تمام کردم. قبل از سحر خوابی دیدم...»

شاهزاده با تعجب پرسید:

«آیا بهتر نیست بفردا موکول کنید؟»

هیپولیت با پوزخند تشنج آمیزی گفت:

«فردا دیگر فرصت نخواهد بود. گذشته از این بیم نداشته

باشید، قرائت این نوشته بیش از چهل دقیقه و مافوق یکساعت بطول

نخواهد انجامید... ببینید چگونه همه به آن ابراز علاقه می‌کنند؟ هر

کسی نزدیک می‌شود و به پاکت نگاه می‌کند. هر گاه این مقاله را در

پاکت لاک و مهر کرده نمی‌گذاشتم بهیچ روی حس کنجکاوی اینهمه

جمعیت را تحریک نمی‌کرد. ها! ها! این است لطف موضوع... آقایان

پاکت را باز کنم یا نکنم؟ اسرار! اسرار! شاهزاده هیچ می‌دانید چه

کسی پیش بینی کرده است که زمان دیگر وجود نخواهد داشت؟ او فرشته

نیرومند آپوکالیپس است.»

اوزن پاولوویچ با لحن نگرانی که در بسیاری از حضار اثر

بخشید گفت:

«بهتر است نخوانید.»

شاهزاده نیز در حالیکه دست خود را روی پاکت گذاشت گفت:



«نخوانید!»

شخص دیگری گفت:

«حالا چه موقع خواندن است؟ موقع شام است.»

دیگری پرسید:

«يك مقاله است؟ قطعاً برای مجله نوشته شده است.»

سومی اضافی کرد!

«شاید کسل کننده باشد!»

دیگران سؤال کردند:

«آخر بگوئید موضوع چیست؟»

حرکت وحشت انگیز شاهزاده هیپولیت را غرق در اضطراب نمود و در حالیکه لب خند تلخی لبان کبودش را منقبض ساخت آهسته گفت:

«پس... نخوانم؟»

آنکاه بار دیگر نگاهی به پیرامون خود افکند چنانچه گفتی قصد دارد مانند چند لحظه پیش بمنظور درد دل کردن علاقه و ترحم آنان را جلب نماید. سپس بار دیگر به شاهزاده روی آورد و از او پرسید:

«شما می ترسید؟»

شاهزاده که چهره اش لحظه به لحظه نگرانتر می شد پرسید:

«چه ترسی؟»

ناگهان هیپولیت از جای خود پرید چنانچه گفتی او را از صندلی جدا کردند و سپس چنین پرسید:

«آیا کسی از شما يك سکه بیست کویکی دارد؟ يك سکه هر چه می خواهد باشد.»

لبدف که عقیده داشت بدون شك بیمار عقل خود را از دست



داده است سکه‌ای به او داد و گفت،

«این سکه.»

هیپولیت با شتاب فریاد کرد،

«ورالوخیانوونا! این سکه را بگیر و روی میز بینداز... شیر

یا خط؟ اگر خط بود خواهم خواند.»

و را با اضطراب نخست به سکه و سپس به هیپولیت و آنگاه پیدارش

نگاهی کرد و سپس بفکر اینکه نباید سکه را نگاه کند سر خود را بلند کرد

و با حرکت ناشیانه‌ای سکه را روی میز افکند. خط بود!

هیپولیت چنانچه گفتی در مقابل حکم تقدیر بکلی از پای در

آمده است طوری رنگ خود را باخت مثل اینکه حکم اعدامش را

ابلاغ کردند و در حالیکه لرزه‌ای سر تا پای وجودش را فرا گرفت

گفت:

«پس باید خواند! یعنی چه؟ آیا ممکن است اینسان من با سر-

نوشت خویش بازی کنم؟»

او بار دیگر نگاهی به حضار افکند که میل در دو دل کردن

و جلب توجه کاملاً در آن منعکس بود، سپس ناگهان به شاهزاده روی

آورد و با تعجب صادقانه و با لحن مردی که بر افکار و احساسات

خویش مسلط گردیده است چنین گفت:

«شاهزاده! این کیفیت عجیب روانشناسی است... يك کیفیت

اسرار آمیز! یاد داشت کنید و آنرا بخاطر بسپارید زیرا ظاهراً شما

راجع به رنج اعدام مشغول گردآوری مدارکی هستید بمن گفته‌اند...

ها! ها! آه خدای من! چه بی‌عقلی!

سپس روی نیمکت نشست و دو آرنج خود را بر روی میز

تکیه داد و سر خود را در میان دستهایش مخفی ساخت و آنگاه چنین

گفت:



«آه! چه تنگی! اما...»

ناگهان مثل اینکه تصمیم جدی و تزلزل ناپذیری گرفته است  
سر خود را بلند کرد و با اراده گفت:

«آقایان! من لاک پاکت را می‌شکنم... گذشته از این کسی  
را مجبور بگوش دادن نمی‌کنم آنکاه با دستهایی که از فرط عاطفه سخت  
می‌لرزید پاکت را باز کرد و چند برگ کاغذ که با خط زیبائی نوشته  
شده بود بدر آورد و آنها را جلو خود قرار داد و شروع بباز کردن  
تای آنها کرد.»

عده‌ای از حضار با چهره گرفته پرسیدند:

«این چیست؟ چه خبر است؟ چه می‌خواهد بخواند؟»

عده‌ای دیگر سکوت اختیار کرده بودند لکن همه در جای  
خود نشسته و با کنجکاوای هر چه تمامتر به این صحنه دقیق شده بودند  
و چنین تصور می‌کردند که بزودی با پیش آمد جالبی مواجه خواهند  
شد. ورا به صندلی پدرش چسبیده و چنان متوحش بود که بزحمت  
می‌توانست از ریزش اشکهای خود جلوگیری کند. کولیا هم مضطرب  
بود لب‌د ف که نشسته بود ناگهان از جای برخاست و شمعی برداشت و  
جلو هیپولیت برد تا او بهتر نوشته را بخواند.

هیپولیت گفت:

«آقایان! بزودی خواهید فهمید موضوع چیست و سپس بدون

تغییر قیافه اینطور خواند «توضیح لازم» دیباچه: «دنیا پس من»  
آنکاه با لحن مردی که ناگهان دچار سوختگی شده است چنین  
گفت: «مرده شوی ذوقم را ببر... این چه دیباچه ابلهانه است که  
انتخاب کرده‌ام؟.. گوش کنید آقایان!... باور کنید که اینها همه ممکن  
است ترهاتی بیش نباشد... اینها فقط مشتی از افکار من است اگر  
خیال می‌کنید در آنها چیز اسرار آمیز یا ممنوعی... عبارت دیگر...»



گانیا سخنش را قطع کرد و گفت:  
«بهتر است از دیباچه صرف نظر کنید و باصل مطلب بپردازید.»  
دیگری گفت:

«او میل دارد توجه ما را بجای دیگری منحرف کند.»  
روگوژین که تا آن لحظه ساکت مانده بود چنین گفت:  
«پر حرفی به درجه تحمل ناپذیری رسیده است.»  
هیپولیت ناگهان نگاهی به او افکند و نگاههای آنها متقاطع شد.  
روگوژین لب خند تلخ و خشم آلودی زد و سپس این کلمات عجیب را  
ادا کرد!

«پسر جان! در يك چنین قضیه ای اینطور نباید رفتار کرد... نه...»  
البته هیچکس معنی سخنان او را دریافت لکن اظهارات او در  
حضار اثر عجیبی بخشید و فکر یکسانی را در همه اذهان ایجاد  
کرد. مخصوصاً اثر این جمله در هیپولیت و حشت انگیز بود بطوریکه  
سخت بلرزه افتاد و شاهزاده ناگزیر شد برای جلوگیری از سقوط  
او دستش را بسوی وی دراز کند و هر گاه نیرو داشت بدون شبهه  
فریاد می کشید. او يك دقیقه تمام قادر بتکلم نبود. بزحمت نفس میکشید  
و چشم از روگوژین بر نمی داشت. سرانجام بزحمت فراوان قادر بتنفس  
گردید و چنین گفت:

«پس شما بودید... شما بودید که... شما»  
روگوژین که چنین وانمود می کرد از سخنان او چیزی نمی فهمد  
گفت:

«که چه؟ منظورت چیست؟»  
اما هیپولیت کاملاً سرخ شده و در حالیکه گرفتار خشم عجیبی  
گردید با لحن تند و ظالمانه ای چنین گفت:  
«شما بودید که هفته گذشته شب هنگام پس از ساعت يك فردای



آن بامدادی که بملاقات شما آمده بودم بخانه من آمدید . . . شما بودید! اعتراف کنید آیا شما نبودید؟  
« هفته گذشته؟ شب هنگام؟ پسر جان آیا عقلت از سرت پریده است؟ »

هیپولیت لحظه‌ای ساکت شد و انگشت سبابه خود را بر پیشانی گذاشت و فکری کرد لکن پس از لبخند تلخی که در عین حال آثار ترس و نگرانی در آن هویدا بود در کنج لبانش نقش بست با لحن ظفر آمیز و فوق‌العاده مطمئنی چنین گفت:  
« شما بودید! آری شما بودید که بخانه من آمدید و در حدود یکساعت و حتی بیشتر بدون آنکه کلمه‌ای بر زبان رانید روی صندلی نزدیک پنجره نشستید بین نیمه شب و ساعت دو بود، قبل از ساعت سه نیز خانه مرا ترک کردید. آری خودتان بودید . . . چرا مرا ترسانیدید؟ چرا مرا رنج دادید؟ علت اقدام شما را نمی‌دانم فقط یقین دارم شما بودید. »

در نگاه او ناگهان برق خصومتی تابیدن گرفت، با اینهمه همچنان از فرط ترس می‌لرزید. پس از لحظه‌ای گفت:  
« هم اکنون آقایان! هم اکنون خواهید دانست . . . من . . . من گوش کنید. »

آنکاه بار دیگر برگ‌های نوشته‌اش را که با هم مخلوط شده بود با شتاب بدست گرفت و سعی کرد آنها را منظم کند. این برگ‌ها در میان انگشتان لرزان او سخت تکان می‌خورد بطوری که مدتی گذشت تا او توانست اوراق خود را مرتب کند.

روگوژین با صدائی که بزحمت شنیده شد گفت:  
« دیوانه‌است یا هذیان می‌گوید. . . »

سرانجام قرائت اوراق آغاز گردید هیپولیت در ۵ دقیقه اول



بز حمت نفس می کشید و بهمین جهت بطرز غیر مربوط و آهسته‌ای می خواند لکن صدایش بتدریج قویتر شد و توانست کلمات را شمرده ادا کند تنها گاه از اوقات سرفه شدیدی سخنش را قطع می کرد و چون نیمی از نوشته خود را خواند دچار سرفه بسیار شدیدی شد . هیچان او که بتدریج افزایش می یافت به بحبویه خود رسید و بمرور که می خواند رنج و ناراحتی شنوندگانش نیز شدیدتر می شد. این مقاله بدین قرار بود.

### «توضیحات لازم»

«دنیا پس ما چه دریا چه سراب!»

«دیروز بامداد شاهزاده بدیدن من آمد و ضمن مذاکرات گوناگون پیشنهاد کرد که در ویلای او اقامت گزینم. می دانستم در این خصوص اصرار خواهد ورزید. یقین داشتم صاف و پوست کنده با اصطلاح خودش بمن خواهد گفت : «من در میان اشخاص و درختها بهتر خواهم مرد» اما امروز کلمه «مردن» را بکار نبرد بلکه تنها گفت : «من در آنجا بهتر می توانم بزندگی خود ادامه دهم» در مورد من معنی این سخنان همانست که گفتم. از او پرسیدم منظورش از این درختان ما چیست و چه علت دارد که می خواهد مرا بخانه خودش ببرد. بانهایت تعجب دیدم گفت خودت چند شب پیش خاطر نشان کردی به پاولوسک آمده ای تا برای آخرین بار نگاهی بدرختها بیفکنی. باو گفتم هنگامی که من می میرم چه لزومی دارد زیردرخت بمیرم یا اینکه از پنجره ام يك دیوار آجری را نگاه کنم. برای دو هفته ای که از عمر من باقی است این تشریفات چه لزومی دارد؟ بیدرنگ سخنان مرا تصدیق کرد لکن اضافه کرد که سبزه و هوای آزاد بدون شبهه در حال من بهبودی حاصل خواهد کرد و خوابها و اثرات هیجانات مرا تا اندازه ای قابل تحمل خواهد ساخت. بار دیگر خندیدم و باو ایراد گرفتم که مثل



ماده پرستی صحبت می‌کند. با لبخند معمولی خویش بمن پاسخ داد که همیشه ماده پرست بوده است و چون هرگز دروغ نمی‌گوید نباید اظهارش را بدیده بی‌قیدی نگریست. اولبختند دل‌انگیزی دارد. وی را با دقت بیشتری تحت مطالعه قرار دادم. اکنون نمی‌دانم آیا او را دوست دارم یا خیر؟ اکنون وقت ندارم که ذهن خود را برای این موضوع ناراحت کنم. کینه‌ای که طی این پنج ماه در دل نسبت به او می‌پروردم در ماه اخیر بکلی از میان رفته است. کسی چه می‌داند؟ شاید مخصوصاً برای دیدن او بود که به پاولوسک رفتم اما... پس چرا از اطاقم فرار کردم؟ محکوم به اعدام نباید اطاق خود را ترك کند. هر گاه تصمیم قطعی نگرفته بودم و هر گاه برعکس منتظر آخرین ساعت عمر خود می‌شدم بهیچ قیمت اطاقم را از دست نمی‌دادم و پیشنهاد وی را برای آمدن به پاولوسک و «مردن» در خانه او نمی‌پذیرفتم. بخود می‌گفتم باید شتاب کنم و تا فردا این «توضیحات» را بپایان رسانم زیرا وقت ندارم بار دیگر نظری به آن بیفکنم و آنرا اصلاح کنم آنرا فردا برای شاهزاده و دو سه شاهد دیگر که خیال می‌کنم در خانه او حضور داشته باشند قرائت خواهم کرد. چون در تمام این نوشته کلمه‌ای که از هر حیث حقیقت محض نباشد وجود ندارد بسیار میل دارم بدانم خودم هنگام خواندن آن چه حسی خواهم کرد گذشته از این بیهوده تذکر می‌دهم که «این سخنان حقیقت محض است» زیرا وقتی بیش از پانزده روز از عمر آدمی باقی نمانده است چه لزومی دارد دروغ بگوید بعلاوه این پانزده روز نیز بزحمت زنده ماندنش نمی‌ارزد و این خود بهترین گواه بر این است که من جز راست چیزی نخواهم داشت (نکته‌ای را هم نباید از نظر دور داشت؛ آیا من در این لحظه یا بعبارت دیگر در برخی لحظات دیوانه نمی‌شوم؟ بمن گفته‌اند که مسلولین در آخرین مرحله بیماری خود گرفتار يك نوع



جنون می‌شوند. فردا باید با مطالعه تأثیری که قرائت این اوراق بر شنوندگان خواهد بخشید این نکته را تحقیق نمایم. این موضوع باید بدست ترین وجهی حل گردد زیرا در غیر این صورت هیچ اقدامی نمی‌توان کرد)

«چنین بنظر من می‌رسد که اشتباه نوشته‌ام ولی بطوریکه یادآور شدم فرصت تصحیح ندارم. گذشته از این عزم دارم عمداً این نوشته‌ها را اصلاح نکنم حتی اگر مشاهده کنم که در هر پنج سطر ضد و نقیض می‌نویسم. مخصوصاً قصد دارم فردا بوسیله این نوشته درستی فکرم را آزمایش کنم و اطمینان حاصل نمایم که از اشتباهات خودم آگاه هستم. از طرف دیگر در خواهم یافت آیا افکاری که طی چندماه اخیر در این اطاق در ذهن پرورده‌ام درست است یا اینکه گرفتار هذیان هستم؟

«هر گاه دو ماه پیش ناگزیر بودم کاملاً مانند امروز اطاق خود را ترك کنم و با خانه پیشین خویش خدا حافظی نمایم یقین دارم سخت متأثر می‌شدم لکن امروز هیچ گونه غمی در دل ندارم گو اینکه فردا برای همیشه باید این اطاق و این دیوار را ترك کنم! بنابراین من امروز اطمینان کامل دارم که برای دو هفته نمی‌ارزد که آدمی متأثر شود و یا آنکه خود را بدست احساسات بسپارد و اینك این فکر همه حواس مرا تحت الشعاع قرار داده است. اما آیا راست است؟ آیا صحیح است که من کاملاً تحت تسلط این فکر راسخ در آمده‌ام؟ هر گاه در این لحظه مرا شکنجه کنند بدون شبهه فریاد خواهم کشید البته نمی‌گویم وقتی بیش از پانزده روز از عمر آدمی باقی نمانده است بزحمتش نمی‌ارزد که برای شکنجه فریاد کشد و احساس الم نماید.

«با اینهمه آیا راست است که بیش از پانزده روز از عمر من باقی نمانده است؟ آنچه من در پاولوسك نقل کردم دروغ بود آقای (ب)



بمن هیچ چیز نگفته و حتی مرا ندیده است لکن يك هفته پیش دانشجو کیلورودوف را نزد من آوردند. وی يك ماده پرست و کافرو نیهیلیست است و بهمین جهت هم بود که از او خواهش کرده بودم بخانه من بیاید. من نیاز بمردی دارم که حقیقت را صاف و پوست کنده بگوید. او نیز نه تنها با شتاب و بدون لفافه صحبت کرد بلکه باخوش- وقتی فراوان (که بنظر من از اندازه خارج بود) سخن می راند. با نهایت بیرحمی بمن گفت بیش از یکماه و هرگاه مقتضیات مساعد باشد اندکی بیشتر و شاید هم کمتر از عمر من باقی مانده است و بعید نیست ناگهان بمیرم و شاید هم فردا زندگی را بدرود گویم زیرا از این قبیل موارد زیاد دیده شده است همین پریروز بود يك خانم جوان مسلول که در کوی کولومنا سکونت دارد و حالش فوق العاده شبیه بحال منست حاضر شده بود که برای خرید از خانه خارج شود لکن ناگهان احساس ناراحتی کرد و روی نیمکت دراز کشید و آهی از دل بدر آورد و رخت از جهان بر بست.

«کیلورودوف کلیه این جزئیات را بابیقیدی و سنگدلی عجیبی نقل می کرد چنانچه گفתי برای من بسی افتخار خواهد بود که مانند او مردی منکر همه چیز باشم و خود را از این لحاظ يك انسان برتر بدانم و از اینکه این جهان را ترك می گویم کمترین حس ناراحتی احساس نکنم. سرانجام از مذاکرات او يك حقیقت مسلم را استخراج کردم بدینمعنی که دریافتم يك ماه بیش از عمر من باقی نمانده است از این لحاظ اطمینان دارم او اشتباه نکرده است.

« از این که شاهزاده حدس زده بود که من دچار کابوس شده ام بسیار متعجب شدم زیرا وی عیناً بمن گفت که در پاولوسك » اثرات هیجان مفرط و خوابهای من « تغییر خواهد کرد. او چرا از خواب های من سخن بمیان آورد؟ یا او پزشك است و یا دارای هوش خارق.



العاده ایست که می تواند بسیاری از چیزها را حدس بزند ( با این همه رویهم رفته در این نکته شکی نیست که او « ابلهی » بیش نیست ) درست قبل از آمدن او در حقیقت من خوابی دیده بودم ( چنانچه اکنون صدها خواب می بینم ) تقریباً یک ساعت قبل از آمدن او بخواب رفته بودم و خواب دیدم در اطاقی هستم که متعلق بخودم نیست . این اطاق از اطاق خودم بزرگتر و مرتفع تر و روشن تر بود و مبلهای آن نیز که بمراتب از مبلهای اطاق من بهتر بود شامل يك گنجه ، يك كمد ، يك نیمکت و يك رختخواب بلند و پهن با لحاف ابریشمین سبز رنگی بود . در این اطاق يك جوان وحشتناك ، يك نوع هیولائی دیدم که شبیه بعقرب بود لکن عقرب نبود بلکه بمراتب از آن زشت تر و وحشت انگیز تر بود .

« از این که می دانستم در طبیعت چنین حیوانی یافت نمیشود و با این همه مخصوصاً یکی از آن در مقابل دیدگان من نمایان شده است دریافتم که سری در میان است . او را بدقت تماشا کردم . حیوانی خزنده ، قهوه ای رنگ و فلس دار بود که در حدود چهار ورچوك طول داشت سرش بزرگی دو انگشت بود لکن بدنش بتدریج بطرف دم باریك میشد بطوری که نوک دمش بیش از يك دهم ورچوك ضخامت نداشت . در فاصله يك ورچوكی سر دویا از طرفین تنه اش خارج میشد که باتنه اش زاویه ای در حدود چهل و پنج درجه تشکیل می دادند بطوری که از بالا این حیوان بنظر يك چنگال سه تیغه ای می آمد . بطور صریح سرش را تشخیص ندادم لکن دوشاخ كوچك بسیار کوتاه برنگ قهوه ای که به دوسوزن بزرگ شباهت داشتند مشاهده کردم . همچنین در نوک دم و انتهای هر پا دوشاخ كوچك شبیه باین شاخها دیده میشد که مجموع آنها بالغ بر هشت شاخ می گردید . این حیوان با اتكاء بپاها و دمش با سرعت هر چه تمامتر در میان اطاق می دوید و هنگام دویدن



بدن و پاهایش مانند مار با دوران عجیبی جمع میشد و بطور کلی بسیار وحشت انگیز بنظر میرسید . من سخت میترسیدم مبادا این حیوان کریه نیشم زند زیرا گفته بودند که زهر دار است لکن چیزی که بیشتر رنجم می داد آن بود که چه کسی این حیوان را با طاق من فرستاده است و چه نقشه ای علیه من طرح گردیده و این معما چه معنی دارد؟ حیوان زشت منظر در زیر کمد و گنجی و گوشه و کنار پنهان میشد . چهار زانو روی يك صندلی قرار گرفتم . حیوان بسرعت اطاق را طی کرد و در زیر صندلی من ناپدید شد با وحشت هر چه تمامتر با چشمهای خود عقب او گشتم لکن چون چهار زانو نشسته بودم تصور نمی کردم بتواند از صندلی بالا بیاید ناگهان در پشتم نزدیک گردنم صدای خفیفی شنیدم . بعقب برگشتم و دیدم که حیوان در طول دیوار بالا میرود و تقریباً بارتفاع سر من رسیده است و حتی بادمش که بسرعت و چالاکی عجیبی می چرخید موهای سر مرا لمس می کند . خیزی زدم و هیولا ناپدید گردید . من از ترس اینکه مبادا در زیر بالش من پنهان شود حتی جرئت نکردم بر تخت خواب بروم . آنگاه مادرم و نمیدانم کداميك از آشنایانم بود که داخل اطاق شدند و بتعقیب حیوان پرداختند . آنها از من آرامتر بودند و ابراز هیچ وحشتی نمی کردند لکن از جریان اطلاع کامل نداشتند . ناگهان حیوان بار دیگر ظاهر شد . او این بار خیلی آهسته میخزید چنانچه گفتم قصد خاصی دارد و مخصوصاً طرز انقباض بدنش باو از دفعه پیش ظاهر زننده تری بخشیده بود . بار دیگر اطاق را طی کرد و بطرف آستانه در متوجه شد . در این هنگام مادرم در را باز کرد و فرما سگمان را صدا زد فرما سگ بزرگی بود که موهای سیاه مجعدی داشت . او پنج سالست که مرده است . فرما بسرعت داخل اطاق شد لکن در مقابل حیوان زشت منظر بر زمین میخکوب گردید . حیوان نیز از جلو آمدن باز ایستاد لکن هم چنان جمع می-



شد و با پاها و انتهای دمش بکف اطاق میزد تا جائی که من اطلاع دارم حیوانات هرگز دستخوش وحشتهای اسرار انگیز نمیشوند لکن در این لحظه بنظرم رسید که ترس نرمه جنبه عجیبی داشت چنانچه گفتم احساس می کرد که این حیوان موجودی خطرناک و اسرار آمیز است بنا براین چند قدمی بعقب رفت و حال آنکه آن حیوان کریه با احتیاط و قدمهای شمرده نزدیک میشد و چنین مینمود که قصد دارد به نرمه حمله برد و او را بکزد اما نرمه با وجود وحشتش و با اینکه سخت بلرزه افتاده بود بادیدگان غضب آلود خود هم چنان بآن حیوان بدمنظر خیره می نگریست ناگهان بتدریج دندانهای وحشت انگیز خود را نشان داد و گلوی سرخ و بزرگ خود را باز کرد خیزی برداشت و حیوان را بدندان گرفت . حیوان برای رهایی یافتن تلاش فراوان نمود و یکبار از دست نرمه گریخت لکن سگ چالاک این بار او را با شدت بیشتری گرفت و دوبار بگلوی خود فرو برد چنانچه گفتم قصد دارد او را ببلعد . پوست حیوان در زیر دندانهایش صدا کرد . دم و پاهایش نیز بطرز وحشت انگیزی از هم جدا شدند اما ناگهان نرمه ناله دلخراشی کرد حیوان توانسته بود زبان او را بکزد و نرمه از فرط رنج دندانهای خود را باز کرد من در گلوی او حیوان کریه را بکلی خرد شده و با وجود این دست و پا میزد دیدم . از بدن له شده اش بر روی زبان سگ مایع زیاد سفیدی جاری بود ... در این هنگام بود که من بیدار شدم و شاهزاده وارد شد . «

هیپولیت ناگهان از خواندن باز ایستاد چنانچه گفتم دچار يك

نوع ناراحتی شده است و سپس چنین گفت :

« آقایان من این مقاله را دوباره نخوانده ام و تصدیق میکنم

که خیلی چیزها را زیادی نوشته ام . «



« این خواب .... »

گانیا سخنش را قطع کرد و گفت :

« حقیقت است . »

« من تصدیق می‌کنم در اینجا احساسات شخصی که تنها مربوط

بشخص منست دخالت زیاد دارد ... »

هیپولیت هنگام ادای این کلمات بکلی فرسوده و ناتوان بنظر

میرسید و سرعت عرق پیشانی‌اش را خشک میکرد .

لبدف بالحن زننده‌ای گفت :

« آه آقا ! شما بیش از حد بخودتان علاقه دارید ! »

« اما آقایان بار دیگر میگویم که کسی را مجبور نمی‌کنم .

کسانیکه میل ندارند بشنوند ممکن است خارج شوند . »

روگوژین باصدائی که بزحمت شنیده میشد گفت :

« او مردم را از خانه دیگری اخراج میکند . »

فردیچنکو که تا آن لحظه جرئت نکرده بود صدای خود را

بلند کند گفت :

« چطور است همه ما برویم ؟ »

هیپولیت ناگهان چشمان خود را بزیر افکند و اوراق خود را

بدست گرفت لکن بار دیگر سرخود را بلند کرد . مردمك چشمش

برق میزد . دولکه سرخ گونه هایش را گلگون کرده بود . به فردیچنکو

خیره شد و گفت :

« شما بهیچ روی مرا دوست ندارید . »

صدای شلیك خنده طنین انداز شد لکن اکثر نمی خندیدند .

هیپولیت تا بناگوش سرخ شده بود .

شاهزاده گفت :

« هیپولیت ! اوراق خود را جمع کنید و آنرا بمن بدهید



شما اینجا در اطاق من خواهید خوابید و قبل از خوابیدن صحبت خواهیم کرد و فردا بمذاکرات خود ادامه خواهیم داد اما بشرط آنکه دیگر از این نوشته سخنی بمیان نیاورید . آیا میل دارید ؟

هیپولیت در حالیکه نگاه تعجب آمیزی باو افکند چنین گفت :  
« آیا ممکن است ؟ »

هیپولیت در حالیکه بمنتهای هیجان رسیده بود چنین فریاد برآورد :

« آقایان ! من گرفتار بحران ابلهانه ای شده ام و نمی توانم خود را نگاه دارم دیگر سختم را قطع نخواهم کرد . هر کس میخواهد گوش کند ... »

او بسرعت گیلای آب نوشید و برای آنکه از نگاه حضار مصون بماند بمیز تکیه کرد و با اصرار بخواندن اوراق خود ادامه داد . گذشته از این ناراحتی او بتدریج ازمیان رفت پس از لحظه ای بقرائت مقاله خود چنین ادامه داد :

« فکر اینکه چند هفته زندگی ، بزندگی کردن نمی ارزد ظاهراً یکماه پیش که خیال نمیکرم بیش از چهار هفته از عمر من باقی باشد ذهنم را فرا گرفت لکن از سه روز پیش یعنی از همان شبی که از پاولوسک بازگشتم این فکر بکلی مرا تحت تسلط قرار داد ، نخستین بار که این فکر تا اعماق ذهن من اثر کرد ، روی تراس در خانه شاهزاده نشسته بودم و تصمیم داشتم برای آخرین بار زندگی را تجربه کنم . اظهار تمایل کردم که مردم و درختها را ببینم (فرض کنیم من نخست اینطور صحبت کردم) سخت گرم شده و از بوردوفسکی دوستم دفاع می کردم و چنین می پنداشتم که همه حضار بازوان خود را باز خواهند کرد که مرا در آغوش بکشند و از من تقاضای عفو خواهند کرد و من نیز از آنها درخواست بخشش خواهم نمود بطور کلی گرفتار



وضع ابلهانه‌ای شده بودم . در آن هنگام بود که آن «اعتماد کامل» در ذهن من رسوخ یافت. اینک از خود می‌پرسم چگونه بدون این اعتماد توانسته‌ام ششماه زندگی کنم . یقین می‌دانستم که گرفتار سل شده‌ام و دردم درمان پذیر نیست . در این خصوص شك نداشتم و از حال کاملاً باخبر بودم لکن هرچه بیشتر از بیماری درمان ناپذیرم آگاه‌تر میشدم نسبت بزندگی حرص و ولع بیشتری پیدا می‌کردم و سخت بحیات چسبیده و می‌کوشیدم بهر قیمت که هست آنرا طولانی کنم. اعتراف می‌کنم در آن هنگام از دست تقدیر ظالم که بدون توجه به مقدرات من و بدون هیچ علتی تصمیم گرفته بود مرا همچون مگسی خرد کند شکایت می‌کردم اما چرا تنها باین خشم و عصبانیت اکتفا نکردم ؟ چرا با آنکه یقین داشتم دیگر حق حیات ندارم بزندگی ادامه دادم ؟ چرا عمر ناپایدار خود را پایان ناپذیر دانستم ؟ باین همه بمرحله‌ای رسیدم که دیگر قادر بمطالعه نبودم و ناگزیر خواندن را ترك گفتم . آموختن تنها برای ششماه چه ثمری دارد ؟ بر اثر رسوخ این فکر هر کتابی را که شروع می‌کردم بگوشه‌ای می‌افکندم .

« آری این دیوار خانه ( میر ) از زندگی من داستانها میتواند نقل کند ! روی آن خیلی چیزها نوشته‌ام . بر روی این دیوار لکه‌ای نیست که من از بر آنرا نشناسم . ای دیوار ملعون ! با وجود این همان دیوار از همه درختهای پاولوسك بنظر من گرمی‌تر است یا این که اکنون که همه چیز بنظر من مساویست باید گرمی‌تر باشد .

« حالا خوب بیاد می‌آورم باچه حرص و ولعی زندگی دوستانم را تعقیب می‌کردم. هرگز در گذشته تا این اندازه ابراز کنجکاوئی نکرده بودم . هنگام بیماری که نمیتوانستم اطاق را ترك کنم گاهی بابی‌تابی و ناراحتی هرچه تمامتر منتظر کولیا میشدم. آنقدر به مسائل ناچیز اهمیت می‌دادم و به سخنان این و آن توجه می‌کردم که تبدیل به فیلسوفکی



شده بودم . مثلاً نمی فهمیدم چرا برخی از اشخاص با وجود يك عمر جان کندن موفق به انداختن ثروت نمی شوند ( امروز هم نمی فهمم ) . با مرد تیره بختی آشنائی داشتم که بعداً اطلاع حاصل کردم از گرسنگی جان سپرده است . بیاد می آورم که این خبر مرا سخت عصبانی کرد و هرگاه آن بدبخت را بطور معجزه آسائی بار دیگر زنده می کردند من اورا حتماً می کشتم .

« گاه از اوقات چندین هفته احساس می کردم حالم بهتر است تا بحدی که بخوابان می رفتم لکن از راه رفتن در خیابان چنان متنفر گردیدم که روزهای متوالی از جای خود تکان نمی خوردم و حال آن که می توانستم مانند همه از خانه خارج شوم . نمی توانستم منظره اشخاصی را که باقیافه های متفکر و غم زده و نگران در پیاده روها میلولیدند تحمل کنم . این غم دائمی این تلاش تمام نشدنی و بیهوده ، این عصبانیت همیشگی آنان چه ثمر دارد ؟ ( زیرا آنها بدجنس هستند ، بدجنس ! بدجنس ! ) در صورتیکه شصت سال عمر کرده اند و فن خود زندگی کردن را فرا نگرفته اند گناه از کیست ؟ چرا از ارنیستین پس از شصت سال عمر از گرسنگی درگذشت ؟ هرکسی درحالی که لباس های ژنده و دستهای پینه بسته خویش را نشان می دهد چنین فریاد برمی آورد : « ما مانند چهار پا کار می کنیم ، رنج می بریم ، مانند سگ گرسنگی میکشیم و همیشه هم در فقر و بدبختی بسر می بریم و حال آنکه دیگران نه کار می کنند و نه رنج می برند ، همیشه هم پولدارند » ( ترجیع دائمی ! ) در کنار آنها آدم مفلوک و تیره روزی مانند ایوان فومیچ سوریکوف بسر می برد که در زیر زمین خانه ما زندگی می کند و با آنکه از « خانواده نجیبی » است از با مداد تا شام باقیافه چروکیده اش مانند اسکلتی جان می کند و غم می خورد . آرنجهایش همیشه سوراخ و تکه هایش افتاده است با این همه او برای عده کثیری دلالتی می کند و از با مداد تا شام در اداره ای



مشغول کار است . بمحض اینکه باب صحبت را با او بگشائید برای شما حکایت خواهد کرد که « فقیر و محتاج و تیره بخت است ، زنش از بی دوائی در گذشته و در زمستان پسر کوچکش از سرما بهلاکت رسیده و دختر بزرگش برای امرار معاش گسوه عفت خود را از دست داده است ... » او پیوسته گریه و ناله می کند . آه ! من هرگز نه آن هنگام نه اکنون کمترین حس ترحمی برای این احمق ها احساس نکرده ام . بانهایت افتخار این حقیقت را تأیید می کنم . چرا این شخص روحیله نشده است ؟ اگر او مانند روحیله میلیونها روبل ندارد و هرگاه يك كوه امپریالی و سکه های ناپلئون طلا ، کوهی بارتفاع کوهی که بهنگام کارناوال در بازار مکاره می بینم ندارد گناه بر کیست ؟ چون به او حیات داده شده همه چیز در اختیار دارد . اگر فهم نداشته باشد تقصیر کیست ؟

« آه ! از این پس همه چیز برای من یکسان است . دیگر فرصت خشمگین شدن ندارم و حال آنکه در آن موقع ، در آن موقع ، بار دیگر تکرار می کنم من شبها بالش را گاز می گرفتم و از فرط غضب لحافم را پاره می کردم . آه ! در آن هنگام چه رؤیا ها و چه آرزوهای داشتم ! از ته دل از خدا می خواستم که مرا با وجود هیجده سال عمر بدون لباس و کفش ، بدون خانه ، بدون کار ، بدون يك لقمه نان ، بی پدر و مادر و آشنا ، یکه و تنها ، گرسنه و فرسوده در میان شهر بزرگ بیفکنند ولی بيك شرط : بشرطی که سالم باشم ... آنگاه نشان میدادم ... »

« چه چیزی را نشان میدادم ! »

« آیا ممکن است شما خیال کنید خودم نمیدانم اشاره به این نکات در این « توضیحات » تا چه حد پستی میخواهد ؟ » چه کسی مرا بمنزله يك جوان بی سرو پا و بی اطلاع از زندگی تلقی نخواهد کرد و هیجده سال عمر مرا بحساب نخواهد آورد و غافل از اینکه



زندگی در شرایط این شش ماه اخیر عمر من درست مانند رسیدن به سن پیری است ۱ اما هرکس میخواهد مرا مسخره کند و همه اینها را همچون قصه ای بداند زیرا در حقیقت اینها قصه است که من می گویم شبهای متوالی در باره این قصه ها فکر کرده ام و اینک همه را بخاطر دارم

«اما آیا لازم بتذکر است که حتی برای من دوران قصه پردازی

هم سپری شده است ؟

«من هنگامی به قصه پرداختم که بعیان دیدم برخلاف میل و تصمیم خود مطالعه دستور زبان یونانی هم برای من پیشیزی ارزش نخواهد داشت زیرا قبل از آنکه بفصل تجزیه و ترکیب برسم مرده ام و بنابر این در همان صفحه اول ماندم و کتاب را زیر میز انداختم و ماتریونا را از دست زدن بآن منع کردم .

« ممکن است هرکس که بابر دباری توضیحات مرا تا آخر مطالعه کند همچون دیوانه یا دانشجوئی و یا محکوم بمرگی تلقی کند که خیال می کنید جز خودش هیچکس معنی زندگی را دریافته است، و عقیده دارد دیگران با سبکسری عمر خویش را ضایع می کنند و بابتی قیدی به لذایت آن می نگرند و در نتیجه افراد بشر از اول تا آخر هیچکدام شایستگی زندگی کردن ندارند . اما بعد ؛ من اظهار میدارم که خواننده من دچار اشتباه شده است و محکومیت من بمرگ بهیچ روی در افکارم تأثیری ندارد . سؤال کنید، از همه آنها سؤال کنید که بدون استثنای نیک بختی چه می فهمند ؟ آه ! یقین بدانید کریستف کلمب هنگامی که آمریکا را کشف کرد غرق در شغف نشد بلکه خوشحالی او محدود به همان موقعی بود که در شرف کشف آمریکا بود .

« مطمئن باشید که منتهای خوشحالی و مسرتوی ظاهرأ سه روز قبل از کشف قاره جدید یعنی در همان هنگامی که ملوانانش از فرط



نومیدی سربطغیان نهاده و عزم بازگشتن بارویا را داشتند صورت گرفت.  
 در اینجا موضوع اساسی قاره جدید نبود زیرا کلمب هنوز درست آنرا  
 ندیده بود که زندگی را بدرود گفت. گذشته از این خودش نمیدانست  
 چه کشف کرده است ؟ آنچه مهم است زندگی واکتشاف دائمی و خستگی  
 ناپذیر زندگی است و نه کشف آن ؟ اما این وراجی چه ثمر دارد ؟ من  
 خیال می کنم این سخنان آنقدر مبتذل است که مرا بجای دانشجوئی  
 تصور خواهند کرد که انشائی درباره «طلوع خورشید» نوشته است ممکن  
 است بگویند من خواسته ام اظهار عقیده ای نمایم لیکن با وجود میل شدیدی  
 در این خصوص نتوانسته ام «توضیح» کافی بدهم ، با این همه یادآور  
 میشوم که در هر فکر نبوغ آمیز و در هر اندیشه نو و حتی جدی که از مغز  
 آدمی تراوش می کند همواره يك عصاره ای است که فهماندن آن بسایرین  
 امکان پذیر نیست اگر هم مجلدات متعدد کتاب بآن اختصاص دهند  
 و مدت سی و پنج سال راجع به آن بحث کنند . این عصاره هرگز از  
 ذهن شما خارج نخواهد شد و همواره در جای خود باقی خواهد ماند  
 و شما بدون آنکه سرانجام موفق به تحویل دادن آن بکسی شده باشید  
 رخت از این جهان برمی بندید . اگر من هم نتوانم رنجی را که  
 در این شش ماه برده ام بشما بفهمانم شاید اقلا موفق به اثبات این  
 نکته گردم که شاید من « این ایمان عجیب » را که اکنون یافته ام  
 بقیمت گزافی بدست آورده ام . این بود آنچه لازم دیدم در «توضیح»  
 خود در پایان عمر تشریح کنم .

« اما این داستان هنوز دنباله دارد »



## به خواننده این کتاب

خواننده عزیز ، در پشت این صفحه فهرست انتشارات سازمان کتابهای جیبی درج شده است . اگر فروشندگان نشریات سازمان کتابهای جیبی در محل اقامت شما کتابهای مورد نظرتان را تمام کرده اند و آنها را موجود ندارند ، می توانید بهای کتاب را به اضافه مخارج پست به یکی از طرق زیر به سازمان کتابهای جیبی بفرستید تا کتابهای مورد نیاز به نشانی شما فرستاده شود .

\* می توانید بهای هر سفارش را به شماره حساب جاری ۱۸۰۹۳۸ سازمان کتابهای جیبی ، بانک صادرات و معادن ایران ، شعبه نادری ، تهران ، حواله نمائید

و یا آنرا

\* با حواله پستی به نشانی سازمان کتابهای جیبی بفرستید . سازمان هزینه ارسال سفارشهایی را که بیش از ۵ جلد کتاب باشد خود به عهده می گیرد .



## آنچه تا کنون منتشر شده است

---

---

### سری قرمز : داستان

---

---

- وداع با اسلحه ، اثر ارنست همینگوی - ترجمه نجف دریابندری ۲۰ ریال
- سپید دندان ، اثر جک لندن - ترجمه محمد قاضی ۲۰ ریال
- کاپیتان محتاط ، اثر کنت رابرت - ترجمه مسعود رجب نیا ۲۰ ریال
- زیبا ، اثر محمد حجازی ۳۰ ریال
- سه تفنگدار ، اثر الکساندر دوما - ترجمه محمد طاهر قاجار
- جلد اول - ۳۰ ریال در پنج جلد
- جلد دوم - ۲۰ ریال
- جلد سوم - ۲۰ ریال
- جلد چهارم - ۲۰ ریال
- جلد پنجم - ۲۰ ریال
- ده نفر قزلباش ، اثر حسین مسرور - در دو جلد جلد اول - ۳۰ ریال
- جلد دوم - ۳۰ ریال
- خاک خوب ، اثر پرل س. باک - ترجمه غفور آلبا ۳۰ ریال
- مروارید ، اثر جان استاین بک - ترجمه محمد جعفر محبوب ۲۰ ریال
- پدران و فرزندان ، اثر تورگنیف - ترجمه م. ه. شفیعیها ۲۰ ریال
- براه خرابات در چوب تانک ، اثر ارنست همینگوی
- ترجمه پرویز داریوش ۲۰ ریال



- آوای وحش ، اثر جك لندن - ترجمه پرویز داریوش ۲۰ ریال
- خورشید همچنان می دمد ، اثر ارنست همینگوی ۳۰ ریال
- ترجمه ر. مقدم ۳۰ ریال
- پر - اثر ماتیسن ، ترجمه میمنت دانا ۳۰ ریال
- امیر ارسلان ، اثر محمد علی نقیب الممالک - بامقدمه وتصحیح محمد جعفر محجوب ۵۰ ریال
- زندگی من ، اثر آنتون چخوف - ترجمه جهانگیر افکاری ۲۰ ریال
- موشها و آدمها ، اثر جان استاین بک - ترجمه پرویز داریوش ۲۰ ریال
- تصویر دوربان گری ، اثر اسکار وایلد - ترجمه فرهاد ۳۰ ریال
- داشتن و نداشتن ، اثر ارنست همینگوی - ترجمه پرویز داریوش ۲۰ ریال
- لبه تیغ ، اثر سامرست موام - ترجمه مهر دادنبیلی ۳۰ ریال
- انتری که لوطیش مرده بود - اثر صادق چوبک ۲۰ ریال
- شکست ناپذیر ، اثر هوارد فاست - ترجمه حسن مرنندی ۳۰ ریال
- خرمگس ، اثر اتل لیلیان وینیچ - ترجمه خسرو همایون پور ۳۰ ریال
- دشمنان ، اثر آنتون چخوف - ترجمه دکتر سیمین دانشور ۳۰ ریال

### سری زرد : تاریخ و بیوگرافی

- شهسوار اسلام ، اثر گابریل آنکیری - ترجمه کاظم عمادی ۲۰ ریال
- بازیگران عصر طلایی ، اثر ا. خواجه نوری ۳۰ ریال
- سیمای شجاعان ، اثر جان ف. کندی - ترجمه ا. خواجه نوری ۲۰ ریال
- مأموریت برای وطنم ، \* ۳۰ ریال
- اثر اعلیحضرت همایون محمد رضا شاه بهلوی



---

---

سری آبی : شعر و ادب فارسی

---

---

۲۰ ریال

۲۰ ریال

هفت پیکر ، اثر نظامی گنجوی  
نمونه‌های شعر آزاد ، ۴۸ اثر از ۱۷ شاعر نو

---

---

سری بنفش : فلسفه و علوم

---

---

سیر حکمت در اروپا - اثر محمد علی فروغی - در دو جلد

جلد اول ۳۰ ریال

جلد دوم ۳۰ ریال

۳۰ ریال

اندیشه‌های نهر و ، ترجمه و گردآوری محمود تفضلی  
در آزادی ، اثر جان استوارت میل - ترجمه و مقدمه

۳۰ ریال

دکتر محمود صناعی

۳۰ ریال

اسلام و قرآن ، اثر حسینعلی راشد

---

---

سری سیاه : پلیسی و جنایی

---

---

کار آگاه در کاباره ، اثر ژرژ سمینون - ترجمه حسن پویان ۲۵ ریال

---

---

سری سفید : سفر نامه و جغرافیا

---

---

۳۵ ریال

زیر آسمان \* LIB. K. UNIVERSITY \* اثر علی اصغر مهاجر

155771

کتابهایی که علامت ستاره دارند دوبار در سلسله انتشارات لازم است کتابهای جیبی بجا برسد

Date... 1390-12-29



**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_





*Call No.* .....

*Date* .....

*Acc. No.* .....

## **J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day, if the book is kept beyond that day.



**THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY  
LIBRARY.**

**DATE LOANED**

Class No. \_\_\_\_\_ Book No. \_\_\_\_\_

Vol. \_\_\_\_\_ Copy \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_




# سیر روابط و حقوق بین الملل

تألیف دکتر احمد متین دفتری

همه کس از اهل سیاست تا دانشجو و حقوق دان با مطالعه این کتاب به روابط و حقوق  
ملتها از دوران باستان تا به امروز واقف پیدا می کند.

## خبرم کس

اثر اتل یلیان وینچ ترجمه خسرو هایون پور

ملتی در زیر یوغ ارتش بیگانه رنج می برد، مبارزه می کند، دست به قیام مستحانه می زند  
و با همه ناکامیها سرانجام پیروزمی شود.